




12° FESTIVAL *Internacional*

de CINE de MORELIA



@FICM  moreliafilmfest

17-26.OCTUBRE.2014

WWW.MORELIAFILMFEST.COM

Contenido

INTRODUCCIÓN	6
Duodécima edición del Festival	
Internacional de Cine de Morelia	7
¡Bienvenidos a Morelia!	9
Mensaje del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes	10
Mensaje del Instituto Mexicano de Cinematografía	12
12° Festival Internacional de Cine de Morelia	14
LOS JURADOS	16
Jurado de Cortometraje Mexicano	16
Jurado de Documental Mexicano	18
Jurado de la Sección Michoacana y del	
Concurso Michoacano de Guion de Cortometraje	20
Jurado de Largometraje Mexicano	23
Función de Inauguración	27
INVITADOS	29
Amos Gitai	30
Juliette Binoche	40
Pawel Pawlikowski	44
Pierre Rissient	55
COMPETENCIA	57
El Premio	57
Sección Michoacana	58
Cortometraje Mexicano	65
Documental Mexicano	90
Largometraje Mexicano	110

Estrenos Nacionales Fuera de Competencia	122
Homenaje a Chucho Monge	126
Cine Sin Fronteras	131
Foro de los pueblos indígenas	135
Ambulante Más Allá	138
Cine negro mexicano	141
Homenaje: Jornadas de Cortometraje Mexicano	152
México Imaginario	158
PROGRAMAS ESPECIALES	164
Semana de la Crítica	165
Premio Jean Vigo	176
Programa de la Filmoteca Española	179
El Archivo de Cine y Televisión de la UCLA presenta	183
El Instituto Goethe presenta	190
The Criterion Collection Presenta	191
ESTRENOS INTERNACIONALES	193
FUNCIONES ESPECIALES	215
Largometrajes	216
Documentales	220
ACTIVIDADES PARALELAS	224
Índice de títulos	235
Índice de realizadores	237
Agradecimientos	239
Directorio	241

Contents

INTRODUCTION	6
The Twelfth Edition of the Morelia International Film Festival.....	8
Welcome to Morelia!.....	9
Message from the National Council for Culture and the Arts.....	11
Message from the Mexican Film Institute.....	13
12 th Morelia International Film Festival.....	15
THE JURIES	16
Mexican Short Film Jury.....	16
Mexican Documentary Jury.....	18
Jury for the Michoacán Section and the Michoacán Short Film Screenplay Contest.....	20
Mexican Feature Film Jury.....	23
Opening Screening	27
GUESTS	29
Amos Gitai.....	30
Juliette Binoche.....	40
Pawel Pawlikowski.....	44
Pierre Rissient.....	55
COMPETITION	57
The Prize.....	57
Michoacán Section.....	58
Mexican Short Film.....	65
Mexican Documentary.....	90
Mexican Feature Film.....	110

National Premieres Out of Competition	122
Tribute to Chucho Monge.....	126
Cinema Without Borders.....	131
First Nations Forum.....	135
Ambulante Beyond.....	138
Mexican Film Noir.....	141
Tribute: Mexican Short Film Forum.....	152
Imaginary Mexico.....	158
SPECIAL PROGRAMS	164
Critics' Week.....	165
Jean Vigo Prize.....	176
Filmoteca Española Program.....	179
UCLA Film & Television Archive Presents.....	183
The Goethe Institut Presents.....	190
The Criterion Collection Presents.....	191
INTERNATIONAL PREMIERES	193
SPECIAL SCREENINGS	215
Feature Films.....	216
Documentaries.....	220
OTHER ACTIVITIES	224
Title Index.....	235
Director Index.....	237
Thanks.....	239
Directory.....	241

Duodécima edición del Festival Internacional de Cine de Morelia

Por su calidad, prestigio y excelencia, el Festival Internacional de Cine de Morelia, que en este año presenta su 12ª edición, ha colocado a la ciudad de Morelia en el plano internacional, convirtiéndola en la cúspide del séptimo arte en nuestro país, incrementando la oferta cinematográfica y contribuyendo al fomento de las actividades culturales y turísticas de Michoacán.

He sido testigo de este gran proyecto que iniciaron Alejandro Ramírez, Cuauhtémoc Cárdenas Batel y Daniela Michel en 2003, y de cómo ha venido creciendo a pasos agigantados, consolidándose como uno de los mejores a escala mundial.

El Festival Internacional de Cine de Morelia se ha dado a la misión de promover los nuevos talentos del cine mexicano; en ese sentido, ha venido apoyando siempre las frescas y renovadoras propuestas de los nuevos realizadores que buscan ganarse un espacio entre los cinéfilos del siglo veintiuno.

En la semana de 17 al 25 de octubre, el monumental centro histórico de la capital michoacana se vestirá de gala para enmarcar este encuentro, y con la hospitalidad que nos caracteriza, los michoacanos estaremos listos para recibir a los cinéfilos que vienen a disfrutar de los concursos y proyecciones cinematográficas del Festival.

Habrán alfombras rojas para los protagonistas de nuevos filmes en Cinépolis Morelia Centro y en el Espacio Las Américas, y proyecciones en la Plaza Juárez, al costado de la Catedral de Morelia; en la Casa Natal de Morelos, en el Colegio de San Nicolás o en el Teatro Emperador Caltzontzin de Pátzcuaro, la antigua capital purépecha, así como conferencias y premiaciones en el Teatro José Rubén Romero de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. Todo esto hará de este festival una experiencia cultural inigualable.

Como gobernador nicolaita tengo como prioridad difundir la vasta cultura michoacana, y el Festival Internacional de Cine de Morelia nos permite, justamente, mostrar al exterior las riquezas y el gran talento que tenemos en este gran estado que es Michoacán.

Queremos que los visitantes vivan nuestra cultura y tradiciones, para que reconozcan a Michoacán como un destino cultural internacional por excelencia.

Los amantes del séptimo arte siempre son bienvenidos en Michoacán y en su capital, sede oficial del 12° Festival Internacional de Cine de Morelia, donde los michoacanos los recibimos con gran entusiasmo. Esperamos que disfruten de este memorable encuentro.

Bienvenidos,

— DR. SALVADOR JARA GUERRERO
Gobernador del Estado de Michoacán

The Twelfth Edition of the Morelia International Film Festival

Now in its 12th year, the Morelia International Film Festival—with all its prestige, quality, and excellence—has brought the city of Morelia to the world stage, making the city the height of the seventh art in our country, with ever more films to be shown and more contributions to be made to the development of culture and tourism in Michoacán.

I watched as Alejandro Ramírez, Cuauhtémoc Cárdenas Batel and Daniela Michel launched this great endeavor in 2003; and I have seen it grow in leaps and bounds to become one of the best festivals of its kind in the world.

The Morelia International Film Festival has taken upon itself the task of promoting up-and-coming talent in Mexican film and supporting fresh, innovative ideas from new directors who hope to find a place among film enthusiasts in the twenty-first century.

Over the week of October 17 to 25, the monumental historical center of the capital of Michoacán will be dressing up for this gala event. Local residents, with their renowned hospitality, will be ready to receive movie lovers coming here to enjoy the Festival's competitions and screenings.

Red carpets will be rolled out for the stars of premieres at the Cinépolis Morelia Centro and the Espacio Las Américas, with projections in many other venues: in Plaza Juárez, next to the cathedral; in the Casa Natal de Morelos; the Colegio de San Nicolás; and the Teatro Emperador Caltzontzin in Pátzcuaro, the former Purépecha capital. Conferences will be given and prizes awarded in the Teatro José Rubén Romero of the Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. All of these activities will make this year's festival an incomparable cultural experience.

As state governor and alumni of the Universidad Michoacana, I believe that promoting the vast culture of Michoacán is a priority. The Morelia International Film Festival does just that, letting us showcase to the outside world the richness and exceptional talent that we possess in this great state that is Michoacán.

We invite visitors to live our culture and traditions for themselves and see Michoacán for the international cultural destination par excellence that it is.

Lovers of the seventh art are always welcome in Michoacán and in its capital, the official site of the 12th edition of the Morelia International Film Festival. The people of Michoacán are eager to welcome you, and we hope that you will enjoy this memorable event.

Welcome!

— DR. SALVADOR JARA GUERRERO
Governor of the State of Michoacán

¡Bienvenidos a Morelia!

La vocación por las bellas artes se ha convertido en la mayor virtud del pueblo moreliano. Nos hemos dejado conquistar por cada manifestación cultural que en este Patrimonio de la Humanidad ha nacido, inspirando a unos y a otros a compartir la excelencia humana y reconocer en amplitud la contribución al arte que merece nuestro mestizaje.

Como una atmósfera ya legitimada por uno de los más prestigiosos foros cinematográficos de América Latina y el mundo, nuestra ciudad se ilumina nuevamente de los colores de otoño para abrazar a los profesionales nacionales y extranjeros que darán vida a la XII edición del Festival Internacional de Cine de Morelia, y que con su distinguida presencia nos ayudarán una vez más a proyectar el talento de los creadores sin fronteras, de los que aspiran a ser universales y son orgullosamente michoacanos.

Como portavoz de este cálido pueblo, agradezco a la Fundación, a la comunidad filmica, a nuestros patrocinadores, a la prensa y a todos aquellos quienes han sumado su voluntad para hacer de esta una memorable edición, exhortando a la ciudadanía para que asista a cada una de las selectas piezas que formarán parte del FICM 2014, a fin de que nuestro festival siga creciendo en calidad artística y el prestigio del arte moreliano tome también, en otras latitudes, un rostro propio.

Cordialmente,

— PROF. WILFRIDO LÁZARO MEDINA
Presidente Municipal de Morelia

Welcome to Morelia!

A vocation for fine arts has become the greatest virtue of the people of Morelia. We have let ourselves be seduced by each cultural expression that has been born here, in this World Heritage Site, inspiring all to share in human excellence and fully appreciate the contribution to art that our blended traditions have made.

Our city, in an atmosphere already consecrated as one of the most prestigious forums for film in Latin America and in the world, will once again light up with the colors of autumn to welcome those national and foreign professionals who will breathe life into the 12th edition of the Morelia International Film Festival. Their distinguished presence will once again help us to project the talent of our creators without borders, those who aspire to be universal while remaining from Michoacán.

On behalf of this warm people, I would like to thank the Foundation, the film community, our sponsors, the media and all those who have come together to make this a memorable edition. I urge citizens to attend each of the select pieces that will be part of our Festival this year so that it continues to grow in artistic quality and so that the prestige of Morelian art takes on, in other latitudes, its own face.

Sincerely,

— WILFRIDO LÁZARO MEDINA
Mayor of Morelia

Mensaje del Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

Rebasada su primera década de existencia, el Festival Internacional de Cine de Morelia ocupa un sitio destacado entre los más importantes certámenes cinematográficos del país. Su sello característico ha sido el de ofrecer una plataforma única para promover a los nuevos talentos del cine mexicano, incrementar la oferta cinematográfica y contribuir al fomento de las actividades culturales y turísticas del estado de Michoacán.

La esencia de la programación del Festival es la competencia entre trabajos mexicanos. Para el Consejo Nacional para la Cultura y las Artes es siempre gratificante participar en su organización y apoyar el desarrollo y fortalecimiento de una industria cultural como esta, que favorece la realización y divulgación de la cinematografía realizada en nuestro país. En el talento de nuestros creadores tenemos la mayor fortaleza del cine nacional. Escuchar a la comunidad cinematográfica y ofrecer nuevos y mejores sistemas para apoyar su trabajo e impulsar su exhibición tanto en las salas de cine nacionales como en las del extranjero es una tarea prioritaria de la tarea cultural.

El vínculo que este festival ha mantenido desde su fundación con la Semana de la Crítica del Festival de Cannes contribuye a mostrar en México lo mejor del cine internacional y a llevar a los espectadores de otras latitudes el trabajo de los ganadores del FICM.

El reconocimiento oficial que, desde 2008, le da la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas de Estados Unidos ha permitido también que los cortometrajes ganadores en las categorías de Ficción, Animación y Documental sean elegibles para inscribirse a los premios Oscar®, manteniendo el lugar destacado de nuestro cine en el escenario global y favoreciendo que la presencia de nuestras producciones sea cada vez mayor y de más peso.

En el Consejo sabemos que en la cultura México tiene también un agente poderoso para favorecer la cohesión y la inclusión, prevenir la violencia, e incentivar la armonía y el respeto, y el cine es un medio que permite a las sociedades mirarse a sí mismas y reflexionar sobre sus transformaciones. En Michoacán, establecimos por ello un capítulo especial del programa Cultura en Armonía, para ofrecer, entre muchas otras acciones, funciones de cine en los 113 municipios del estado y activar 150 espacios culturales y cineclubes donde las comunidades puedan acceder al séptimo arte.

El Festival Internacional de Cine de Morelia ha sido semillero de talentos e imán para miles de jóvenes que acuden cada año para acercarse al vasto panorama del cine y participar del diálogo con sus creadores. Michoacán es con esto una excelente sede para la Escuela de Guion Cinematográfico Mauricio Magdaleno, que ofrece una alternativa para los escritores de cine mexicanos e iberoamericanos y brinda a los estudiantes herramientas para potenciar su capacidad intelectual, productiva, cultural y creativa.

En todas estas razones se sustenta el incesante crecimiento que el Festival ha tenido a lo largo de su historia y que lo consolidan hoy como una amplia ventana al cine, desde donde observamos y reconocemos el talento de sus creadores para mirar hacia adelante con ellos.

— RAFAEL TOVAR Y DE TERESA
Presidente

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes

Message from the National Council for Culture and the Arts

The Morelia International Film Festival (FICM), now into its second decade of existence, has a privileged place among the most important film competitions in Mexico. It is unique in that it offers an unparalleled showcase for new Mexican talent in cinema, has increased the number of films, and fosters cultural activity and tourism in Michoacán.

At the heart of the Festival program is the competition among Mexican films. For the National Council of Culture and the Arts (Conaculta) it is always gratifying to participate in the Festival's organization and support the development and strengthening of a cultural event such as this one, one which encourages the creation and diffusion of cinema made in Mexico.

The talents of Mexicans creating new films is the greatest strength of our national cinema. The highest priorities in the promotion of culture are listening to the filmmaking community; offering new, better ways to support it in its work; and promoting screenings both here and abroad.

From the beginning, the Festival has maintained ties with the Critics' Week in Cannes, helping to show the best of international cinema in Mexico and to show the works of FICM winners to filmgoers in other countries.

Official recognition by the Academy of Motion Picture Arts and Sciences since 2008 has meant that short film winners in the fiction, animation and documentary categories can compete for Oscars®, giving Mexican cinema a privileged place on the international scene and helping to make Mexican productions ever more visible and respected.

We here in the Council know that Mexico has, through culture, a powerful tool to foster unity and inclusion, to prevent violence, and to encourage harmony and respect. We understand that cinema is a means for a society to look at itself and reflect on changes within itself. As such, we have established

a special section in the program, Culture in Harmony, to offer, among other functions, screenings in all 113 municipalities in the state and set up 150 cultural spaces and cinema clubs in communities where the seventh art can be seen.

The Morelia International Film Festival has been a hotbed for new talent and a magnet for the thousands of youth who come every year to see the vast panorama of cinema and to engage in dialogue with filmmakers. This is why Michoacán is an excellent place for the Escuela de Guion Cinematográfico Mauricio Magdaleno, which offers an alternative to Mexican and Latin American screenwriters, while giving its students the tools to fulfill their intellectual, productive, cultural and creative potential.

For all of the above, the Festival has experienced continual growth through the years to become what it is today, a wide-open window to cinema, one through which we can observe and appreciate the talents of filmmakers and look forward with them.

— RAFAEL TOVAR Y DE TERESA
President

National Council for Culture and the Arts

Mensaje del Instituto Mexicano de Cinematografía

Conservamos intacto el recuerdo de aquella noche del 3 de octubre de 2003, cuando asistimos al nacimiento del Festival Internacional de Cine de Morelia (FICM) con la exhibición de *Nicotina*, dirigida por Hugo Rodríguez, con Diego Luna en el papel estelar. Guardamos también la imagen perdurable de actrices, actores y realizadores que le han conferido un aire inequívocamente cosmopolita a este festival: Steven Soderbergh, Julia Ormond, Werner Herzog, Barbet Schroeder, Salma Hayek, Fernando Trueba, Terry Gilliam, Tommy Lee Jones, Gus Van Sant, Quentin Tarantino... Con esos inspirados antecedentes arribamos a la XII edición, más optimistas y más orgullosos de nuestra memoria y tradición.

Si pensáramos en términos temporales, tendríamos razón al decir que el FICM es aún joven. Pero si pensáramos en la calidad y el volumen emocional del tiempo transcurrido, haríamos justicia al decir que el FICM —al cual el Instituto Mexicano de Cinematografía ha brindado apoyo desde hace ocho años— muestra ya una extraordinaria madurez. No solo ha preservado su espíritu original —ser un punto en el que confluyen los nuevos talentos mexicanos, los ciudadanos y la comunidad fílmica internacional—, sino que ha demostrado que el cine es aventura, independencia artística y, a veces, rebelión frente a los desvaríos de la realidad. Vemos con una mezcla de indignación y estupor cómo durante años la violencia impuso su ley en Michoacán, pero de igual modo somos testigos de cómo esta región ha iniciado una genuina restitución de los lazos rotos, de las confianzas derribadas. No es menor el papel que el FICM ha jugado en las horas de mayor oscuridad y en las que ahora anuncian las formas de convivencia y solidaridad de las que se alimenta la democracia mexicana: el asumir la tarea de poner al público en contacto con las más heterogéneas expresiones del cine contemporáneo estaba sugiriendo que la obra de arte nos confronta con nuestros semejantes para revelarnos al fin quiénes somos y, sobre todo, quiénes podemos ser.

Hay una estrecha relación entre el impacto global del FICM y la refrescante vitalidad de nuestro cine. Pensemos en la costumbre en que se ha convertido la presencia de directores y programadores de los festivales de Toronto, San Sebastián, Venecia, Sundance, Berlín, y en el destino de algunos largometrajes que han sido reconocidos en Morelia y más tarde en algunos de los más prestigiados festivales internacionales: *Alamar*, de Pedro González-Rubio, en Róterdam, Montreal, La Habana; *Las marimbas del infierno*, de Julio Hernández Cordón, en Toulouse, Miami, Torino; *El premio*, de Paula Markovitch, en Lima y Berlín; *La jaula de oro*, de Diego Quemada-Diez, en Cannes, Chicago, Mar del Plata; o *Los bastardos y Heli*, de Amat Escalante, en Cannes y Sitges, entre muchos otros.

Durante la sexta edición del Festival Internacional de Cine de Morelia, Steven Soderbergh inició su conferencia lanzando una pregunta incómoda al auditorio: “¿Para qué sirve el arte?”. Y agregó: “¿No deberíamos gastar nuestro tiempo y recursos en aliviar el dolor y ayudar a los demás en lugar de asistir al cine, al teatro?”. Su respuesta tuvo el efecto de una iluminación: el arte es sencillamente inevitable.

Hacemos y gozamos del arte para experimentar una suerte de epifanía. Mientras entramos en la conciencia de otro ser humano descubrimos al fin que no estamos solos. El cine es, en efecto, una de las formas virtuosas de perseguir, hallar y recrear nuestra identidad.

Felicidades al Festival Internacional de Cine de Morelia por su decimosegunda edición; les deseamos mucho éxito y muchas ediciones más por venir.

— JORGE SÁNCHEZ SOSA

Director General
Instituto Mexicano de Cinematografía

Message from the Mexican Film Institute

We can still recall that night, on October 3, 2003, when we witnessed the birth of the Morelia International Film Festival (FICM) with the showing of Nicotina, directed by Hugo Rodríguez and starring Diego Luna. We also remember the lasting impression made by those actresses, actors, and directors who have conferred an undeniably cosmopolitan air to the festival: Steven Soderbergh, Julia Ormond, Werner Herzog, Barbet Schroeder, Salma Hayek, Fernando Trueba, Terry Gilliam, Tommy Lee Jones, Gus Van Sant, Quentin Tarantino... With these inspiring precedents, we find ourselves at the Festival's 12th edition, more optimistic and more proud than ever of our tradition and history.

If we were to look at the festival only in terms of time, it would be right to say that the FICM is still young. However, if we were to consider the quality and emotional volume of the time that has gone by, it would be fair to say that the FICM—which the Mexican Film Institute has supported for eight years—is extraordinarily mature. Not only has it stayed faithful to its founding goals by providing a meeting place for new Mexican talent, citizens, and the international film community but it has also shown that cinema can mean adventure, artistic independence and, at times, when faced with senseless acts, revolt.

We have watched, indignant and shocked, as violence has taken over Michoacán in the last years; yet, at the same time, we have witnessed how the region has begun to re-establish severed ties and rebuild broken trust. The FICM has played no small role in those darkest hours or in these that now herald the social harmony and solidarity upon which democratic values in Mexico depend: the FICM has taken upon itself to put the public in touch with the most varied expressions of contemporary cinema, suggesting that works of art make us confront others, revealing, in the end, who we are and, above all, who we can become.

There is a close relation between the overall impact of the FICM and the refreshing vitality of our cinema. You need only think

*of how it has become commonplace to find directors and film programmers from other festivals (Toronto, San Sebastián, Venice, Sundance, Berlin) and of how some of the films that first earned renown in Morelia went on to some of the most prestigious festivals in the world (for example, *Alamar*, by Pedro González-Rubio, which went on to Rotterdam, Montreal and Havana; *Las marimbas del infierno*, by Julio Hernández Cordón, to Toulouse, Miami, and Torino; *El premio*, by Paula Markovitch, to Lima and Berlin; *La jaula de oro*, by Diego Quemada-Diez, to Cannes, Chicago, and Mar del Plata; and *Los bastardos and Heli*, by Amat Escalante, which went on to Cannes and Sitges).*

In the 6th edition of the Morelia International Film Festival, Steven Soderbergh began his address by posing an uncomfortable question to his audience: “What is art for, really?” He added, “Shouldn't we be spending the time and resources alleviating suffering and helping other people instead of going to the movies and plays and art installations?” His answer struck like a revelation: “Art is simply inevitable.”

We make and enjoy art to feel a sort of epiphany. When we are conscious of another human being, we find ourselves no longer alone. Cinema is, in fact, a skilled means of chasing down, finding and recreating our identity.

We congratulate the Morelia International Film Festival on its twelfth edition. We hope this year's edition enjoys a resounding success, with many more to come.

— JORGE SÁNCHEZ SOSA

General Director
Mexican Film Institute

12° Festival Internacional de Cine de Morelia

El Festival Internacional de Cine de Morelia (FICM) llega en este otoño de 2014 a su décimo segundo aniversario. Desde su fundación, el Festival se declaró eminentemente como una celebración de Morelia para el mundo. Más allá del cine y todo lo maravilloso que lo acompaña, nuestra ciudad se convirtió en el marco perfecto para hospedar un evento que buscaba ser íntimo pero trascendental, que buscaba ser una plataforma para jóvenes cineastas pero a la vez un espacio de encuentro internacional, que buscaba ser prudente pero a la vez no perder la ambición de convertirse en uno de los mejores festivales de cine de América Latina.

Todo lo anterior, y más, ha logrado el FICM en sus primeros doce años de existencia. Hemos visto el debut de cineastas mexicanos que hoy en día se encuentran consolidados o están en vías de hacerse un nombre en el panorama internacional. Asimismo nuestra plataforma ha servido como un trampolín para que jóvenes creadores hayan llegado a competir en festivales alrededor del mundo. Nos llena de orgullo que durante los días del Festival se paseen por las calles de Morelia y asistan a las proyecciones algunos de los directores de los festivales más prestigiosos del mundo, como Cannes, Berlín, Sundance y Telluride. El FICM se ha convertido en uno de los favoritos de muchos críticos y especialistas de cine, tanto por su calidad y cuidado en la organización, como por la magia de la ciudad de Morelia.

Durante estos doce años de existencia, el FICM se ha mantenido fiel a su razón de ser: nacimos para impulsar el trabajo de los nuevos cineastas mexicanos y como un punto de encuentro de lo mejor de la cinematografía nacional y mundial. Y seguimos en ello. Pero el Festival también ha ido evolucionando conforme han ido cambiando las necesidades de la comunidad fílmica y del público de nuestro país, y es por ello que hoy encontramos en nuestras secciones competitivas a realizadores consagrados que contrastan sus propuestas con las de jóvenes que perciben en Morelia una plataforma prestigiada para iniciar sus carreras. Aquí vemos a los clásicos

compartir pantallas con las vanguardias, vemos la mirada de los pueblos originarios cruzándose con la de quienes imaginan a México desde la distancia, aquí nos conocemos y nos reconocemos. Así se conforma una programación de gran calidad, cuidadosamente seleccionada, que hoy ponemos a consideración de una audiencia que en estos doce años se ha convertido, felizmente, en una audiencia informada y crítica.

El Festival Internacional de Cine de Morelia ha alcanzado una posición de mucha relevancia en el calendario cultural de México, es una cita casi obligada para nuestro cine y es una fiesta para Michoacán y para su capital. Para un estado que pasa por momentos difíciles como los que hoy vivimos, el Festival es un respiro, una bocanada de aire fresco que nos permite reconocer en la cultura un ingrediente indispensable para la buena convivencia. Es además un imán turístico, un motor de la economía local, un generador de esas buenas noticias que tanta falta nos hacen.

A nombre de todo el equipo que hace posible la realización de la décimo segunda edición del Festival Internacional de Cine de Morelia, queremos darles a los cineastas y al público una calurosa bienvenida y agradecerles de antemano que se hayan sumado a esta fiesta de cine y, a lo creadores, que nos regalen el privilegio de mostrar su trabajo en un espacio que ha sido construido, sobre todo, para que cada año la comunidad fílmica de México encuentre el ámbito que necesita para seguir desarrollándose.

— ALEJANDRO RAMÍREZ MAGAÑA
Presidente

— CUAUHTÉMOC CÁRDENAS BATEL
Vicepresidente

— DANIELA MICHEL
Directora General

12th Morelia International Film Festival

The Morelia International Film Festival (FICM) will celebrate its 12th anniversary this fall. Since its foundation, the Festival's great ambition has been to showcase Morelia to the world. Beyond the films and all the wonder surrounding them, our city is the ideal venue to host an event that has aspired to be both intimate and far-reaching, to be a platform for young filmmakers and a forum for international dialogue, to be mindful yet determined in our enthusiasm to grow to become one of the best festivals in Latin America.

The FICM has done all this and more in its first 12 years. We've watched Mexican filmmakers who were starting out, but are now on their way to making a name for themselves internationally or are even already established. Our platform has been a springboard for young talent to compete in festivals around the world. It fills us with pride to see directors from some of the most prestigious festivals in the world—Cannes, Berlin, Sundance, Telluride—strolling the streets of Morelia and attending screenings. The FICM has become one of the darlings of many critics and movie specialists not only for the quality and careful organization of the Festival but also for the magic of Morelia.

Over these last 12 years, the FICM has remained faithful to its purpose: to help launch the work of new Mexican filmmakers and to bring to one place the best in national and international cinema. And we still do so. Naturally, the Festival has also changed over time, keeping in step with the changing needs of the film community and the Mexican public, which is why we now find in Official Competition both respected directors and young filmmakers who see the Festival as a privileged platform to start their careers. This is where we see the classics share the big screen with the avant-garde, where we can

see the perspectives of indigenous people meet the views of those outside of Mexico, where we can get to know and recognize ourselves. This is how a carefully selected, quality program is drawn up, one which we would like to present to a film-going public that, over these last twelve years, has happily become a discerning, informed audience.

The Festival has gained a place of importance in Mexico's cultural calendar, becoming for many one of the most important events in Mexican cinema and a gala for Michoacán and its state capital. For a state going through hard times these days, the Festival is a breath of fresh air that reminds us that culture is an indispensable part of peaceful co-existence, besides being a magnet for tourism and a motor for the local economy, a generator of that good news that we need so much nowadays. On behalf of all those that have made the 12th edition of FICM a reality, we would like to extend a warm welcome to both public and filmmakers. We would like to thank the public beforehand for being a part of this festival of cinema and the filmmakers for giving us this chance to show their work, here, in this space we've created for the Mexican film community to keep growing year after year.

— ALEJANDRO RAMÍREZ MAGAÑA
President

— CUAUHTÉMOC CÁRDENAS BATEL
Vice President

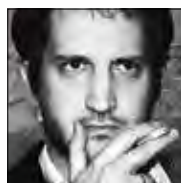
— DANIELA MICHEL
General Director

LOS JURADOS

THE JURIES

Jurado de Cortometraje Mexicano

Mexican Short Film Jury



Pierre-Simon Gutman

Es editor adjunto de la revista francesa *L'Avant-Scène Cinéma* y doctor en Cine por la Universidad de París VII. Es miembro de varios comités de redacción, incluyendo el de *Les Fiches du Cinéma*, y ha escrito, entre otras, para *Éclipses* o *Trois Couleurs*. Es profesor de Historia del Cine en la ESRA (École Supérieure de Réalisation Audiovisuelle), después de haber dado clases en las universidades de París VII y Nancy 2. También es integrante del comité de selección de cortometraje de la Semana de la Crítica de Cannes y ha dirigido varios cortometrajes.

Pierre-Simon Gutman

He is deputy editor of the French magazine L'Avant-Scène Cinéma and holds a doctoral degree in Cinema from the Université Paris VII. He is a member of several editorial committees, including Les Fiches du Cinéma, and has written for Éclipses and Trois Couleurs, among others. He has taught the History of Cinema in Paris VII and Nancy 2 universities, currently teaching the subject in the ESRA (Ecole Supérieure de Réalisation Audiovisuelle). He is a member of the short-film selection committee for Cannes' Critic Week, and has also directed several short features.



Thierry Jobin

Nacido el 7 de enero de 1969, Thierry Jobin es, desde 2011, director artístico del festival cinematográfico con mayor popularidad y crecimiento en la Suiza francófona, el Festival Internacional de Cine de Friburgo (FIFF, por sus siglas en inglés). Cinéfilo incansable desde edad muy temprana, tenía apenas 15 años cuando consiguió la primera oportunidad de compartir su pasión a través del periodismo y la crítica cinematográficos —lo que hizo durante 25 años, hasta que el FIFF lo llamó— en numerosos diarios y medios como *Le Temps* de Ginebra (1998-2011). Thierry Jobin trabaja como experto para el fondo suizo *Visions Sud Est* y para *Final Cut* en Venecia, un fondo destinado a posproducción en África que fue lanzado en 2013 por los festivales de Venecia, Amiens y Friburgo.

Thierry Jobin

Born on the 7th of January 1969, Thierry Jobin is, since 2011, the Artistic Director of the most popular and growing film festival in the french part of Switzerland, the Fribourg International Film Festival (FIFF). Restless filmlover since his very early years, he was 15 years old when he had his first opportunity to share his passion through journalism and film criticism —for 25 years, until FIFF called him—in numerous newspapers and medias such as Le Temps in Geneva (1998-2011). Thierry Jobin is an expert for the swiss fund Visions Sud Est and for Final Cut in Venice, the postproduction fund for Africa launched in 2013 by Venezia, Amiens and Fribourg.



Alicia Morales

Es actriz y productora egresada de la Escuela de Teatro de la Universidad Católica del Perú. Trabajó para el Teatro de la Universidad de Concepción (TUC) de 1970 a 1979. Posteriormente fundó el grupo Ensayo junto con Luis Peirano, Alberto Isola, Jorge Guerra, Mónica Domínguez y Gianfranco Brero; colaboró como actriz y productora en sus montajes realizados entre 1983 y 1997, haciendo giras internacionales en Estados Unidos y Europa. Ha sido profesora de Actuación en la Escuela de Teatro de la Universidad Católica del Perú y directora de estudios de la Escuela Nacional de Arte Dramático en Lima. Ha trabajado como docente formando grupos de teatro en sectores populares y ha sido asesora del Taller Nacional de Formación Teatral y de tesis de bachillerato para el programa de actores de New World School of the Arts de Miami, Estados Unidos. Ha participado como jurado en los festivales internacionales de cine de Cartagena, Colombia y Viña del Mar, Chile, y como jurado de guiones latinoamericanos en el premio Sundance/NHK. Desde 1995 es directora ejecutiva del Centro Cultural de la Universidad Católica del Perú y desde 1997 también del Festival de Cine de Lima. En 2013 recibió la Medalla Dintilhac otorgada por la Pontificia Universidad Católica del Perú, por su trayectoria profesional.

Alicia Morales

Alicia Morales is an actress and producer who graduated from the Escuela de Teatro de la Universidad Católica del Perú. She worked for the Teatro de la Universidad de Concepción from 1970 to 1979. She later founded the group Ensayo, along with Luis Peirano, Alberto Isola, Jorge Guerra, Mónica Domínguez and Gianfranco Brero, collaborating as actress and producer in the group's plays between 1983 and 1997, and going on international tours to the US and Europe. She has been a Professor in Acting in the Escuela de Teatro de la Universidad Católica del Perú and Director of Studies at the Escuela Nacional de Arte Dramático in Lima. She has organized and taught theater troupes in working-class neighborhoods and worked as a consultant for the Taller Nacional de Formación Teatral and as a high-school thesis assistant in the New World School of the Arts Theater Program in Miami. She has been a jury member at international film festivals in Cartagena, Colombia and Viña del Mar, Chile, as well as being on the jury to select Latin American screenplays for the Sundance/NHK Award. Since 1995, she has been the Executive Director of the Centro Cultural de la Universidad Católica del Perú and, since 1997, of the Festival de Cine de Lima. In 2013, she received the Dintilhac Medal from the Pontificia Universidad Católica del Perú for her career achievements.

Jurado de Documental Mexicano

Mexican Documentary Jury



Jytte Jensen

Desde 1984, Jytte Jensen trabaja para The Museum of Modern Art (MoMA), en donde organiza ciclos, retrospectivas internacionales e individuales, series temáticas y programas concernientes al cine experimental e independiente en Estados Unidos. Gracias a ella, el MoMA alberga programas anuales como *Premiere Brazil!*, *ContemporAsian* o *Global Lens*, así como el ciclo *Prix Jean Vigo* de 2006, una celebración del cine francés que duró todo un año; otras muestras, enfocadas en cineastas en activo y en plena consolidación, incluyen retrospectivas de autores como el mexicano Carlos Reygadas, el brasileño Cao Guimarães o el chino Jia Zhangke, así como de actrices como la “décima musa” del cine alemán, Asta Nielsen (en 1996), o Delphine Seyrig (en 2002); también ha presentado muestras sobre cine chino (*Bright Stars*, *Big City: Chinese Cinema's First Golden Era, 1922-1937*, de 2005) o sobre el cine de la extinta Unión Soviética (*A Salute to the Soviet Republics*, en 1986). Ha organizado retrospectivas sobre maestros contemporáneos como Béla Tarr: *Tango, Hungarian Style* (2001), Abbas Kiarostami: *Image Maker* (2007), Milos Forman (2008), Bernardo Bertolucci (2010) o Pier Paolo Pasolini (2012); como coprogramadora ha curado las muestras *Big as Life: An American History of 8mm Films* (con Steve Anker, entre 1998 y 1999) o el tríptico sobre cine del Medio Oriente *Mapping Subjectivity: Experimentation in Arab Cinema from the 1960s to Now* (de 2010 a 2012, con Rasha Salti).

Jensen ha curado también exposiciones en galerías del MoMA para artistas como Abbas Kiarostami, Ken Jacobs o Ernie Gehr. Es miembro del comité de selección del festival *New Directors / New Films*; tiene, además, una maestría en Estudios Cinematográficos por la Universidad de Nueva York. Sus publicaciones incluyen: *Benjamin Christensen: An International Dane* (1999), “Four Decades of Brazilian Cinema” en *Cinema Novo and Beyond* (1998), monografías de Carl Theodor Dreyer (1994) y Béla Tarr (2001), así como entrevistas y artículos para la prensa estadounidense e internacional. Es miembro de diferentes comités, juntas y fundaciones; ha sido además programadora para diferentes festivales e instituciones internacionales de arte. Como jurado de festivales, ha participado en certámenes tan diversos como Oberhausen, Río de Janeiro, Ciudad de México, Guadalajara, CPH / DOX o Sundance.

Jytte Jensen

Jytte Jensen has been with The Museum of Modern Art since 1984 where she organizes international retrospectives, national surveys, retrospectives of individual international artists, as well as programs of experimental and independent American cinema, and thematic series. At MoMA, she has organized annual programs such as Premiere Brazil!, ContemporAsian, and Global Lens, as well as Prix Jean Vigo (2006), a yearlong celebration of French film; mid-career focus exhibitions on contemporary auteurs like Carlos Reygadas (Mexico); Cao Guimarães (Brazil); Jia Zhang-ke (China), and retrospectives of films starring Asta Nielsen (“The Tenth Muse”) (1996), and Delphine Seyrig (2002); surveys of Chinese cinema (Bright Stars, Big City: Chinese Cinema’s First Golden Era, 1922-1937 [2005]) and that of the former Soviet Union (A Salute to the Soviet Republics [1986]). She has organized retrospectives of contemporary masters: Béla Tarr: Hungarian Style (2001), Abbas Kiarostami: Image Maker (2007), Milos Forman (February, 2008), Bernardo Bertolucci (December, 2010), and Pier Paolo Pasolini (2012); as well as Big as Life: An American History of 8mm Films (1998-99, with Steve Anker); and (co-curated with Rasha Salti) a three part program of films from the Middle East (Mapping Subjectivity: Experimentation in Arab Cinema from the 1960s to Now [2010-2012]).

Ms. Jensen has curated gallery installations at MoMA with artists such as Abbas Kiarostami, Ken Jacobs, and Ernie Gehr. She is a member of the selection committee for New Directors/New Films. Ms. Jensen holds an M.A. in Cinema Studies from New York University. Her publications include: Benjamin Christensen: An International Dane (1999), “Four Decades of Brazilian Cinema” in Cinema Novo and Beyond (1998), and monographs on Carl Th. Dreyer (1994) and Béla Tarr (2001) as well as interviews and articles for newspapers in the U.S. and abroad. She serves on several boards as well as on many grant and funding panels and has contributed programming to several festivals and art institutions internationally.

Ms. Jensen has participated on several international festival juries including those of the Oberhausen, Rio de Janeiro, Mexico City, Guadalajara, CPH / DOX, and Sundance film festivals.



Alessandro Raja

Alessandro Raja, especialista cinematográfico radicado en París, es fundador, director ejecutivo y programador del *Festival Scope* (www.festivalscope.com), una plataforma en línea para profesionales del cine lanzada en 2010. Tras licenciarse en Negocios por la Universidad Bocconi de Milán, se involucró en distintos segmentos de la industria fílmica, desde compras y ventas internacionales en *The Coproduction Office* durante 2004 y en *Celluloid Dreams* de 2005 a 2009, ambas con sede en París, y distribución en *Artificial Eye*, en Londres, de 2000 a 2003, hasta exhibición en *The Everyman*, también en Londres, de 1999 a 2000. Desde 2012, colabora como programador para el Festival de Cine de Sarajevo y, desde 2013, para el Festival *2morrow Independent* de Moscú.

Alessandro Raja

Alessandro Raja (CEO of Festival Scope & Festival Programmer) is a Paris-based film professional and founder of Festival Scope (www.festivalscope.com), an online platform for film professionals launched in 2010. After completing a degree in Business Studies at the Bocconi University in Milan, he went on to work within various segments of the film industry, ranging from international sales and acquisitions—Celluloid Dreams (Paris, 2005-2009), The Coproduction Office (Paris, 2004), distribution—Artificial Eye (London, 2000-2003) to exhibition—The Everyman (London, 1999-2000). Since 2012 he also acts as a programmer for the Sarajevo Film Festival and, since 2013, for the 2morrow Independent Film Festival in Moscow.



Chi-hui Yang

Programador fílmico, catedrático y escritor radicado en Nueva York. Yang forma parte del comité de selección de la *Quincena del Documental (Documentary Fortnight)* del MoMA y del consejo de directores del *Flaherty Film Seminar*. De 2000 a 2010 fue director y programador del *San Francisco International Asian American Film Festival*. Asimismo, Yang es programador de *Cinema Asian America*—un servicio en línea de video a la carta ofrecido por Comcast en Estados Unidos—, profesor invitado en el *Asian/Pacific/American Institute* de la Universidad de Nueva York y profesor adjunto en el *Hunter College* y la *Universidad de Columbia*.

Chi-hui Yang

Chi-hui Yang is a film programmer, lecturer and writer based in New York. Yang sits on the selection committee for MoMA's Documentary Fortnight and on the board of directors of the Flaherty Film Seminar. From 2000-2010 he was the Director and Programmer of the San Francisco International Asian American Film Festival. Yang is also the programmer of “Cinema Asian America,” an On-Demand service offered by Comcast in the US, a Visiting Scholar at New York University's Asian/Pacific/American Institute and an adjunct professor at Hunter College and Columbia University.

Jurado de la Sección Michoacana y del Concurso Michoacano de Guion de Cortometraje

Jury for the Michoacán Section and the Michoacán Short Film Screenplay Contest



Carlos Cuarón

Nació en la Ciudad de México y estudió Letras Inglesas en la UNAM. Ha participado en los talleres de Guion del Sundance Institute como tallerista y como asesor en México, India y Estados Unidos. Ha escrito, dirigido y producido para cine, teatro y televisión. Escribió y dirigió *Rudo y Cursi*, la cual se convirtió en la tercera película mexicana más taquillera en la historia y logró ocho nominaciones al Ariel. Produjo, escribió y dirigió la película *Besos de azúcar*, con la cual obtuvo el Premio a Mejor Director de la Semana de Realizadores del Festival Fantasporto en Portugal. Ha escrito y dirigido los cortometrajes *Sístole diástole*, *Mamacita*, *Noche de bodas* (Selección Oficial, Semana de la Crítica de Cannes, 2001), *Me la debes*, *Juego de niños*, *Amor al Tri*, *No me digan Hugo*, *Ofelia*, *The Second Bakery Attack*, *Una piedra en el camino* y *El sándwich de Mariana*. Escribió los guiones de las películas *Sólo con tu pareja*, *Y tu mamá también* y *El misterio del Trinidad* y colaboró en *¿Quién diablos es Juliette?* Fue productor asociado de las películas *Crónicas* y *The Assassination of Richard Nixon*. Es cocreador, coproductor y coguionista de la serie animada *Poncho Balón* y a la final y *Poncho Balón* va a Sudáfrica. En 1992 ganó el premio Ariel por Mejor Argumento con *Sólo con tu pareja* y fue nominado a Mejor Guion, nominación que repitió en 2004 por *El misterio del Trinidad*. Ganó el León de Plata al Mejor Guion en el Festival Internacional de Cine de Venecia 2001 por *Y tu mamá también*, con la que logró nominaciones al Oscar® y a los premios BAFTA en 2003, también por Mejor Guion Original.

Carlos Cuarón

Cuarón was born in Mexico City and studied English Literature at UNAM. He has participated as coordinator in screenwriting workshops at the Sundance Institute and as a consultant in Mexico, India, and the US. He has written, directed, and produced for movies, plays, and TV. He wrote and directed Rudo y Cursi, the third-largest box office success in Mexico, which received eight Ariel nominations. He produced, wrote, and directed the film Besos de azúcar, which won him the Directors Week Best Director Award at Fantasporto in Portugal. He wrote and directed the shorts Sístole diástole, Mamacita, Noche de bodas (Official Selection, Cannes Critics' Week, 2001), Me la debes, Juego de niños, Amor al Tri, No me digan Hugo, Ofelia, The Second Bakery Attack, Una piedra en el camino, and El sándwich de Mariana. He wrote the screenplays for the films Sólo con tu pareja, Y tu mamá también, and El misterio del Trinidad as well as collaborating on ¿Quién diablos es Juliette? He was associate producer for the films Crónicas and The Assassination of Richard Nixon. He was co-creator, co-producer, and co-screenwriter for the animated series Poncho Balón va a la final and Poncho Balón va a Sudáfrica. In 1992, he won the Ariel Award for Best Original Story for Sólo con tu pareja, which earned him a nomination for Best Screenplay, and a second nomination for Best Screenplay came for El misterio del Trinidad. Y tu mamá también won him the Silver Lion for Best Screenplay at the Venice International Film Festival in 2001 and also Best Original Screenplay from BAFTA in 2001.



Alejandro Pelayo Rangel

En su formación ha combinado el Derecho, la Administración, el Cine y la Historia del Arte. Es licenciado en Derecho por la UNAM, realizó una maestría en el ITESM en Monterrey, cursó estudios de Cine y Televisión en Londres; estudió una especialización en Política y Gestión Cultural impartida por la UAM, la Organización Internacional del Trabajo y la Secretaría de Relaciones Exteriores, y se doctoró con mención honorífica en Historia del Arte en la UNAM con una tesis sobre el cine mexicano de los años ochenta.

Ha alternado la labor académica con la realización cinematográfica y televisiva. Fue profesor de tiempo completo y director de la carrera de Administración del ITAM, ha impartido cursos sobre la historia del cine mundial y del cine mexicano. Dentro del ámbito cinematográfico realizó cuatro largometrajes: *La víspera* (1982), *Días difíciles* (1987), *Morir en el Golfo* (1989) y *Miroslava* (1992), los cuales obtuvieron premios nacionales e internacionales. Dirigió también las series televisivas *Los que hicieron nuestro cine* y *Los que hacen nuestro cine* para el Canal Once y el Canal 22, respectivamente.

Fue director general de la Cinoteca Nacional y del Instituto Mexicano de Cinematografía (Imcine). Desde abril de 2001 hasta octubre de 2013 se desempeñó como agregado cultural en el Consulado General de México en Los Ángeles y como profesor visitante de la Universidad de California en Los Ángeles, impartiendo cursos de cine mexicano.

En 2012, el Imcine y Conaculta publicaron su libro *El cine mexicano de los años ochenta: La generación de la crisis*.

Actualmente es director general de la Cinoteca Nacional.

Alejandro Pelayo Rangel

After taking studies combining Law, Administration, Cinema and Art History, he graduated from UNAM with a degree in Law, then moved on to a Master's at ITESM in Monterrey. He continued with studies in Cinema and Television in London and a Specialization in Cultural Management and Policy offered by UAM, the International Labour Organization, and the Mexican Office of Foreign Affairs (SRE). He earned a Doctoral degree with honors in Art History at UNAM, defending a thesis on Mexican cinema in the 80s.

His career has alternated between academia and the world of cinema and television. He was a full-time professor and director of the Administration program at ITAM, and has given courses on the history of Mexican and international cinema. He has made four feature-length films, all of which earned him national and international awards: La víspera (1982), Días difíciles (1987), Morir en el Golfo (1989) and Miroslava (1992). He also directed two television series: Los que hicieron nuestro cine and Los que hacen nuestro cine for Canal Once and Canal 22, respectively.

As well, he has been general director of the Cinoteca Nacional and the Instituto Mexicano de Cinematografía (Imcine). From April 2001 to October 2013, he was cultural attaché for the Mexican Consulate in Los Angeles and visiting lecturer at the University of California in Los Angeles, giving courses in Mexican cinema.

In 2012, Imcine and Conaculta published his book El cine mexicano de los años ochenta: La generación de la crisis.

He is currently General Director of the Cinoteca Nacional.



Christian Sida-Valenzuela

Christian Sida-Valenzuela es director ejecutivo del Festival de Cine Latinoamericano de Vancouver (en Columbia Británica, Canadá) y coordinador adjunto del Festival de Cine Mexicano de Durango.

Christian es originario de Durango, México, pero desde el año 2000 reside en Vancouver, donde ha realizado la mayor parte de su trabajo profesional: fue columnista en varios medios de comunicación antes de ser uno de los fundadores, en 2005, del periódico *La Vanguardia de Vancouver*, del cual fue editor en jefe durante dos años. Por su trabajo como periodista fue elegido por el Departamento de Estado de Estados Unidos para participar en el prestigioso International Visitors Leadership Program, que cada año reúne a jóvenes líderes de todo el mundo. De 2008 a 2012, fue corresponsal en Vancouver para Radio Canadá Internacional, a cargo de las emisiones en español para América Latina. Actualmente escribe una columna semanal en el periódico *El Siglo de Durango* y tiene una colaboración semanal en *W Radio Durango*.

Se comenzó a involucrar profesionalmente en el cine en el año 2006 como programador en el Festival de Cine Latinoamericano de Vancouver, para después convertirse en el director artístico y ahora en el director general. Desde que fue nombrado director, en 2011, ha sido invitado como jurado a prestigiosos festivales de cine, como Guadalajara, Biarritz, Huelva, La Habana, Valladolid o Trinidad y Tobago, entre otros. En el festival de Vancouver hizo las negociaciones para que el canal catari Al Jazeera Documentary Channel otorgara el premio al Mejor Documental. Otros logros como programador incluyen la creación de las secciones de competencia para óperas primas y de cortometrajes, un programa de cine indígena y la sección Canada Looks South, donde se muestran trabajos de directores latinoamericanos que residen en Canadá.

En 2013, el Instituto de Cultura de Durango lo nombró coordinador adjunto del Festival de Cine Mexicano de la entidad, donde creó el jurado estudiantil y las secciones en competencia, y desarrolló los talleres de profesionalización, además de desempeñarse como programador general del festival. En Durango, además, Christian es programador invitado de la Cinoteca Municipal Silvestre Revueltas, en donde se especializa en cine mexicano.

Ese mismo año, Christian obtuvo un reconocimiento oficial por parte del Consulado General de Colombia en Vancouver debido a su trabajo en favor del cine colombiano.

Christian es invitado frecuentemente por las universidades de Vancouver para hablar sobre cine latinoamericano, y en todas sus actividades continúa con su misión de promover y difundir el cine latinoamericano en Canadá y el mundo.

Christian Sida-Valenzuela

Christian Sida-Valenzuela is the Festival Director of the Vancouver Latin American Film Festival in British Columbia, Canada, and the Adjunct Coordinator of the Durango Festival of Mexican Cinema.

Originally from Durango, Mexico, Christian has resided in Vancouver since 2000. He founded the Spanish newspaper La Vanguardia de Vancouver, for which he worked as editor-in-chief for two years. In 2008 he was invited by the U.S. Department of State to participate in the International Visitors Leadership Program, a program that each year brings together emerging young leaders from all over the world. From 2008-2012, he worked with Radio Canada International as a Vancouver correspondent in Spanish for programs broadcast to Latin America. He currently has a weekly column in the Mexican newspaper El Siglo de Durango as well as a weekly collaboration at W Radio Durango.

In 2006, Christian began his career as a film programmer with the Vancouver Latin American Film Festival. Since 2011, he has been invited to serve on the juries at film festivals in Guadalajara, Biarritz, Valladolid, Havana, Guatemala, and Trinidad & Tobago, among others. As Artistic Director, he has been instrumental in creating the festival's competition sections, including playing a key role in the negotiations with the Al Jazeera Documentary Channel to support the Best Documentary Award. Other programming highlights include the development of programs of indigenous cinema and the signature Canada Looks South section, which showcases the work of Latin-Canadian directors.

In 2013, Christian was appointed by the Minister of Culture from Durango, as the Adjunct Coordinator for the Durango Festival of Mexican Cinema. Christian is the Senior Programmer as well as the creator of the Youth Jury and the competitive sections. In Durango, he also serves as a guest programmer of Mexican cinema at the Cinoteca Municipal Silvestre Revueltas.

In 2013, Christian was given a Mention of Recognition from the Consulate General of Colombia in Vancouver for his work and activity in the promotion of Colombian cinema.

In Vancouver, Christian is frequently invited to local colleges and universities to give talks on Latin American cinema. In every project he takes on, he always continues with his mission to promote and support the exhibition of Latin American cinema throughout Canada and the world.

Jurado de Largometraje Mexicano

Mexican Feature Film Jury



Carlo Chatrian

Periodista, escritor y programador, Carlo Chatrian nació en Turín en 1971 y se tituló en Literatura y Filosofía por la Universidad de Turín en donde, de manera simultánea, asistió a cursos de Periodismo y Comunicación. Desde inicios de la década de 1990, escribe crítica cinematográfica de forma regular para publicaciones como *Filmcritica*, *Duellanti* o *Cineforum*; además, es director de la revista *Panoramiques*. Carlo Chatrian ha publicado un buen número de ensayos y monografías sobre cineastas como Errol Morris, Wong Kar Wai, Johan van der Keuken, Frederick Wiseman, Maurizio Nichetti o Nicolas Philibert y ha impartido cursos en diferentes escuelas e instituciones desde hace más de veinte años.

Como programador, ha sido curador de numerosos ciclos para festivales e instituciones como el *Cinéma du Réel* de París, el Museo Nazionale del Cinema de Turín o el italiano *Courmayeur Noir* in Festival. Fue director adjunto del Festival de Cine del ALBA de 2001 a 2007 y miembro de los comités de selección del Festival dei Popoli, en Florencia, y el festival *Visions du Réel*, en Nyon.

Carlo Chatrian empezó a trabajar para el Festival de Locarno en 2002; de 2006 a 2009, fue parte de su comité de selección. Asimismo, ha curado en años recientes retrospectivas, también para Locarno, como las de Nanni Moretti, Ernst Lubitsch, Vincente Minnelli, Otto Preminger o sobre el impacto del manga (*Manga Impact*). Actualmente es director artístico del Festival.

Desde 2010, es consultor de la Cinemateca Suiza de Lausana, y desde 2011 dirige la fundación *Film Commission Vallée d'Aoste*.

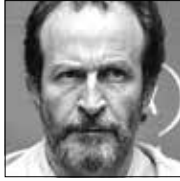
Carlo Chatrian

Journalist, author and programmer, Carlo Chatrian was born in Turin in 1971 and graduated in Literature and Philosophy from Turin University, while simultaneously taking special options in journalism and communications. From the early 1990s he worked regularly as a film critic for the magazines Filmcritica, Duellanti, Cineforum and is director of the magazine Panoramiques. Carlo Chatrian has published numerous essays and monographs on filmmakers such as Errol Morris, Wong Kar Wai, Johan Van Der Keuken, Frederick Wiseman, Maurizio Nichetti and Nicolas Philibert. He has run film courses at various schools and institutions since the early 1990s.

As a programmer Chatrian has curated numerous film seasons, working with festivals and institutions such as Cinéma du Réel in Paris, the Museo Nazionale del Cinema in Turin and the Courmayeur - Noir in Festival. Deputy Director of the ALBA Film Festival from 2001-2007, he has been a member of the selection committee for the Florence Festival dei Popoli and the Nyon Festival Visions du Réel.

Carlo Chatrian started working with the Festival del film Locarno in 2002 and from 2006-2009 was part of the selection committee. In the last few years he also curated Locarno's retrospectives (Nanni Moretti, Manga Impact, Ernst Lubitsch, Vincente Minnelli, Otto Preminger). He is currently the festival's Artistic Director.

Since 2010 he has been a consultant to the Swiss Cinematheque in Lausanne and since 2011 has been director of the "Film Commission Vallée d'Aoste" Foundation.



Daniel Giménez Cacho

Destacado actor del cine mexicano, con amplia proyección internacional, Daniel Giménez Cacho cuenta con una extensa trayectoria que ha consolidado su presencia escénica. Nació en Madrid, España, en 1961, y realizó estudios de actuación, canto y danza en México, Italia y Francia. En la década de 1980 comenzó su actividad en el teatro y logró construir un atractivo repertorio (que incluye obras de Shakespeare, Tieck y O'Neill) trabajando con prestigiosos directores, como Juan José Gurrola, Ludwik Margules y John Malkovich. Desde 1985 incursionó en la dirección teatral con obras de Copi, Bergman, Hugo Hiriart, Shakespeare y Javier Daulte.

Su trabajo para cine abarca más de 40 largometrajes, entre los que destacan *Sólo con tu pareja*, de Alfonso Cuarón (1991); *La invención de Cronos*, de Guillermo del Toro (1992); *Profundo Carmesí*, de Arturo Ripstein (1996); *Celos*, de Vicente Aranda (1999); *El príncipe del Pacífico*, de Alain Corneau (2000), *La mala educación*, de Pedro Almodóvar (2003), y *Blancanieves*, de Pablo Berger (2012). Asimismo, ha tenido una intensa actividad como actor de cortometrajes.

Su trabajo goza de amplio reconocimiento: ha recibido los premios a Mejor Actor (1993) y Mejor Actor de Monólogo (2005) otorgados por la Unión de Cronistas y Críticos de Teatro y fue distinguido con tres premios Ariel al Mejor Actor de Cuadro (1993, 2004 y 2013), así como dos al Mejor Actor (1996 y 2003) por las películas *Profundo Carmesí* y *Aro Tolbukhin*. En la mente del asesino.

Es miembro fundador del Teatro El Milagro. Recientemente debutó como director en la serie televisiva *Crónica de castas* transmitida en Canal Once TV México.

Daniel Giménez Cacho

Daniel Giménez Cacho is a prominent actor in Mexican cinema with worldwide renown and a wide-ranging career that has consolidated his stage presence. He was born in Madrid, Spain, in 1961, but studied acting, singing, and dancing elsewhere, in Mexico, Italy, and France. He began his theatrical career in the 80s, building a respectable repertoire including plays by Shakespeare, Tieck, and O'Neill. He worked with prestigious directors, such as Juan José Gurrola, Ludwik Margules, and John Malkovich. Since 1985, he has directed theatrical works by Copi, Bergman, Hugo Hiriart, Shakespeare, and Javier Daulte.

His film repertoire includes over 40 feature films, among which the most important are Sólo con tu pareja, by Alfonso Cuarón (1990); La invención de Cronos, by Guillermo del Toro (1992); Profundo carmesí, by Arturo Ripstein (1996); Celos, by Vicente Aranda (1999); El príncipe del Pacífico, by Alain Corneau (2000); La mala educación, by Pedro Almodóvar (2003); and Blancanieves, by Pablo Berger (2012). Likewise, he has acted extensively in short films.

His performances have earned him considerable critical acclaim: he received Best Actor (1993) and Best Monologue Actor (2005) from the Unión de Cronistas y Críticos de Teatro, as well as three Ariels for Best Actor in a Minor Role (1993, 2004, and 2013) and two for Best Actor (1996 and 2003) for the films Profundo carmesí and Aro Tolbukhin: En la mente del asesino. He is a founding member of Teatro El Milagro and recently had his directorial debut in the television series Crónica de castas, shown on Canal Once TV México.



Fred Kelemen

Fred Kelemen nació en Berlín Occidental, Alemania. Estudió pintura, música, filosofía, ciencias religiosas y teatro, y fue asistente de dirección teatral antes de estudiar, de 1989 a 1994, Dirección y Cinematografía en la Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín.

Por su película de titulación, *Fate*, recibió el premio Nacional Alemán de Cine en 1995. Desde entonces, ha realizado un gran número de películas y videos como director y ha colaborado como cinefotógrafo con directores como Joseph Pitchhadze (*Sweets, Israel*, 2013), Béla Tarr (*Journey to the Plain*, Hungría, 1995; *The Man from London*, Hungría, Francia, Alemania, 2007; *The Turin Horse*, Hungría, Francia, Estados Unidos, Alemania, 2011), Rudolf Thome (*The Visible and the Invisible*, Alemania, 2006) y Gariné Torossian (*Stone, Time, Touch*, Canadá, Armenia, 2005), entre otros.

Ha trabajado como profesor asociado y ha impartido clases magistrales y conferencias en el Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña, España; el Colegio de Bellas Artes de Ginebra, Suiza; la Universidad de Harvard, Estados Unidos; el Colegio Kidderminster, de Reino Unido; la Academia Cultural de Letonia, Riga; el Departamento de Cine y Televisión de la Universidad de Santiago de Chile; la Universidad Thammasat de Bangkok, Tailandia; la Academia Alemana de Cine y Televisión de Berlín, Alemania; el Departamento de Cine y Televisión de la Universidad de Tel Aviv, Israel; la Escuela Nacional de Bellas Artes de Lyon, Francia; la Film Factory de Sarajevo, Bosnia-Herzegovina; y el HBK Saar en Saarbrücken, Alemania.

Desde el año 2000, ha dirigido varias obras en distintos teatros de Alemania. Se han presentado retrospectivas de su trabajo en lugares como el Archivo de Cine Anthology de Nueva York, el museo Tate Modern de Londres, el Teatro Nacional Húngaro de Budapest y en cinetecas, museos de cine y festivales de cine alrededor del mundo.

Con su compañía productora Kino Kombat Filmmanufactur coprodujo su película *Krisana / Fallen* (Letonia, 2005) y coprodujo las películas *Moskatchka*, de Annett Schütze (Letonia, 2005), *Fragment*, de Gyula Maár (Hungría, 2007) y *Roku Roka / Hand in Hand*, de Jana Marsik (Letonia y Alemania, 2008).

Fred Kelemen es miembro de la Academia de Artes y Ciencias Cinematográficas / EUA, la Academia Alemana de Cine, la Academia Europea de Cine y el Parlamento Cultural Europeo.

Fred Kelemen

Fred Kelemen was born in West Berlin, Germany. He studied painting, music, philosophy, science of religions and theater, and worked in various theaters as a director's assistant before studying Directing and Cinematography at the German Film and Television Academy Berlin (DFFB) from 1989 to 1994. His debut film Fate received the German National Film Award in 1995. Since then, he has directed several films and videos and has served as cinematographer for numerous film directors, including Joseph Pitchhadze (Sweets, Israel, 2013), Béla Tarr (Journey to the Plain, Hungary, 1995; The Man from London, Hungary, France, Germany, 2007; The Turin Horse, Hungary, France, USA, Germany, 2011), Rudolf Thome (The Visible and the Invisible, Germany, 2006), Gariné Torossian (Stone, Time, Touch, Canada, Armenia, 2005), and others.

He has worked as an Associate Professor and given masterclasses and lectures at: Catalan Center of Cinema Studies in Barcelona, Spain; College of Fine Arts in Geneva, Switzerland; Harvard University, USA; Kidderminster College, England; Latvian Cultural Academy, Riga; University of Santiago de Chile's Department of the Arts and Sciences of Visual Medias; Thammasat University, Bangkok, Thailand; German Film and Television Academy in Berlin, Germany; Tel Aviv University's Department of Film and Television, Israel; National School of Fine Arts in Lyon, France; Film Factory in Sarajevo, Bosnia-Herzegovina; and the HBK Saar in Saarbrücken, Germany.

Since 2000 he has directed several plays at different theaters in Germany. Retrospectives of his work have been presented at the Anthology Film Archives in New York, the Tate Modern in London, the Hungarian National Film Theater in Budapest, and at cinematheques, film museums and film festivals around the world.

With his production company Kino Kombat Filmmanufactur, he produced his film Krisana / Fallen (Latvia, 2005) and he co-produced the films Moskatchka by Annett Schütze (Latvia, 2005), Fragment by Gyula Maár (Hungary, 2007) and Roku Roka (Hand in Hand) by Jana Marsik (Latvia and Germany, 2008).

Fred Kelemen is a member of the Academy of Motion Picture Arts and Sciences / USA, the German Film Academy, the European Film Academy (EFA) and the European Cultural Parliament (ECP).



Pawel Pawlikowski

Nació en Varsovia en 1957, pero dejó Polonia a los 14 y vivió en Alemania e Italia antes de establecerse en el Reino Unido, donde estudió Literatura y Filosofía en Londres e hizo estudios de posgrado en Oxford.

Comenzó a dirigir cortos y documentales en 1987, y pronto su muy personal estilo le granjeó el aplauso internacional y premios en el Prix Italia, la Royal Television Society, Banff, el Festival de Cine Documental de Marsella, el Festival dei Popoli de Florencia y el Festival Internacional de Cine de San Francisco, entre otros. De esa primera etapa, en la que dirigió nueve películas, destacan *From Moscow to Pietushki with Benny Yerofeev* (1990), *Dostoevsky's Travels* (1991), *Serbian Epics* (1992), *Tripping with Zhirinovsky* (1995) y *The Stringer* (1998).

Con el medimetraje *Twockers* (1998), Pawlikowski se mudó al cine de ficción. Después escribió y dirigió *Last Resort* (2000), premiada como Mejor Película en los festivales de Edimburgo, Tesalónica, Gijón y Motovun, en Croacia, entre otros reconocimientos; *My Summer of Love* (2004), que recibió los premios a Mejor Película en Edimburgo, Cabourg y Oslo, Mejor Guion de los Evening Standard Awards, Mejor Director por la Directors Guild of Great Britain y Mejor Película Europea para la Academia Polaca de Cine; *The Woman in the Fifth* (2011), que fue presentada en los festivales de Toronto, Roma y Gijón; e *Ida* (2013), que obtuvo los premios a Mejor Película en los festivales de Londres, Gdynia, Minsk, Gijón y Les Arcs, Mejor Director en Vilna, Premio de la Crítica en Toronto y premios a Mejor Película y Mejor Director por la Academia Polaca de Cine. Esta cinta fue seleccionada por Polonia como representante del país para el Oscar®.

Se han exhibido retrospectivas de su obra en San Francisco, La Rochelle, Bradford, Buenos Aires, Gijón, London Riverside, Cartagena y Finlandia. Actualmente, Pawlikowski vive en su Varsovia natal y enseña Dirección y Escritura en la National Film School de Inglaterra y en la Wajda School de Varsovia.

Pawel Pawlikowski

Pawlikowski was born in Warsaw in 1957. He left Poland at 14 to live in Germany and Italy before settling in the UK, where he studied literature and philosophy in London and did his postgraduate studies in Oxford.

He began directing short films and documentaries in 1987. His personal style soon garnered international acclaim and awards from festivals and organizations such as the Prix Italia Festival, the Royal Television Society, Banff, the International Film Festival of Marseille, the Festival dei Popoli of Florence, and the San Francisco International Film Festival. Of the nine films composing this first stage of his career, the most notable are From Moscow to Pietushki with Benny Yerofeev (1990), Dostoevsky's Travels (1991), Serbian Epics (1992), Tripping with Zhirinovsky (1995), and The Stringer (1998).

With his medium-length film Twockers (1998), Pawlikowski made the transition into fiction. He later wrote and directed Last Resort (2000), which received, among other prizes, Best Film in Edinburgh, Thessaloniki, Gijón, and Motovun. The film My Summer of Love (2004) won Best Film in Edinburgh, Cabourg and Oslo; Best Screenplay in the Evening Standard Awards; Best Director from the Directors' Guild of Great Britain; and Best European Film by the Polish Film Academy. The Woman in the Fifth (2011) was shown at festivals in Toronto, Rome, and Gijón. His latest film, Ida (2013), received Best Film in London, Gdynia, Minsk, Gijón, and Les Arcs; Best Director in Vilna; the Critics' Prize in Toronto; and Best Film and Best Director from the Polish Film Academy, as well as being the official Polish selection for the Oscar®.

Retrospectives of his work have been shown in San Francisco, La Rochelle, Bradford, Buenos Aires, Gijon, London Riverside, Cartagena and in Finland. Pawlikowski currently lives in Warsaw, teaching Directing and Screenwriting in the National Film School, in the UK, and in the Wajda School, in Warsaw.



Richard Peña

Richard Peña fue director de programación de la Sociedad de Cine de Lincoln Center y director del Festival de Cine de Nueva York de 1988 a 2012. En la primera, Peña organizó retrospectivas de Michelangelo Antonioni, Sacha Guitry, Abbas Kiarostami, Robert Aldrich, Gabriel Figueroa, Ritwik Ghatak, Kira Muratova, Youssef Chahine, Yasujiro Ozu, Carlos Saura, Roberto Gavaldón y Amitabh Bachchan, así como extensos ciclos de cine africano, chino, cubano, polaco, húngaro, coreano, turco, argentino, soviético y árabe. Desde 1992 organiza, mano a mano con el Ministerio de Cultura de España, la muestra anual Spanish Cinema Now en el propio Lincoln Center, y desde 1996, en colaboración con UniFrance, la muestra Rendez-vous with French Cinema. Además de ser un habitual conferencista en un amplio rango de temas cinematográficos, es profesor de Teoría del Cine y Cine Internacional en la Universidad de Columbia. Durante el curso 2014-2015, es profesor visitante de Estudios Latinoamericanos en la Universidad de Princeton. Actualmente es copresentador del programa Reel 13, de Channel 13.

Richard Peña

Richard Peña was Program Director of the Film Society of Lincoln Center and Director of the New York Film Festival from 1988 through 2012. While with the Film Society, Peña organized retrospectives of Michelangelo Antonioni, Sacha Guitry, Abbas Kiarostami, Robert Aldrich, Gabriel Figueroa, Ritwik Ghatak, Kira Muratova, Youssef Chahine, Yasujiro Ozu, Carlos Saura, Roberto Gavaldón and Amitabh Bachchan, as well as overseeing major film series about cinema in Africa, China, Cuba, Poland, Hungary, Korea, Turkey, Argentina, the former Soviet Union, and Arab countries. Since 1992, he has organized, along with the Spanish Ministry of Culture, the annual "Spanish Cinema Now" series at Lincoln Center, as well as the "Rendez-vous with French Cinema" with UniFrance since 1996. A frequent international lecturer who speaks on a wide variety of film topics, he is also Professor of Film Studies at Columbia University, where he specializes in film theory and international cinema. In 2014-15, he was Visiting Professor in Latin American Studies at Princeton University. He is also currently the co-host of Channel 13's weekly Reel 13.





2014 | EUA | COLOR | 119 MIN.

Birdman or The Unexpected Virtue of Ignorance

Birdman es una comedia de humor negro que cuenta la historia de un actor (Michael Keaton)—famoso por interpretar a un icónico superhéroe— mientras lucha por montar una obra de teatro en Broadway. Cerca del día del estreno, él pelea con su ego e intenta recuperar a su familia, su carrera y a sí mismo.

Birdman is a black comedy that tells the story of an actor (Michael Keaton)—famous for portraying an iconic superhero—as he struggles to mount a Broadway play. In the days leading up to opening night, he battles his ego and attempts to recover his family, his career, and himself.

Dirección: Alejandro González Iñárritu
Guion: Alejandro González Iñárritu, Nicolás Giacobone, Alexander Dinelaris Jr., Armando Bo
Producción: Alejandro González Iñárritu, John Leshner, Arnon Milchan, James W. Skotchdopole
Compañía productora: Fox Searchlight Pictures
Fotografía: Emmanuel Lubezki
Edición: Douglas Crise, Stephen Mirrione
Diseño de producción: Kevin Thompson
Sonido: Aaron Glascock, Martín Hernández, Jeremy Peirson
Música: Antonio Sánchez
Reparto: Michael Keaton, Zach Galifianakis, Edward Norton, Andrea Riseborough, Amy Ryan, Emma Stone, Naomi Watts

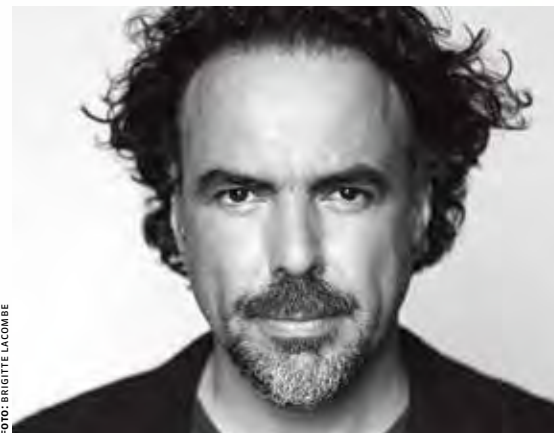


FOTO: BRIGITTE LACOMBE

Alejandro González Iñárritu (Ciudad de México, 1963). Fue locutor de la estación de radio WFM, de la que luego se convirtió en director. Compuso bandas sonoras para varias películas y estuvo a cargo de la producción publicitaria de Televisa. En 1991 creó su propia casa productora de cine: Zeta Films. Su primera película, *Amores perros* (2000), fue nominada al Oscar® a Mejor Película en Lengua Extranjera y recibió más de sesenta premios, convirtiéndose en la película más celebrada a nivel mundial de ese año e inaugurando una nueva era del cine mexicano. Su segundo largometraje, *21 gramos* (2003), fue protagonizado por Sean Penn, Benicio del Toro y Naomi Watts. En 2006, Iñárritu terminó su tercer largometraje, *Babel*, estelarizado por Cate Blanchett y Brad Pitt. *Babel* concluyó la trilogía iniciada por *Amores perros* y le ganó a Iñárritu el premio a Mejor Director en el Festival de Cannes y también recibió siete nominaciones a los premios Oscar®, incluyendo Mejor Película y Mejor Director. En 2010 escribió y dirigió *Biutiful*, la cual se estrenó en Cannes y recibió nominaciones por Mejor Actor y Mejor Película Extranjera.

Alejandro González Iñárritu (Mexico City, 1963). He was a radio announcer at WFM Radio before getting into directing. He made soundtracks for different films and was in charge of commercial production at Televisa. In 1991, he founded the production company Zeta Films. His debut film, *Amores perros* (2000), received an Oscar® nomination for Best Foreign Language Film and won over sixty prizes, making it the most awarded film in the world that year and opening up a new era for Mexican cinema. His second feature length film, *21 Grams* (2003), starred Sean Penn, Benicio del Toro, and Naomi Watts. In 2006, Iñárritu finished his third film, *Babel*, which starred Cate Blanchett and Brad Pitt. *Babel* concluded the trilogy that began with *Amores perros*, and it earned Iñárritu the Best Director award at Cannes and received seven Oscar® nominations, including Best Picture and Best Director. In 2010, he wrote and directed *Biutiful*, which premiered at Cannes and received Oscar® nominations for Best Foreign Language Film and Best Actor.

Filmografía: *Biutiful* (2010), *To Each His Own Cinema*, segmento *Ana* (2007), *Babel* (2006), *21 gramos* (2003), *11'9"01*, segmento *México* (2002), *Amores perros* (2000).



INVITADOS

GUESTS

Amos Gitai



FOTO: EFE/ARCHIVO

Amos Gitai: un perfil

Al día de hoy, 2014, la obra del cineasta Amos Gitai incluye más de ochenta títulos creados a lo largo de 43 años. Pero además y por encima de su productividad y longevidad, su obra completa —que comprende también producciones en video, escenografía teatral y libros— destaca por su diversidad. Extrema diversidad: el formato y la naturaleza de estos filmes es variopinta a más no poder: largometrajes, cortometrajes, ficción, documental, filmes experimentales, obra para televisión, cintas filmadas en su Israel natal, otras tantas alrededor del mundo. Pero esta diversidad está equilibrada por una enorme consistencia. Amos Gitai no cambió a lo largo de años de viajes, batallas, exilios, encuentros. Pudo haber cambiado en su interminable búsqueda de esos elementos fundamentales que encadenan su obra, elementos que se intercalan entre filmes que, a la vez, se reflejan e iluminan como espejos cara a cara, producen ecos mutuos y trazan varios caminos posibles para explorar las preguntas planteadas y los territorios propuestos, sean estos físicos o imaginarios.

El único punto de unión para una producción semejante es el propio Amos Gitai. Cineasta único en su tipo, es capaz de crear un itinerario personal a través de una serie de interpretaciones múltiples, siendo además creativo, sin perderse ni divagar en el intento. No podríamos intentar responder aquí a la cuestión de quién es Amos Gitai; pregunta amplísima y, sin duda, irresoluble. Es suficiente con describir algunas características notables de su personalidad, a partir de lo que nos dice su obra al respecto.

Nació en Israel, hijo de Munio Weinraub, un arquitecto de la Bauhaus que había escapado de los nazis en 1933, y de la profesora e intelectual Efrata Gitai, una especialista secular en textos bíblicos que había nacido en Palestina a inicios del siglo XX. Heredó el sionismo de sus raíces y la intelectualidad del centro de Europa; como telón de fondo, tuvo las ideas de los pioneros socialistas del Estado judío, las de los buscadores de conocimiento y las del esteticismo. Nació en 1950, en la primera generación de niños nacidos tras la creación del Estado de Israel, una generación forjada más tarde por los grandes movimientos juveniles en contra del sistema y de lo establecido en la década de 1960.

Como israelí, experimentó dos guerras: la guerra de los Seis Días (junio de 1967) y la guerra de Yom Kippur (octubre de 1973), además del creciente vigor de la resistencia palestina contra la ocupación israelí. Fue estudiante de Berkeley, en California (un hervidero contracultural), a finales de la década de 1970; fue un adolescente comprometido, crítico con las políticas de su país, y un joven soldado enviado al teatro de la guerra del Golán en 1973: Amos Gitai experimentó, en carne propia, cada uno de estos momentos decisivos. Sus experiencias también incluyen su formación como arquitecto, una primera vocación cuya influencia puede encontrarse constantemente en su cine.

Su trabajo profesional como cineasta comenzó con una cinta sobre la reconstrucción de una casa: *House* (1980) es un documental que, teniendo como única locación un edificio situado en una calle pequeña de Jerusalén, describe con vigor y sensibilidad mucho de lo que yace detrás de las vidas, los sueños y el sufrimiento de israelíes y palestinos. De forma significativa, el filme fue inmediatamente prohibido en Israel, un estigma permanente en la conflictiva relación entre el cineasta y las autoridades de su país, relación que pronto se volvería a atizar con la controversia generada por su cinta *Field Diary*, hecha durante la invasión a Líbano en 1982, y que se manifestaría con claridad mediante su largo exilio en Francia, de 1983 a 1993. *House* es, asimismo, ejemplar: es la primera ocasión en que Gitai utiliza un mecanismo que después convertiría en marca propia y que consiste en producir trilogías de filmes que prolongan y reformulan las mismas interrogantes y exploraciones. *House*, *A House in Jerusalem* (1998) y *News from Home / News from House* (2005) son los tres elementos de aquella trilogía documental, mismo género que la trilogía *Wadi* (1981, 1991, 2001), que la trilogía sobre prácticas político-militares israelíes (*Field Diary*, 1982; *Give Peace a Chance*, 1994; *The Arena of Murder*, 1996), que el tríptico sobre los procedimientos del capitalismo global (*Pineapple*, 1983; *Bangkok-Bahrain / Labour for Sale*, 1984; *Orange*, 1998) y que la trilogía sobre el resurgimiento de la extrema derecha en Europa (*In the Valley of the Wupper*, 1993; *In the Name of the Duce*, 1994; *Queen Mary '87*, 1993). Gitai

también ha producido trilogías de ficción: la del exilio (*Esther*, 1985; *Berlin-Jerusalem*, 1989; *Golem, the Spirit of Exile*, 1991), la de ciudades (*Devarim*, 1995; *Yom Yom*, 1998; *Kadosh*, 1999), la de eventos decisivos en la historia de Israel (*Kippur*, 2000; *Eden*, 2001; *Kedma*, 2002) o la trilogía de las fronteras (*Promised Land*, 2004; *Free Zone*, 2005; *Disengagement*, 2007), por ejemplo.

Esta lista no es exhaustiva. La obra de Gitai incluye también cortometrajes, bocetos filmados y cuadernos de notas, digresiones y reflexiones. Su trabajo puede también desarrollarse mediante la reconfiguración: antes de formar parte de la trilogía del exilio, *Golem, the Spirit of Exile* formó parte de la trilogía del Golem, que también incluye *Birth of a Golem* (1990) y *The Petrified Garden* (1993). En términos generales, este trayecto refleja tanto la importancia otorgada a la construcción de estructuras formales, dramáticas y temáticas como la constancia en las interrogantes del cineasta: 10 años pueden separar dos partes de una misma trilogía.

Además de esta incansable investigación de nuevos métodos estéticos, los cimientos de sus búsquedas están en el uso experimental de cámaras durante su adolescencia, la estilización de sus primeras ficciones, influidas por Brecht y el expresionismo, así como la exploración de técnicas cinematográficas ligadas a proyectos específicos. Un estilo particularmente empleado por Amos Gitai son los planos-secuencia cuya duración obedece a varios propósitos, nunca restringidos a la mera seducción visual sino a la búsqueda, siempre, de efectos sensoriales.

Siendo un artista comprometido, Gitai es a la vez un gran estilista y un inventor de inesperadas estructuras dramáticas; como ejemplo está la división asimétrica de *Berlin-Jerusalem*, el montaje espacial en *Alila* o el temporal en *One Day You'll Understand* (2008), la desestabilizadora fluidez de *Promised Land*, el uso crítico de la doble exposición en *The Arena of Murder* o *Free Zone*, o las abruptas rupturas narrativas de *Disengagement*.

House marca, sin lugar a duda, un punto de inflexión en la historia personal de Gitai. Para darle vida a esta cinta a pesar de la censura, y así continuar andando el camino que ya había empezado a forjar, Gitai se dijo en ese momento: “De-

cido ser cineasta” (entrevista con Serge Toubiana en *Exile and Territory, Films by Amos Gitai*).

A estos elementos biográficos (familiares, generacionales, sus estudios en arquitectura, la creación de *House*, sus consecuencias), hay algo más que añadir: su experiencia durante la guerra de Yom Kippur, durante la cual el helicóptero donde viajaba fue impactado por un misil sirio; una experiencia cercana a la muerte en el día de su vigésimo tercer cumpleaños. Este trauma violento, aunado a la sensación de una vida exitosa, inspirarían su obra futura de forma más o menos explícita; el propio evento del helicóptero yació en el núcleo de toda una serie de cortometrajes experimentales y documentales antes de manifestarse, de forma abierta y en gran formato, en *Kippur*, que en el 2000 marcó de forma definitiva la estatura de Amos Gitai como cineasta al ser recibida de forma triunfal en el Festival de Cannes. Radical y profundamente emotiva, la evocación pública de experiencias íntimas, puestas al servicio de un imponente sentido visual, es ya algo típico en el arte de Amos Gitai. Al mismo tiempo, *Kippur* marcó el inicio de la colaboración ininterrumpida entre el director y la guionista Marie-José Samselme.

Cineasta israelí, ciudadano del mundo, Amos Gitai reside en Haifa y París pero vive y trabaja en todo el orbe. Es, hoy, uno de los más respetados cineastas de la arena internacional y su trabajo explora continuamente nuevos estilos y métodos narrativos que siempre están ligados a la realidad contemporánea, incluso cuando el guion da un rodeo a través de pasados, sean estos históricos o mitológicos.

— JEAN-MICHEL FRODON

Amos Gitai: A Pen Portrait

To date, 2014, the work of the filmmaker Amos Gitai includes over 80 titles created over 43 years. But over and above his output and longevity, his entire body of works, which also includes video productions, stage sets and books, is remarkable for its diversity. Extreme diversity: the format and nature of these films are most diverse (feature films, short films, fiction, documentaries, experimental works, works for television, filmed in his country of Israel or around the world). But this diversity is counterbalanced by great consistency. Amos Gitai did not change over the years of journeys, battles, exiles and meetings. He may have changed in his endless pursuit of the fundamental elements linking his works, interspersing them with works which, sparkling, mirror each other, find their echo, explore in different ways the territories and the questions raised, both physical and imaginary.

The only point of consistency between such production is Amos Gitai himself. A filmmaker apart, he can create his own personal itinerary through the multiplicity of interpretations, being also creative, without losing himself or dissipating. The question 'Who is Amos Gitai?' cannot be attempted here, being too vast and, doubtless, unanswerable. It is enough to describe a few significant features of his personality from the aspect of his body of works.

He was born in Israel, the son of Munio Weinraub, a Bauhaus architect, who had fled the Nazis in 1933, and an intellectual and teacher Efratit Gitai, a non-religious specialist in Biblical texts, who was born in Palestine at the beginning of the 20th century. He inherited the Zionism of his roots and Mitteleuropa intelligentsia, against a backdrop of the socialist ideas of the pioneers of the Jewish state and of a quest for knowledge and aestheticism. He was born in 1950, the first generation of children following the creation of the state of Israel, a generation which was subsequently shaped by the great anti-establishment youth movements of the 1960s.

As an Israeli he experienced two wars, the Six Day War (June 1967) and the Yom Kippur War (October 1973), and the increased strength of 21 the Palestinian resistance to Israeli occupation. A student at Berkeley campus in California, a hotbed of counterculture, at the end of the 1970s, a committed

teenager critical of his country's politics, and a young soldier sent to the theatre of war in Golan in 1973: Amos Gitai experienced these decisive moments personally. And his experiences included his training and first vocation as an architect, whose influence may always be found in his films.

His work as a professional filmmaker was launched with a film on the reconstruction of a house: *House* (1980) is a documentary which, in the unique location of a building site in a small street in Jerusalem, depicts with vigour and sensitivity much behind the lives, dreams and suffering of Israelis and Palestinians. Significantly, this film was immediately banned in Israel, a permanent mark of the filmmaker's conflicted relationship with the authorities in his country, a relationship soon inflamed by the controversy over his film *Field Diary*, which was made during the invasion of Lebanon in 1982, and manifested by a long period of exile in France (1983-1993). *House* too is exemplary: it is the first film in which he uses a mechanism later to become his trademark, whereby works are produced in trilogies, continuing and reformulating the same investigations and questions. *House*, *A House in Jerusalem* (1998) and *News from Home*, *News from House* (2005) are the three elements of this documentary trilogy, the same genre as the three Wadi films (1981, 1991, 2001), the trilogy on Israeli politico-military practices (*Field Diary* 1982; *Give Peace a Chance*, 1994; *The Arena of Murder*, 1996), the trilogy on the procedures of global capitalism (*Pineapple*, 1983; *Bangkok-Bahrain/Labour for Sale*, 1984; *Orange*, 1998) and the trilogy on the reemergence of the extreme right in Europe (*In the Valley of the Wupper*, 1993; *In the Name of the Duce*, 1994; *Queen Mary '87*, 1993). But he also produced fictional trilogies: the exile trilogy (*Esther*, 1985; *Berlin-Jerusalem*, 1989; *Golem*, the Spirit of Exile, 1991), the cities trilogy (*Devarim*, 1995; *Yom Yom*, 1998; *Kadosh*, 1999), the trilogy on historical events decisive for Israel (*Kippur*, 2000; *Eden*, 2001; *Kedma*, 2002), and the trilogy on borders (*Promised Land*, 2004; *Free Zone*, 2005; *Disengagement*, 2007)...

This list is not exhaustive. Gitai's work also includes shorter works, filmed sketches and notebooks and digressions and reflections. Works can also

develop through reconfiguration: before becoming part three of the exile trilogy, *Golem*, the Spirit of Exile initially formed part of the *Golem* trilogy, with *Birth of a Golem* (1990) and *The Petrified Garden* (1993). But generally, this journey embodies both the importance of the sense of construction, dramatic, thematic and formal structures, and constancy in the questions—10 years may separate two parts of one trilogy.

Add to this tireless research into aesthetic methods, research anchored in experimental use of the camera from his teenage years, the stylisation of his first fiction films influenced by Brecht and expressionism, and research into filming mechanisms tailored to specific projects. One style particularly employed by Amos Gitai is the sequence shot, the long duration of the recording serving many purposes, never restricted to visual seduction but always seeking sensory effects.

A committed artist, Gitai is at the same time a great stylist, an inventor of unexpected dramatic structures, for example the asymmetrical division of Berlin-Jerusalem, the spatial blocks of *Alila* and temporal blocks of *One Day You'll Understand* (2008), the destabilising fluency of *Promised Land*, the critical double exposures of *The Arena of Murder and Free Zone*, and the abruptly ruptured story of *Disengagement*. *House* incontestably marks a turning point in Gitai's story. To give this film life despite censorship, and to continue on the path he was beginning to forge, he said that at that moment, "I decided to become a filmmaker" (in *Exile and Territory*, *Films by Amos Gitai*, interviews with Serge Toubiana).

To these biographical elements (family origins, his generation, studies of architecture, the creation of *House* and its effects), there is one more thing to add: the experience during the Yom Kippur War, when the rescue helicopter he was in was struck by a Syrian missile, a near-death experience on his 23rd birthday. This violent trauma and feeling of victorious life went on to inspire more or less explicitly his future works, the event itself lies at the heart of a series of experimental short films and documentaries, before becoming manifest in great form in the film *Kippur*, which in 2000 definitively marked the stature of Amos Gitai the filmmaker following his triumphant welcome at the Cannes Film Festival. Radical, deeply moving, the evocation of this intimate, shared experience served by an impressive plastic sense is typical of Amos Gitai's art. The film also marks the beginning of the uninterrupted collaboration between the director and the screenwriter Marie-José Sanselme.

Israeli filmmaker and citizen of the world, Amos Gitai resides in Haifa and Paris but lives and works throughout the world. He is now one of the most respected filmmakers in the international arena and in his work he constantly explores new narrative methods and styles, always associated with contemporary reality, even when the script takes a detour through a historical or mythological past.

— JEAN-MICHEL FRODON

Amos Gitai

Amos Gitai nació el 11 de octubre de 1950 en Haifa, Israel. Siguiendo los pasos de su padre, se graduó como arquitecto en el Instituto Tecnológico de Israel, en Haifa. Cursaba un doctorado en la Universidad de Berkeley, California, cuando sus estudios fueron interrumpidos —y luego reanudados— por la guerra de Yom Kippur en 1973. Fue herido durante el conflicto; sin embargo, filmar con cámaras super-8 durante las misiones en helicóptero lo empujó hacia la dirección de cine. En 1980 presentó su primer trabajo de relevancia, *House*.

House sería el primero de varios documentales, entre los que se incluye el controvertido *Field Diary*. En 1983, Gitai se mudó a París y fijó ahí su residencia durante los 10 años siguientes. Durante este periodo, continuó viajando ampliamente y produciendo documentales como *Pineapple* (1983) —una cómica odisea de las piñas desde su maduración hasta que son comercializadas por trasnacionales— y *Brand New Day* (1987), que sigue a Eurythmics durante una gira por Japón. Al mismo tiempo, comenzó a dirigir filmes históricos y de ficción siempre relativos al exilio. A mediados de los noventa, Gitai regresó a Haifa y comenzó el periodo más fértil y productivo de su carrera: en 10 años completó unos quince filmes entre documentales y ficciones. Para entonces, ya había ganado prestigio con *Berlin-Jerusalem* (1989), Premio de la Crítica en Venecia, y una trilogía extraordinaria sobre el mito hebreo del golem.

A partir del retorno a su tierra natal y el redescubrimiento de las luces y escenarios de Tel Aviv, Gitai rodó *Devarim* (1995), la primera cinta de su trilogía dedicada a ciudades israelíes; a esta siguieron *Yom Yom* (1998), filmada en Haifa, y *Kadosh* (1999), rodada en Mea Shearim, un distrito judío ortodoxo de Jesurálén. Su regreso a Israel fue también un viaje de vuelta a su propia historia: *Kippur* (2000) está basada en sus propias memorias de la guerra, mientras que *Eden* (2001) y *Kedma* (2002) repasan tanto los orígenes como los aspectos históricos e ideológicos de la creación del Estado de Israel. En *Alila* (2003), Gitai vuelve a filmar a la sociedad del Israel contemporáneo a través

de los inquilinos de un edificio en Tel Aviv. El estado del país y la región está también descrito en *Promised Land* (2004) y *Free Zone* (2005), que integran las primeras dos partes de una trilogía sobre fronteras en una región donde la ocupación ha sido siempre un drama central.

La instalación de video *News from Home / News from House* fue mostrada en Berlín en 2006; otra, *Citations*, fue presentada en Burdeos en 2009. La primera aborda la historia de una casa en el Jesurálén occidental y sus habitantes, un tema que el cineasta ya había tratado en *House* y al cual volvería en 1998 con *A House in Jerusalem*. Como director teatral, Amos Gitai creó *The War of the Sons of Light Against the Sons of Darkness*, presentada en el Festival de Aviñón en 2009 y en el Théâtre de l'Odéon, París, en 2010.

Gitai ha producido un corpus de obras extraordinario, amplio y profundamente personal: más de cuarenta filmes, entre ficciones y documentales. En sus cintas explora la historia de Oriente Próximo —así como su propia historia personal— a través de temas como la patria, el exilio, la religión, el control social y la utopía. Las marcas más reconocibles de su estilo incluyen planos largos con movimientos de cámara sutiles pero significativos, así como un sentido del humor basado en la ironía.

Varios de sus filmes han obtenido reconocimiento global, reportándole premios en los más prestigiados festivales internacionales. Cuatro de sus cintas han sido exhibidas en competición en el marco del Festival de Cannes y cuatro más en el Festival Internacional de Cine de Venecia. Fue distinguido como Caballero de las Artes y las Letras por el Gobierno de Francia en el 2000, recibió el Premio Rossellini en dos ocasiones —2005 y 2007— y fue galardonado con el Leopardo de Honor durante el Festival Internacional de Cine de Locarno en 2008. La obra de Gitai ha sido objeto de importantes retrospectivas, entre las que destacan las del Centre Pompidou de París, el National Film Theatre y el Institute of Contemporary Arts de Londres, el Lincoln Center de Nueva York o el Kunstwerk de Berlín, además de las albergadas en cines y cineclubes de todo el mundo.

Amos Gitai

Amos Gitai was born on October 11, 1950, in Haifa, Israel. He followed in his father's footsteps, graduating as an architect from the Israel Institute of Technology in Haifa. His PhD studies in Architecture, at Berkeley University, in California, were interrupted (to be later resumed) by the Yom Kippur War in 1973. He was injured fighting in the war; but, while flying helicopter missions, taking footage with a Super-8 camera drew him to filmmaking. In 1980, he released his first feature, House.

House was to be one of many documentaries, including his controversial Field Diary. In 1983, Gitai moved to Paris, where he was based for the next ten years. During this period, he continued to travel widely, making documentaries such as Pineapple (1983), the sarcastic odyssey of pineapples, from their growing to their marketing by multinationals, and Brand New Day (1987), a documentary that follows the Eurythmics on their Japan tour. He also began directing fiction and historical films dealing with exile. In the mid-nineties, Gitai moved to Haifa and began the most fertile, productive period of his career. In ten years, he made some fifteen films, both documentary and fiction. By then he had already earned renown with his Berlin-Jerusalem (1989), for which he won the Critics' Prize in Venice, and his extraordinary trilogy about the Golem, a Hebrew myth.

With his return to his homeland and a rediscovery of the light and scenery of Tel Aviv, he shot Devarim (1995), the first film in Gitai's trilogy on Israeli cities. It was followed by Yom Yom (1998), shot in Haifa, and Kadosh (1999), in Mea Shearim, an Orthodox Jewish district in Jerusalem. His return to living in Israel was also a journey back into his own history: he directed Kippur (2000), a feature film based on his memories of the war. Eden (2001) and Kedma (2002) both recount the creation of Israel, not only its origins but also its historical and ideological grounds. In Alila (2003), Amos Gitai again films contemporary Israeli



society through the lives of the inhabitants of a building in Tel Aviv. The state of the country and the region are also depicted in Promised Land (2004) and Free Zone (2005), forming the two first parts of a trilogy on frontiers in a region where settlement is a dramatic event.

News from Home / News from House, a video installation, was shown in Berlin in 2006, with another, Citations, shown in Bordeaux in 2009. News from Home / News from House delves into the history of a house in West Jerusalem and its inhabitants, a theme which the director first took up in House and pursued in 1998 with A House in Jerusalem. As a stage director, Amos Gitai created The War of the Sons of Lights against the Sons of Darkness, performed at the Festival d'Avignon in 2009 and at the Théâtre de l'Odéon in 2010.

Gitai has produced an extraordinary, wide-ranging, and deeply personal body of work: forty-odd films, including both fiction and documentaries. In his films, Gitai explores the history in the Middle East and beyond—as well as his own personal history—through such themes as homeland, exile, religion, social control, and utopia. His trademark style includes long takes with scarce but significant camera movements and a wry sense of humor.

Many of his films have gained international recognition, earning him prizes from the most prestigious international festivals. Four of his films have been shown in competition at the Cannes Film Festival and four more at the Venice Mostra. He was distinguished Chevalier of the Order of Arts and Letters in 2000, received the Rossellini Prize in 2005 and 2007, and was awarded a Leopard of Honor at the Locarno Film Festival in 2008. Gitai's work has been the subject of major retrospectives, notably at the Centre Pompidou in Paris, the NFT and ICA in London, the Lincoln Center in New York, the Kunstwerk in Berlin, and repertory cinemas throughout the world.

Filmografía: *Tsili* (2014), *Words with Gods*, segmento *The Book of Amos* (2014), *Ana Arabia* (2013), *Architecture en Israël: conversations avec Amos Gitai* (doc., 2013), *Lullaby to My Father* (2011), *Roses à crédit* (2010), *Carmel* (2009), *The War of the Sons of Light Against the Sons of Darkness* (2009), *One Day You'll Understand* (2008), *Disengagement* (2007), *Free Zone* (2005), *News from Home / News from House* (doc., 2005), *Promised Land* (2004), *Alila* (2003), *Kedma* (2002), *September 11 / 11'09'01* (2002), *Eden* (2001), *Surgeon General's Warning* (cm., 2001), *Wadi Grand Canyon 2001* (doc., 2001), *Kippur* (2000), *Kadosh* (1999), *Yom Yom* (1998), *Zion, Auto-Emancipation* (doc., 1998), *A House in Jerusalem* (doc., 1998), *Orange* (doc., 1998), *Kippur, War Memories* (doc., 1997), *War and Peace in Vesoul* (doc., 1997), *Munio Weinraub Gitai Architect, 1909-1970* (doc., 1996), *Milim* (doc., 1996), *The Arena of Murder* (doc., 1996), *Devarim* (1995), *Give Peace a Chance* (doc., 1994), *In the Name of the Duce* (doc., 1994), *Queen Mary '87* (doc., 1993), *In the Valley of the Wupper* (doc., 1993), *The Petrified Garden* (1993), *The War of the Sons of Light Against the Sons of Darkness* (cm., 1993), *Metamorphosis of a Melody* (cm., 1992), *Wadi, Ten Years After* (doc., 1991), *Golem, the Spirit of Exile* (1991), *Birth of a Golem* (1990), *Berlin-Jerusalem* (1989), *Brand New Day* (doc., 1987), *Esther* (1985), *Reagan: Image for Sale* (doc., 1984), *Bangkok-Bahrain / Labour for Sale* (doc., 1984), *Pineapple* (doc., 1983), *Field Diary* (doc., 1982), *Wadi* (doc., 1981), *American Mythologies* (doc., 1981), *In Search of Identity* (doc., 1980), *House* (doc., 1980), *Cultural Celebrities* (cm., 1979), *Carter's Visit to Israel* (cm., 1979), *Wadi Rushmia* (cm., 1978), *Architectura* (cm., 1978), *Under the Water* (cm., 1977), *Singing in Afula* (cm., 1977), *Public House* (cm., 1977), *Political Myths* (cm., 1977), *Border* (cm., 1977), *Dimitri* (cm., 1977), *Charisma* (cm., 1976), *My Mother at the Sea Shore* (cm., 1975), *Lucie* (cm., 1974), *Blowing Glass* (cm., 1974), *The International Orthodontist Congress* (cm., 1974), *Pictures in the Exhibition* (cm., 1974), *Memphis U.S.A. (Suite)* (cm., 1974), *Memphis U.S.A. (Faces)* (cm., 1974), *Water* (cm., 1974), *Images After War / Après* (cm., 1974), *Images of war 1, 2, 3* (cm., 1974), *Arlington U.S.A.* (cm., 1974), *Shosh* (cm., 1973), *Talking About Ecology* (cm., 1973), *Fire Eats Paper, Paper Eats Fire* (cm., 1973), *Souvenirs d'un camarade de seconde Aliya* (cm., 1972), *Windows in David Pinsky no. 5* (cm., 1972), *Souk / Dialogues de femmes* (cm., 1972), *La Géographie selon l'homme moderne et le contrôle de l'environnement* (cm., 1972), *Textures* (cm., 1972), *Black is White* (cm., 1972), *Details of Architecture* (cm., 1972), *Arts and Crafts and Technology* (cm., 1972).



2009 | ISRAEL, FRANCIA, ITALIA | 35 MM | COLOR | 93 MIN.

Carmel

Se recrea una batalla del siglo I d. C. en la que los hebreos repelen al ejército romano. Son las primeras escenas en una cascada de imágenes que exploran la guerra y la violencia como temas de la historia israelí: la Guerra de Yom Kippur de 1973, el terrorismo y la violencia de hoy día, los conflictos cotidianos —menos agresivos, igualmente elocuentes—, así como el papel de los medios en la alimentación de una cultura basada en la brutalidad y el castigo.

A battle from the first century is re-enacted, with Hebrews fighting off an invading Roman army. These are the first scenes of a cascade of images that explore the themes of war and violence in Israeli history: the 1973 Yom Kippur War; today's terrorism and violence; the everyday conflicts that are less aggressive but equally telling; and the role of the media in feeding a culture of brutality and reprisal.

Dirección: Amos Gitai

Guión: Amos Gitai

Producción: Amos Gitai, Michael Tapuach, Laurent Truchot, Augustus Pelliccia

Compañías productoras: Agav Films, Inter Europe, Global Media, Hamon Hafakot

Fotografía: Stefano Falivene

Edición: Isabelle Ingold

Diseño de producción: Miguel Markin

Sonido: Michel Kharat, Aviv Aldema, Stéphane Thiébaud

Música: Hayehudim

Reparto: Keren Mor, Makram Khoury, Ben Gitai, Keren Gitai, Assi Dayan, Amos Lavie, Rivka Gitai, Hillel Luski, Amos Gitai. Con las voces de Jeanne Moreau, Jerome Koenig, Samuel Fuller, Enrico Lo Verso, Macha Itkina

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Toronto 2009; Festival Internacional de Cine de Haifa 2009; Festival Internacional de Cine de Venecia 2012; proyectada en el MoMA de Nueva York en 2010.



2010 | FRANCIA | 35 MM | COLOR | 118 MIN.

Roses à credit

Al final de la Segunda Guerra Mundial, Marjoline, una hermosa adolescente, llega a París. Se convierte en manicurista en un lujoso salón de belleza y contrae matrimonio con Daniel, un joven investigador de horticultura. Feliz con su regalo de bodas (un moderno departamento), Marjoline se endeuda de manera progresiva para amueblarlo, a pesar de las protestas de Daniel. Su deseo obsesivo de consumo pone en riesgo la felicidad de la pareja.

At the end of World War Two, Marjoline, a pretty adolescent, arrives in Paris. She becomes a manicurist in a luxurious beauty salon and marries Daniel, a young horticultural researcher. Elated with the wedding gift of an apartment with all the modern conveniences, Marjoline begins to get into debt trying to furnish it, despite Daniel's pleas. Her desire to buy more and more puts the couple's happiness in danger.

Dirección: Amos Gitai

Guión: Amos Gitai, Marie-José Sanselme, basado en la novela homónima de Elsa Triolet

Producción: Laurent Truchot

Compañías productoras: Agav Films, France Télévisions, Image & Compagnie

Fotografía: Eric Gautier

Edición: Isabelle Ingold

Diseño de producción: Manu de Chauvigny

Sonido: Michel Kharat

Música: Louis Sclavis

Reparto: Léa Seydoux, Grégoire Leprince-Ringuet, Pierre Arditi, Arielle Dombasle, Catherine Jacob, Maud Wyler, Florence Thomassin, Valeria Bruni Tedeschi, André Wilms

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Toronto 2010; Mostra Internacional de Cinema de São Paulo 2010.



2012 | FRANCIA, SUIZA | 35 MM | COLOR | 83 MIN.

Lullaby to my Father

Amos Gitai cuenta la historia de su padre, Munio Weinraub, quien era estudiante en la escuela de diseño y arquitectura Bauhaus en la ciudad de Dessau antes de que Hitler la clausurara en 1933. En mayo de 1933, Weinraub fue acusado de “traición en contra del pueblo alemán” y enviado a prisión, y más tarde expulsado de Alemania. La película sigue la ruta de Weinraub de Polonia a Alemania y de Suiza a Palestina.

Amos Gitai tells the story of his father, Munio Weinraub, who was a student at the Bauhaus design and architecture school in the city of Dessau, before Hitler closed the school in 1933. In May of that year, Weinraub was accused of “treason against the German people” and sent to prison, then expelled from Germany. The film traces Weinraub’s route from Poland to Germany, from Switzerland to Palestine.

Dirección: Amos Gitai

Guion: Amos Gitai

Producción: Laurent Truchot, Michael Tapuach, Alexandre Iordachescu, Enzo Porcelli, Amos Gitai

Compañía productora: Agav Films

Fotografía: Renato Berta, Giora Bejach, Gabriele Basilico, Richard Copans, Amos Gitai

Edición: Isabelle Ingold

Sonido: Michel Kharat, Alex Claude, Yisrael David, Sebastian Stroux

Música: Zoe Keating, Abel Ehrlich

Reparto: Yaël Abecassis, Theo Ballmer, Keren Gitai, con las voces de Jeanne Moreau, Hanna Schygulla

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Venecia 2012; Mostra Internacional de Cinema de São Paulo 2012.



2013 | ISRAEL, FRANCIA | COLOR | 81 MIN.

Ana Arabia

La película, filmada en una única toma, nos muestra a una joven reportera de visita en una pequeña comunidad marginal, en la que judíos y musulmanes conviven juntos en la frontera entre Jaffa y Bat Yam, en Israel. Allí descubrirá un mundo completamente diferente al que imaginaba. La investigación de la periodista que conduce el relato revela la vida cotidiana, los recuerdos y los deseos de los habitantes de este enclave.

The film, done in a single shot, shows us a young reporter visiting a small, marginalized community where Jews and Muslims live together on the border between Jaffa and Bat Yam, in Israel. She finds a world there that is completely unlike the one she imagined. The film follows her investigation, one which reveals the daily life, the memories, and the aspirations of the enclave’s inhabitants.

Dirección: Amos Gitai

Guion: Amos Gitai, Marie-José Sanselme

Producción: Michael Tapuach, Amos Gitai, Laurent Truchot

Compañías productoras: Hamon Hafakot, Agav Hafakot, Agav Films

Fotografía: Giora Bejach

Edición: Isabelle Ingold

Diseño de producción: Miguel Merkin

Sonido: Alex Claude

Reparto: Yuval Scharf, Yussuf Abu Warda, Sarah Adler, Assi Levy, Uri Gavriel, Norman Issa, Shady Srur

Premios y festivales: Mención Especial del Premio Signis, Festival Internacional de Cine de Venecia 2013; Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía, Madrid; Festival de Cine de Estocolmo 2013.



2014 | ISRAEL, RUSIA, FRANCIA, ITALIA | COLOR | 88 MIN.

Tsili

Durante la Segunda Guerra Mundial, Tsili, una joven judía, se esconde en el bosque al sur de Czernowicz. Su familia ha sido deportada a los campos de concentración. Un día, Marek encuentra su guarida. Él también es judío y se instala con ella. En otra ocasión, Marek baja a la aldea en busca de comida y no regresa. La guerra termina y Tsili camina a la costa, donde la gente espera un barco que los llevará a otra tierra.

World War Two. Tsili, a young Jewish woman, is hiding in the forest, south of Czernowicz. Her family has been deported to the camps. One day, Marek discovers her hideout. He is Jewish too, and he hides with her. At one point, he goes down to the village to look for food and never returns. The war ends. Tsili walks to the coast, where people await a boat that will take them to another land.

Dirección: Amos Gitai

Guion: Amos Gitai, Marie-José Sanselme, basado en la novela homónima de Aharon Appelfeld

Producción: Michael Tapuach, Laurent Truchot, Yury Krestinskiy, Pavel Douvidzon, Denis Freyd, Amos Gitai

Compañías productoras: Agav Films, Archipel 35, Hamon Hafakot, Trikita Entertainment, Citrullo International

Fotografía: Giora Bejach

Edición: Yuval Orr, Isabelle Ingold

Diseño de producción: Andrei Chernikov

Sonido: Tulli Chen

Música: Alexej Kochetkov, Amit Poznansky

Reparto: Sara Adler, Meshi Olinski, Lea Koenig, Adam Tsekman, Andrey Kashkar

Premios y festivales: exhibida fuera de competencia en el Festival Internacional de Cine de Venecia 2014.

Juliette Binoche



Juliette Binoche

Algunos críticos franceses gustan del término *axioma* para referirse a esos intérpretes sin cuya presencia el paisaje cinematográfico sería, sencillamente, difícil de imaginar. Juliette Binoche ha sido una de esas presencias desde mediados de la década de 1980, pero su estable posición central en el cine francés e internacional no significa que debamos asumir con comodidad que ya la conocemos por completo. Binoche es una actriz de apabullante versatilidad: mientras algunos de sus personajes parecen confirmar nuestras expectativas e ideas respecto a aquello que ella representa, otros parecen, una y otra vez, redefinir sin tapujos el mapa de su talento. Fueron aquellos papeles precoces —que afianzaron su éxito en las pantallas de todo el mundo— los que labraron el aura de una Binoche con dejos de misterio, sofisticada, de romántica vulnerabilidad: *La insoportable levedad del ser*, *Obsesión*, *El paciente inglés* o el drama francés de época *El húsar sobre el tejado*, entre otros. Pero fue solo después de su consolidación como auténtica estrella en *Mala sangre* cuando llegó su segunda colaboración con Leos Carax, *Los amantes del Puente Nuevo*, la cual nos mostró a una Binoche igualmente capaz de dominar, como actriz, notas mucho más ásperas y emocionalmente más turbulentas.

Es este bamboleo entre la intensidad emocional y una suerte de frialdad intelectual —en el mejor sentido de la expresión— lo que define algunas de las interpretaciones más complejas y conmovedoras de Binoche. Basta evocar *Tres colores: Azul*, de Kieslowski, en donde su actuación se funde de forma natural con la rica musicalidad de las varias capas que

conforman la cinta. La agudeza, los infinitos matices, la inteligencia y la contención de Binoche como actriz la convierten en una opción irremplazable para filmes que, como el de Kieslowski, despliegan complejidades novelísticas y auténticas ambiciones intelectuales; hay ejemplos claros en *Alice y Martin*, de André Téchiné, y en sus colaboraciones con Michael Haneke: *Código desconocido* y *Caché*.

Pero existe también una faceta lúdica en Binoche que suele pasar desapercibida: una voluntad por experimentar y por abrirse hacia placeres más juguetones que la ha llevado a ejercer actividades extracurriculares como las artes visuales o la danza; en esta última destaca su colaboración con el coreógrafo Akram Kham. En el cine, encontramos esta vena alegre en plena acción en su curiosa y abiertamente cómica *El vuelo del globo rojo* (2007), de Hou Hsiao-Hsien, donde interpreta a una titiritera acosada por su atribulada vida doméstica en París. Tan traviesa se muestra ahí como en su breve pero contundente aparición como una seductora integrante de las altas esferas del arte neoyorquino en *Cosmópolis*, de David Cronenberg, mientras que su capacidad para oscilar entre diferentes registros dentro de la misma película queda expuesta en *Copia fiel*, de Abbas Kiarostami, en donde representa a una mujer que podría o no haber sido parte de la vida del escritor protagonista.

La elemental serenidad sobre la que reposa el histrionismo de Binoche, así como la imperturbabilidad gestual que marca sus icónicos primeros planos sin duda han contribuido a que se abuse del adjetivo *enigmática* para describir su pre-

sencia en pantalla. Otro cliché que prevalece es el calificarla de *luminosa*. Pero palabras como esas encontraron una justificación plena en uno de sus papeles más recientes, uno que llevó su talento expresivo a nuevos confines. En *Camille Claudel 1915*, de Bruno Dumont, Binoche interpreta a la escultora durante la época posterior a su colapso mental, una vez que se hubo retraído definitivamente del mundo exterior. La cinta se ubica en un asilo provenzal del cual Claudel no volvería a salir nunca más. Hay escenas con destellos conmovedoramente dolorosos, llenas de una emoción intensa, como el encuentro de Camille con su hermano, el poeta católico Paul Claudel. Otras se desarrollan en un registro más suave, como aquellas en las que Camille convive tiernamente con las internas residentes del asilo (interpretadas por pacientes mentales auténticas) u otras en las que la cámara reposa frente a una Camille quieta, con la mirada perdida frente a la luz del sol, dejándonos imaginar aquello que ve y siente, así como su pasado, el de una artista que ha sido silenciada. Son estas escenas en particular las que despliegan una actuación a la par minimalista y profundamente conmovedora, y que consolidan el triunfo de la actriz.

Ahora, Binoche se ha reencontrado con el escritor y realizador Olivier Assayas, quien la había dirigido ya en *Las horas del verano* (2008), un drama coral sobre lazos familiares, arte, historia y el peso de la herencia. En *Nubes de María*, Binoche tiene la oportunidad de interpretar un papel que podría leerse como una versión imaginaria de ella misma, lo que le permite emprender una especie de meditación ficcional

sobre su propia trayectoria, la naturaleza de la actuación en el cine y el teatro, así como los modos en que la personalidad de una actriz puede llegar a fundirse, confundirse y después desvincularse de sus personajes emblemáticos. Binoche interpreta a Maria Enders, una famosa actriz que está a punto de reaparecer en la obra de teatro que años atrás le diera uno de sus primeros triunfos, con la que diferencia de que, en esta ocasión, a ella se le asigna el rol de una mujer mayor, mientras su antiguo papel queda en manos de una jovencita (Chloë Grace Moretz) dispuesta a dominar el escenario, tal como Maria lo hizo alguna vez. En paralelo a esta guerra por el poder actoral, vemos a Maria con su asistente Val (Kristen Stewart) mientras discuten la naturaleza de la actuación, la aparente división entre cine “popular” y “de arte”, así como los espejismos del mundo y la naturaleza, más allá de las meras apariencias. En medio de todo esto, se hallan la complejidad y la riqueza de la trayectoria de la propia Binoche, así como la perspectiva intelectual que es capaz de aportar al personaje de Maria, lo que hace que el filme sea especialmente resonante. Hay, incluso, una notable ironía en la ansiedad que en Maria provocan los taquillazos hollywoodenses y su poca valía artística: después de todo, la carrera de Binoche durante el último año incluyó una aparición en *Godzilla*.

★ En el marco del festival se presentarán las películas *Las horas del verano* y *Nubes de María*, dirigidas por Olivier Assayas y protagonizadas por Juliette Binoche (véanse las páginas 192 y 197).

Juliette Binoche

Some French critics favour the term 'axiom' to refer to actors without whose presence the landscape of cinema is hard to imagine. Juliette Binoche has been one of those presences since the mid-80s, but her stable, central position in French and international cinema should not mean that we can take her for granted – or that we should regard her as a reassuring safe quantity. Binoche is a remarkably versatile performer, some of whose roles might confirm our expectations of all that she stands for – while others, now and again, boldly redraw the map of her talent. Some of the roles that marked her early success on the world screen established Binoche's image as having a certain cachet of mystery, sophistication and romantic vulnerability: *The Unbearable Lightness of Being*, *Damage*, *The English Patient*, the French costume epic *The Horseman on the Roof*. But after *The Night Is Young*, which truly launched her as a star, her follow-up collaboration with Leos Carax, *Les Amants du Pont-Neuf*, showed Binoche as an actor who also excelled in a stormier, more emotionally turbulent tenor.

It's this oscillation between emotional intensity and somewhat cerebral coolness – in the traditional sense of the word – that has marked some of Binoche's most affecting and complex performances, notably in *Kieslowski's Three Colours: Blue*, in which the actress is manifestly attuned to the musical richness of the film's many-layered construction. Binoche's subtlety as an actress – her intelligence and sense of reserve – means that she is supremely suited to films that, like *Kieslowski's*,

display a certain novelistic complexity or intellectual ambition. Key examples include *André Téchiné's Alice et Martin* and her collaborations with Michael Haneke, *Code Unknown* and *Caché*.

But there's also a very playful side of Binoche that is often under-recognised – a desire for experimentation and for more ludic kinds of pleasure that has led her to extra-curricular activities, notably her work as a visual artist and her dance collaboration with choreographer Akram Khan. In her films, we can see this playful spirit at work in 2007's *Flight of the Red Balloon*, directed by Hou Hsiao-Hsien, a rare out-and-out comic performance as a harassed Parisian puppeteer with an uproarious domestic life. There's similar mischief in her brief but telling appearance as a vampish player in the New York art world in David Cronenberg's *Cosmopolis*. And Binoche's capacity to shift tantalisingly between different registers within the same film comes to a head in Abbas Kiarostami's *Certified Copy*, as a woman who may or may not already be a part of the writer hero's life.

The fundamental calm that is the base note of Binoche's playing – and the facial stillness that marks the most iconic close-up stills from her films – have no doubt led to an over-use of the word 'enigmatic' and 'luminous' to describe her screen presence. But those words truly find their full value in one of Binoche's most recent roles, one that strikingly pushes her expressive talent to new boundaries. In *Bruno Dumont's Ca-*

mille Claudel 1915, Binoche plays the sculptor at a time when she had definitively withdrawn from the outside world following a mental collapse; the film is set in a Provençal asylum which Claudel was fated never to leave. There are scenes, sometimes quite painfully moving, of intense emotion, notably Camille's encounter with her forbidding brother, the Catholic poet Paul Claudel. But there are also scenes in a softer register – notably of Camille's tender habitation with the long-term residents of the asylum (played by real-life mental patients), and scenes in which the camera gazes at Camille's still, seemingly blank face in the daylight, and leaves us to imagine what she is feeling and seeing, and her entire history as an artist who has been silenced. These scenes in particular mark Binoche's triumph in a deeply affecting key of minimalist performance.

Now Binoche is reunited with writer-director Olivier Assayas, who previously cast her in *Summer Hours* (2008), an ensemble drama about family ties, art, history and heritage. In *Clouds of Sils Maria*, Binoche has the chance to play a role that might be considered an imaginary version of herself, but that certainly allows her to engage in a fictionalized meditation on her own history, on the nature of screen and stage acting, and on the way in which performers come to be identified with, and then detach themselves from, their defining roles. Binoche plays Maria Enders, a famous actress who is about to appear again in the stage play that gave her one of her early triumphs



– only this time, she plays an older woman, while her previous part is to be taken by a young actress (played by Chloë Grace Moretz) who intends to dominate the stage as Maria once did. In addition to this thespian power struggle, Maria is seen with her assistant Val (Kristen Stewart) debating the nature of acting, the apparent rift between 'art' and 'popular' cinema, and the lure of nature and the world outside pure appearance. Throughout all this, it's the complexity and richness of Binoche's own history, and the intellectual perspective she is able to bring to bear on it in the character of Maria, that makes the film so especially resonant. There's a relishable irony too to Maria's impatience with the artistic value of the Hollywood blockbusters that Val defends to the hilt – after all, Binoche's films in the last year included a cameo in *Godzilla*.

★ As part of the festival the films *Summer Hours* and *Clouds of Sils Maria*, directed by Olivier Assayas and starring Juliette Binoche, will be screened (see pages 192 and 197).

Pawel Pawlikowski



Pawel Pawlikowski: cruzando fronteras

En una de las escenas iniciales del *thriller* psicológico *The Woman in the Fifth*, el protagonista, interpretado por Ethan Hawke, despierta en una estación de autobuses suburbanos en París desprovisto del equipaje que trajo de Estados Unidos. Entra a un bar sórdido, ordena café y palmea sus bolsillos con ansiedad, buscando su pasaporte. Lo habrá perdido todo, pero se las arregla para conservar su identidad.

La primera pregunta que viene a la mente cuando se conoce a alguien como Pawel Pawlikowski es —tiene que ser— referente a pasaportes. Frente a usted estará un hombre que dejó Polonia a los 14 años para vivir en el Reino Unido por varias décadas y que residió después en Alemania, Italia y Francia. Si alguna vez recibiera un Oscar®, ¿sería para Polonia?, ¿o deberían los británicos sentirse orgullosos?

“Hace unos ocho años solicité el pasaporte polaco”, explica el cineasta, “tengo vínculos sentimentales con Polonia, pero no soy, digamos, un polaco promedio. Estoy imbuido de muchos otros lugares: mi esposa era rusa e hice cine en Inglaterra, y ahí decían que podían detectar un punto de vista de extranjero. Por otra parte, en Polonia dijeron que *My Summer of Love* era un filme absolutamente británico. Cuando hacía documentales, la gente señalaba con frecuencia el aspecto creativo que tenían; cuando me enrolé en el cine de ficción, escuchaba comentarios como ‘se nota que es documentalista’. No encajo en ninguna categoría específica, más allá del asunto de las nacionalidades. Cuando tenía 14 años me sentí por primera vez fuera de contexto, y desde entonces hasta ahora he seguido caminando a través de lo desconocido”, afirma Pawlikowski entre risas.

Tanto esta travesía a través de lo desconocido como el cruce constante de fronteras parecen ser el *leitmotiv* de la vida y el cine de Pawel Pawlikowski. Las situaciones extremas lo atraen; lo fascina aquello que de irracional e impredecible hay en lo humano. *Ida* (2013) trata de dos mujeres que no podrían ser más diferentes entre sí, pero que emprenden el trayecto de vuelta hacia un pasado terrible. *The Woman in the Fifth* (2011) cuenta la historia de un hombre que se

balancea en el borde de la locura. La aclamada y galardonada *My Summer of Love* (2004) es un viaje a los abismos de los impulsos e instintos más oscuros. Su primera película (ganadora de un BAFTA), *Last Resort* (2000), es una de las cintas preferidas de la controvertida artista británica Tracey Emin, quien se vio a sí misma en la hermosa, triste, carismática y problemática protagonista; “lo que soy, se lo debo a Margate”, ha afirmado.

En la década de 1990, Pawlikowski rodó documentales para la BBC dedicados a Rusia y a los Balcanes, en los días en los que las cosas por allá estaban al límite. En *Tripping with Zhirinovsky* (1995) abordó el nacimiento del nacionalismo ruso; en *Dostoevsky's Travels* (1991), Pawlikowski viajó a Alemania para conocer al bisnieto de Fyodor Dostoevsky, capaz de tener numerosas citas con colegas literarios y soñar con un Mercedes al mismo tiempo. Durante el rodaje de *From Moscow to Pietushki with Benny Yerofeev* (1990) conoció al propio escritor quien, a pesar de vivir ya enfermo y destruido por el alcohol, conservaba ráfagas del humor y de la inteligencia que tuvo alguna vez.

Esta cinta de estilo libre, realizada como un homenaje al padre del propio cineasta (*Moscú-Petushki* era su libro favorito), le brindó a Pawlikowski un inesperado premio Emmy: “Me dio el valor necesario para dejar de preocuparme por cosas como forjar una trayectoria; me di cuenta de que debía hablar sobre las cosas que importaban para mí, aquí y ahora”.

En 1992, “lo que importaba” para él eran los Balcanes, así que partió a rodar a Sarajevo. *Serbian Epics* (1992) es, no sin sorpresa, una cinta acerca de la poesía oral en Serbia; muestra, entre otros, al poeta Radovan Karadžić recitando con orgullo su propia obra. “La épica ha sido para mí una llave para abrir el alma de Serbia”, explica el cineasta con cierta malicia, “así que hice una película sobre la mentalidad etnocéntrica, el nacionalismo y la mitomanía”.

ENTRE EL CAOS Y LA FORMA

“Cuando radicas en un país bien organizado, donde la mayoría vive dentro de la norma y nada le importa demasiado a nadie, llegas a sentirte muy atraído por mundos en donde hay otras fuerzas en juego, donde la gente es o inconcebiblemente noble y buena, o bien impredecible y amenazante”, explica Pawlikowski; “necesito caos porque necesito darle alguna forma. Es de eso, de hecho, de lo que se trata el arte, pero yo siento esa misma tensión en la vida”.

En su vida, ha buscado este caos ordenado a través de varias rutas. Antes de descubrir el cine, lo fascinó el jazz y llegó a tocar piano: “El rock me gustaba, pero era el jazz lo que de verdad me llenaba a inicios de los setenta; en ese entonces escuchaba a Keith Jarrett y a Chick Corea. Tocaba jazz y rhythm and blues en algunos bares para ganar algo de dinero e incluso componía un poco, piezas del estilo de *Facing You* de Keith Jarrett. No era original en absoluto, pero vivía en ese mundo y también en la poesía, que amaba”.

Solía escribir poemas durante la universidad. “Estaba escribiendo una tesis sobre [Georg] Trakl. Pensaba que algo tendría que resultar de esa comunión con un poeta, pero no resultó nada. Terminé por darme cuenta de que estaba desprovisto del lenguaje en el cual podría moverme en completa libertad.”

Con el paso de los años, Pawlikowski encontró ese lenguaje en el cine: uno que armonizaba todas las cosas que le interesaban, todas al mismo tiempo. “El cine es un campo sintético en el cual alguien con talento puede verter sus pasiones. De alguna forma, es también mi hogar: mis relaciones más intensas nacen en la locación y trabajo siempre con el mismo equipo, las mismas personas. Sea como sea, siempre asocio a este hogar con una mujer”, confiesa.

En 2006, Pawel Pawlikowski perdió a su esposa. Estaba en rodaje en ese momento, pero lo abandonó de inmediato para cuidar a sus hijos, entonces adolescentes. Transcurriría un largo intervalo de ocho años antes de su siguiente película: *The Woman in the Fifth*, su retorno, en el que aborda el tema

de la muerte como si el cineasta buscara enfrentar en la pantalla su tragedia personal. Para filmarla, se mudó a París. “Fue un periodo nuevo en mi vida: mis hijos crecieron, dejaron la casa para irse a la universidad, me encontré de pronto solo en casa en Oxford, preguntándome qué se suponía que haría ahí. Irme a París fue como un año sabático”, dice.

PUNTOS DE VISTA VELADOS

Polonia se convirtió en otra escala en el itinerario de Pawlikowski: fue ahí donde rodó su primer filme polaco. La historia de *Ida* discurre sobre aquello que separa a dos mujeres, que es también el espacio abierto entre la fe y la pérdida de la misma. Se intercalan en ella canciones sentimentales con la tragedia del Holocausto, y ahí donde otros solo verían contradicciones, Pawlikowski encuentra un nudo fascinante que entreteje destinos, elecciones e identidades. Lejos de intentar desanudarlo para nosotros, el realizador nos muestra que las encrucijadas y la confusión son parte natural de la vida, especialmente en un país con una historia tan dramática como Polonia.

Al hablar del país de origen de uno mismo, alcanzar un punto de vista velado, desprovisto de obviedad o lugares comunes, es solo posible para aquellos que han pasado la mayor parte de sus vidas en el exterior, como el director de *Ida*. Pawlikowski es enfático al aclarar que no quiso hacer un filme sobre ningún tema en particular —por ejemplo, uno sobre tópicos del judaísmo polaco—, incluso aunque sus protagonistas tengan un eco de figuras de la vida real y los eventos de la historia reflejen momentos históricos. La historia de Wanda evoca las biografías de Julia Brystiger, apodada “Bloody Luna”, y de Helena Wolińska —“Brus”, la fiscal pública del estalinismo—. El propio Pawlikowski llegó a conocer en persona a la segunda en Oxford (era esposa de uno de sus profesores) y la recuerda como una mujer mayor, astuta y encantadora. Quedó fulminado cuando se enteró de su pasado y manifestó

su deseo de filmar un documental al respecto, pero ella rehusó ser entrevistada. La protagonista de *Ida*, que le da título al filme, incorpora también elementos del reverendo Romuald Jakub Wexler-Waszkinel, quien no tuvo conocimiento de sus raíces judías hasta que ya había sido ordenado sacerdote.

“Me resulta sencillo empatizar con las personas. Eso me permite entender a mis protagonistas sin sentir nunca la necesidad de juzgarlos”, añade Pawlikowski. “Me gustan las mujeres que son como Wanda: apasionadas, que saben lo que buscan; sensuales sin dejar de ser intelectuales, en dilemas constantes pero sabias; sabias, pero también algo ingenuas, atrapadas en un callejón sin salida. Me gustan, aunque no las envidio. Por otra parte, me gustaría poseer la calma y la fe de *Ida* o, mejor aún, esa piedad silenciosa que surge de la calma y de la fe. Estar con Dios, en un estado de gracia. Incluso cuando descubre que no es quien ella creía ser, conserva sus certezas sobre el mundo.”

CAMPOS ELECTROMAGNÉTICOS

“Mi padre era de origen judío, pero era también ateo, humanista y librepensador. Amó a Polonia más que nadie y para él fue un golpe tremendo tener que dejar el país”, dice Pawlikowski. “Mi madre venía de una familia tradicional, del catolicismo romano, pero se convirtió en la oveja negra cuando se escapó de Katowice a Varsovia para inscribirse en el ballet a los 17 años. Siempre tuvo esa urgencia por escapar de pronto hacia algún otro lugar. De vez en vez fui a la iglesia en Varsovia, aunque de forma más bien mecánica, sin convicción por mi parte. Después, en Inglaterra, viví por un tiempo en una suerte de hogar para hijos de refugiados polacos; era de hecho una casa para los ingleses de origen polaco. Pasé frío y hambre ahí. El día empezaba con una ducha fría y una misa, así que me fui en cuanto pude. Sea como sea, la figura de Jesús siempre ha estado cerca de mí. El catolicismo, en palabras simples, es como un campo electromagnético a mi alrededor.”

Tal como su protagonista *Ida*, aunque años más tarde, Pawel Pawlikowski descubrió que su padre era de ascendencia judía: “Por mucho mucho tiempo, el tema no se tocó en absoluto. Fue gracias a unos papeles que supe que mi abuela había muerto en Auschwitz, pero el misterio sobre el abuelo, quién fue y cómo murió, continuaba sin respuesta. Para mí fue todo un descubrimiento, pero no fue nunca un pro-

blema en el sentido en que debió serlo para mi padre.”

El tema de la pertenencia aparece en todas las películas de Pawlikowski, y probablemente en su vida también. Es difícil no hacerse preguntas como ¿quién soy? o ¿de dónde vengo? cuando a los 14 años uno es arrancado de la Polonia socialista para llegar a un país extranjero, iniciando así un cambio constante de escenarios, de uno a otro país.

Por lo tanto, para Pawlikowski, *Ida* representa un regreso a casa, a su idioma y raíces, el retorno a una infancia que fue a la vez terrible y maravillosa. Es significativo que su historia tenga lugar en 1962, cuando Polonia tenía el aspecto de una estructura en llamas derrumbándose lentamente. Pawlikowski capturó los paisajes nublados en planos fijos, restringidos además al formato 1.37:1, que fue el estándar fotográfico hasta mediados de la década de 1950. Es un mundo congelado en el tiempo, capturado, estilizado y compuesto de manera meticulosa como en las fotografías de Henri Cartier-Bresson (una clara inspiración para la cinta) o en ciertas películas de Godard, especialmente *My Life to Live* (1962). Así, la Polonia de Pawlikowski no es exactamente la Polonia real sino una vista con el filtro del cine francés y la fotografía y un toque de inspiración del cine polaco (por ejemplo, mediante referencias a *Do widzenia, do jutra*, de Janusz Morgenstern). El resultado es un notable acierto estético, tanto más cuanto que el filme retrata más un paisaje mental que uno que podríamos ver por la ventana.

Ida no es solo un vistazo a una época determinada; es también la vía de escape de su realizador ante un mundo barroco, saturado con imágenes. Es una expresión de aversión ante el cine de nuestros días: “No tengo ganas de filmar, ya sabes, planos cortos, intercortes, movimientos veloces con la cámara o con música estimulante que indique las emociones que se deben sentir, solo para que la gente mire con más atención”, dice Pawel Pawlikowski, y añade: “Hace tiempo que dejé de hacer caso a lo que los productores y los agentes me aconsejaban hacer, que eran, supuestamente, las decisiones más razonables desde un punto de vista estratégico. Pero a pesar de eso, misteriosamente, me las he arreglado para sobrevivir”.

— MALGORZATA SADOWSKA, NEWSWEEK POLSKA

Pawel Pawlikowski: Crossing Borders

One of the opening scenes of the psychological thriller The Woman in the Fifth features the protagonist (Ethan Hawke) waking up at a suburban bus terminal in Paris, without the luggage he flew with from the USA. He orders coffee at a seedy bar and pats his pockets anxiously, looking for his passport. Although he lost everything, he managed to save his identity.

The first question you ask someone like Pawel Pawlikowski, when you first meet him, is bound to be one about his passport. The man sitting in front of you left Poland when he was 14, lived in the UK for several decades, but has also lived in Germany, Italy, and France. If he ever got an Academy Award, would it be an Oscar® for a Pole, or should the British be proud of him?

“I applied for a Polish passport eight years ago or so,” the director explains. “I feel sentimentally attached to Poland, but I’m not a regular Pole, so to speak: I’ve soaked up so many different places. My late wife was Russian, I make films in England, and there they say that they can spot a foreigner’s point of view in them. In Poland, on the other hand, they said that My Summer of Love was such a British film. When I used to make documentaries, people pointed out their creative aspect, when I engage in fiction, I hear comments like ‘You can see he’s a documentary filmmaker’. I don’t fit in any category, not only the national one. I fell outside the context when I was 14, and I keep trudging on towards the unknown,” Pawlikowski says laughingly.

Journeying towards the unknown and crossing borders seem to be the leitmotifs in the life and cinema of Pawel Pawlikowski. Extreme situations attract him; he is fascinated by what is irrational and unpredictable in people. Ida (2013) spreads between two women who could not be more different, em-

barking on a journey to a horrible past. The Woman in the Fifth (2011) is a story about a man balancing on the edge of madness. The renowned, award-winning My Summer of Love (2004) was a journey into the depths of dark instincts and impulses. His first film Last Resort (awarded a BAFTA in 2000), is one of the favorite films of controversial British artist Tracey Emin, who saw herself in the beautiful, sad, charismatic and messed up female protagonist. “I owe being who I am to Margate,” Emin said.

Pawlikowski dedicated the documentaries he used to shoot in the 1990s for the BBC to Russia and the Balkans, i.e. places where things were stirring at that time. His Tripping with Zhironovsky (1995) was a story about the awakening of Russian nationalism. Dostoevsky’s Travels (1991) was about his journey to Germany to meet Fyodor Dostoevsky’s grandson, who dreamt of owning a Mercedes while rattling off literary meetings. When shooting From Moscow to Pietushki with Benny Yerofeev (1990), he met Yerofeev himself, already ailing and destroyed by alcohol, but still showing brief flashes of the intelligence and sense of humor he used to have in the past.

This impromptu film, an homage to the director’s late father (Moscow-Petushki was his favorite book), unexpectedly brought Pawlikowski an Emmy award. “It gave me the courage not to care about career ideas; I realized I should talk about things that matter to me here and now.”

In 1992, what mattered to him were the Balkans, so he went to Sarajevo to shoot there. Serbian Epics (1992) is, quite surprisingly, a film about Serbian oral poetry, featuring (among others) Radovan Karadžić, proudly reciting his own poem. “The epics were a key to the Serbian soul,” the director explains his perverse idea. “I made a film about ethnocentric mentality, nationalism and mythomania.”

BETWEEN CHAOS AND FORM

"When you live in a well-organized country, where most people are formatted and nothing really matters to anyone, you're really attracted by a world where there are some other forces in play, where people are either inconceivably noble and good, or unpredictable and frightening," Pawlikowski explains. "I need chaos and I need to give it some form—that is in fact what art is about, but I also feel that tension in life."

He would bring order to his life in many ways. Before he discovered cinema, he was fascinated by jazz and played the piano: "I used to like rock music, but jazz was what really made me feel whole in the early 1970s, when I used to listen to Keith Jarrett and Chick Corea. I'd play jazz and rhythm&blues in bars, to earn some money. I used to compose a bit, pieces like Jarrett's Facing You. Nothing original, but I was living in that world, just like in poetry, which I loved."

He used to write poems when he was at university. "I was writing a dissertation on Trakl. I thought something would come out of communing with the poet like that. Nothing did, however: I realized I was lacking the language in which I could move absolutely freely."

After many years, cinema proved to be that language, encompassing all of the things Pawlikowski was interested in, at the same time. "Film is a synthetic field into which someone who has talent, but is not outstanding, may pour their passions. To a certain extent, it is also my home: intense relationships are always born on the set, I often work with the same people. However, I always associate home with a woman," the director confesses.

In 2006, Pawel Pawlikowski lost his wife. He was shooting a film at that time, but abandoned the work to take care of his teenage children. The consequence of that was a long interval between films, lasting eight years. The Woman in the Fifth, his return to cinema, revolves around the theme of death and it seems that the director wanted to face his personal tragedy in the film. He moved to Paris when he was making it.

"It was a new period in my life: my children grew up, they left home for university, I was all alone at home in Oxford and I wondered what I was supposed to do there. Paris was like a gap year for me," he says.

UNOBVIOUS POINT OF VIEW

Poland became another stage of Pawlikowski's journey: it was there that he shot his first Polish film. *Ida* is a story spread between two women, between faith lost and found; interweaving sentimental songs with the tragedy of the Holocaust. Where others would only see contradictions, Paw-

likowski sees a fascinating knot of destinies, choices and identities. He does not seek to disentangle it at any cost, however, but rather shows us that the entanglement and confusion are a part of life, especially in a country with a history as dramatic as that of Poland.

This unobvious point of view on one's homeland is only possible for people who have spent most of their lives away from it, like the director of *Ida*. Pawlikowski emphasizes, however, that he did not wish to make a film on any theme, which in this case would mean Polish-Jewish issues—even if the main protagonists echo real-life figures, and the events depicted in *Ida* reflect historical events. The story of Wanda recalls the biography of Julia Brystiger aka "Bloody Luna", or the Stalinist public prosecutor Halina Wolińska-Brus. Pawlikowski met the latter in Oxford (she was the wife of one of his professors) and remembered her as a charming and witty old lady. He was shocked when he learned about her past and he even wanted to shoot a documentary about Wolińska, but she refused to talk to him. The title protagonist of *Ida*, on the other hand, also bears some traits of reverend Romuald Jakub Weksler-Waszkinel, who found out about his Jewish roots when he had already become a priest.

"I find it easy to empathize with people, so I can understand my protagonists without feeling the need to judge them," Pawel Pawlikowski adds. I like women who are like Wanda: passionate, driven by some idea; sensual yet also intellectual, in constant dilemma, wise, but at the same time slightly naïve, ending up in a blind alley. I don't envy them though. On the other hand, I wish I had *Ida's* calm and faith. Or rather calm faith, perhaps. Being in God, in a state of grace. Although she is not who she thought she was, she still has certainty in this world.

ELECTROMAGNETIC FIELD

"My father was of Jewish origin, but he was an atheist, a humanist and a freethinker. He loved Poland more than anyone and it was a blow to him when he had to leave the country," Pawel Pawlikowski says. "My mother came from a traditional Roman Catholic family, but she was a black sheep because she ran away from Katowice to Warsaw when she was 17, to join the ballet. She always had that urge to run somewhere... I used to go to church in Warsaw at times, but it was rather mechanical and with no conviction on my part. In England, on the other hand, I used to live for some time at a boarding house for children of refugees from Poland, actually it was a house for English people of Polish origin. I was often cold and hungry there, with the day starting with a cold shower and mass, so

I ran away quickly. The figure of Jesus, however, has always been close to me. Catholicism is simply an electromagnetic field I'm in," he says.

Just like his protagonist *Ida*, but much later, Pawel Pawlikowski learned about his father's Jewish extraction: "There was a long time when it wasn't mentioned at all. I found in some papers that grandma had died in Auschwitz, but who granddad was and how he died remained a mystery. It was an important discovery for me, but never a problem, like it might have been for my father."

The issue of belonging is actually present in all of Pawlikowski's films, and probably also in his life. It is hard not to wonder who you are, when you end up as a fourteen-year-old in a foreign country, pulled out of socialist Poland, and you change your location on the map several times afterwards, too.

For Pawlikowski, *Ida* is therefore a homecoming film, a return to his language and roots, to the time when he was a child: a time which was at the same time wonderful and horrible. It is in fact significant that the film takes place in 1962, when Poland resembles a site of a fire that is slowly dying down. Pawlikowski captured the sunless landscape in motionless frames and additionally restricted them using the rare 1.37:1 aspect ratio, which used to be a standard until the 1950s. It is a world frozen in its tracks, while at the same time refined and meticulously composed, like in the photographs by Henri Cartier-Bresson, which clearly inspired the director, just like Godard's films, most notably *My Life to Live* (1962). Pawlikowski's Poland is therefore not entirely Polish, it is filtered through French cinema and photography, with a touch of inspiration from Polish cinema, however (references to Janusz Morgenstern's *Do widzenia, do jutra*). This aesthetic choice is successful, all the more so since the film portrays a mental landscape, rather than one we see outside the window.

Not only is *Ida* a leap into a certain era, but also the filmmaker's escape from a garrulous world overloaded with images. It expresses aversion to today's cinema. "I don't feel like doing short shots, sudden cuts, fast camera movements, or pumping music which imposes emotions, just to make people notice it," says Pawel Pawlikowski and adds:

"I long ago ceased to do what producers and agents advised me to, that is what allegedly was the most reasonable thing from the strategic point of view, but I still manage to survive, mysteriously enough."

— MALGORZATA SADOWSKA, NEWSWEEK POLSKA

PHOTO: © SUNDANCE INSTITUTE



Pawel Pawlikowski

Nacido en Varsovia en 1957, Pawel Pawlikowski dejó Polonia a los 14 años para vivir en el Reino Unido, Alemania e Italia. Estudiante de Literatura y Filosofía en Londres, comenzó a realizar cortometrajes durante sus estudios de posgrado en Oxford. Se unió al departamento de documentales de la BBC en 1986; un año después, debutó como realizador con el corto *Lucifer Over Lancashire*. En 1988, dirigió *Extraordinary Adventures* y, en 1989, el documental *Vaclav Havel*, seguido por otros documentales cuya poética e ironía le granjearon el aplauso internacional. Al año siguiente dirigió *From Moscow to Pietushki with Benny Yerofeev*, una travesía lírica al interior del mundo de este escritor de culto en Rusia. El filme lo llevó a obtener varios premios, entre ellos el Prix Italia, un Emmy Internacional y el premio de la británica Royal Television Society. En 1991, presentó *Dostoevsky's Travels*, una *road movie* trágica sobre un conductor de tranvía en San Petersburgo (único descendiente vivo de Dostoevsky) quien, con poco dinero en el bolsillo, emprende un viaje por la Europa del Este visitando a humanistas, nobles, monarcas e incluso el casino de Baden Baden con la esperanza de comprarse un Mercedes de segunda mano. La cinta ganó premios de la Royal Television Society, una mención especial de la European Film Academy, el Prix Italia y un Rocky en el festival canadiense de Banff.

Durante la guerra de Bosnia, en 1992, presentó *Serbian Epics*, su película más creativa y aclamada por la crítica hasta esa fecha. Vista hoy como un clásico de culto, en su día esta irónica y onírica exploración de la poesía épica serbia generó tanta confusión como controversia, lo que no le impidió ganar premios en el Festival de Cine Documental de Marsella y en el Festival dei Popoli de Florencia. A este éxito siguió, en 1995, *Tripping with*

Zhirinovskiy, un viaje surreal a través del río Volga en compañía de Vladimir Zhirinovskiy, futuro dictador ruso. La cinta ganó el premio Grierson al Mejor Documental Británico y el Golden Gate del Festival Internacional de Cine de San Francisco. Durante este periodo, Pawlikowski dirigió también el cortometraje *The Grave Case of Charlie Chaplin* (1993) y *The Stringer* (1998), un largometraje hablado en ruso que fue presentado en la Quincena de Realizadores de Cannes y en el Festival de Cine de Montreal.

El año 1998 suele considerarse el año en que Pawlikowski se mudó al cine de ficción, con el mediodocumental *Twockers*, una historia de amor a la vez cruda y poética, situada en el norte de Inglaterra. La cinta fue coescrita y codirigida por Ian Duncan y fue presentada en los festivales de Londres, Sheffield y Cracovia y en el festival Input.

Después escribió y dirigió *Last Resort* (2000), que le hizo ganar, entre otros reconocimientos, un BAFTA al Mejor Debutante y premios como Mejor Película en los festivales de Edimburgo, Tesalónica, Gijón y Motovun, en Croacia. En 2004, escribió y dirigió *My Summer of Love*, que tuvo la misma aceptación entre la crítica y obtuvo el BAFTA como Mejor Filme Británico, premios como Mejor Película en Edimburgo, Cabourg y Oslo, así como el de Mejor Guion de los Evening Standard Awards, Mejor Director por la Directors Guild of Great Britain y Mejor Película Extranjera por la Academia Polaca de Cine. Durante este periodo y hasta 2007, Pawlikowski fungió como Creative Arts Fellow de la Oxford Brookes University. En 2011, dirigió una adaptación libre de la novela de Douglas Kennedy *The Woman in the Fifth*, protagonizada por Ethan Hawke y Kristin Scott Thomas, que fue presentada en los festivales de Toronto, Roma y Gijón.

El año pasado presentó *Ida*, que le reportó aplausos y reconocimientos aún más amplios al ganar premios como Mejor Película en los festivales de Londres, Gdynia, Minsk, Gijón y Les Arcs. Obtuvo también el premio de Mejor Director en Vilna, el Premio de la Crítica en Toronto y los de Mejor Película y Mejor Director de la Academia Polaca de Cine. Fue exhibida fuera de competencia en Telluride, Sundance, Busan, Estambul y Cartagena, amén de haber sido seleccionada por Polonia como representante del país para el Oscar®.

A lo largo de los años, retrospectivas de su obra han sido organizadas y exhibidas en San Francisco, La Rochelle, Bradford, Buenos Aires, Gijón, London Riverside, Cartagena y el festival Two Suns de Finlandia.

Actualmente, Pawlikowski vive en su Varsovia natal y enseña Dirección y Escritura tanto en la National Film School de Inglaterra como en la Wajda School de Varsovia. Políglota, además de polaco habla con fluidez inglés, alemán, francés, italiano y ruso, y es capaz de entender serbocroata y español. Hoy, tiene varios proyectos en marcha: *Epic*, una producción americana; *Sister of Mercy*, una producción polaca; y *Kamo*, una coproducción ruso-georgiana acerca de los primeros días en la trayectoria de Stalin.

Pawel Pawlikowski

Born in Warsaw in 1957, Pawel Pawlikowski left Poland at 13, later living in Germany, Italy, and the UK. He studied literature and philosophy in London, and began making short films during his post-graduate studies in Oxford. He joined the BBC's documentary department in 1986. A year later, he made his directorial debut with the short film *Lucifer Over Lancashire*. In 1988, he directed *Extraordinary Adventures*; and, in 1989, the documentary *Vaclav Havel*, which was followed by other documentaries whose poetry and irony earned him an international acclaim. The following year, he made *From Moscow to Pietushki* with Benny Yerofeev, a lyric journey into the world of a Russian cult writer. The film won him a Prix Italia and various awards, among them an International Emmy and the Royal Television Society award. In 1991, he released *Dostoevsky's Travels*, a tragi-comic road movie about a St. Petersburg tram driver—the only living descendant of Fyodor Dostoevsky—as he travels on a shoestring around Western Europe frequenting humanists, nobility, monarchists and the Baden Baden casino in the hope of buying a second-hand Mercedes. The film won prizes from the Royal Television Society and also got a European Film Academy Special Mention, a Canadian "Rocky" at Banff, and the Prix Italia.

During the Bosnian War, in 1992, he released *Serbian Epics*, his most creative and critically lauded film yet. Though now a cult classic, in its day, the film's ironic, trance-like exploration into Serbian epic poetry generated both confusion and controversy, nonetheless winning prizes in both the Marseille Documentary Film Festival and the Florence Festival dei Popoli. This success was followed in 1995 by *Tripping with Zhirinovskiy*, a surreal journey down the Volga with the would-be Russian dictator Vladimir Zhirinovskiy. The film won the Grierson award for Best British Documentary and the Golden Gate award at the San Francisco Film Festival. During this period, Pawlikowski also directed a short film *The Grave Case of Charlie Chaplin* (1993) and *The Stringer* (1998), a Russian-language feature film shown at the Directors' Fortnight at Cannes and the Montreal Film Festival.

The year 1998 is generally seen as the year Pawlikowski moved over to fiction, with the release of his medium-length film *Twockers*, a harsh yet poetic love story set in Northern England. The film was co-written and co-directed with Ian Duncan and was presented at the London Film Festival, the Sheffield Documentary Film Festival, the Krakow Film Festival, and Input. He wrote and directed *Last Resort* (2000), which earned him, among other awards, Best Newcomer from BAFTA and Best Film at festivals in Edinburgh,

Thessaloniki, Gijón, and at the Motovun Festival in Croatia. He also wrote and directed his 2004 offering *My Summer of Love*, which enjoyed equal critical success, winning Best British Film from BAFTA, Best Film at the festivals in Edinburgh, Cabourg, and Oslo, as well as getting Best Screenplay at the Evening Standard Awards, Best Director from the Directors' Guild of Great Britain, and Best Foreign Film from the Polish Film Academy. During this period, and until 2007, Pawlikowski was Creative Arts Fellow at Oxford Brookes University. In 2011, he directed a free interpretation of Douglas Kennedy's book, *The Woman in the Fifth*. The film starred Ethan Hawke and Kristin Scott Thomas, and was shown at festivals in Toronto, Rome and Gijón.

Last year, he released *Ida*, which garnered even wider acclaim, winning Best Film Award at the festivals in London, Warsaw, Gdynia, Minsk, Gijón, and Les Arcs. It was also awarded Best Director at Vilnius, the Critics' Prize at Toronto, and both Best Film and Best Director by the Polish Academy. It was shown out of competition at Telluride, Sundance, Busan, Istanbul and Cartagena, and had the distinction of being the Official Polish Entry for the Oscars®.

Over the years, retrospectives of his work have been shown in San Francisco, La Rochelle, Bradford, Buenos Aires, Gijón, London Riverside, Cartagena, and Finland's Two Suns Festival. Pawlikowski currently lives in his native Warsaw, teaching film directing and writing at the National Film School in England and Wajda School in Warsaw. A polyglot, he is fluent in his native Polish, in English, French, German, Italian, and Russian, as well as understanding Serbo-Croat and Spanish. He currently has several projects on the go: *Epic*, an American production; *Sister of Mercy*, a Polish production; and *Kamo*, a Georgian-Russian co-production about Stalin's early career.

Filmografía: *Ida* (2013), *The Woman in the Fifth* (2011), *My Summer of Love* (2004), *Last Resort* (2000), *Twockers* (mediometraje, 1998), *The Stringer* (1998), *Tripping with Zhirinovskiy* (doc., 1995), *The Grave Case of Charlie Chaplin* (cm., 1993), *Serbian Epics* (doc., 1992), *Dostoevsky's Travels* (doc., 1991), *From Moscow to Pietushki with Benny Yerofeev* (doc., 1990), *Vaclav Havel* (doc., 1989), *Extraordinary Adventures* (1988), *Lucifer Over Lancashire* (doc., 1987).



1991 | REINO UNIDO | COLOR | 53 MIN.

Dostoevsky's Travels

Dmitri Dostoevsky, conductor de tranvía en Leningrado y bisnieto de Fyodor Dostoevsky, viaja a Europa occidental siguiendo los pasos que tomó su bisabuelo en 1862.

Dmitri espera que su esfuerzo lo haga alcanzar su sueño de poseer un Mercedes.

Dmitri Dostoevsky, a Leningrad tram driver and the great-grandson of Fyodor Dostoevsky, travels to Western Europe following in the footsteps of his great-grandfather's own journey in 1862. Dmitri hopes that his efforts will help him to fulfill his dream of owning a Mercedes.

Dirección: Pawel Pawlikowski
Producción: Pawel Pawlikowski
Compañía productora: BBC Films
Edición: Nigel Williams



1992 | REINO UNIDO | COLOR | 40 MIN.

Serbian Epics

Radovan Karadžić fue uno de los líderes más conocidos y polémicos de las guerras que en la década de los noventa terminaron por desintegrar a la antigua Yugoslavia. *Serbian Epics* se sitúa en los primeros años de su liderazgo para ofrecer un acercamiento hacia las motivaciones del pueblo serbio en su lucha por lo que consideraban la defensa de su religión y su territorio histórico.

Radovan Karadžić was one of the best known and most controversial leaders of the wars that, during the 90s, ended up tearing Yugoslavia apart. Serbian Epics takes place in the early years of Karadžić's leadership, offering us an insight into the motivations of the Serbian people in a struggle that represented for them the defense of their religion and historic territory.

Dirección: Pawel Pawlikowski
Producción: Pawel Pawlikowski
Compañía productora: BBC Films



2000 | REINO UNIDO | COLOR | 73 MIN.

Last Resort

Una joven rusa y su hijo llegan a Londres, donde ella espera ser recibida por su prometido. Cuando él no aparece, solicitan asilo y son enviados a una pequeña ciudad costera, mientras su petición se juzga. Se desarrolla una relación entre la mujer y el gerente de un establecimiento de atracciones de la ciudad.

A young Russian woman and her son arrive in London, expecting to be met by her fiancé. When he does not arrive, they claim asylum and are confined to a small seaside town while their claim is considered. A relationship develops between the woman and the manager of a local amusement arcade.

Dirección: Pawel Pawlikowski
Guion: Pawel Pawlikowski, Rowan Joffe
Producción: Ruth Caleb
Compañía productora: BBC Films
Fotografía: Ryszard Lenczewski
Edición: David Charap
Diseño de producción: Tom Bowyer
Música: Max de Wardener
Reparto: Dina Korzun, Artyom Strelnikov, Paddy Considine, Steve Perry, Perry Benson, Katie Drinkwater, Dave Bean, Adrian Scarborough

Premios y festivales: Premio BAFTA para Most Promising Newcomer 2001; Mejor Película Británica, Festival Internacional de Cine de Edimburgo 2000; Premio Fipresci, Festival de Cine de Londres 2000; Mejor Película, Festival de Cine de Motovun 2001.



2004 | REINO UNIDO | COLOR | 86 MIN.

Mi verano de amor

Mona, una joven rebelde de 16 años, oculta su aguda inteligencia y sensibilidad que la empujan a encontrar algo superior respecto a su aburrida existencia cotidiana. Tamsin, también de 16 años, pertenece a una clase acomodada, por lo que ha tenido una buena educación, aunque es malcriada y cínica. No podrían ser más diferentes. A pesar de eso, las dos chicas se hacen amigas durante un caluroso verano en Yorkshire.

My Summer of Love

Mona is a 16-year-old tomboy whose keen intelligence and sensitivity spur her to find something beyond her flat, everyday existence. Tamsin, the same age, is from a wealthy family and has had the benefit of a good education, though she is spoiled and cynical. The girls couldn't be more different. Still, in spite of their differences, the two girls become friends over the course of one hot summer in Yorkshire.

Dirección: Pawel Pawlikowski
Guion: Pawel Pawlikowski, Michael Wynne, basado en la novela homónima de Helen Cross
Producción: Tanya Seghatchian, Christopher Collins
Compañías productoras: BBC Films, Apocalypse Pictures, The Film Consortium, Baker Street, Take Partnership
Fotografía: Ryszard Lenczewski
Edición: David Charap
Dirección de arte: Netty Chapman
Música: Alison Goldfrapp, Will Gregory
Reparto: Natalie Press, Emily Blunt, Paddy Considine, Dean Andrews, Michelle Byrne, Paul Antony-Barber, Lynette Edwards, Kathryn Sumner

Premios y festivales: Premio BAFTA a Mejor Película Británica 2005; Mejor Película Británica, Festival Internacional de Cine de Edimburgo 2004; Mejor Película Británica, Evening Standard Awards 2005; Mejor Película, London Critics Circle Film Awards 2005; Mención Especial, Festival de Cine de Motovun 2005; Mejor Película Europea, Academia Polaca de Cine 2006.



2013 | POLONIA | BN | 80 MIN.

Ida

En la Polonia de los años sesenta, Anna es una huérfana criada por monjas que está a punto de hacer sus votos monásticos. Pero antes, recibe a Wanda, su único familiar vivo, que le revela que es judía. Ambas mujeres comienzan un viaje para descubrir su trágica historia familiar y sus verdaderos orígenes, los cuales harán que Anna se confronte con sus ideales religiosos.

Anna is an orphan raised by nuns in Poland during the 1960's. Before taking her vows, she's determined to see Wanda, her only living relative, who tells Anna that she is Jewish. Both women embark on a journey to discover their tragic family history and their true origins, which make Anna question her religious beliefs.

Dirección: Pawel Pawlikowski

Guión: Pawel Pawlikowski, Rebecca Lenkiewicz

Producción: Ewa Puszczynska, Eric Abraham, Piotr Dzieciol

Compañías productoras: Opus Film, Phoenix Film

Fotografía: Lukasz Zal

Edición: Jaroslaw Kaminski

Dirección de arte: Katarzyna Sobanska, Marcel Slawinski

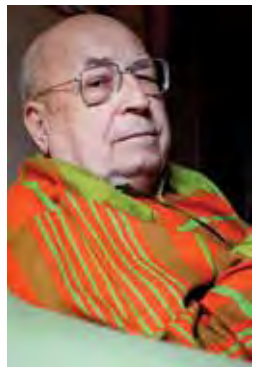
Sonido: Claus Lyng, Andreas Kongsgaard

Música: Kristian Selin Eidnes Andersen

Reparto: Agata Kulesza, Dawid Ogrodnik, Agata Trzebuchowska

Premios y festivales: Premio de la Crítica, Festival Internacional de Cine de Toronto 2013; Mejor Película, Mejor Actriz, Mejor Cámara y Mejor Diseño, Festival de Cine de Gdynia 2013; Mejor Película y Mejor Actriz, Festival de Cine de Varsovia 2013; Mejor Película, Festival de Cine de Londres 2013; Mejor Película, Mejor Director, Mejor Actriz, Festival de Cine de Gijón 2013; Mejor Película, Mejor Actriz, Festival de Cine de Les Arcs 2013; Mejor Película, Festival de Cine de Minsk 2013; Mejor Cámara, Festival de Cine Camerimage 2013; Mejor Cámara, American Society of Cinematographers Award 2014; Mejor Director, Festival de Cine de Vilna 2014; Mejor Director, Mejor Película, Academia Polaca de Cine 2014; exhibida fuera de competencia en el Festival de Cine de Telluride 2013; exhibida fuera de competencia en el Festival de Cine de Sundance 2014; exhibida fuera de competencia en el Festival Internacional de Cine de Busan 2013; exhibida fuera de competencia en el Festival de Cine de Estambul 2014; exhibida fuera de competencia en el Festival Internacional de Cine de Cartagena 2014; nominada al Premio Lux 2014; nominada al Premio Fipresci 2014; seleccionada por Polonia para participar en los Oscar® 2015.

Pierre Rissient



Pierre Rissient

Es muy probable que, de entre los hombres con gran influencia en todo el mundo del cine, Pierre Rissient sea el menos conocido. En una industria en donde la fama y la celebridad son primordiales, Rissient ha elegido siempre trabajar entre bastidores, impulsando las películas y a los cineastas en los que cree, conspirando a su favor, susurrando al oído de los poderosos cual un poder detrás del trono. Dicho de otra forma, ha actuado siempre con el celo de un guerrero samurái en aras del mejor talento cinematográfico, sin importar de dónde venga. Elige a sus beneficiarios basándose en la pasión que en él despierta su obra, y nada más; después va y los promueve, literalmente, aquí y en el fin del mundo. Entusiasta del cine desde siempre, se tomó el asunto en serio ya a inicios de los cincuenta en París, donde descubrió el subyugante mundo del cine negro (en especial con *Night and the City*, de Jules Dassin) y pronto se enroló en la programación fílmica —con frecuencia eligiendo a cineastas norteamericanos proscritos y poco conocidos, aunque también a sus Cuatro Ases: Fritz Lang, Raoul Walsh, Otto Preminger y Joseph Losey— en el legendario MacMahon Cinema. Hizo algunos cortometrajes y trabajó como asistente de directores, entre ellos un primerizo llamado Jean-Luc Godard en una película pequeña llamada *Sin aliento*.

Haciendo equipo con el también cinéfilo y futuro realizador Bertrand Tavernier, Rissient comenzó la promoción de filmes antiguos y nuevos; llevó a París a eminentes veteranos, incluyendo a John Ford o Howard Hawks, que despertaron renovadas olas de admiración, y en 1964 comenzó a asistir al Festival de Cannes, que pronto se convertiría en la plataforma de lanzamiento para varios de sus sorprendentes descubrimientos. Él fue el primer representante de festivales en Occidente que puso énfasis en la obra de nuevos directores asiáticos, comenzando con *A Touch of Zen* de King Hu, a la que siguieron Lino Brocka, Hou Hsiao-Hsien, Nagisa Oshima y Edward Yang. Fue él quien llevó a Mike Leigh y a John Boorman a Cannes por primera vez, y jugó también un papel crucial en la llegada a la Riviera de los primerizos y estremeedores filmes de Martin Scorsese (*Mean Streets*), Francis Ford Coppola (*The Conversation*), Jerry Schatzberg (*Scarecrow*) y Sydney Pollack (*Jeremiah Johnson*). Por muchos

años a partir de entonces, Rissient fungió como un enviado internacional clave para Cannes en Estados Unidos y Asia; durante ese tiempo se las arregló para dirigir dos cintas líricas e íntimamente personales: *One Night Stand*, filmada en Hong Kong, y *Cinq et la peau*, en Filipinas.

Pero el más celebrado de los “descubrimientos” de Rissient ha sido Clint Eastwood. Impresionado por la inteligencia y la ambición como cineasta de la estrella ya a inicios de los años setenta, Rissient consiguió llevar a Eastwood a Cannes en tres ocasiones: con *Pale Rider*, *Bird* y *White Hunter, Black Heart*. A través de los años, trabajó sin descanso para promover su talento, primero entre la crítica europea y después entre la americana, que se mantenía más escéptica al respecto. Aquel sería el inicio de un largo andar que condujo a Eastwood a ganar sus primeros premios Oscar® por *Unforgiven*. En el mismo año de aquel triunfo en los Oscar®, a Rissient le volvieron a dar la razón cuando *The Piano*, de Jane Campion, consiguió una Palma de Oro compartida.

Es completamente justo decir que Rissient descubrió a Campion. En su viaje anual de exploración a Australia, en 1986, detectó el trabajo de Campion de entre varios cortometrajes de estudiantes; seleccionó cuatro, los juntó y se los llevó a Cannes. Luego promocionaría la primera película de Campion, *Sweetie*, y tiempo después, mientras trabajaba para la productora francesa CIBY 2000, su intervención fue crucial para conseguir el financiamiento para *The Piano*. Después haría lo mismo por otro de sus elegidos, Abbas Kiarostami, quien también ganó la Palma de Oro con *Taste of Cherry*.

Después de evadir los reflectores durante décadas, Rissient finalmente aceptó la invitación de su buen amigo Todd McCarthy para ser entrevistado en un documental acerca de él. ¿Y qué título sería más adecuado que *Man of Cinema*? La película fue estrenada en el Festival de Cannes y está llena de muchos de los amigos, cómplices y “descubrimientos” de Pierre, quienes repasan las numerosas hazañas de una de las más extraordinarias e irrepetibles fuerzas del cine global en el último medio siglo.

— Todd McCarthy

Pierre Rissient

Pierre Rissient is very possibly the least-known man of tremendous influence in the entire world of cinema. In an industry in which fame and celebrity are paramount, Rissient has always chosen to work behind the scenes, championing the films and directors he believes in, intriguing on their behalf, whispering in the ears of the influential like a power behind the throne. Put another way, he has always served with the zeal of a samurai warrior on behalf of great cinematic talent no matter where it comes from. He selects his beneficiaries on the basis of his passion for their work and nothing else, and then promotes them literally to the ends of the earth.

Always a film enthusiast, he became serious about it in the early 1950s in Paris, where he discovered the spellbinding world of film noir (especially Jules Dassin's *Night and the City*) and soon became a force in programming films—often by lesser-known and blacklisted American directors, as well as by his *Four Aces*: Fritz Lang, Raoul Walsh, Otto Preminger and Joseph Losey—at the legendary MacMahon Cinema. He made some shorts and worked as an assistant director, most notably for a first-time director named Jean-Luc Godard on a little picture called *Breathless*.

Teaming with fellow buff and future director Bertrand Tavernier, he began promoting films both old and new; brought major veteran directors, including John Ford and Howard Hawks, to Paris for renewed waves of recognition, and in 1964 started attending the Cannes Film Festival, which would soon become the launching pad for many of Rissient's great discoveries. He was the first Western festival representative to concentrate on the works of new Asian directors, beginning with King Hu and *A Touch of Zen*, and followed by Lino Brocka, Hou Hsiao-Hsien, Nagisa Oshima and Edward Yang. He brought Mike Leigh and John Boorman to Cannes for the first time, and also played a crucial role in taking to the Riviera the early breakthrough films of Martin Scorsese (*Mean Streets*), Francis Ford Coppola (*The Conversation*), Jerry Schatzberg (*Scarecrow*) and Sydney Pollack (*Jeremiah Johnson*). For many years

thereafter, Rissient worked as Cannes' key international scout in the United States and Asia, during which time he also managed to direct two poetic, highly personal films in Asia, *One Night Stand*, made in Hong Kong, and *Cinq et la peau*, shot in the Philippines.

The most celebrated of Rissient's "discoveries" is Clint Eastwood. Impressed by the star's intelligence and directorial ambitions since the early 1970s, Rissient arranged for Eastwood to come to Cannes on three occasions, with *Pale Rider*, *Bird and White Hunter*, *Black Heart*, and worked tirelessly over the years to promote his talents, first to European critics and then to more skeptical Americans. This was the beginning of the long road that ultimately led Eastwood to his first Oscars®, for *Unforgiven*.

The same year as this Oscar® triumph, Rissient had another sort of vindication when Jane Campion shared the *Palme d'Or* for *The Piano* in Cannes.

It is entirely fair to say that Rissient discovered Campion. On his annual scouting trip to Australia in 1986, he spotted Campion's work during screenings of many student shorts, put four of them together as a package and brought them to Cannes. He subsequently promoted Campion's first feature, *Sweetie*, and then, while working for the French production company CIBY 2000, he crucially arranged the financing for *The Piano*. He then did the same for another of his chosen directors, Abbas Kiarostami, who won the *Palme d'Or* for *Taste of Cherry*.

After personally avoiding the limelight for decades, Rissient finally consented to his friend Todd McCarthy's invitation to be interviewed for a documentary about him; what other title would do than *Man of Cinema*? This film, too, premiered at the Cannes Film Festival, and is filled with many of Pierre's friends, discoveries and co-conspirators who recount the many exploits of this unique and extraordinary force in international cinema for the half-century.

— TODD MCCARTHY

★ El documental *Pierre Rissient: Man of Cinema* será proyectado como parte de las Funciones Especiales (véase página 220). Asimismo, tendremos el honor de tener a Pierre Rissient y Todd McCarthy presentando las películas del programa México Imaginario (véase de la página 162 a la 164).

★ The documentary *Pierre Rissient: Man of Cinema* will be shown as a part of the Special Screenings (see page 220). In addition, we will be honored to have Pierre Rissient and Todd McCarthy presenting the films of the Imaginary Mexico program (see pages 162 to 164).

COMPETENCIA

COMPETITION



FOTO: ARMANDO HATZALORSIAN

El premio

Desde su inicio, el Festival Internacional de Cine de Morelia otorga como premio una escultura creada por el destacado artista michoacano Javier Marín. El trabajo, denominado *Ojo*, es una obra de arte que distingue al Festival.

The Prize

Since its beginning, the Morelia International Film Festival has awarded a sculpture designed by Javier Marín, a remarkable artist from Michoacán, as its prize. The piece, entitled *Eye*, is a genuine work of art that distinguishes the festival.



2014 | MÉXICO | COLOR | 5:20 MIN.

El guion

Mientras Aldo trabaja en el guion de un cortometraje, su amigo Bruno lo acompaña con alcohol y una charla trivial. En el guion que escribe Aldo, tanto Bruno como él mismo son los únicos personajes.

The Screenplay

While Aldo is working on the script for a short film, his friend Bruno keeps him company with beer and small talk, unaware that the only characters in the script are the two of them.

Dirección: Rafael Martínez García

Guion: Aldo Gamboa

Producción: Rafael Martínez, Arisbeth Márquez

Compañía productora: Morgue Films

Fotografía: Ulises Castillo, Adrián Paredes

Edición: Rafael Martínez García, Ulises Castillo

Dirección de arte: Cynthia Fernández

Sonido: Miguel Múzquiz

Música: Óscar Alejo

Reparto: Josué Almanza, Mauro Sánchez Navarro

Rafael Martínez García (Puruándiro, Michoacán, México, 1990). Estudió Medios Audiovisuales en el CAAV (Guadalajara). Ha tomado cursos de Guion Cinematográfico en el Centro de las Artes de Guanajuato, en el FICM y con Michael Rowe. Es director general del Festival de Cine y Artes Audiovisuales Travelling (Celaya) y estudia Guion en el CCC.

Rafael Martínez García (Puruándiro, Michoacán, Mexico, 1990). He did Audio-visual Media at CAAV, in Guadalajara, and Screenwriting at the CCC. He has taken courses in Screenwriting at the Centro de las Artes de Guanajuato, at the FICM, and with Michael Rowe. He is general director of the Festival de Cine y Artes Audiovisuales Travelling, in Celaya.

Filmografía: Noche de trabajo (cm., 2011), Irma vive (cm., 2010).

CONTACTO: Rafael Martínez García
Tel.: +52 (55) 5542 5117
Cel.: +52 (155) 3059 4083
rafaelmgarcia.8@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 9:45 MIN.

Historias

Una mujer que sufre, una mujer que está sola, ella es Victoria Almazán Cortés, conocida escritora que tras lanzar dos de sus obras literarias se posiciona con éxito ante el público. Ahora se encuentra a punto de realizar su tercera obra, al tiempo que sufre una decepción amorosa aunada a sus múltiples adicciones. Así inicia la nueva historia de Victoria, con un final inesperado.

A woman, Victoria Almazán Cortés, is in pain; and she is alone. Victoria is a well known, successful author after releasing two her first two books. She is about to write her third book but is suffering from a broken heart and multiple addictions. This is the beginning of a new story for Victoria, one with an unexpected ending.

Dirección: Ana Ileri Campos Estrada

Guion: Ana Ileri Campos Estrada

Producción: Rubí Pineda,

Ana Ileri Campos Estrada, Pamela A. Jiménez

Compañía productora: Gehena Film

Fotografía: Héctor A. Estrada,

Jorge Ojeda-Dávila, Ana Ileri Campos,

Pamela A. Jiménez, Armando Román Luna

Edición: Héctor A. Estrada, Pamela A. Jiménez

Dirección de arte: Rubí Pineda

Sonido: Héctor A. Estrada, Pamela A. Jiménez

Música: Alfredo Abarca,

Grupo EGO Gil Morales, RL7

Animación: Héctor A. Estrada

Reparto: María Elena Ponce Orozco, Aley Payá, Charlie Rojas, Ryan Servín, Jorge Ojeda-Dávila, Héctor A. Estrada, Pamela A. Jiménez

Ana Ileri Campos Estrada (Morelia, Michoacán, México, 1994). Cursa actualmente la licenciatura en Ciencias y Técnicas de la Comunicación en la Universidad Interamericana para el Desarrollo. Participó en el Concurso Nacional de Fotografía Membrana y en Short Shorts Film Festival México extensión Morelia. Ha colaborado para el periódico Provincia.

Ana Ileri Campos Estrada (Morelia, Michoacán, Mexico, 1994). She is doing a degree in communication at the Universidad Interamericana para el Desarrollo. She took part in the Concurso Nacional de Fotografía Membrana and Short Shorts Film Festival Mexico in Morelia. She has contributed to the newspaper Provincia.

CONTACTO: Ana Ileri Campos Estrada
Tel.: +52 (443) 314 5526
ireri_0509@hotmail.com



2013 | MÉXICO | 16 MM | COLOR | 18:38 MIN.

Ísich'e Irekaska Así vivimos

Un retrato de la forma de vida de una comunidad indígena de Michoacán, México. Muestra a una familia en torno a una *parhankua*, la estufa purépecha, donde volvemos a la eterna tradición de reunirnos al calor del fuego y compartir lo nuestro, cocinando algo más que un atole. Deliciosa plática de anécdotas y *pirekuas* (canciones) que se saborean al calor de la noche para vivir historias una y otra vez.

The Way We Live

This is the portrait of the lifestyle of an indigenous community in Michoacán. It shows a family around the *parhankua*, a Purepecha stove, where they return to the timeless tradition of gathering around the fire and sharing, doing much more than just cooking food. Delicious talk seasoned with anecdotes and *pirekuas* (songs) are savored by the warmth in the night, as the family relives stories again and again.

Dirección: Autoría Colectiva Taller Imágenes Vivas
Guión: Autoría Colectiva Taller Imágenes Vivas
Producción: Autoría Colectiva Taller Imágenes Vivas
Compañías productoras: Unidad Regional de Culturas Populares de Michoacán, Dignicraft
Fotografía: Autoría Colectiva Taller Imágenes Vivas
Edición: Autoría Colectiva Taller Imágenes Vivas
Dirección de arte: Autoría Colectiva Taller Imágenes Vivas
Sonido: Autoría Colectiva Taller Imágenes Vivas
Música: Aquí también se puede de Ramiro Torres Sánchez, arreglo de Hugo Cuiriz Fabián, Erandi Cuiriz Ramos
Animación: Autoría Colectiva Taller Imágenes Vivas
Reparto: Esperanza Ceja Ramos, Virginia Gaspar Luciana, M.ª del Carmen Dimas Carlos, M.ª de los Ángeles Medina, Manuel Jerónimo Reyes, Pedro Domínguez M. e hija, Óscar Valdovinos Marcelino, Hugo Cuiriz Fabián, Manuel Ayala Meza, Erandi Cuiriz Ramos, Joan Román Bautista Arredondo, Nery Nelson Morales Arredondo, José Dimas Villa, M.ª Guadalupe Fabián M., Ana María Barajas Arredondo, Salomón Domínguez Lucas, Antonia Rodríguez Medina, Luis Guzmán de la Cruz, Luis Cuiriz Fabián, Ieskani Dalia Campos Morales, José Roberto Tzintzun Dimas, Gael Tzintzun Huacuz, Said Tzintzun Huacuz, Alicia Ramírez Medina, Roberto Medina Máximo

Premios y festivales: El Cine en la Cumbre, Cumbre Tajín.

Autoría Colectiva Taller Imágenes Vivas. Grupo de realizadores que surge a partir del taller de producción cinematográfica intercultural Imágenes Vivas realizado en julio de 2013 en la comunidad purépecha de Santa Fe de la Laguna, en Michoacán, como parte del programa para el Desarrollo Integral de las Culturas de los Pueblos y Comunidades Indígenas del Conaculta.

Autoría Colectiva Taller Imágenes Vivas. This group of filmmakers came together after they had participated in an intercultural film production workshop held in July 2013 in the Purepecha community of Santa Fe de la Laguna, in Michoacán. The original workshop was part of a cultural development program for Native communities organized by Conaculta.

CONTACTO: Cinthya Ileri Vargas Cervantes
Tel.: +52 (44) 317 8300 | Cel.: +52 (131) 670109
cin.ierivargas@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 19:41 MIN.

Juego de tenis

Un profesor de tenis y su hija viven en conflicto por la muerte de la madre, envueltos en la desesperanza de su cotidianidad.

40 Love

A woman has passed away. Her daughter and her husband, a tennis instructor, can't get along, entangled as they are in the hopelessness of their daily life.

Dirección: Jorge Sistos Moreno
Guión: Jorge Sistos Moreno
Producción: Javier González Benavides
Compañía productora: Escorzos Productora Cultural
Fotografía: Javier González Benavides
Edición: Jorge Sistos Moreno
Dirección de arte: Christian David Solís
Sonido: Kevin Pineda Gould
Reparto: Juan Ferreyra, Karla Chávez, Mario Chávez-Campos, Avril Chávez Guízar, Lorena Guízar

Jorge Sistos Moreno (Morelia, Michoacán, México, 1990). Es egresado de la Facultad de Filosofía Samuel Ramos de la Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. Asistió a cursos de Apreciación Cinematográfica con Joaquín Rodríguez y a talleres de Guión Cinematográfico con Alejandro Hosne. Actualmente se dedica a escribir y dirigir cortometrajes.

Jorge Sistos Moreno (Morelia, Michoacán, Mexico, 1990). He studied Philosophy at the Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo. He took courses in Film Appreciation with Joaquín Rodríguez and Film Screenwriting workshops with Alejandro Hosne. He now writes and directs short films.

Filmografía: *Secreto* (cm., 2013).

CONTACTO: Javier González Benavides
Tel.: +52 (443) 317 5931 | Cel.: +52 (144) 3214 3371
javiergonzalesbenavides@gmail.com | www.escorzos.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 4:16 MIN.

Manuscrito de un mundo invisible

Esta es una invitación a reflexionar sobre la manera en que hemos usado al medio ambiente y los animales en aras de una mejor calidad de vida, muchas veces sin ser conscientes de la forma en que afectamos la vida de terceros.

Manuscript of an Invisible World

This is an invitation to reflect on how, as we try to ensure a better quality of life for ourselves, we use animals and the environment, often without being aware of the effects our actions have.

Dirección: Rodrigo Orozco Hernández
Guión: Rodrigo Orozco Hernández
Producción: Rodrigo Orozco Hernández
Compañía productora: Estudio Rodrigo Orozco
Fotografía: Rodrigo Orozco Hernández
Edición: Juan Pablo Molina
Dirección de arte: Rodrigo Orozco Hernández
Sonido: Juan Pablo Molina
Música: Juan Paulín Lara
Animación: Rodrigo Orozco Hernández
Reparto: Grecia Ávaloz González

Rodrigo Orozco Hernández (Morelia, Michoacán, México, 1992). Pintor, escultor y animador en *stop-motion*. Ha realizado exposiciones dentro y fuera del país. Su corto animado *Dr. Onco* obtuvo el primer lugar en el concurso internacional Caminos de la Libertad en la Categoría de Artes Plásticas. Actualmente prepara una exposición para Los Angeles, Estados Unidos.

Rodrigo Orozco Hernández (Morelia, Michoacán, Mexico, 1992). He is a painter, sculptor, and stop motion animator. He has had national and international exhibitions. His short animation *Dr. Onco* won first place in the international Caminos de la Libertad competition in the Fine Arts category. His next exhibition will be in Los Angeles.

CONTACTO: Rodrigo Orozco
Tel.: +52 (44) 326 3085 | Cel.: +52 (144) 3140 3048
amon_ereb@hotmail.com | www.rodrigoorozco.com



2014 | MÉXICO | 35 MM | COLOR | 16:50 MIN.

Nunca regreses

Dos jóvenes amigos deciden aceptar un trabajo, sin saber que quizá nunca podrán regresar al mismo lugar ni a la vida que solían tener.

Never Come Back

Two young friends accept a job, unaware that they may never return to where they were or to their old life.

Dirección: José Leonardo Díaz Vega

Guion: José Leonardo Díaz Vega

Producción: Laura Berrón, José Leonardo Díaz Vega

Compañía productora: CCC

Fotografía: Jorge Luis Linares Martínez

Edición: José Leonardo Díaz Vega

Dirección de arte: Vera Park, William Díaz

Sonido: Alberto Molero

Música: Diego Lozano, Guillermo Custodio,

Rodrigo Hernández

Reparto: Cristian Álvarez, Mario Anguiano, Luis Huipe

Premios y festivales: Mejor Cortometraje Iberoamericano, Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2014.

José Leonardo Díaz Vega (Zamora, Michoacán, México, 1989). Actualmente estudia el cuarto año de la licenciatura en Cinematografía en el Centro de Capacitación Cinematográfica.

José Leonardo Díaz Vega (Zamora, Michoacán, Mexico, 1989). He is in his fourth year in Filmmaking at the Centro de Capacitación Cinematográfica.

CONTACTO: José Leonardo Díaz Vega

Tel.: +52 (35) 1515 1468 | Cel.: +52 (155) 1840 4239

leodiazvega@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 9:18 MIN.

Superhéroes

Un hogar vacío. Julio, el menor de tres hermanos, pasa las tardes jugando solo, mientras Genaro, su hermano mayor, trata de rescatarlo. ¿Quién es el héroe aquí y quiénes los villanos?

Superheroes

The house is empty. Julio, the youngest of three children, spends his time playing alone while Genaro, his older brother, wants to draw him out of his dream world. But who's the real hero here? And just who are the bad guys?

Dirección: Sergio Díaz Ochoa

Guion: Sergio Díaz Ochoa

Producción: Saraf Cova, Sergio Díaz Ochoa

Compañías productoras: Arte 7, El Chile Films

Fotografía: David Córdoba

Edición: Sergio Díaz Ochoa

Dirección de arte: María Cervera, Nadia Arano,

Mariana Sandoval Gamboa

Sonido: Adrián Bolaños López, Diego Chico, Johandry Castro

Música: Juan Pablo Ramírez

Reparto: Eduardo Gutiérrez Villarreal, José María Mansilla-Río, Jorge Cova Escobedo

Sergio Díaz Ochoa (Morelia, Michoacán, México, 1994). Ha participado en la realización de diversos proyectos cinematográficos y tomado cursos de Apreciación Cinematográfica con el crítico Joaquín Rodríguez. Su trabajo *Piedras al río* participó en el 11er FICM. Actualmente cursa la carrera de Cine en la escuela Arte 7, en la Ciudad de México.

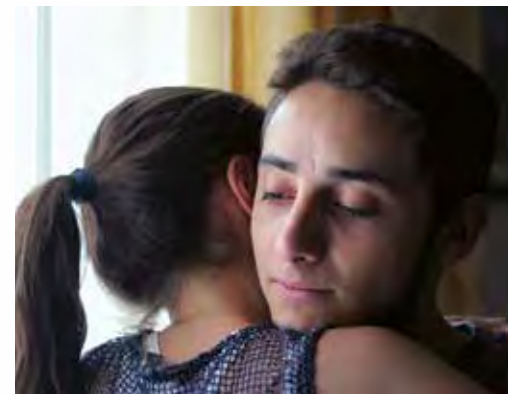
Sergio Díaz Ochoa (Morelia, Michoacán, Mexico, 1994). He has worked on different film projects and taken courses in Film Appreciation with film critic Joaquín Rodríguez. His work *Piedras al río* participated at FICM in 2013. He is now studying Film at Arte 7, in Mexico City.

Filmografía: *Piedras al río* (cm., 2012).

CONTACTO: Sergio Díaz Ochoa

Tel.: +01 (443) 319 8090 | Cel.: +01 (433) 360 9822

diazchoa.sergio18@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 11:47 MIN.

Tiempo de volver

Un retrato de la soledad y el desconsuelo que surgen de intentar aceptar los cambios que trae consigo el proceso de crecer y madurar, cuando el protagonista decide alejarse de la realidad y se refugia en la introspección.

Time to Go Back

This is a portrait of the loneliness and anguish associated with growing up. The main character decides to flee reality and find refuge within.

Dirección: Juan Pablo Tavera

Guion: Juan Pablo Tavera

Producción: Ramón Berrones, Andrea Rendón, Marlene Zavala

Fotografía: Paola Patricia López, Juan Pablo Tavera

Edición: Paola Patricia López, Juan Pablo Tavera

Dirección de arte: Daniela Garza

Sonido: Valeria Maggiani, Marlene Zavala, Ramón Berrones

Música: Sjoerd van Kampen

Reparto: Manuel Ramírez, Brenda Sánchez,

Paula Tavera, Alejandro Báez

Juan Pablo Tavera (Morelia, Michoacán, México, 1995). Fotógrafo autodidacta. Su trabajo en fotografía y cine lo ha llevado por segunda vez a la Selección Oficial del FICM. Asimismo, su trabajo ha sido publicado en *The Idler Magazine*, de Reino Unido, y expuesto en el Festival de Cine de Terror Mórbito.

Juan Pablo Tavera (Morelia, Michoacán, Mexico, 1995). He is a self-taught photographer. His work in photography and film has been chosen twice for FICM's Official Selection. His work has been published in the British magazine *The Idler* and exhibited at the *Morbido Film Fest*.

CONTACTO: Juan Pablo Tavera

Tel.: +52 (443) 315 9684 | Cel.: +52 (1443) 160 2558

juanpablotavera@icloud.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 9:42 MIN.

Una gota

Juanita, una niña de siete años, vive en un lugar donde hay escasez de agua. Una mañana, su abuelo, el único familiar que tiene, está agonizando y ella va en busca de agua con la esperanza de poder salvarlo; a su regreso decidirá el destino de esas pocas gotas.

A Drop

Juanita, a seven-year old girl, lives in a place where water is scarce. Her grandfather, the only family she has, is dying. One morning, she goes out in search of water to save him. When she returns, she will have to decide what to do with the few drops of water she has.

Dirección: Joss Sánchez

Guion: Joss Sánchez

Producción: Christopher Chávez, Lizette Rivera

Compañía productora: Fractal Films

Fotografía: Yuka Gómez

Edición: Julio Alberto Ávila Díaz

Dirección de arte: José Eduardo Portillo

Sonido: Jonathan Ávalos

Reparto: Astrid Sofía Godínez Torres, Vicente Montes,

Feliciano Chávez Anaya

Joss Sánchez (Morelia, Michoacán, México, 1988). Estudió Ciencias Cinematográficas. Fue asistente de los directores de arte Lou Peresandi y Sofía Carrillo. Tomó cursos de Guion y Dirección Cinematográfica con Leopoldo Aguilar y Guillermo Arriaga. Su guion de cortometraje *Mintsikakua* ganó el concurso Michoacán Mágico (Luna Nueva y Conaculta).

Joss Sánchez (Morelia, Michoacán, Mexico, 1988). He studied film and has been assistant to art directors Lou Peresandi and Sofía Carrillo. He has taken Screenwriting and Film Directing courses with Leopoldo Aguilar and Guillermo Arriaga. His short film script for *Mintsikakua* won the Michoacán Mágico competition, held by Luna Nueva and Conaculta.

Filmografía: *A un click* (cm., 2014), *Secreto* (cm., 2013).

CONTACTO: Joss Sánchez

Tel.: +52 (33) 3133 1016 | Cel.: +52 (133) 1443 5381

joss.sanchezine@gmail.com | www.fractalfilm.com.mx



2014 | MÉXICO | COLOR | 71 MIN.

Andrea en una caja

Patricia y Andrea tienen una discusión sobre su vida en pareja, lo cual pone su relación en un limbo. Al salir Patricia en un viaje de trabajo, Andrea toma una decisión que podrá cambiar irreversiblemente sus vidas.

Andrea Within a Box

Patricia and her partner Andrea have an argument over their life together, leaving their relationship in limbo. When Patricia leaves for a work trip, Andrea makes a decision to which might change their lives forever.

Dirección: Adrián González Camargo, Juan Alberto Malo

Guion: Adrián González Camargo

Producción: Yadira Arellano, Verónica Grenier Maciel, Juan Alberto Malo, Adrián González Camargo

Compañía productora: Rebanadito Producciones

Fotografía: Juan Alberto Malo

Edición: Juan Alberto Malo

Dirección de arte: Aldo García Caballero

Sonido: Kevin Pineda Gould

Música: Kevin Pineda Gould, Raisa Robles, Pollomingus, La Sex Fleur, Deer Murray

Reparto: Karla Fuentes, Gloria Peña, Fabrizio Gutiérrez, Raisa Robles, Teresita Sánchez, Luis Ricardo García, Selma Sánchez, Alfredo Durán, Eloísa Ríos, Ramiro Zepeda, Angélica Meza, José Jesús Víctor

Adrián González Camargo (Morelia, Michoacán, México, 1978). Cursa actualmente una maestría en Guion en California State University, Northridge. Es becario Fulbright-García Robles. Ha recibido la beca de apoyo a jóvenes realizadores del Imcine en 2013 y del Fonca en 2010. Se desarrolla como guionista y director. Su largometraje *Enero* se estrenó en el FICM 2013.

Adrián González Camargo (Morelia, Michoacán, México, 1978). He is doing his MFA in Screenwriting at California State University, Northridge. He has received fellowships from Fulbright-García Robles, Imcine (2013), and Fonca (2010). He is developing as a screenwriter and director. His feature film, *Enero* (2013), was premiered at FICM.

Filmografía: *Enero* (2013), *La culpa no la tiene Voltaire* (cm., 2011), *Recuento de daños* (cm., 2010), *Tus manos que ya no están* (cm., 2005), *Solicitamos asesinos* (cm., 2003).

Juan Alberto Malo (Quito, Pichincha, Ecuador, 1985). Estudia la licenciatura en Cine en Morelia. Ha dirigido cortometrajes desde los 17 años. Fue asistente de director del largometraje *Enero*, de Adrián González Camargo, y ha sido editor de varios cortometrajes. Tiene también experiencia en teatro como actor, clown y dramaturgo.

Juan Alberto Malo (Quito, Ecuador, 1985). He is doing a degree in film in Morelia. He has directed short films since he was 17. He was assistant director for the feature length film *Enero*, by Adrián González Camargo, and has edited several short films. He has theatrical experience as an actor, clown, and playwright.

Filmografía: *Rebanadas de la luz y la sombra* (cm., 2011), *Pesadilla rosa* (cm., 2010), *Hombre del zoom* (cm., 2004).

CONTACTO: Adrián González Camargo
Tel.: +52 (443) 137 6482 | Cel.: +1 818 3067644
adriangonzalezcamargo@gmail.com

Sección de Cortometraje Mexicano

[ANIMACIÓN]

Mexican Short Film Section

[ANIMATION]



2014 | MÉXICO | COLOR | 8:47 MIN.

9:30 am

Ernesto, un niño de vacaciones en casa de su abuela, nos enseña cómo momentos de la vida cotidiana están cargados de complejas emociones con simples significados. Al presentarse un problema que solo los adultos comprenden, la vida del niño se ve afectada. Ernesto deberá descubrir el secreto para regresar todo a la normalidad. La solución parece simple: sentir más y pensar menos.

Ernesto, a child spending summer vacations at his grandmother's, show us how moments of daily life are full of complex emotions with simple meanings. When a problem arises that the adults alone understand, Ernesto's life is affected. He must discover the secret so that everything can be normal again. The answer seems simple: feel more and think less.

Dirección: Alfonso de la Cruz

Guion: Alfonso de la Cruz

Producción: Jellyfish

Compañía productora: Jellyfish

Fotografía: Alfonso de la Cruz, Atenas Campbell, Leonel Portillo, Francisco Chávez, Ricardo Herrera

Edición: Alfonso de la Cruz

Dirección de arte: Jellyfish, Alfonso de la Cruz, Atenas Campbell, Leonel Portillo,

Francisco Chávez, Ricardo Herrera

Sonido: Rodrigo Villarreal

Música: Rodrigo Villarreal

Animación: Alfonso de la Cruz, Atenas Campbell, Leonel Portillo, Francisco Chávez, Ricardo Herrera, Carolina Molina, Vania Rosas

Reparto: Humberto Leal Valenzuela (narrador)

Alfonso de la Cruz (Chihuahua, México, 1987). Egresado de la carrera de Animación y Arte Digital. Trabajó como artista 3D en la película animada *Ana y Bruno*, dirigida por Carlos Carrera, y dirigió el cortometraje escolar *Hotcakes*, el cual fue seleccionado en diversos festivales de cine y animación nacionales e internacionales.

Alfonso de la Cruz (Chihuahua, Mexico, 1987). He graduated in Animation and Digital Art. He worked as a 3D-artist on the animated film *Ana y Bruno*, directed by Carlos Carrera. He directed the school short *Hotcakes*, which was selected in different animation and film festivals, nationally and internationally.

Filmografía: *Hotcakes* (cm., 2012).

CONTACTO: Alfonso de la Cruz
Tel.: +52 (65) 6257 1718 | Cel.: +52 (165) 6311 9027
delacruzalfonso@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 10:36 MIN.

El color de mis alas

En la región de Oaxaca, una pequeña ave pierde a su madre y trata de aprender a volar para buscarla. Al carecer de plumas, emprende un viaje que la llevará a conseguirlas a cualquier costo.

The Color of My Wings

In the state of Oaxaca, a young bird loses his mother and tries to learn to fly by himself to find her. Since he has no feathers, he sets out on a journey to get some at all costs.

Dirección: Miguel Anaya

Guion: Miguel Anaya

Producción: Fonca, Miguel Anaya, Carolina Pavía

Compañía productora: Fonca

Fotografía: Miguel Anaya

Edición: Miguel Anaya

Dirección de arte: Miguel Anaya

Sonido: Jacobo Martínez, Miguel Ángel Molina

Música: Cody Westheimer, Bossanónimos

Animación: Miguel Anaya, Carolina Pavía, Mariana Gómez

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine en Guadalajara; Sicaf 2014 Online (Corea del Sur); Viva Cinema Latino, Psaroloco Film Festival (Grecia); Primer Lugar Animación, Mosaic World Film Festival (EUA); Mejor Producción Nacional, Festival Internacional de Cine Para Niños (... y no tan Niños).

Miguel Anaya (Ciudad de México, 1966). Estudió Diseño de la Comunicación Gráfica con diplomado en Cinematografía. En 2008 obtuvo el Ariel de Plata con *De la vista nace el amor*. En 2009 *El armadillo fronterizo* fue Mejor Animación en el Hollywood Film Festival y obtuvo la Diosa de Plata. Ha sido miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte.

Miguel Anaya (Mexico City, 1966). He studied graphic design with a degree in cinematography. In 2008, he won the Silver Ariel for *Love at First Sight*. In 2009, *The Border Armadillo* won Best Animation and the Silver Goddess at the Hollywood Film Festival. He has been a member of the Sistema Nacional de Creadores de Arte.

Filmografía: *Tlacuache de maguey* (cm., 2014), *Tempo Rubato* (cm., 2010), *El armadillo fronterizo* (cm., 2009), *De la vista nace el amor* (cm., 2007), *B-Link* (cm., 2004).

CONTACTO: Miguel Anaya
Tel.: +52 (55) 6588 4115 | Cel.: +52 (155) 4019 1083
miganaya@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 12 MIN.

El corazón del sastre

Un viejo sastre viaja alrededor del mundo en busca de los latidos de su corazón.

The Tailor's Heart

An old tailor travels around the world in the search of his heartbeats.

Dirección: Sofía Carrillo

Guion: Juan José Medina

Producción: Juan José Medina, León Fernández

Compañías productoras: Outik Animation, OQO Filmes

Fotografía: Paola Chaurand

Edición: Uri Espinoza de los Monteros

Dirección de arte: Sofía Carrillo

Sonido: Odín Acosta

Música: Fesway (Sofía Orozco, Yolihuani Curiel, Fernando Arias)

Animación: Sofía Carrillo

Reparto: Carlos Hugo Hoefridge

Sofía Carrillo (Jalisco, México, 1980). Estudió Artes Audiovisuales en la Universidad de Guadalajara. Su corto *Fuera de control* participó en varios festivales internacionales, *Prita noire* ganó el premio a Mejor Cortometraje de Animación en el FICM y también el Ariel de Plata. *La casa triste* obtuvo el premio a Mejor Cortometraje en el FICM.

Sofía Carrillo (Jalisco, Mexico, 1980). She studied Audiovisual Arts in the Universidad de Guadalajara. Her short *Fuera de control* participated in different international festivals. *Prita noire* won Best Animated Short at FICM and a Silver Ariel. *La casa triste* won Best Short Film at FICM.

Filmografía: *La casa triste* (cm., 2013), *Prita noire* (cm., 2010), *Fuera de control* (cm., 2008).

CONTACTO: Juan José Medina | Tel.: +52 (33) 3898 9167
Cel.: +52 (133) 3504 0066 | escarabajonte@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 9:39 MIN.

Don de los espejos

Un obstinado coleccionista de peces se enfrenta a sus propios límites en esta historia marítima.

Mister Mirror Man

A stubborn fish collector faces his own boundaries in this watery tale.

Dirección: Mara Soler Guitián

Guion: Pablo Azuela Suárez

Producción: César Moheno Plá

Compañías productoras: Viumasters, Imcine

Fotografía: Pamela Albarrán

Edición: Mara Soler Guitián

Dirección de arte: Andrea Soler

Sonido: José Miguel Henríquez

Animación: Esteban Azuela Suárez, Carlos Gamboa Verduzco, Rodrigo de la Vega Urrutia, Federico Gutiérrez Obeso, Israel Hernández

Reparto: Gabino Rodríguez

Premios y festivales: Premio Rigo Mora, Festival Internacional de Cine en Guadalajara; Selección Oficial, Animasivo, Foro de Animación Contemporánea; Selección Oficial, Festival Internacional de Cine de Guanajuato; Selección Oficial, Short Shorts Film Festival México.

Mara Soler Guitián (Ciudad de México, 1983). Desde hace seis años está completamente apasionada por la animación y todas las cosas que se mueven. Actualmente trabaja como diseñadora independiente y en *Flaminguettes*, su proyecto de animación personal.

Mara Soler Guitián (Mexico City, 1983). For six years now, she has been passionately fascinated by animation and anything that moves. She is working as a freelance designer while completing a personal animation project, *Flaminguettes*.

CONTACTO: Rebeca Rojas
Tel.: +52 (55) 5448 5347 | rebeca.rojas@imcine.gob.mx



2014 | MÉXICO | COLOR | 5:27 MIN.

Hola

A través de su computadora hechiza, Hilo encuentra un amante. Se descompone sobre las hendiduras del aparato para ir a su encuentro.

Hello

Hilo finds a lover with his spellbound computer, but only after breaking down over the cracks in the computer will they be able to meet.

Dirección: Rafael Ruiz

Guion: Rafael Ruiz

Producción: Laura Ramírez R.

Compañía productora: La Cooperativa Audiovisual
Fotografía: Jhasua Camarena Romero

Edición: Pablo Orta

Dirección de arte: Paloma Camarena Romero

Sonido: Aldonza Contreras Castro

Música: Kenji Kishi

Animación: Rafael Ruiz

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2014; Festival Internacional de Cine de Aguascalientes 2014; Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2014; Animasivo 2014, Foro de Animación Contemporánea.

Rafael Ruiz (Estado de México, México, 1987). Estudió Artes Audiovisuales en la Universidad de Guadalajara. Tuvo una beca del Fonca para el proyecto de animación stop-motion *Hola*. Es realizador de videoclips con colaboraciones musicales y colaborador fijo de la revista *Pánico* como fotógrafo y escritor.

Rafael Ruiz (Mexico State, Mexico, 1987). He studied Audiovisual Arts at the Universidad de Guadalajara. He received a fellowship from Fonca for his stop-motion animation project *Hola*. He has made music videos and works on *Pánico* magazine as writer and photographer.

Filmografía: *Amores ridículos* (cm., 2011).

CONTACTO: Rafael Ruiz | Tel.: +52 (33) 3681 5164
Cel.: +52 (155) 2957 3422 | rafaeleduardoruizesejo@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 8:48 MIN.

El maestro y la flor

En un mundo egoísta y violento, el maestro encuentra un refugio cuidando una flor. Pero al llegar el amor a su vida, deberá decidir si lo arriesga todo.

The Teacher and the Flower

In a selfish and violent world, the Teacher finds comfort taking care of a flower. But when the love of his life comes along, he must decide whether to risk everything.

Dirección: Daniel Irabién

Guion: Daniel Irabién

Producción: Miguel Anaya

Compañía productora: Imcine

Fotografía: Miguel Villasuso

Edición: Alberto Irabién

Música: Alexander Daniels, Daniel Hidalgo Valdés

Animación: Mariel Buenfil, Edilberto Barrero

Reparto: Daniel Hidalgo Valdés (voces masculinas),
Karen Ruiz (voces femeninas)

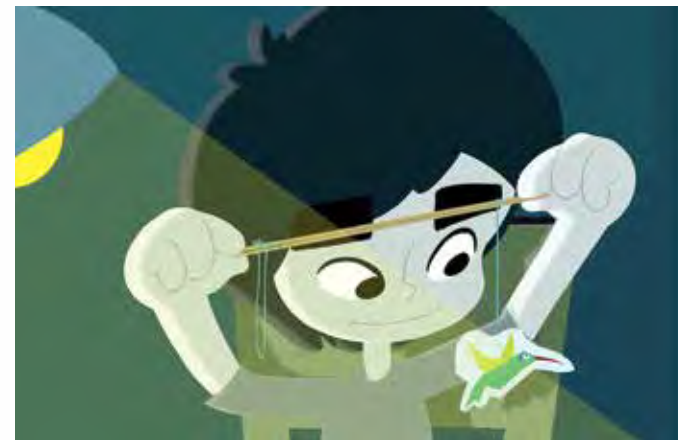
Premios y festivales: Selección Oficial, Festival Internacional de Cine en Guadalajara; Selección Oficial, Short Short Film Festival México; Selección Oficial, Oaxaca Film Fest; Proyección especial, Festival Internacional de Cine de Guanajuato; Diosa de Plata a Mejor Cortometraje de Animación, Diosas de Plata 2014.

Daniel Irabién (Yucatán, México, 1981). Comunicólogo por la Universidad del Mayab. Ha hecho radio, teatro, cine y televisión. Ha expuesto en el Museo de Arte Contemporáneo de Yucatán y el Centro Cultural Olimpo de Mérida, entre otros. Tuvo dos becas del Fonca por *Radionautas* y recibió una Mención Honorífica en la VI Bienal Internacional de Radio de Radio Educación.

Daniel Irabién (Yucatán, Mexico, 1981). He is a communication theorist at the Universidad del Mayab. He has done radio, theater, film and TV. He has exhibited at the Yucatán Contemporary Art Museum, the Olimpo cultural center in Merida, and others. He got Fonca funding for *Radionautas* and an Honorary Mention at the VI Bienal Internacional de Radio.

Filmografía: *De adentro hacia afuera* (cm., 2010), *Escena 2* (cm., 2004), *El extraño caso del señor Valdemar* (cm., 2004), *Tori* (cm., 2002), *Cuchillos, pistolas y una hamburguesa* (cm., 2002).

CONTACTO: Rebeca Rojas | Tel.: +52 (55) 5448 5347
rebeca.rojas@imcine.gob.mx



2013 | MÉXICO | COLOR | 3:54 MIN.

El móvil

Un niño, un móvil y un pequeño descuido.

The Mobile

A child, a mobile, and a little carelessness.

Dirección: Jorge Villalobos, Carlos Hagerman

Guion: Guillermo Rendón, Carlos Hagerman

Producción: Guillermo Rendón

Compañía productora: Brinca Taller de Animación

Edición: Alejandra Ruvalcaba

Dirección de arte: Alonso Ross

Sonido: Alejandra Ruvalcaba

Música: Javier Álvarez

Animación: Manuel Báez, Irving Sevilla, Manuel Alderete, José Rodríguez

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2014; Festival Internacional de Cine y Medio Ambiente de Zaragoza, España, 2014; Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2014; Festival Internacional de Cine para Niños (... y no tan Niños) 2014.

Jorge Villalobos (Ciudad de México, 1969). Estudió Comunicación en la Universidad Iberoamericana. Es director, guionista y animador. Ha dirigido 30 cortometrajes de animación, ficción y series de televisión que han ganado 21 reconocimientos nacionales e internacionales. En 2012 fundó Brinca Taller de Animación, estudio dedicado a contenidos infantiles.

Jorge Villalobos (Mexico City, 1969). He studied Communication at the Universidad Iberoamericana. He is a director, screenwriter, and animator. He has directed 30 shorts (in animation, fiction, and TV series), which have won 21 national and international awards. In 2012, he founded the animation workshop Brinca, which produces content for children.

Filmografía: *Los ases del corral* (cm., 2014), *Antes* (cm., 2002), *Semáforo* (cm., 2000), *Pasajera* (cm., 1997), *4 maneras de tapar un hoyo* (cm., 1995), *Crisálida* (cm., 1992), *Cabeza hueca* (cm., 1990).

Carlos Hagerman (Ciudad de México, 1967). Estudió Comunicación en la Universidad Iberoamericana y la maestría de Dirección de Cine en la Universidad de Nueva York como becario Fulbright. En 2007 fundó La Sombra del Guayabo, una productora de cine independiente. En 2012 fundó Brinca Taller de Animación, estudio dedicado a contenidos infantiles.

Carlos Hagerman (Mexico City, 1967). He studied Communication at the Universidad Iberoamericana and holds a Masters in Film Direction from New York University, on a Fulbright scholarship. He founded the production company La Sombra del Guayabo in 2007, and the children's animation workshop Brinca in 2012.

Filmografía: *Tres miniaturas de Eugenio* (cm., 2012), *Vuelve a la vida* (doc., 2010), *Los que se quedan* (doc., 2009), *Diminutos de calvario* (cm., 2001), *El alma mexicana* (cm., 2000), *Ciudad* (cm., 1999), *Angels Don't Know* (cm., 1996), *The Storyteller* (cm., 1995), *Sisyphus* (cm., 1994), *La manifestación del concepto* (cm., 1991).

CONTACTO: Jorge Villalobos
Tel.: +1 (726) 262 2963 | onder69@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 7:10 MIN.

Tlacuache de maguey

La historia de un tlacuache que es capturado mientras busca qué comer. Se las arregla para escapar y continuar con su búsqueda, aunque lo que realmente encuentra es una duradera amistad.

Maguay Opossum

This is the story of a hungry opossum who is captured while trying to find food. He manages to escape and continues his search, although what he really finds is a long-lasting friendship.

Dirección: Miguel Anaya

Guion: Miguel Anaya

Producción: Fonca, Miguel Anaya, Carolina Pavía

Compañía productora: Fonca

Fotografía: Miguel Anaya, Carolina Pavía

Edición: Miguel Anaya

Dirección de arte: Miguel Anaya

Sonido: Jacobo Martínez, Sala de Audio

Música: Jorge Vidales

Animación: Miguel Anaya, Carolina Pavía

Premios y Festivales: Festival Internacional de Cine de Guanajuato, Festival Imágenes Sociales La Rioja, Festival Internacional de Cortos de Animación La Tribu, Festival Internacional de Cine de Caracas, Belo Horizonte International Short Film Festival, Anim'Est International Animation Film Festival 2014.

Miguel Anaya (Ciudad de México, 1966). Estudió Diseño de la Comunicación Gráfica con diplomado en Cinematografía. En 2008 obtuvo el Ariel de Plata con *De la vista nace el amor*. En 2009 *El armadillo fronterizo* fue Mejor Animación en el Hollywood Film Festival y obtuvo la Diosa de Plata. Ha sido miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte.

Miguel Anaya (Mexico City, 1966). He studied graphic design with a degree in cinematography. In 2008, he won the Silver Ariel for *Love at First Sight*. In 2009, *The Border Armadillo* won Best Animation and the Silver Goddess at the Hollywood Film Festival. He has been a member of the Sistema Nacional de Creadores de Arte.

Filmografía: *El color de mis alas* (cm., 2014) *Tempo Rubato* (cm., 2010), *El armadillo fronterizo* (cm., 2009), *De la vista nace el amor* (cm., 2007), *B-Link* (cm., 2004).

CONTACTO: Miguel Anaya

Tel.: +52 (55) 6588 4115 | Cel.: +52 (155) 4019 1083
miganaya@gmail.com

Sección de Cortometraje Mexicano

[FICCIÓN]

Mexican Short Film Section

[FICTION]



2014 | MÉXICO | COLOR | 18:06 MIN.

Andrés

Solo y con el corazón partido, un adolescente mexicano de clase privilegiada comienza a descubrir los rincones más oscuros de su país y de su juventud.

Heartbroken and alone, a Mexican teen from a wealthy family begins to discover the deepest corners of his country and of his youth.

Dirección: Eduardo Lecuona

Guion: Eduardo Lecuona

Producción: Eduardo Lecuona, Agustín Vega Macedo, Eddie García Dingman, Antonio Patrón, Isaac Romano, Francisco Sánchez, Saúl Delcom

Compañía productora: Eduardo Lecuona

Fotografía: Jesse Fenster Rosenberg

Edición: Eduardo Lecuona

Sonido: Bobb Barito, Alex Wachira

Reparto: Andrés Padilla, Sergio Lozano, Agustín Vega Macedo, Álvaro Gómez Tena, Rubén González, Iker Vinageras, Marianne Obregón, Bonsai, Oso, Rábano, Edgar

Eduardo Lecuona (Ciudad de México, 1991). Estudió Producción de Cine y Negocios del Entretenimiento en la Universidad de Nueva York. Ha escrito y dirigido tres cortometrajes, este es el primer proyecto que realiza en México.

Eduardo Lecuona (Mexico City, 1991). He studied Film Production, as well as Entertainment and Media Business at New York University. He has written and directed three short films. This is his first project in Mexico.

Filmografía: *From the Dust* (cm., 2014), *Kabukicho* (cm., 2012).

CONTACTO: Eduardo Lecuona

Tel.: +1 917 855 1360
Cel.: +52 (155) 1291 9463
egl273@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 25 MIN.

Batallas latentes

Arturo, de 13 años, emprende un viaje con su amigo Roberto para visitar a su familia en el sur de México. La relación entre ellos, usualmente competitiva y cargada de violencia, se torna más agresiva cuando el tío de Arturo los lanza a una aventura adulta en las entrañas de un pueblo fronterizo. Entre vinaterías, futbolito y burdeles, Arturo se ve obligado a tomar una decisión que lo llevará a descubrir si de verdad es quien cree ser.

Brewing Battles

A 13-year-old, Arturo, sets off on a trip with his friend Roberto to visit family in the south of Mexico. Their relation, normally competitive and violent, takes a turn for the worse when Arturo's uncle takes them on an adult adventure in the bowels of a border town. Between wine bottles, table football, and brothels, Arturo will have to make a decision to find out if he really is who he thinks he is.

Dirección: Pepe Ávila del Pino

Guion: Pepe Ávila del Pino

Producción: Ruth Cherem

Compañía productora: Metro Producciones

Fotografía: Mario Gallegos

Edición: Francisco X. Rivera

Dirección de arte: Jorge Vujocevic

Sonido: Alex Vergara

Reparto: Alexis Puig, Moisés González, Pascasio López, Mónica del Carmen, Giovanna Rodríguez Zacarías, Claudia Pineda

Pepe Ávila del Pino (Ciudad de México, 1982). Estudió Comunicación en la Universidad Iberoamericana, Filosofía en la UNAM y, con el apoyo del Fonca, la maestría en Cine en la Universidad de Nueva York. Sus cortos Kukatko (Praga) y Breve cuento sobre la aparición de un árbol imaginario fueron seleccionados y premiados en festivales internacionales.

Pepe Ávila del Pino (Mexico City, 1982). He studied Communication at the Universidad Iberoamericana and Philosophy at UNAM. With support from Fonca, he did an MFA in Filmmaking. His shorts Kukatko (Prague) and Breve cuento sobre la aparición de un árbol imaginario received awards in international festivals.

Filmografía: Breve cuento sobre la aparición de un árbol imaginario (cm., 2007), Kukatko (cm., 2005).

CONTACTO: Pepe Ávila del Pino

Tel.: +52 (55) 6379 1232 | Cel.: +52 (155) 5436 3874
ppaviladelpino@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 11:48 MIN.

El beso

¿Qué haces cuando tu mejor amigo se aparece en tu puerta pidiéndote que lo beses? Daniel solo quiere una evaluación honesta de cómo besa. Ale no está muy convencida. ¿Es posible que un beso entre amigos sea "solo un beso"? Lo que debió haber sido una noche tranquila lavando ropa rápidamente se convierte en un análisis de la relación entre Ale y Daniel en esta adaptación mexicana de la obra *The Kiss* del dramaturgo americano Mark Harvey Levine.

The Kiss

What do you do when your best friend shows up at your front door asking you to kiss him? Daniel just wants an honest appraisal of how he kisses. Ale, however, isn't convinced. Is a kiss between friends ever "just a kiss"? What was meant to be a quiet night doing laundry quickly becomes a thorough deconstruction of Ale and Daniel's friendship in this Mexican adaptation of the short play *The Kiss* by American playwright Mark Harvey Levine.

Dirección: Carlos G. Dávila

Guion: Mark Harvey Levine

Producción: Carlos G. Dávila, Roberto Cavazos

Compañía productora: Reverie Workshop

Fotografía: Daniel Alanís

Edición: Daniel Livas

Dirección de arte: Gabriela Farfán

Sonido: Rudy Martínez

Música: Carlos Villar

Reparto: Ana González Bello, Roberto Cavazos

Premios y festivales: Short Film Corner, Festival de Cannes 2014.

Carlos G. Dávila (Nuevo León, México, 1983). Es arquitecto por la Universidad de Monterrey y estudió Cine en Nueva York. Ha sido fotógrafo de foto fija, ha producido y dirigido comerciales y videos musicales y actualmente desarrolla programas de televisión y largometrajes.

Carlos G. Dávila (Nuevo León, Mexico, 1983). He studied architecture at the Universidad de Monterrey and film in New York. He has done still photography, as well as produced and directed commercials and music videos. He now develops TV programs and feature length films.

CONTACTO: Carlos G. Dávila | Tel.: +52 (81) 8303 3499
Cel.: +52 (181) 8020 3890 | carlosgdavila@yahoo.com



2014 | MÉXICO | 35 MM | COLOR | 11:22 MIN.

Carina

Carina tiene ocho años y gusta del rock & roll. Su vida da un giro completo cuando cree que su nueva maestra es la misma mujer que vio en una revista erótica de su padre.

Carina is an eight year old who likes rock & roll. Her life changes completely when she wonders if her new teacher is the same woman she saw in one of her father's porn magazines.

Dirección: Sandra Concepción Reynoso Estrada

Guion: Sandra Concepción Reynoso Estrada

Producción: Henner Hofmann

Compañía productora: CCC

Fotografía: Sebastián González Rivas

Edición: Bruno Santamaría Razo

Dirección de arte: Martha Naranjo Sandoval

Sonido: Acelo Ruiz Villanueva

Música: Eugenio Casillas, Juanra Urrusti, Álvaro Ortiz, Los Leopards

Reparto: Daniela Jiménez Camacho, Laura L. Navarro, Andrea Jiménez Camacho, Evaristo Valverde, Ana Morgado, José Concepción Macías, Robert Flores, Alejandro Ávila, Lisbi Cuéllar

Sandra Concepción Reynoso Estrada (Ciudad de México, 1984). Estudió Ciencias de la Comunicación en la UNAM y actualmente estudia la especialidad en Dirección en el Centro de Capacitación Cinematográfica, en donde ha dirigido otros dos cortometrajes de ficción.

Sandra Concepción Reynoso Estrada (Mexico City, 1984). She studied Communication Sciences at UNAM and is now specializing in Directing at the Centro de Capacitación Cinematográfica, where she has directed two other fictional shorts.

CONTACTO: Centro de Capacitación Cinematográfica
Tel.: +52 (55) 4155 0090 ext. 1813
divulgacion@elccc.com.mx



2014 | MÉXICO | COLOR | 21:48 MIN.

Casa Capuchinas

Julia, inocente y joven entusiasta, llega a Casa Capuchinas para ayudar a Martha a empacar la mudanza de la casa, que está por venderse. Martha es una reservada vieja ama de llaves. Una inesperada visita obliga a Julia a defenderse, Martha la ayuda tomando justicia por su propia mano, pero hay algo en toda esta situación que no deja tranquila a Julia.

Young, innocent, and enthusiastic, Julia arrives at Casa Capuchinas to help Martha, the aged, reserved housekeeper to pack up because the house has been sold. An unexpected visit forces Julia to defend herself, and Martha helps her by taking justice into her own hands. Still, something about this whole situation makes Julia uneasy.

Dirección: Jorge Orozco
Guion: Juan Carlos Márquez
Producción: Isaac Montecillo Veloz
Compañías productoras: Estudios Churubusco, Kiero Producciones
Fotografía: Jorge Orozco
Edición: Aina Calleja
Dirección de arte: Andrea Manuel
Sonido: Iyari Huerta
Reparto: Amorita Rasgado, Yolanda Abbud, Fernando Rojas

Jorge Orozco (Ciudad de México, 1977). Maestro en Dirección Cinematográfica por la Universidad CEU San Pablo, Madrid. Sus primeros años de experiencia laboral fueron como asistente de dirección en largometrajes y publicidad. En 2008 presentó su cortometraje *El vengador* en el Festival Internacional de Cine de Morelia.

Jorge Orozco (Mexico City, 1977). He holds a Masters in Film Direction from Universidad CEU San Pablo, in Madrid. He began working as a director's assistant on commercials and feature length films. In 2008, he released his short film *El vengador* at FICM.

Filmografía: *Huellas* (cm., 2014) *El vengador* (cm., 2008).

CONTACTO: Jorge Orozco | Tel.: +52 (55) 2454 6468
Cel.: +52 (155) 5434 5494 | jorozco.watson@gmail.com



2014 | MÉXICO, BÉLGICA | COLOR | 30 MIN.

De hombres y bestias

Ramón es un joven con leve retraso mental; se emplea en un criadero de cerdos (en donde también vive) y como ayudante de cuidador de vacas. Pero hoy es diferente: su madre ha muerto. Ramón tratará de guardar el secreto a toda costa mientras decide qué hacer con el cuerpo.

Of Men and Beasts

Ramón is a young man with slight mental retardation. He works and lives at a place where pigs are bred, and he also helps to watch over the cows. Today is different though: Ramón's mother has died. He will try to keep this a secret at any cost while he decides what to do with the body.

Dirección: Irving Uribe Nares
Guion: Irving Uribe Nares
Producción: Víctor Poletti
Compañías productoras: Activa Cinema, Cinema 7, Plastic Films
Fotografía: Eva Villaseñor
Edición: Berenice Álvarez, Irving Uribe Nares
Dirección de arte: David León
Sonido: Israel Ahumada
Música: Hugo Soriano
Reparto: Ramón Veloz Rodea, Luis Ángel Pallares, Roberto Uribe, César Arellano, Marco Flores, Alejandra Luna Basurto, Alfredo Villalobos, Augusto Luna Basurto, Leticia Limón Lara

Irving Uribe Nares (Ciudad de México, 1988). Es un realizador autodidacta. Ha colaborado con el director Amat Escalante en el cortometraje *El cura Nicolás colgado*, parte del largometraje *Revolución*, y en su más reciente película, *Heli*. Actualmente se encuentra en la búsqueda de financiamiento para *Cadáver*, su ópera prima.

Irving Uribe Nares (Mexico City, 1988). He is a self-taught director. He worked with director Amat Escalante on the short *El cura Nicolás colgado*, which was part of the feature length film *Revolución*, and on his most recent film, *Heli*. He is now looking for funding for his debut film *Cadáver*.

Filmografía: *Un lugar en el océano* (cm., 2012), *Gaza* (cm., 2009).

CONTACTO: Irving Uribe Nares | Tel.: +52 (55) 5774 6601
Cel.: +52 (155) 2560 8686 | irvinguribenares@gmail.com



2013 | MÉXICO, FRANCIA | COLOR | 8:20 MIN.

Domingo

Se dice que cuando se rompe un espejo, son siete años de mala suerte. La única manera de revertir el daño es vertiendo agua sobre los restos.

Sunday

They say that if you break a mirror, you'll have seven years of bad luck. The only way to reverse the damage is to pour water on the shards.

Dirección: Diego Cataño Elizondo
Guion: Diego Cataño Elizondo, Mateo García
Producción: Jonás Cuarón, Michele Albertini, Sergio Cataño, Diego Cataño
Compañía productora: Tatanka Films
Fotografía: Jean-Baptiste Le Mercier
Edición: Diego Cataño Elizondo, Juan Pablo Villavicencio, Yahir Carrillo
Dirección de arte: Diego Cataño
Sonido: Pablo Bellinghausen
Música: Rodrigo Grillo Grillasca
Reparto: Emilia García, Gonzalo García, Juliette Dubost, Diego Cataño, Nathalie Aillaud

Diego Cataño Elizondo (Morelos, México, 1990). Mejor conocido como actor (*Temporada de patos*, *Año uña*, *Desierto adentro*, *Savages*, *I Hate Love*), también ha participado en cortometrajes y proyectos audiovisuales detrás de cámaras. A finales de 2012 filmó en París *Domingo*, su primer cortometraje independiente, que produjo, escribió y dirigió él mismo.

Diego Cataño Elizondo (Morelos, Mexico, 1990). Although better known as an actor (*Temporada de patos*, *Año uña*, *Desierto adentro*, *Savages*, *I Hate Love*), he has also worked behind the camera on short films and audiovisual projects. He wrote, directed, and produced *Domingo*, his first independent short, which he shot in Paris in 2012.

CONTACTO: Juan Pablo Villavicencio Borges
Tel.: +52 (55) 5675 7964 | nomeimportapictures@gmail.com



2014 | MÉXICO | 16 MM | BN | 23 MIN.

Ella

Han pasado unos días desde la matanza estudiantil en 1968. Aún hay temores y casi cualquier cosa levanta sospechas. Ricardo es enviado a vigilar a Irma. Se cree que está involucrada con el Partido Comunista, pero con el paso de los días se hace evidente que no es así; sin embargo, él se enamora de ella y es capaz de hacer cualquier cosa para no dejarla ir.

Her

A few days have passed by since the student massacre of 1968. Fear is still in the air and nearly anything raises suspicions. Ricardo is sent to watch Irma because she is supposedly involved with the Communist Party. After a few days, it is clear that she isn't, but by now he has fallen in love with her and will stop at nothing to keep her from leaving.

Dirección: Ximena Urrutia
Guion: Alexandra Márquez
Producción: Henner Hofmann, Karla Bukantz
Compañía productora: CCC
Fotografía: Luis Manuel Montalvo
Edición: Lenz Claire
Dirección de arte: Karen Andersen
Sonido: Nicolás Aguilar, Santiago Arroyo
Música: Pablo Mondragón
Reparto: Fermín Martínez, Stephanie Molina, Markin López, Luis Ibar, Ricardo Palacio

Ximena Urrutia (Jalisco, México, 1982). En 2000 se trasladó vivir a la Ciudad de México, donde estudió Actuación en el Centro de Formación Actoral de TV Azteca y después Cinematografía en el CCC. Es conductora de televisión y hace colaboraciones cinematográficas en diversos noticieros.

Ximena Urrutia (Jalisco, Mexico, 1982). Se moved to Mexico City in 2000, where she studied acting in the Centro de Formación Actoral of TV Azteca and filmmaking at CCC. She is a TV presenter and has worked on films for different newscasters.

CONTACTO: Boris Miramontes
Centro de Capacitación Cinematográfica
Tel.: +52 (55) 4155 0090 ext. 1813 | boris@elccc.com.mx



2014 | MÉXICO | 35 MM | COLOR | 23:20 MIN.

Esta canción de amor es para Fátima

Domingo está enamorado de su compañera de clases, Fátima. Para conquistarla se empeña en comprar un reproductor de mp3; propósito difícil en la sierra zapoteca de México. En su camino por conseguirlo conoce a Charal, hombre de vocación alcohólica y sin hogar que decide ayudarlo.

This Love Song Is for Fatima

Domingo is in love with his classmate, Fátima. To win her over, he is determined to buy an MP3 player, not an easy task in Mexico's Zapotec highlands. On his way to get one, Domingo meets a homeless alcoholic, Charal, who decides to help him.

Dirección: Acelo Ruiz Villanueva

Guion: Acelo Ruiz Villanueva

Producción: Andrea Rabasa, Brenda Moraflores, Juan Robles

Compañía productora: CCC

Fotografía: Fernando Hernández

Edición: Acelo Ruiz Villanueva

Dirección de arte: Emmanuel López Vega

Sonido: Leonardo Díaz

Música: Rubén Luengas

Reparto: Jonathan Vargas, Noé Hernández, Evelyn Cisneros

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2014.

Acelo Ruiz Villanueva (Oaxaca, México, 1986). Actualmente estudia la carrera de Dirección Cinematográfica en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Sus dibujos se publican en una revista de sátira política de circulación nacional.

Acelo Ruiz Villanueva (Oaxaca, Mexico, 1986). He is now studying Film Direction at the Centro de Capacitación Cinematográfica. His drawings have been published in a satirical magazine with national circulation.

Filmografía: *La sangre indeleble* (cm., 2011).

CONTACTO: Boris Miramontes | Centro de Capacitación Cinematográfica
Tel.: +52 (55) 4155 0090 ext. 1813 | boris@elccc.com.mx



2014 | MÉXICO, ALEMANIA, SUIZA | COLOR | 24:55 MIN.

Fingerspiel Juego de dedos

Una mujer lucha por avivar el deseo menguado de su marido mientras se ve obligada a hacerse cargo del sobrino de él, que tiene una discapacidad mental.

Fingerplay

A middle-aged woman struggles to revive her husband's waning desire while having to take care of his developmentally disabled nephew.

Dirección: Mauro Mueller

Guion: Mauro Mueller

Producción: Teymour Tehrani,

Damina J. Veg, Rocío López

Compañía productora: Fidelio Films

Fotografía: Yunus Roy Imer

Edición: Mauro Mueller

Dirección de arte: Simon Schabert

Sonido: Stefan Häcker

Música: Lucas Lechowski

Reparto: Sabine Vitua,
Horst Günter Marx, Burak Yigit

Premios y festivales: Premio del Jurado al Guion, Columbia University Film Festival 2013; Aspen Shortsfest 2014.

Mauro Mueller (Zúrich, Suiza, 1985). Cineasta suizo-mexicano, egresado de la Universidad de Columbia, Nueva York. Su corto *Un mundo para Raúl* ganó el Student Academy Award en 2013, premios en el Aspen Shortsfest y el Nueva York Shortsfest, y fue mostrado en el FICM y el GIFF. Formó parte del Berlinale Talent Campus 2012 y del Guadalajara Talent Campus 2013.

Mauro Mueller (Zurich, Switzerland, 1985). He graduated from the University of Columbia. The Swiss-Mexican's short *Un mundo para Raúl* won the Student Academy Award (2013) and awards at the Aspen and New York Shortsfests. It was also shown at FICM and GIFF. He participated in the Berlinale Talent Campus 2012 and the Guadalajara Talent Campus 2013.

Filmografía: *A Quintet*, segmento *The Cuddle Workshop* (cm., 2014), *Un mundo para Raúl* (cm., 2012), *Santiago del otro lado* (cm., 2011), *In for a Surprise* (cm., 2010), *Lee* (cm., 2010), *Ge.hen'nah* (cm., 2010).

CONTACTO: Fidelio Films
Tel.: +1 314 266 5166 | info@fideliofilms.com



2013 | MÉXICO | COLOR | 28:32 MIN.

El huésped

Abel sufre de una extraña enfermedad. Entre pesadillas y misteriosos sonidos cree que esta proviene de insectos que lo pican por la noche. Al no poder encontrar una cura, decide buscar la respuesta detrás de los muros de la vieja casona a la que se está mudando con su novia Aurora. La enfermedad va de mal en peor llevándolo a la paranoia. Abel tendrá que encontrar una solución, sin saber realmente a lo que se enfrenta.

The Host

Abel has caught a strange disease. Between nightmares and strange sounds, he believes that his sickness has come from bugs that bite him at the night. Unable to find a cure, he searches for an answer in the walls of the old house that he is moving into with his girlfriend, Aurora. The disease goes from bad to worse, driving him to paranoia. Abel will have to find an answer without even knowing what he is facing.

Dirección: Carlos Meléndez

Guion: Carlos Meléndez

Producción: Carlos Meléndez, Hugo Moreno

Compañía productora: Mr. Blue Laboratorios Creativos

Fotografía: Pablo Chávez

Edición: Daniel Gutiérrez

Dirección de arte: Ana Ángeles

Sonido: Hal-Pro Studios

Música: Juan Pablo Villa

Animación: David Godínez

Reparto: Gustavo Vallareta, Fernanda Castillo, José María Negri, Humberto Busto

Carlos Meléndez (Ciudad de México, 1984). Director de cine graduado de la New York Film Academy. Ha dirigido 13 cortometrajes proyectados en festivales internacionales. Tuvo el apoyo a jóvenes creadores del Imcine en 2010. En 2013 terminó su primer largometraje para televisión, *Hombre de negro 2*. Con *After School* debutó como director en Estados Unidos.

Carlos Meléndez (Mexico City, 1984). He graduated from the New York Film Academy, and the 13 short films that he has directed have been shown in international festivals. He got support from Imcine in 2010. He finished his first feature length film for TV, *El hombre de negro 2* in 2013. *After School* marked his directorial debut in the US.

Filmografía: *El hombre de negro 2* (2014), *After School* (2014), *Foco rojo* (cm., 2012), *Bestia* (cm., 2010), *Estrella de plata* (cm., 2009), *Chalino Rivera* (cm., 2008).

CONTACTO: Carlos Meléndez | Tel.: +52 (55) 5655 8044
Cel.: +52 (155) 3666 8621 | beatmelendez@gmail.com



2014 | MÉXICO | 35 MM | COLOR | 14:36 MIN.

Inch' Allah

Said es un marroquí musulmán que trabaja en el área de mantenimiento de un hotel en México. Practica el español y trata de adaptarse pero se siente solo y lo único que lo mantiene en pie es su religión. Ceferina es una mujer solitaria que trabaja junto con él pero que lo rechaza por miedo a lo desconocido. Un día, Ceferina es testigo de la inmensa fe que tiene Said y decide acercarse. Para Said, esto representa la posibilidad de no estar solo.

Said is a Muslim from Morocco working in Mexico in the maintenance department of a hotel. He practices his Spanish and tries to adapt, but he feels lonely and has only his religion to keep him going. Ceferina is a solitary woman who works with Said but rejects him because of her fear of the unknown. One day, Ceferina witnesses Said's faith and decides to get closer to him. For Said, this means he may no longer be alone.

Dirección: Angélica Romanini
Guion: Angélica Romanini
Producción: Ximena Sánchez de la Cruz
Compañía productora: CCC
Fotografía: Sandra Luz López Barroso
Edición: Jorge Luis Linares Martínez
Dirección de arte: Marcela Cuevas
Sonido: Alberto Vivaverde
Reparto: Ahmed El Ghrib, Pilar Couto

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2014.

Angélica Romanini (Morelos, México, 1990). Estudia actualmente el último año del curso general de Estudios Cinematográficos del Centro de Capacitación Cinematográfica. Este es su segundo cortometraje.

Angélica Romanini (Morelos, Mexico, 1990). She is now finishing film studies in the Centro de Capacitación Cinematográfica. This is her second short film.

CONTACTO: Centro de Capacitación Cinematográfica
Tel.: +52 (55) 4155 0090 ext. 1813 | divulgacion@elccc.com.mx



2014 | MÉXICO, HUNGRÍA | 16 MM | BN | 9:34 MIN.

L'esprit de l'escalier

El ingenio de la escalera

L'esprit de l'escalier es una expresión acuñada por Denis Diderot para describir la acción de pensar en una respuesta idónea a una pregunta o situación inesperada mucho tiempo después de la ocasión oportuna para darla. A este le acompaña usualmente una sensación de intranquilidad, arrepentimiento y pesar.

Denis Diderot coined a term for when the perfect answer to a question or a sudden situation comes to you but it's too late to say it: l'esprit de l'escalier. This is usually followed by feelings of uneasiness and disappointment.

Dirección: Luis R. Garza
Guion: Luis R. Garza
Producción: Luis R. Garza, Janeth Aguirre
Compañía productora: Fumar es Causa Cine
Fotografía: Luis R. Garza
Edición: Luis R. Garza
Sonido: Luis R. Garza
Música: Karol Bryk, Celeste Silva
Reparto: Kata Petö, Lionel Stumpert

Luis R. Garza (Nuevo León, México, 1978). Estudió Comunicación en la Universidad de Monterrey (UdeM) y Guion en la Escuela Internacional de Cine y Televisión, Cuba. Fue miembro del Taller de Creación Cinematográfica Voladero por 10 años. Ha sido catedrático universitario. De 2006 a 2013, fue el director de programación del Festival Internacional de Cine de Monterrey.

Luis R. Garza (Nuevo León, Mexico, 1978). He studied Communication at the Universidad de Monterrey and Screenwriting at the Escuela Internacional de Cine y Televisión, in Cuba. He was a member of the Creación Cinematográfica Voladero workshop for ten years. He has taught at university. He was the Monterrey Film Festival program director for years.

Filmografía: *Mar del sur* (cm., 2013), *Homenaje póstumo* (cm., 2012), *La calma después* (cm. doc., 2010), *Los días cortos de los años largos* (cm. doc., 2008), *Libre* (segmento, cm., 2007), *Variaciones a un tema de Jagger* (cm., 2006), *¡Ay del amor... ciego, eterno y fantasmal cual abandono!* (cm., 2003).

CONTACTO: Luis R. Garza
Tel.: +52 (81) 8345 0768
fumarescausacine@gmail.com



2014 | MÉXICO | 16 MM | COLOR | 14:39 MIN.

Lagunas

La relación de Lucía y Tita, su abuela, se ve deteriorada por la inminente revelación de un secreto familiar.

Lacuna

The relationship between Lucia and her grandmother, Tita, becomes strained after a family secret comes to light.

Dirección: Laura Baumeister
Guion: Laura Baumeister
Producción: Julián Sarmiento
Compañía productora: CCC
Fotografía: Teresa Kuhn
Edición: Laura Baumeister
Dirección de arte: Rebeca Morfín
Sonido: Ricardo Wheelock
Reparto: Danae Reynaud, Adriana Roel, Úrsula Pruneda, Meraqui Pradis, Raúl Adalid, Greta Cervantes, Rodolfo Calderón, Carmen Ramos

Laura Baumeister (Managua, Nicaragua, 1983). Estudia Dirección en el Centro de Capacitación Cinematográfica de México. Ha dirigido seis cortometrajes entre Nicaragua, México y Alemania, este último como parte de una coproducción con la Universidad de Televisión y Cine de Múnich. Es profesora del Taller Cinematográfico de Mantarraya Producciones.

Laura Baumeister (Managua, Nicaragua, 1983). She studied directing at the CCC. She has directed six short films in Nicaragua, Mexico, and Germany. In Germany, the project was part of a co-production with the University of Television and Film, in Munich. She is an instructor in Mantarraya Producciones' Film Workshop.

Filmografía: *La audición* (cm., 2012), *Kelato* (cm., 2011), *La siesta* (cm., 2010).

CONTACTO: Laura Baumeister
Tel.: +52 (55) 5690 7155 | Cel.: +52 (155) 1151 0161
laurinivini@gmail.com



2014 | MÉXICO, EUA | COLOR | 5:50 MIN.

Las lecciones de Silveria

Una niña zapoteca paga un precio por sus travesuras. Grabado en tierras zapotecas, el corto transporta al público a la vida tradicional de un hogar indígena y muestra que algunas travesuras de la infancia son universales.

Silveria's Lessons

This is the story of a Zapotec girl who pays a price for her mischief. Filmed on Zapotec land, this short film takes the audience into the lives of a traditional native community and shows how some childhood antics are universal.

Dirección: Yolanda Cruz

Guion: Yolanda Cruz

Producción: Carlos Garza

Compañía productora: Petate Productions

Fotografía: Jerry Henry

Edición: Carlos I. Cruz

Dirección de arte: Gibrán Morales

Sonido: Flabiano Mendoza

Música: RIGL

Animación: Nicole Edmonds

Reperto: Lupita Chávez, Agustín Chávez, Bernardo Ruiz

Yolanda Cruz (Oaxaca, México, 1974). Actualmente se encuentra desarrollando su primera película de ficción, *La raya*, una tragicomedia que se desarrolla en Oaxaca y la cual será producida por Canana Films en 2015, cuyo guion fue completado en el Sundance Screenwriting and Directing Lab en 2011.

Yolanda Cruz (Oaxaca, Mexico, 1974). She is now working on her debut fiction film, *La raya*, a tragicomedy that takes place in Oaxaca. The screenplay was written at the Sundance Screenwriting and Directing Lab in 2011, and the film will be produced by Canana Films in 2015.

Filmografía: *El reloj* (cm., 2013), *Echo Bear* (cm., 2012), *2501 Migrantes* (doc., 2008).

CONTACTO: Yolanda Cruz
Tel.: +52 (323) 383 6092 | Cel.: +52 (155) 951 249 7476
petatecruz@gmail.com



2013 | MÉXICO | 16 MM | COLOR | 10:44 MIN.

La libertad de Hugo

Hugo quiere hacer pipí, pero su familia viene peleando y nadie le hace caso. De pronto su padre estalla de furia y casi atropella a un burro. Hugo se hace pipí y la familia enfurece aún más. Él se va a cambiar y al alejarse observa a su familia peleando, así que decide escapar y buscar su libertad, pero al poco tiempo esta lo asusta y resuelve volver.

Hugo's Freedom

Hugo wants to pee, but his family is too busy fighting to notice. He tries to hold it in; but when his father goes blind with rage and almost hits a donkey, Hugo gets scared and wets his pants, which only makes the family get madder. He walks away to change his clothes and, watching them fight from afar, decides to run away to be free of them at last. After a while though, Hugo gets scared and decides to head back.

Dirección: Daniel Loustaunau

Guion: Daniel Loustaunau

Producción: S. Domínguez

Compañía productora: Centro

Fotografía: Rosa Hadit Hernández

Edición: Francisco Borrajo

Dirección de arte: Rodolfo Ambriz

Sonido: Guillermo Gaitán

Música: Daniel Loustaunau

Animación: Daniel Loustaunau

Reperto: Carlos Ortega, Grecia Olvera, Estefanía Córdova, Joe Una, Jaqueline Granados

Daniel Loustaunau (Jalisco, México, 1991). Trabajó como voluntario dos años en Radio Universidad de Guadalajara como programador y productor de contenidos. Se mudó a la Ciudad de México a los 17 años para estudiar cine.

Daniel Loustaunau (Jalisco, Mexico, 1991). He worked as a volunteer for two years in Radio Universidad de Guadalajara as programmer and content producer. At 17, he moved to Mexico City to study cinema.

CONTACTO: Daniel Loustaunau
Tel.: +52 (55) 6389 3222 | Cel.: +52 (155) 3016 2292
dnadaniel@gmail.com



2014 | MÉXICO | 16 MM | COLOR | 11:19 MIN.

La llanura

Un viejo enfermo atraviesa la infinidad de la llanura.

A sick old man runs through the infinity of the plain.

Dirección: Alejandro Ramírez Collado

Guion: Alejandro Ramírez Collado

Producción: Melissa Elizondo

Compañía Productora: CUEC (UNAM)

Fotografía: Rodrigo Rodríguez

Edición: Alejandro Ramírez Collado

Dirección de arte: Alejandro Ramírez Collado, Solange Alonso

Sonido: Pablo Ramos

Reperto: María Morales, Tomás Campos González, Artemio Campos, María del Carmen Bárcenas Morales, Kaori Otake, Álvaro Barrera, Zenonina Patiño

Alejandro Ramírez Collado (Guanajuato, México, 1987). Radica en la Ciudad de México y trabaja en diversas actividades filmáticas. Actualmente cursa el último semestre de la carrera de Cinematografía en el CUEC de la UNAM y posproduce su película de tesis.

Alejandro Ramírez Collado (Guanajuato, Mexico, 1987). He is based in Mexico City and has worked in different aspects of filmmaking. He is now finishing his studies in cinema at the CUEC (UNAM), where he is in the post-production stage of his thesis film.

CONTACTO: Alejandro Ramírez Collado
Tel.: +52 (55) 5610 1608 | Cel.: +52 (155) 4881 9029
ese.ielow@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 15:24 MIN.

Matabichos

Andrés, un chico de 12 años, solitario en su casa y en la escuela, es llevado a un extremo; entonces aprovecha una plaga de insectos para defenderse de sus compañeros sin pensar en las consecuencias.

Bug Killer

Andrés is a 12-year-old boy who is lonely at home and at school. Pushed to the edge by his classmates, he decides to take advantage of an insect infestation to protect himself, without weighing the consequences of his actions.

Dirección: Gabriela Palacios

Guion: Gabriela Palacios

Producción: Carolyn Bowes

Compañías productoras: Water Lily Films, Olivarito Films

Fotografía: Santiago Sánchez

Edición: Miguel Salgado

Dirección de arte: Claudia Brewster

Sonido: Eduardo Villarreal, Raquel Bellver

Música: Gustavo Jacob

Animación: Víctor Gómez

Reperto: Gabriel Santoyo, Juan del Cueto, Marcos Carral, Denise Castillo, Olaya Vásquez

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2014, Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2014, Festival de Cine del Mundo de Montreal 2014.

Gabriela Palacios (Oxfordshire, Reino Unido, 1979). Estudió Comunicación en la Universidad Iberoamericana y la maestría en Realización de Cine en la London Film School, donde se enfocó en Dirección y Fotografía. Su cortometraje de graduación, *Alitas*, ha circulado en más de veinte festivales de cine, entre ellos el FICM 2010.

Gabriela Palacios (Oxfordshire, UK, 1979). She studied Communication at the Universidad Iberoamericana and did her graduate studies in filmmaking at the London Film School, specializing in Directing and Photography. Her short film for graduation, *Alitas*, has been shown in over 20 film festivals, among them, the FICM 2010.

CONTACTO: Gabriela Palacios | Tel.: +52 (55) 6364 1398
Cel.: +52 (155) 9198 6775 | gabrielapalacios@mac.com



2014 | MÉXICO | BN | 17:38 MIN.

Mercy

Una noche de sexo entre un migrante y una güera. Ni en la cama se está a salvo del resto del mundo... y sus prejuicios.

This is the story of a one-night stand between a migrant and a white girl—not even the bedroom is safe from the rest of the world and its prejudices.

Dirección: Faride Schroeder
Guion: Faride Schroeder, Anna Cetti
Producción: Faride Schroeder
Compañía productora: El Vuelo Films
Fotografía: Mario Gallegos
Dirección de arte: Faride Schroeder
Sonido: Luis Flores
Reparto: Tenoch Huerta, Anna Cetti

Premios y festivales: Selección Oficial, Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2014.

Faride Schroeder (Hidalgo, México, 1984). Se graduó en Comunicación con especialidad en Cine en la Universidad Iberoamericana. Durante 11 años ha trabajado en cine y publicidad nacional e internacional, cinco de ellos asistiendo dirección. Ahora escribe y dirige sus propios proyectos cinematográficos.

Faride Schroeder (Hidalgo, Mexico, 1984). She graduated in Communication from the Universidad Iberoamericana, where she specialized in film. She has worked in film and advertising, nationally and internationally, for the last 11 years, five of which as director's assistant. She is now writing and directing her own film projects.

Filmografía: *Zurcidos invisibles* (cm., 2013), *Al ras* (cm., 2012), *4 kilos de recuerdos* (cm., 2008).

CONTACTO: Faride Schroeder
Tel.: +52 (55) 5662 6376 | Cel.: +52 (155) 3265 4233
faride.schroeder@gmail.com



2014 | MÉXICO | BN | 8:40 MIN.

Negro

Después de mucho tiempo, Julián regresa a la casa donde pasó su infancia y encuentra un armario que lo transporta a uno de sus recuerdos más dolorosos, causado por su padre.

After many years, Julian returns to the house where he grew up. He finds a closet that takes him back into the one of his most painful memories, one caused by his father.

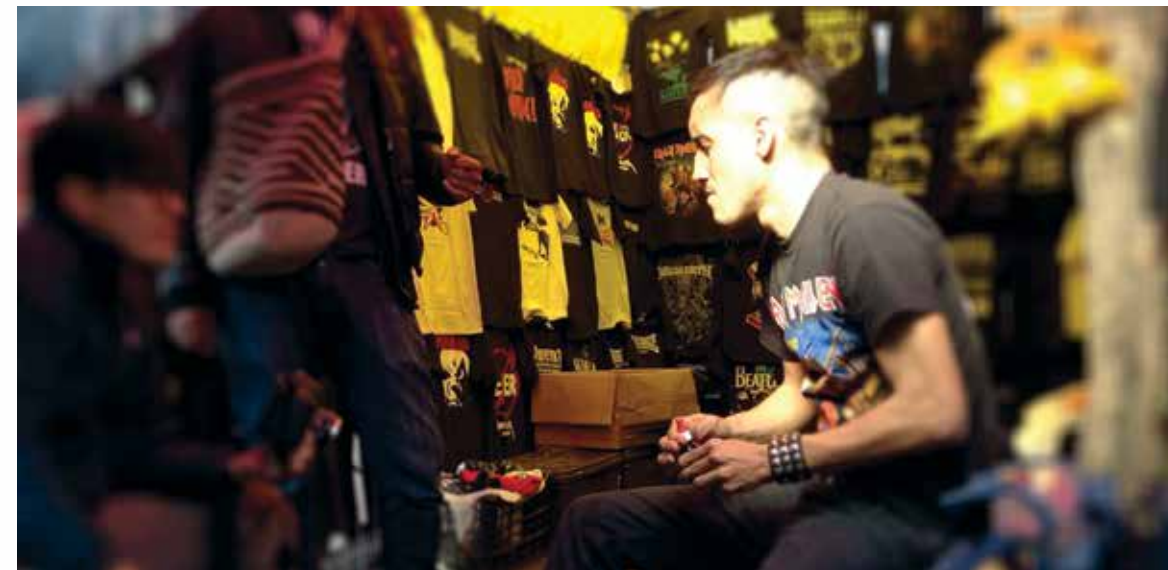
Dirección: Daniel Castro Zimbrón
Guion: Daniel Castro Zimbrón
Producción: Henner Hoffmann, Karla Bukantz
Compañía productora: CCC
Fotografía: Sebastián González Rivas, Fernando Hernández García, Bruno Santamaría, Jorge Linares Martínez
Edición: Daniel Castro Zimbrón
Dirección de arte: Marco Vinicio Aguillón
Sonido: Majo Villaseñor, José Miguel Enríquez
Reparto: Fernando Álvarez Rebeil, Nacho Guadalupe, Jerónimo Suárez

Daniel Castro Zimbrón (Ciudad de México, 1983). Estudió en el CCC y después inició su propia compañía, Varios Lobos. Su trabajo como director, escritor y editor incluye series de televisión, videos de arte y experimentales, ficciones y cortos documentales. Ahora desarrolla su segunda película, *Las tinieblas*.

Daniel Castro Zimbrón (Mexico City, 1983). He studied at CCC, then founded Varios Lobos, his own company. His work as director, writer, and editor includes TV series, art videos, fictional work, and short documentaries. He is now working on his second film, *Las tinieblas*.

Filmografía: *Táu* (2012).

CONTACTO: Daniel Castro Zimbrón
Tel.: +52 (55) 4155 0090 ext. 1813
divulgacion@elccc.com.mx



2014 | MÉXICO | BN | 13:58 MIN.

Niño de metal

Es sábado en el Distrito Federal y Munra, un joven que trabaja en El Chopo —un tianguis metalero de fin de semana—, se encuentra inmerso en problemas cuando debe cuidar a su hijo Ozzy de tan solo dos años, el cual tuvo con su exnovia La Vamp, una chica metalera a quien sigue amando pero que ya no le corresponde. Una película donde la desesperación y la angustia llevan a un final absurdo y reflexivo.

Metal Child

It's Saturday in Mexico City. A young man, Munra, works weekends in a street market that deals in heavy metal products. He finds himself in deep trouble when he has to take care of his two-year-old, Ozzy. He had Ozzy with his girlfriend, La Vamp, who's also into heavy metal, but—unfortunately, and much to Munra's chagrin, no longer into him. When people are disappointed and in pain they can end up doing things that are thoughtless and absurd...

Dirección: Pedro García-Mejía
Guion: Pedro García-Mejía
Producción: Valeria Chávez
Fotografía: Manuel Caballero
Edición: Pedro García-Mejía
Dirección de arte: Alejandro Martínez Sánchez
Sonido: Israel Tapia
Música: Camilo Montilla, Cross of Satan, Yonkypur
Reparto: Gabino Rodríguez, Andrés Almeida, Mattias Ahuja Barba, Carolina Navarrete

Premios y festivales: Short Film Corner, Festival de Cannes 2014.

Pedro García-Mejía (Tolima, Colombia, 1976). Ha realizado publicidad, ficción y documental en diferentes países de Latinoamérica. Ha participado en el Festival Internacional de Cine de Cartagena, el Festival de Cortometrajes AXN, el Festival Invitro Visual y 140 Caracteres Film Festival, entre otros. Actualmente escribe dos largometrajes.

Pedro García-Mejía (Tolima, Colombia, 1976). He has made fiction and non-fiction films and ads in different countries in Latin America. He has participated in the Cartagena Film Festival, the AXN Short Film Festival, the Festival International In Vitro Visual, and the 140 Characters Film Festival, among others. He is now writing two feature films.

Filmografía: *Más allá del café* (cm. doc., 2012), *Valor* (cm., 2011), *Gasolina* (cm., 2008).

CONTACTO: Pedro García-Mejía
Cel.: +52 (155) 5909 4125
totopedro@gmail.com



2014 | MÉXICO | 35 MM | COLOR | 16:56 MIN.

Ocaso

Jonás, un adolescente de 14 años, emprende un paseo cerca de su casa mientras su amiga Marina lo acecha. Cuando ella finalmente lo atrapa, ambos pasan juntos una tarde llena de coqueteos y diversión. Pero al atestiguar un episodio violento en el bosque, su relación sufrirá un cambio radical.

Nightfall

Jonas, a 14-year-old teenager, takes a walk by the river near his house. His friend Marina is following him, and when she catches up with him, it's the beginning of an afternoon full of flirting and fun. But when they witness a violent event in the woods, the way that they see each other will change dramatically.

Dirección: Emilio Belin Sandoval

Guion: Emilio Belin Sandoval

Producción: Nallely Gama

Compañías productoras: CUEC (UNAM), Les Chiens Fous

Fotografía: Santiago Torres

Edición: Víctor Dávila

Dirección de arte: Marco Vinicio Aguillón

Sonido: Luisba Fuentes

Reparto: Sebastián Ceja, Sofía Heredia

Emilio Belin Sandoval (Morelos, México, 1981). A los 16 años ingresó a la Facultad de Artes Plásticas de la Universidad Veracruzana. En 2008 ingresó al Centro Universitario de Estudios Cinematográficos de la UNAM. Actualmente prepara su proyecto de ópera prima.

Emilio Belin Sandoval (Morelos, Mexico, 1981). At 16, he entered the Fine Arts department of the Universidad Veracruzana. In 2008, he entered the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (UNAM). He is now working on his debut film.

Filmografía: Caracol (cm., 2011), Alguien que te cuide (cm., 2011), La lírica y la batalla (cm., 2009), Puchini (cm., 2009), La puerta (cm., 2008), La verdad de la vida (cm., 2003).

CONTACTO: Emilio Belin Sandoval
Tel.: +52 (55) 4128 0772 | Cel.: +52 (155) 4128 0772
belinemilio@gmail.com



2013 | MÉXICO | COLOR | 25 MIN.

Perfidia

Cuando el padre de Lucía muere, Lázaro, el chofer, siente que esta es su única oportunidad para resolver su deseo por ella y, sin darse cuenta, se queda atrapado entre los intentos de Lucía por exorcizar los demonios de la relación con su padre y esta atracción que, lentamente, se convierte en una obsesión.

Gloom

When Lucia's father dies, Lázaro, the chauffeur, feels that this might be his chance to express his longing for Lucia. Unfortunately, Lucia's attempts to resolve her difficult relationship with her father is standing in Lázaro's way, and his attraction for her is slowly becoming an obsession.

Dirección: David Figueroa García

Guion: David Figueroa García

Producción: Alexandra Vivas, Santiago Ortiz Monasterio, Alfredo Montes

Compañía productora: Fidelio Films

Fotografía: Santiago Sánchez

Edición: Mauricio Leiva

Dirección de arte: Ana Gabiño

Sonido: Kiyoshi Osawa

Música: Luchas Lechowski

Reparto: Noé Hernández, Lakshmi Picazo, Diana Lein, Arturo Vences

Premios y festivales: Mejor Cortometraje Mexicano, Festival Internacional de Cine de Guanajuato; Festival de San Sebastián; Küstendorf Film and Music Festival; Maryland Film Festival; Primer Premio, DGA Student Film Awards.

David Figueroa García (Chicago, EUA, 1982). Es egresado del Instituto Politécnico Nacional en Informática. También estudió Literatura Clásica en la Universidad de la Ciudad de Nueva York y la maestría en Dirección de Cine en la Universidad de Columbia.

David Figueroa García (Chicago, USA, 1982). He graduated from the Instituto Politécnico Nacional in Computer Science. He studied Classical Literature at the City University of New York and holds a Masters in Film Direction from the University of Columbia.

Filmografía: Ratitas (cm., 2012).

CONTACTO: Fidelio Films
Tel.: +1 (646) 785 0420 | info@fideliofilms.com



2014 | MÉXICO | 16 MM | COLOR | 18:43 MIN.

Primavera

Elba es una adolescente de 14 años introvertida y solitaria. Vive en un hogar enmarcado por la poca presencia de su madre y la conflictiva relación que mantiene con Fernanda, su hermana mayor. Fernanda decide escapar de su casa. Elba siente la necesidad de acercarse a ella y decide asistir a su fiesta de despedida, en donde ocurre un encuentro entre ellas que significará un aprendizaje de vida para Elba.

Spring

Elba is a lonely, introverted 14-year-old. Her mother is rarely at home, and her older sister, Fernanda, gives her a hard time. Fernanda decides to run away from home. Elba feels the need to bond with her, and decides to go to Fernanda's farewell party. What the two girls go through there will change Elba's way of seeing life.

Dirección: Tania Claudia Castillo

Guion: Tania Claudia Castillo

Producción: Carlos Hernández Vázquez

Compañía productora: CCC

Fotografía: Sebastián González Rivas

Edición: Mónica Ortega

Dirección de arte: Marcos Demián Vargas

Sonido: Andrea Rabasa Jofre

Música: Arturo Márquez, Jairo Varela, Lorenzo Barcelata

Reparto: Andrea Jiménez Camacho, Paulina Ávalos, Cristian Misael Muñoz Bautista, Isadora Herrera Loyola, Axl Amador Martínez, Alejandro Montes Castillo, Carlos Alberto Menacho

Tania Claudia Castillo (Ciudad de México, 1989). Desde hace cuatro años estudia la especialidad de Realización en el Centro de Capacitación Cinematográfica.

Tania Claudia Castillo (Mexico City, 1989). She has been doing a specialization in Filmmaking at the Centro de Capacitación Cinematográfica for the last four years.

CONTACTO: Tania Claudia Castillo
Tel.: +52 (55) 2615 9519 | Cel.: +52 (155) 3044 6826
taniac.castillo@yahoo.com



2014 | MÉXICO | 35 MM | COLOR | 18:20 MIN.

P*to

Esta es la historia de Arturo, un niño solitario que teme a la mayoría de la gente, en su búsqueda por encontrar y aceptar su identidad sexual. La historia está ubicada en Zacatecas, durante los años noventa, y explora el estigma que la comunidad homosexual vivió durante la crisis del VIH.

F*ggot

This is a story about Arturo, a lonely, timid boy trying to understand and accept his sexual identity. The story, set in the small community in Zacatecas during the 90s, explores the stigma the homosexual community experienced during the HIV scare.

Dirección: Martín Bautista

Guion: Martín Bautista

Producción: Ivanna Sámano, Pablo Giles, Gabriela Marcial

Compañía productora: CCC

Fotografía: Galo Olivares

Edición: Martín Bautista

Dirección de arte: Israel Solar

Sonido: Michelle Garza, Encore Sound

Música: María Vértiz, Josefa de Velasco

Reparto: Rodolfo Calderón, Camila Risser, Mónica Bejarano, José Rafael Flores

Martín Bautista (Zacatecas, México, 1984). Estudió en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Ha trabajado como director y editor en distintas producciones cinematográficas.

Martín Bautista (Zacatecas, Mexico, 1984). He studied at the Centro de Capacitación Cinematográfica. He has worked as director and editor in different film productions.

Filmografía: Amor en día hábil (cm., 2010), Entre amigos (cm., 2010), Somos pareja (cm. doc., 2010), Que Camila no se muera (cm., 2009).

CONTACTO: Boris Miramontes | Centro de Capacitación Cinematográfica
Tel.: +52 (55) 4155 0090 ext. 1813 | boris@elccc.com.mx



2014 | MÉXICO | COLOR | 15 MIN.

Ramona

Ramona, de 84 años, anuncia que ya está lista para morir. Pero mientras su familia hace los preparativos, ella cambia de opinión.

Ramona is 84, and she has announced that she is ready to die. While her family is making the preparations, however, she changes her mind.

Dirección: Giovanna Zacarías

Guion: Ana Díaz Sesma, Giovanna Zacarías

Producción: Roberto Fiesco, Hugo Espinosa, Ileana Reyes, Ernesto Martínez Arévalo

Compañía productora: Imcine

Fotografía: Alejandro Cantú

Edición: Óscar Figueroa

Dirección de arte: Jesús Torres Torres

Sonido: Armando Narváez del Valle

Música: Leo Heiblum, Jacobo Lieberman

Reparto: Columba Domínguez, Gerardo Taracena, Ángeles Cruz, Mónica del Carmen, Roberto Sosa, Mayahuel del Monte, Xochiquetzatl Rodríguez, Gustavo Terrazas

Premios y festivales: La Palmita al Mejor Corto Mexicano, Tour de Cine Francés 2014; Selección Oficial, Festival Internacional de Cine de Guanajuato; Selección Oficial, Short Shorts Film Festival México.

Giovanna Zacarías (Ciudad de México, 1978). Estudió ballet clásico, canto, apreciación cinematográfica y música. Posteriormente cursó la carrera de Actuación en el Foro Teatro Contemporáneo y, tras actuar durante 10 años, estudió la carrera de Guion en el Centro de Capacitación Cinematográfica.

Giovanna Zacarías (Mexico City, 1978). She studied classical ballet, singing, music, and film appreciation. She later studied acting at the Foro Teatro Contemporáneo and, after ten years of acting, studied screenwriting at the CCC.

CONTACTO: Rebeca Rojas

Tel.: +52 (55) 5448 5347 | rebeca.rojas@imcine.gob.mx



2014 | MÉXICO | COLOR | 15 MIN.

Reconciliados

Una historia sobre la desesperación de un hombre que vive en la monotonía. La interacción con la gente le resulta imposible y la rutina lo orilla a alejar a sus seres queridos, entre ellos a su hijo de 11 años.

Reconciled

A story about the desperation of a man leading a monotonous life. Interacting with people turns out to be impossible, and his routine has alienated his loved ones, among them, his 11-year-old son.

Dirección: Victoria Franco

Guion: Victoria Franco

Producción: Michel Franco

Compañía productora: Lucía Films

Fotografía: Antonio Hernández

Edición: Victoria Franco

Dirección de arte: Lilyana Torres

Sonido: Federico González Jordán

Música: José Miguel Enríquez

Reparto: Nicolás Sotnikoff, Aliocha Sotnikoff, Mónica del Carmen, Ricardo Ramírez, Hortensia Jaime Lara

Victoria Franco (Ciudad de México, 1983). Estudió Cine y Televisión en Centro. Ha participado en diferentes cortometrajes y documentales. Su primer largometraje, A los ojos, codirigido con su hermano Michel Franco, fue estrenado en el FICM 2013.

Victoria Franco (Mexico City, 1983). She studied Film and Television at Centro. She has taken part in different short films and documentaries. She co-directed her debut feature length film, A los ojos, with her brother, Michel Franco. It premiered at FICM in 2013.

Filmografía: A los ojos (2013), Casa Alianza Zegna (doc., 2012).

CONTACTO: Paola Pequignot

Tel.: +52 (55) 5281 0407 | paopeq@luciafilms.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 25 MIN.

El silencio del paraíso

Han pasado varias semanas desde que Lucía desapareció misteriosamente en una solitaria playa virgen a la que fue con Mauricio, su pareja. Después de una etapa de incertidumbre y angustia, Mauricio regresa para buscar respuestas al enigma de ese lugar al que alguna vez llamaron "el paraíso".

Silence of Paradise

It's been several weeks since Lucia mysteriously disappeared from the solitary, virgin beach where she went with her husband, Mauricio. After a phase of anguish and uncertainty, Mauricio goes looking for answers, returning to the enigmatic place that they had once called paradise.

Dirección: Francisco Atristain

Guion: Francisco Atristain

Producción: Francisco Atristain

Compañía productora: CCC

Fotografía: Juan Pablo Ramírez

Edición: Francisco Atristain, Rebeca Morfín, Julián Sarmiento

Dirección de arte: Andrea Novelo

Sonido: Luis Palomino, Evan Lamagna

Música: Pablo Iván Vega

Reparto: Ari Brickman, Maricela Peñalosa

Francisco Atristain (Guanajuato, México, 1982). Egresado en Ciencias de la Comunicación del Instituto de Estudios Superiores de Occidente en Guadalajara, actualmente cursa el último año de la licenciatura en Cinematografía del Centro de Capacitación Cinematográfica.

Francisco Atristain (Guanajuato, Mexico, 1982). He graduated in Communication Sciences from the Instituto de Estudios Superiores de Occidente in Guadalajara. He is now in his last year of a degree in Filmmaking at the Centro de Capacitación Cinematográfica.

Filmografía: Los árboles fueron testigos (cm., 2011), Último otoño (cm., 2006).

CONTACTO: Francisco Atristain

Tel.: +52 (55) 6391 4328 | Cel.: +52 (155) 3530 9546
francristain@hotmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 22:40 MIN.

Los silencios

Relato que indaga en el luto humano.

The Silences

This is a story that explores mourning.

Dirección: Gastón Andrade Juárez

Guion: Gastón Andrade Juárez

Producción: Gastón Andrade Juárez

Compañía productora: CUEC (UNAM)

Fotografía: Arián Sánchez Covisa

Edición: Gastón Andrade Juárez

Dirección de arte: Gastón Andrade Juárez

Sonido: Alejandro Ramírez Collado

Reparto: Eusebio Andrade, Alfredo Herrera, Giancarlo Torres

Gastón Andrade Juárez (Guanajuato, México, 1984). Becario del Fonca. Sus películas han sido mostradas en el Ficunam, el FICM y festivales internacionales de corto en Ámsterdam, Pekín y Cannes, entre otros. En 2013 obtuvo los premios Danzante (Festival de Huesca), Mejor Documental Mexicano (GIFF) y el Ingmar Bergman a Mejor Nuevo Director.

Gastón Andrade Juárez (Guanajuato, Mexico, 1984). He has received a fellowship from Fonca. He has shown films at FICUNAM, FICM, and short film fests in Amsterdam, Beijing, and Cannes, among others. In 2013, he won the Danzante award at the Huesca film festival, Best Mexican Documentary at the GIFF, and the Ingmar Bergman award for Best New Director.

Filmografía: Los murmullos (cm., 2012), El árbol (cm. doc., 2012).

CONTACTO: Gastón Andrade Juárez
Cel.: +52 (55) 4905 7442 | animaztrujano@hotmail.com



2014 | MÉXICO | 16 MM | COLOR | 21 MIN.

El sonámbulo

Una separación ocasiona cierto alivio a Simón: finalmente, su madre se ha distanciado de su padrastro. Simón no quiere que se reencuentren y se encarga de eso; mientras tanto, su exnovia le anuncia un embarazo y su hermano menor descubre la sexualidad.

The Sleepwalker

The breakup between Simon's mother and his stepdad has brought Simon some relief. He doesn't want them back together and will take measures to make sure it doesn't happen; meanwhile, his ex-girlfriend has just told him that she's pregnant, and his younger brother is discovering sexuality.

Dirección: Lenz Claire

Guion: Lenz Claire

Compañía productora: CCC

Fotografía: Oswaldo Toledano

Edición: Lenz Claire

Dirección de arte: Xenia Besora

Sonido: Loretta Ratto

Música: Pablo Mondragón

Animación: Lenz Claire

Reparto: Fernando Álvarez Rebeil, Alexis Almazán, Mar Carrera, Jorge de Marín, Daniela Arroio, Carolina Gómez

Lenz Claire (Cochabamba, Bolivia, 1979). Estudió en el Centro de Capacitación Cinematográfica y se especializó en Dirección y Montaje Cinematográfico. Ha participado en diversas producciones, especialmente en el área de montaje.

Lenz Claire (Cochabamba, Bolivia, 1979). He studied at the Centro de Capacitación Cinematográfica, specializing in Film Directing and Editing. He has worked in editing and other areas of production.

Filmografía: Felipe (cm., 2009).

CONTACTO: Boris Miramontes | Centro de Capacitación Cinematográfica
Tel.: +52 (55) 4155 0090 ext. 1813 | boris@elccc.com.mx



2013 | MÉXICO | BN | 12:35 MIN.

La tiara vacía

Una mujer en el borde de la indigencia y la cordura tendrá que revivir el pasado para tratar de enfrentar el presente.

Empty Tiara

A woman teetering on the edge of poverty and insanity will have to relive her past to face her present.

Dirección: Hari Sama

Guion: Hari Sama

Producción: Verónica Valadez, Anaís Flores

Compañía productora: Catatonia Cine

Fotografía: Miguel López

Edición: Miguel Salgado

Dirección de arte: María José Pizarro

Sonido: Octavio Sánchez, Uriel Esquenazi

Reparto: Concepción Márquez, Antonio de la Vega, Teresa Rábago

Hari Sama (Ciudad de México, 1967). Estudió Realización en el Centro de Capacitación Cinematográfica y Composición Musical en el CIEM. Sus filmes, que incluyen ficción y documental, han sido reconocidos en festivales nacionales e internacionales. Es miembro del comité de selección del Foro El Bicho.

Hari Sama (Mexico City, 1967). He studied Filmmaking at the Centro de Capacitación Cinematográfica and Musical Composition at the CIEM. Both his fiction and documentary work have received awards in festivals in Mexico and abroad. He is a member of the selection committee for Foro El Bicho.

Filmografía: El sueño de Lu (2012), Tiene la tarde ojos (cm., 2007), La cola entre las patas (cm., 2005), Sin Toni ni Sonia (2003).

CONTACTO: Hari Sama
Tel.: +52 (55) 2623 2220 | Cel.: +52 (155) 4462 8108
hari@catatonia.tv



2014 | BOSNIA-HERZEGOVINA, MÉXICO | BN | 27:16 MIN.

Tuga

Luis es un doctor español que se muda a un pequeño pueblo en el campo bosnio. Tiene un nuevo trabajo y una nueva vida, pero no puede olvidar su pasado.

Luis is a doctor who moves from Spain to a village in the Bosnian countryside. He has a new job and a new life, but he can't let go of his past.

Dirección: Sergio Flores Torija

Guion: Sergio Flores Torija

Producción: Béla Tarr

Compañía productora: Film Factory

Fotografía: Bianca Lucas

Edición: Sergio Flores Torija

Dirección de arte: Sergio Flores Torija

Sonido: Predrag Doder

Música: Dragan Stojnic

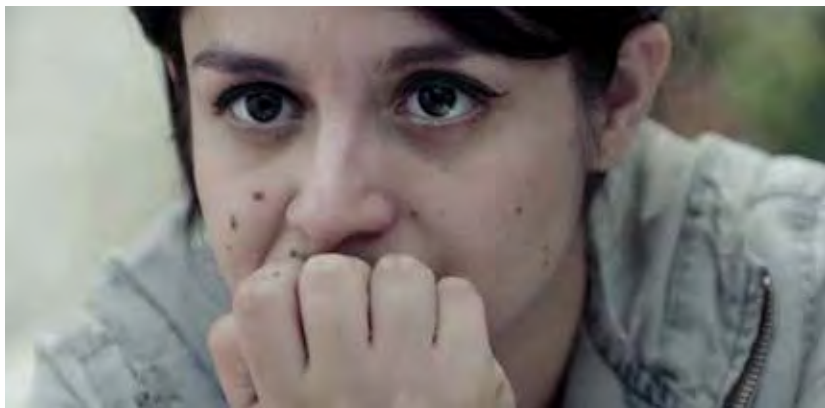
Animación: Sergio Flores Torija

Reparto: Manel Raga, Sanela Krsmanovic

Sergio Flores Torija (Ciudad de México, 1987). Hace un año fue aceptado en el doctorado Film Factory desarrollado por Béla Tarr en Sarajevo, donde ha estudiado con Carlos Reygadas, Gus Van Sant, Tilda Swinton, Pedro Costa, Cristian Mungiu y Apichatpong Weerasethakul. Tuga fue realizado en Bosnia.

Sergio Flores Torija (Mexico City, 1987). He was accepted in the Film Factory's doctoral program (developed by Béla Tarr), in Sarajevo. He studied there with Carlos Reygadas, Gus Van Sant, Tilda Swinton, Pedro Costa, Cristian Mungiu, and Apichatpong Weerasethakul. Tuga was made in Bosnia.

CONTACTO: Sergio Flores Torija
Tel.: +52 (55) 5684 0102 | Cel.: +52 (155) 1353 3022
thor_sft@hotmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 23:25 MIN.

La última batalla contra las malditas palomas

Diana, de 27 años, es una estudiante de danza que vive lejos de su familia, en una casa de asistencia. No tiene relación con sus compañeras de casa ni de escuela, y empieza a darse cuenta de que carece de talento para bailar. Un mal día empieza con una llamada telefónica para cancelar su seguro de vida y termina con una total incertidumbre sobre el futuro.

The Last Battle Against the Damn Pigeons

Diana is a 27-year-old dance student far from home, rooming in a guesthouse. She doesn't have much to do with her roommates or classmates, and she is starting to realize that she doesn't have much talent in dancing either. Her day begins badly with a call to cancel her life insurance and ends with her completely unsure about her future.

Dirección: Sofía Gómez Córdova

Guión: Sofía Gómez Córdova

Producción: Armando Padilla

Compañías productoras: Doppler Films, Teonanacatl Audiovisual, La Cooperativa Audiovisual, Cebolla Films, OA Sonido

Fotografía: Ernesto Trujillo

Edición: Perla López Pérez

Dirección de arte: Érick Alvarado

Sonido: Odín Acosta

Reparto: Paloma Domínguez, Alex Rodríguez, Maggi Caraballo, Aristeo Mora, Lily Castañeda, Carlos Hugo Hoeflich

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2014.

Sofía Gómez Córdova (Ciudad de México, 1983). Estudió música y danza en Aguascalientes y Artes Audiovisuales en la Universidad de Guadalajara. Es editora, guionista y directora. Coguionista de *Somos Mari Pepa* (2013), de Samuel Kishi. Coeditora de *La hora de la siesta* (2014), de Carolina Platt, y de *Retratos de una búsqueda* (2014), de Alicia Calderón.

Sofía Gómez Córdova (Mexico City, 1983). She studied music and dance in Aguascalientes and Audiovisual Arts in the Universidad de Guadalajara. She is an editor, writer, and director. She co-wrote *Somos Mari Pepa* (2013, Samuel Kishi) and co-edited *La hora de la siesta* (2014, Carolina Platt) and *Retratos de una búsqueda* (2014, Alicia Calderón).

Filmografía: *La ciudad de las gavetas* (cm., 2013), *Día de campo* (cm., 2010), *Historia de un matrimonio* (cm., 2006), *Fito y Bety* (cm. doc., 2003).

CONTACTO: Sofía Gómez Córdova
Tel.: +52 (33) 3823 3157
sofiagomezcordova@gmail.com

Sección de Documental Mexicano [CORTOMETRAJE]

Mexican Documentary Section [SHORT FILMS]



2014 | MÉXICO, FRANCIA | COLOR | 5:20 MIN.

Estado de ánimo

Genaro está deprimido; para entenderse a sí mismo reúne objetos que se encuentran en su entorno. *Estado de ánimo* es una obra que fue hallada durante la digitalización del archivo de Video Tamix, una organización que durante la década de los noventa hizo radio, video y televisión desde la sierra mixe de México.

Mood

Genaro is depressed. In an effort to understand himself, he gathers together objects from his surroundings. *Mood* is a piece that was found while digitizing video recordings from the archives of Video Tamix, an organization that produced radio, video and television in the Mixe Mountains of México in the 90s.

Dirección: Genaro Rojas Ramírez

Guión: Genaro Rojas Ramírez

Producción: Carlos Pérez Rojas

Compañías productoras: Video Tamix, Mecapal Films

Fotografía: Genaro Rojas Ramírez

Edición: Carlos Pérez Rojas

Sonido: Genaro Rojas Ramírez

Genaro Rojas Ramírez (Tamazulápam del Espíritu Santo, Oaxaca, 1965). Enseña a niños y niñas en primarias rurales. A finales de los ochenta jugó un papel clave en la fundación y desarrollo de Video Tamix, posiblemente la primera experiencia de teledifusión creada, administrada y operada de manera local en México.

Genaro Rojas Ramírez (Tamazulápam del Espíritu Santo, Oaxaca, 1965). He has taught children in rural grade schools. At the end of the 80s, he played a key role in the foundation and development of Video Tamix, quite possibly the first time television had been created and run locally in Mexico.

Filmografía: *Jaripeo* (cm., 1995).

CONTACTO: Carlos Pérez Rojas
Tel.: +52 (33) 4 2744 6789 | Cel.: +52 (133) 6 1658 5451
mecapal.films@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 14:57 MIN.

Gallo de pelea

Un vistazo a la vida de Antonio Romero, guardia de seguridad de una cerrada en el Distrito Federal, padre de familia, profesor de box y boxeador profesional. Antonio tiene una pelea importante que podrá dar un impulso a su carrera como boxeador. Mientras entrena, debe seguir trabajando largas horas para poder mantener a su familia e intentar llegar preparado para hacer un buen papel.

Fighting Rooster

This short takes a glimpse inside the life of Antonio Romero. Antonio is a security guard in a private street in Mexico City, but he is also a parent, boxing teacher and himself a professional boxer. His upcoming fight may in fact give a boost to his career. While training for the big fight, however, he struggles, working long hours to support his family.

Dirección: José Luis Palma

Producción: José Luis Palma

Compañías productoras: Silver Jello, Moonman Cinema

Fotografía: Enrique Prian

Edición: Andrés Magaña

Sonido: Joséfono L Teléfono

Música: Marc Monster, Joséfono L Teléfono, Manolo Piñera, Andrea Hernández Roa, Dardín Coria

José Luis Palma (Ciudad de México, 1988). Mientras estudiaba Comunicación con especialidad en Cine comenzó a trabajar como asistente de dirección en videoclips, cortometrajes y publicidad. Ha dirigido algunos videoclips y se encuentra en posproducción de su primer cortometraje de ficción, *El Duelo*. *Gallo de pelea* es su ópera prima.

José Luis Palma (Mexico City, 1988). While studying Communication, and specializing in Cinema, he began working as a director's assistant on music videos, short films, and commercials. He has directed music videos and is now in the postproduction stage of his first fictional short, *El Duelo*. *Gallo de pelea* is his debut short.

CONTACTO: José Luis Palma
Tel.: +52 (55) 5291 3309 | Cel.: +52 (155) 1473 9290
joseluispalma7@gmail.com



2014 | MÉXICO, FRANCIA | COLOR | 23:16 MIN.

El hombre del maíz

En cada civilización, el calendario ha surgido ante la necesidad de comprender los ciclos del tiempo. Y ha resultado ser uno de los más revolucionarios y complejos rompecabezas jamás creados por el ser humano. El hombre del maíz nos ha legado su memoria y el secreto de sus calendarios, y contempla cómo la luna cambiará la interrogación con la que nace y será de nuevo la sonrisa que alumbra el encuentro entre la sombra y la luz.

Men of Maize

To develop a means to measure the cycles of time, every civilization has created a calendar, one of the most revolutionary and complex puzzles ever designed by man. The men of maize have bequeathed us their memory and the secret of their calendars as they contemplate how the moon changes the questioning face with which she was born into a smile that illuminates the meeting of shadows and light.

Dirección: Irving Mondragón
Guion: Irving Mondragón, Cathie Dambel
Producción: Romain Cazimajou
Fotografía: Irving Mondragón
Edición: Irving Mondragón
Sonido: Ali Uygur Erol
Música: Ali Uygur Erol

Irving Mondragón (Ciudad de México, 1987). Comenzó sus estudios como fotógrafo en México y después cursó una maestría en Dirección Documental en Francia. Ha colaborado en proyectos documentales en Europa, en proyectos audiovisuales interdisciplinarios como videasta y en festivales de cine.

Irving Mondragón (Mexico City, 1987). He began his studies as a photographer in Mexico, later doing a Masters in documentary filmmaking in France. He has participated in documentary projects in Europe, as well as in interdisciplinary audiovisual projects, as a video director and in film festivals.

CONTACTO: Irving Mondragón
Tel.: +52 (33) 7 8550 9982 | Cel.: +52 (133) 7 8550 9982
luzphexikoras@netcourrier.com



2014 | MÉXICO | 16 MM | COLOR | 10 MIN.

Jefe del desierto

Un hombre habita la inmensidad del desierto.

A man inhabits the immensity of the desert.

Dirección: Alejandro Ramírez Collado
Guion: Alejandro Ramírez Collado
Producción: Clara Facuri
Compañía productora: CUEC (UNAM)
Fotografía: Pablo Ramos
Edición: Alejandro Ramírez Collado
Sonido: Rodrigo Rodríguez

Alejandro Ramírez Collado (Celaya, Guanajuato, 1987). Radica en la Ciudad de México, donde trabaja en diversas actividades filmicas. Actualmente, cursa el último semestre de la carrera de cinematografía en el CUEC de la UNAM y posproduce su película de tesis.

Alejandro Ramírez Collado (Celaya, Guanajuato, 1987). Based in Mexico City, he is working on a variety of film projects. He is now finishing his last semester in Filmmaking at the CUEC (UNAM) and in the postproduction phase of his thesis film.

CONTACTO: Alejandro Ramírez Collado
Tel.: +52 (55) 5610 1608 | Cel.: +52 (155) 4881 9029
ese.ielow@gmail.com



2013 | MÉXICO, EUA | COLOR | 24:21 MIN.

Jeuh kieh a jm hm kahun

El sendero del caldo de piedra

Jeuh kieh a jm hm kahun despierta el olor de una tradición milenaria —que se origina entre los ríos de la Chinantla, al norte de Oaxaca, en el pueblo de San Felipe Usila, México— y narra la leyenda de un platillo prehispánico que sigue vivo gracias al profundo arraigo simbólico que representa para la familia Gachupín Velasco, quien ha luchado por preservarlo, reinventarlo y difundirlo para seguir degustando su tradición más profunda.

The Path of Stone Soup

Jeuh kieh a jm hm kahun will leave you with the aroma of an ancient tradition, one that finds its source in the Chinantla rivers in the north of Oaxaca state, in the community of San Felipe Usila. It tells the legend of a pre-Hispanic recipe that lives on thanks to the deep-rooted symbolism it holds for the Gachupín Velasco family, who have fought to preserve, reinvent, and share it so as to continue savoring their most cherished tradition.

Dirección: Arturo Juárez Aguilar, Sarah Borealis
Guion: Aldo Álvarez, Arturo Juárez, Sarah Borealis
Producción: Sarah Borealis, Arturo Juárez, César Gachupín de Dios
Compañías productoras: Aberración Óptica, Banda Ancha Productions, Caldo de Piedra Único en el Mundo
Fotografía: Arturo Juárez Aguilar
Edición: Aldo Álvarez
Sonido: Jonathan Macías, George Ingmire
Música: Elisema Gachupín, Miguel Caroli

Premios y festivales: Cinélatino, Rencontres de Toulouse 2014, Contra el Silencio Todas las Voces 2014, Cine Las Americas International Film Festival 2014.

Arturo Juárez Aguilar (Ciudad de México, 1985). Ha incursionado como cinefotógrafo de cine y televisión en México, Guatemala, Brasil, Costa Rica y Panamá. Es egresado de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de Cuba. Fundador de la casa productora Aberración Óptica.

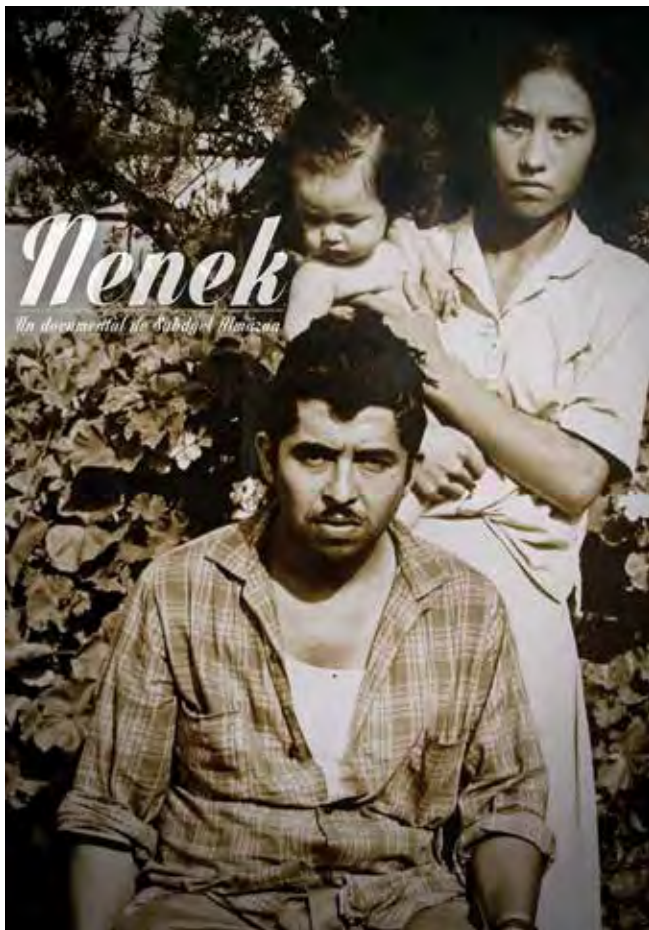
Arturo Juárez Aguilar (Mexico City, 1985). He has worked as a cinematographer in television and film in Mexico, Guatemala, Brasil, Costa Rica, and Panama. He graduated from the Escuela Internacional de Cine y Televisión in Cuba and founded the production company Aberración Óptica.

Filmografía: *Ergonomía para Diana* (doc., 2012), *Caos en la ciudad* (doc., 2012), *Bajo el último techo* (cm., 2012), *A partir de ahora solo nosotros* (cm., 2011), *Puro mula* (2011), *Terra Incognita* (cm., 2009), *Hombre atado a una silla* (cm., 2008).

Sarah Borealis (Dickinson, Dakota del Norte, EUA, 1977). Doctora en Estudios Latinoamericanos por la Universidad de Tulane, imparte cursos sobre el México moderno en esa misma institución. En 2010 cofundó Banda Ancha Productions, un colectivo artístico que produce innovadoras perspectivas audiovisuales multimedia.

Sarah Borealis (Dickinson, North Dakota, USA, 1977). She holds a PhD in Latin American Studies from Tulane University, where she gives courses on modern-day Mexico. In 2010, she co-founded Banda Ancha Productions, an artistic collective that produces innovative perspectives in audiovisual material and multimedia.

CONTACTO: Arturo Juárez Aguilar
Tel.: +52 (55) 6387 7691 | Cel.: +52 (155) 2095 0756
arturobps@gmail.com



Nenek

Un documental de Sabdyel Almazán

2014 | MÉXICO | COLOR | 27 MIN.

Nenek

Esta es una historia sobre las historias, un cuento sobre el pasado. Aquí se reúnen las generaciones de un pueblo en la Huasteca potosina. Se recuerda a los abuelos, se habla con los padres, se piensa en los hijos que se han alejado. Se recorren los caminos sobre los que otros han andado y se añoran los días de la infancia. Este es un fragmento de la vida de Teresa, Brígido, Andrea, el pueblo. Mi familia, el lugar donde crecí.

This is a story about stories, a tale about the past. In the Huasteca region of San Luis Potosí, the different generations of a community reunite. They remember their grandparents, speak to their parents, and think about the children who have left. They go over paths that others have already taken, and reminisce over the days of childhood. This is a slice of the lives of Teresa, Brígido, Andrea, the entire town —my family and my hometown.

Dirección: Sabdyel Almazán
Guion: Óscar Montero, Sabdyel Almazán
Producción: Omar Flores Sarabia
Fotografía: Sabdyel Almazán
Edición: Audiovisual A. S.
Sonido: Marisol Rodríguez Muñoz
Música: F. Steel

Sabdyel Almazán (Aquismón, San Luis Potosí, 1987). Estudió Ciencias de la Comunicación en la Universidad Autónoma de San Luis Potosí, con especialidad en Cine Digital. Sus trabajos han obtenido el reconocimiento nacional e internacional. Tiene experiencia como guionista, director de fotografía, continuista y asistente de dirección.

Sabdyel Almazán (Aquismón, San Luis Potosí, 1987). He studied communication at the Universidad Autónoma de San Luis Potosí, specializing in Digital Cinema. His work has gained national and international renown. He has been a screenwriter, photography director, script supervisor, and director's assistant.

Filmografía: Dos colores (cm., 2013), Puto, putote (cm., 2012), Lalaxtopelik (naranja dulce) (cm. doc., 2012), El diablo, la lanza y el tambor (cm. doc., 2011), El día de las alas (cm., 2010).

CONTACTO: Sabdyel Almazán
 Cel.: +52 (155) 3033 1446
 aldosalmydel@hotmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 10 MIN.

OSO_TAPATÍO

OSO_TAPATÍO es un porn star aficionado. Sus videos en Xtube acumulan más de ocho millones de reproducciones. Adicto a los hombres varoniles, graba sus aventuras sexuales en baños públicos, moteles o al aire libre. Adán —el hombre detrás del seudónimo— revela sus motivaciones, sus gustos y sus anhelos.

Tapatío Bear: OSO_TAPATÍO

OSO_TAPATÍO is an amateur porn star. His videos on Xtube have gotten more than eight million views. Addicted to masculine men, he records his sexual adventures in public restrooms, in motels, and outdoors. Adán, the man behind the pseudonym, reveals his motivations, his tastes, and his dreams.

Dirección: Érick Flores, Miguel Cedeño
Guion: Érick Flores, Miguel Cedeño
Producción: Érick Flores, Miguel Cedeño
Fotografía: Érick Flores
Edición: Érick Flores
Sonido: Érick Flores
Música: Érick Flores

Premios y festivales: exhibida fuera de competencia en la sección Locura de Media Noche, Festival Internacional de Cine de Guanajuato 2014.

Érick Flores (Ciudad de México, 1987). Estudió Ciencias de la Comunicación en el Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente (ITESO). Se ha dedicado a la creación de contenidos audiovisuales para empresas privadas y también realiza proyectos personales de índole experimental y documental.

Érick Flores (Mexico City, 1987). He studied Communication Sciences in the Instituto Tecnológico de Estudios Superiores de Occidente (ITESO). While creating audiovisual content for private companies, he has also continued exploring personal, more experimental, documentary projects.

Filmografía: My Darkness (cm. doc., 2014), Silencia (cm. doc., 2013), Afraid of Destiny (cm. doc., 2013), Beautiful (cm. doc., 2013), Mi abuela y yo (cm. doc., 2013), Some Days Ago (cm. doc., 2012), City Sounds (cm. doc., 2012), Al aire (cm. doc., 2012), My Little Star (cm. doc., 2011), Anónimo (cm. doc., 2011), The Title doesn't Matter (cm. doc., 2010), Industrial / Industria (cm. doc., 2010), Paranoia (cm., 2010), Nadie está ahí (cm., 2009).

Miguel Cedeño (Guadalajara, Jalisco, 1989). Estudió Ciencias de la Comunicación en el ITESO. Formó parte del Jurado Mezcal del Festival Internacional de Cine en Guadalajara en 2008 y 2009. Fue ponente el Tercer Foro de Análisis Cinematográfico en 2013. Es profesional independiente en comunicación estratégica e intervención social.

Miguel Cedeño (Guadalajara, Jalisco, 1989). He studied Communication Sciences in ITESO. He was part of the Mezcal Jury of the Guadalajara International Film Festival in 2008 and 2009. He was also a speaker at the Tercer Foro de Análisis Cinematográfico in 2013. He is a freelance professional in strategic communication and social work.

CONTACTO: Miguel Cedeño
 Tel.: +52 (33) 3637 2618 | Cel.: +52 (133) 1352 7172
 miguel.cedeno.navarro@gmail.com



2013 | MÉXICO, CANADÁ | COLOR | 36:16 MIN.

El palacio

Documental que sigue la vida diaria de 17 mujeres que viven juntas en una gran casa por razones sentimentales y económicas. Ellas se ayudan mutuamente entrenándose para diversos trabajos. La mayoría se convierte en nanas, trabajadoras domésticas y enfermeras para ancianos.

The Palace

This documentary follows the everyday life of 17 women who live together for emotional and financial reasons in a large house. They help to train each other in various jobs, with most becoming nannies, domestic workers, or private nurses for elderly patients.

Dirección: Nicolás Pereda

Guion: Nicolás Pereda

Producción: Nicolás Pereda, Sandra Gómez Velásquez, Maximiliano Cruz

Compañía productora: Interior XIII

Fotografía: Pedro Gómez

Edición: Nicolás Pereda

Sonido: José Miguel Enríquez

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Rome; Puma de Plata a Mejor Película Mexicana, Ficunam; Jeonju International Film Festival; Curtas Vila do Conde; Mejor Cortometraje documental, Festival Internacional de Cine de Guanajuato; Festival de Cine Latinoamericano de Vancouver.

Nicolás Pereda (Ciudad de México, 1982). Maestro en Dirección de Cine por la Universidad de York, Toronto. Ha dirigido nueve películas con las que ha ganado premios en diversos festivales, además de realizar películas y videos para montajes interdisciplinarios, óperas y piezas de danza que se han presentado en México, Asia y Europa.

Nicolás Pereda (Mexico City, 1982). He holds a MFA in Film Directing from York University in Toronto. He has directed nine features and one short film that have won awards in different festivals. He has made films and videos for interdisciplinary plays, operas, and dance pieces that have been performed in Mexico, Asia and Europe.

Filmografía: Los ausentes (2014), Matar extraños (doc., 2013), Los mejores temas (2012), Verano de Goliat (2010), Todo, en fin, el silencio lo ocupaba (doc., 2010), Perpetuum Mobile (2009), Entrevista con la tierra (cm., 2009), Juntos (2009), ¿Dónde están sus historias? (2007).

CONTACTO: Sandra Gómez Velásquez | Tel.: +52 (55) 4753 6795
sandra@interior13.com | www.interior13.com



2014 | MÉXICO, EUA | COLOR | 19:31 MIN.

¿Por qué el recuerdo?

A través de un diálogo metafórico entre sus aspectos formales y sus personajes, *¿Por qué el recuerdo?* construye una profunda reflexión sobre la memoria y el duelo. José, el padre de Nando, rememora repetidamente las últimas palabras que le dijo a su hijo antes de que este se quitara la vida. Ahora vive sus días sin él y lo revive en el recuerdo, en una película sumamente personal y cargada de poesía.

The Solitude of Memory

Through a metaphorical dialogue between formal aspects and characters, The Solitude of Memory elicits a profound meditation on memory and grief. José's son, Nando, has committed suicide; and José repeatedly runs through the final words that he spoke to him. José continues his life without his son, keeping him alive through remembrance in this remarkably personal and poetic film.

Dirección: Juan Pablo González

Guion: Juan Pablo González

Producción: Juan Pablo González

Compañía productora: Sin Sitio Producciones

Fotografía: Adrián S. Bará, Jim Hickcox, Juan Pablo González

Edición: Juan Pablo González

Sonido: Rui Silva

Música: Ampersan

Juan Pablo González (Guadalajara, Jalisco, 1984). Estudia la maestría en Dirección Cinematográfica en la Universidad de Texas, cuyo Colegio de Comunicación le dio este año la prestigiosa Jesse H. Jones Fellowship. Ha sido becario del Fonca. Su trabajo ha sido mostrado en el Cine Las Americas International Film Festival y el FIGG.

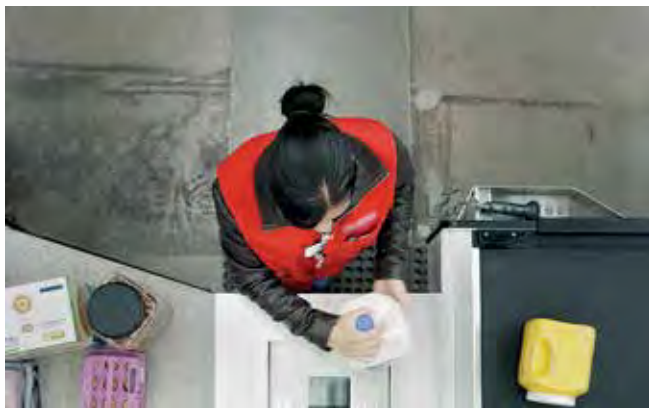
Juan Pablo González (Guadalajara, Jalisco, 1984). He holds a Master's in filmmaking from the University of Texas. He has received fellowships from the Moody College of Communication and Fonca. His work has been shown at the Cine Las Americas International Film Festival and the Guadalajara International Film Festival.

Filmografía: Hinojosa (cm. doc., 2014).

CONTACTO: Juan Pablo González

Tel.: +1 (512) 289 8386 | Cel.: +1 (512) 484 7910

jpablogg@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 10 MIN.

El sudor de la agonía

Esta es la reinterpretación de una verdad. Un vals visual a través de los espacios, las personas y los objetos que configuran la clase obrera en México, donde la realidad y los sueños de estas personas dialogan y bailan entre sí.

The Wear of Agony

This is the re-interpretation of a truth. It is a visual waltz through the spaces, people, and objects that make up the working class of Mexico, a place where their reality and their dreams dance and dialogue.

Dirección: Mariano Rentería Garnica

Guion: Mariano Rentería Garnica

Producción: Jonathán Barojas Quezada, Daniela Bucio Sistos, Fernando García Espinoza, José Manuel Buitrón, Jorge Díez Maza, Mariano Rentería Garnica

Compañía productora: El Relicario

Fotografía: Mariano Rentería Garnica

Edición: Mariano Rentería Garnica

Sonido: Mariano Rentería Garnica

Música: Kevin Pineda Gould

Mariano Rentería Garnica (Morelia, Michoacán, 1991). Realizador y fotógrafo autodidacta. Su obra se ha mostrado en el Cutout Fest, Rencontres Cinélatino de Toulouse, Architecture Film Festival Rotterdam, San Diego Latino Film Festival y la Semana de la Crítica de Cannes. En 2010 recibió el Premio Estatal de la Juventud en Arte y Cultura del Gobierno de Michoacán.

Mariano Rentería Garnica (Morelia, Michoacán, 1991). A self-taught photographer and director, his work has been shown at Cutout Fest, Rencontres Cinélatino in Toulouse, the Architecture Film Festival in Rotterdam, the San Diego Latino Film Festival, and the Critics' Week at Cannes. He was recognized with an award by the state of Michoacán in 2010.

Filmografía: *Aún nos queda el recuerdo* (cm., 2012), *Receta para una imagen* (cm., 2011), *Crónicas de libertad* (cm., 2010).

CONTACTO: Mariano Rentería Garnica
Tel.: +52 (443) 3126178 | Cel.: +52 (1443) 1573451
marcian_margmaniatic@hotmail.com

Toñita's

El contexto de este cortometraje documental es Williamsburg, Brooklyn, la famosa capital hipster del mundo. Toñita's se sumerge en el microcosmos del último club social puertorriqueño en el vecindario. El club mantiene unido a un grupo urbano que acuñó el término *nuyoricano*. Entregada a mantener el club "hasta que caiga", la dueña y matriarca de la comunidad, María Toñita, se resiste a ser devorada por el "monstruo del desarrollo".

Set in Williamsburg Brooklyn, the world-renowned hipster mecca, *Toñita's* dives into the microcosm of the last Puerto Rican social club in the neighborhood. The club keeps a dissolving urban culture together, the very one that coined the term *Nuyoricano*. Devoted to keep it going "until it falls apart," the owner and community matriarch, *María Toñita*, resists being devoured by the "monster of development."

Dirección: Sebastián Díaz, Beyza Boyacioglu

Guion: Sebastián Díaz, Beyza Boyacioglu

Producción: Sebastián Díaz, Beyza Boyacioglu

Compañía productora: UnionDocs

Fotografía: Beyza Boyacioglu

Edición: Sebastián Díaz, Beyza Boyacioglu

Sonido: Sebastián Díaz

Premios y festivales: Selección Oficial, MoMA Documentary Fortnight 2014; Premio Brooklyn Pride, Festival de Cine de Brooklyn 2014, Documentarist Estambul 2014.



2013 | EUA | COLOR | 21:02 MIN.

Sebastián Díaz (Ciudad de México, 1976). Cineasta y artista establecido en Nueva York. Sus documentales han sido premiados en festivales internacionales. Cofundador del colectivo Bulbo. Su trabajo se ha mostrado en el MoMA, en Nueva York; el MAK, Viena; Arco, Madrid; el Museo Tamayo, México; e inSite_05, Tijuana-San Diego, entre otros foros.

Sebastián Díaz (Mexico City, 1976). He is a New York based artist and filmmaker. His documentaries have received awards at international festivals. He co-founded the Bulbo Collective. His work has been shown at the MoMA, New York; the MAK, Vienna; the Arco, Madrid; the Tamayo, Mexico City; and at inSite_05, Tijuana-San Diego; among other venues.

Filmografía: *Tierra brillante* (doc., 2011), *Rap de la frontera* (cm. doc., 2007).

Beyza Boyacioglu (Esmirna, Turquía, 1987). Cineasta, videoartista y curadora establecida en Boston, Nueva York y Estambul. Cursa actualmente un posgrado en el MIT y es investigadora en el Open Doc Lab. Su trabajo se ha exhibido en el MoMA de Nueva York; The Invisible Dog Art Center, Brooklyn; NoteOn, Berlín; y el Sakip Sabanci Museum, Estambul.

Beyza Boyacioglu (Esmirna, Turkey, 1987). Film and video artist, she is also a curator, working between Boston, New York, and Istanbul. She is finishing postgraduate studies at MIT and works at Open Doc Lab. Her work has been shown at the MoMA, New York; the Invisible Dog Art Center, Brooklyn; NoteOn, Berlin; and the Sakip Sabanci Museum, Istanbul.

CONTACTO: Sebastián Díaz | Cel.: +1 (917) 618 2637
sebastiandiaz.film@gmail.com | www.tonitasdocumentary.com



2014 | MÉXICO | 16 MM, VIDEO | COLOR | 11:35 MIN.

Xochicalco, altar al tiempo

Una travesía visual por la zona arqueológica de Xochicalco, guiada por la narración en lengua náhuatl acerca de la mitología mesoamericana sobre el principio del tiempo.

Xochicalco, Altar to Time

A visual journey through the archaeological site of Xochicalco, guided by a narrative in Náhuatl about Mesoamerican mythology dealing with the beginning of time.

Dirección: Alicia Ortega García

Guion: Alicia Ortega García, Mauricio Arechavala Olivo de Alba

Producción: Rafael Ortega García, Alicia Ortega García, Mauricio Arechavala Olivo de Alba, Fernando Méndez, Daniel Chávez
Compañías productoras: CUEC (UNAM)

Fotografía: Mauricio Arechavala Olivo de Alba

Edición: Alicia Ortega García, Mauricio Arechavala Olivo de Alba

Sonido: David Muñoz Velasco

Alicia Ortega García (Ciudad de México, 1989). Estudia en el CUEC de la UNAM desde 2010.

Alicia Ortega García (Mexico City, 1989). She has studied at the CUEC (UNAM) since 2010.

Filmografía: *Ciudad sin fin* (cm. doc., 2012), *Viko Nuú Nuú* (cm., 2011).

CONTACTO: Alicia Ortega García
Tel.: +52 (55) 5659 5905 | Cel.: +52 (155) 2258 7346
aliciaortega10@hotmail.com



2013 | MÉXICO | COLOR | 80 MIN.

Bering. Equilibrio y resistencia

Poco, o casi nada, se sabe sobre los habitantes que viven en el estrecho de Bering. Cuáles son sus condiciones y necesidades de vida, sus pensamientos. Cuáles son sus costumbres, qué alimenta su cultura, cómo se consideran a sí mismos y cómo ven al resto del planeta. Este documental trata de acercarnos a esta cotidianeidad desconocida para el resto del mundo. Un proyecto que actualiza la visión de Robert J. Flaherty en *Nanuk, el esquimal*.

Bering. Balance and Resistance

Little, or almost nothing, is known about the people living in the Bering Strait. What are their living conditions, their needs, their thoughts? What customs feed their culture and how do they see themselves and the rest of the planet? This documentary gives us a look into their everyday life, one unknown to the outside world—an updated vision of Robert J. Flaherty's Nanook of the North.

Dirección: Lourdes Grobet

Guion: Lourdes Grobet, Montserrat Larque

Producción: Ramiro Ruiz Ruiz-Funes

Compañías productoras: Catatonia Cine, Lourdes Grobet, Imcine-Conaculta, Beca Cuauhtémoc Moctezuma-Ambulante, Minera Santa María de la Paz

Fotografía: Xavier Pérez Grobet

Edición: Andrés Eichelmann

Sonido: Juan Cristóbal Pérez Grobet

Música: Juan Cristóbal Pérez Grobet

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Los Cabos 2013; Ambulante, Gira de Documentales 2014; Festival de Cine de Lima 2014.

Lourdes Grobet (Ciudad de México, 1940). Estudió Artes Plásticas en la Universidad Iberoamericana, y Diseño Gráfico y Fotografía en el Reino Unido. Ha participado en más de cien exposiciones fotográficas. Fue camarógrafa en el Canal 6 de Julio. La Secretaría de Cultura del D.F. y el Museo Quai Branly de París la apoyaron para este proyecto.

Lourdes Grobet (Mexico City, 1940). She studied fine arts in the Universidad Iberoamericana, later studying graphic design and photography in the UK. She has participated in over 100 photographic exhibitions. She was camera operator for Canal 6 de Julio. She received support for this project from the Ministry of Culture of Mexico City and the Quai Branly Museum, in Paris.

CONTACTO: Rebeca Rojas
Tel.: +52 (55) 5448 5347
rebeca.rojas@imcine.gob.mx
www.imcine.gob.mx



2014 | MÉXICO | COLOR | 80:10 MIN.

Café: cantos de humo

En la sierra náhuatl de Puebla una familia pierde al padre. Su ausencia toca profundamente la vida de sus hijos. Jorge pronto terminará sus estudios y tendrá que elegir su camino. Chayo, a sus 16 años, se ve obligada a tomar una decisión importante. Después de un año decisivo para el hogar, cada miembro se ha redefinido para encontrar su propio destino y la familia venera la memoria del padre.

Coffee: Songs of Smoke

In the Nahuatl Sierra of Mexico, a family has lost a father. The absence deeply touches the lives of his children: Jorge will soon get his law degree and will have to choose his path. Chayo, at sixteen, is forced to make an important decision. After such a crucial year for the family, each family member has to redefine goals, while the family continues to venerate the father's memory.

Dirección: Hatuey Viveros

Guion: Monika Revilla, Hatuey Viveros

Producción: Carlos Hernández Vázquez, Hatuey Viveros

Compañías productoras: Aldea Cine, Foprocine

Fotografía: Hatuey Viveros

Edición: Pedro García

Sonido: Axel Muñoz, Pablo Fernández

Música: Carlo Ayhlón

Premios y festivales: Mejor Película, Riviera Maya Film Festival; Mejor Película Internacional, Festival Internacional de Cine Visions du Réel; Mejor Ópera Prima, Festival Internacional de Cine de Guanajuato.

Hatuey Viveros (Ciudad de México, 1974). Egresado del CCC, donde ganó el Concurso de Ópera Prima con la película *Mi universo en minúsculas*. Cuenta con un posgrado en Dirección Artística para Fotografía de la Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya.

Hatuey Viveros (Mexico City, 1974). He graduated from the CCC, where he won an award for his debut work, *Mi universo en minúsculas*. He holds a PhD in Artistic Film Direction from the Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya.

Filmografía: *Mi universo en minúsculas* (2012).

CONTACTO: Hatuey Viveros | Tel.: +52 (55) 5666 7421
Cel.: +52 (155) 3906 8498 | hatueyviveros@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 94 MIN.

Chuy, el hombre lobo

Jesús “Chuy” Aceves y sus familiares sufren de hipertrichosis congénita, que les causa un exceso de pelo en la cara. Chuy lucha por tener una vida normal y por mantener a su familia en el Estado de México, donde vive con su esposa e hija. Viaja a Zacatecas para visitar a sus familiares (quienes sufren de la misma condición) y a Inglaterra con El Circo de los Horrores, en donde se exhibe como “el Hombre Lobo”.

Chuy, The Wolf Man

Jesús “Chuy” Aceves suffers from congenital hypertrichosis, which causes excessive hair to grow on his face. Chuy [pronounced “Chewy”] struggles to have a normal life and support his wife and daughter, whom he lives with in the state of Mexico. He travels to Zacatecas to visit family members who have the same condition, and goes to England with El Circo de los Horrores (the Circus of Horrors).

Dirección: Eva Aridjis
Guión: Eva Aridjis
Producción: Eva Aridjis
Compañía productora: Producciones Noche Oscura
Fotografía: Diego García
Edición: Eva Aridjis
Sonido: Rodrigo Gil
Música: J. G. Thirlwell

Eva Aridjis (La Haya, Países Bajos, 1974). Su largometraje documental *Niños de la calle*, que produjo y dirigió, obtuvo el premio al Mejor Largometraje Documental en el FICM 2003 y fue nominado a dos premios Ariel.

Eva Aridjis (The Hague, Netherlands, 1974). She produced and directed *Niños de la calle*, which received FICM's Feature Length Documentary Prize in 2003, and was nominated for two Ariel awards.

Filmografía: *Los ojos azules* (2012), *La Santa Muerte* (doc., 2007), *El favor* (2007), *Niños de la calle* (doc., 2003).

CONTACTO: Eva Aridjis | Tel.: +52 (55) 5540 7379
evasophia@mac.com | www.evaaridjis.com



2014 | MÉXICO | 8 MM, VIDEO | COLOR | 86 MIN.

La danza del hipocampo

Los mecanismos de la memoria son misteriosos. Si pudiéramos elegir siete momentos que resumieran toda nuestra vida, ¿cuáles serían? En *La danza del hipocampo* la realizadora nos sumerge en un océano de películas familiares para encontrar las pistas que nos guíen en nuestra búsqueda. Un ensayo documental de poesía visual, donde la memoria se fragmenta para revelarnos los personajes y los lugares donde se encuentran los orígenes del recuerdo.

The Dance of Memory

The workings of memory are mysterious. If you had to choose seven moments that summed up your whole life, which ones would you choose? In The Dance of Memory, the director plunges into an ocean of family videos to find the clues that lead us through her quest. This is a documentary essay of visual poetry, one in which memory breaks down to reveal the people and places at the very origins of memory.

Dirección: Gabriela D. Ruvalcaba
Guión: Gabriela D. Ruvalcaba, Carlo Corea
Producción: Érika Mercado Sánchez
Compañías productoras: Bosque Negro, Foprocine-Imcine
Fotografía: César Salgado, Alejandro Rivas
Edición: Gabriela D. Ruvalcaba, Carlo Corea
Sonido: Rafael Arcos
Música: Arcadio M. Lanz

Premios y festivales: Fellowship Award FICG-Flaherty Seminar, Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2014; Festival Internacional de Cine de Monterrey 2014; DocsDF 2014.

Gabriela D. Ruvalcaba (San Cristóbal de las Casas, Chiapas, 1981). Licenciada en Ciencias de la Comunicación por la Universidad de las Américas, Puebla, tiene un máster en Documental de Creación por la Universidad Autónoma de Barcelona. Becaria del Flaherty Seminar y de Jóvenes Creadores del Fonca. Ha hecho edición y fotografía en largometrajes.

Gabriela D. Ruvalcaba (San Cristóbal de las Casas, Chiapas, 1981). She has a degree in Communication Sciences from the Universidad de las Américas Puebla and a MA in Creative Documentary from the Universidad Autónoma de Barcelona. She has had fellowships from Flaherty Seminar and Fonca. She has worked on feature film edition and photography.

Filmografía: *Manifiesto México* (doc., 2013), *Hermosa danza de la resistencia* (cm. doc., 2012), *Mononoaware* (cm. doc., 2012), *D.o.t.h.e.f.o.o.t.a.g.e* (cm., 2011), *Del huipil a la chilaba* (cm. doc., 2005).

CONTACTO: Érika Mercado Sánchez
Tel.: +52 (22) 2244 4809 | Cel.: +52 (122) 2383 3504
erika_mersan@yahoo.com | www.ladanzadelhipocampo.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 81:23 MIN.

Historias de la Sierra Madre

Este documental descubre la vida de diez personas pertenecientes a las culturas wixarika (huichol) y nayeri (cora). Ellos habitan en distintas zonas de la Sierra Madre Occidental y se enfrentan a las nuevas formas de conquista de la sociedad actual, que constantemente amenaza su cultura milenaria y sus recursos naturales, vitales para la realización de sus más sagradas ceremonias.

This documentary shows us the lives of 10 people from the Wixarika (Huichol) and Nayeri (Cora) cultures. They live in different areas of the Sierra Madre Occidental but face new forms of conquest by present-day society, which constantly threatens their ancient culture and natural resources, which are vital for the enactment of their most sacred ceremonies.

Dirección: Omar Osiris Ponce Nava

Guión: Omar Osiris Ponce Nava, Beatriz Betsabé Bautista Fletes

Producción: Alejandra Guevara Castillo, Beatriz Betsabé Bautista Fletes

Compañía productora: Cuarto Menguante

Fotografía: Omar Osiris Ponce Nava, Fredy Padilla

Edición: Beatriz Betsabé Bautista Fletes

Sonido: Sergio Hibraim Bañuelos

Omar Osiris Ponce Nava (Tepic, Nayarit, 1984). Estudió Comunicación y Medios en la Universidad Autónoma de Nayarit. Actualmente se desempeña en el documental, creando trabajos como *Sociedad Anónima* (fotografía) y *Nayeri*. *Historias de la Sierra Madre* es el primer largometraje documental del colectivo Cuarto Menguante, al que pertenece.

Omar Osiris Ponce Nava (Tepic, Nayarit, 1984). He studied Communication and Media at the Universidad Autónoma de Nayarit. He now does documentary work, such as the short film *Nayeri* and the photo exhibit *Sociedad Anónima*. He is a member of the collective *Cuarto Menguante*, of which *Historias de la Sierra Madre* is the debut feature-length film.

Filmografía: *Nayeri* (cm. doc., 2007).

CONTACTO: Omar Osiris Ponce Nava
Tel.: +52 (31) 1214 7233 | Cel.: +52 (131) 1114 5439
limbognome@gmail.com | www.facebook.com/HistoriasDeLaSierraMadre



2014 | MÉXICO | COLOR | 86 MIN.

El hogar al revés

Gerardo, Omar y Santos son adolescentes que habitan en una colonia de viviendas para la clase trabajadora en Tijuana. Además de su amistad, comparten un vacío en sus hogares: sus madres trabajan todo el día en las fábricas. Cada uno a su modo soporta la monotonía, la soledad y el deseo de sobresalir. Esta es una historia de realidades e ilusiones juveniles en un contexto de dificultades y carencias, donde los sueños tienen finales inesperados.

Upside Down Home

Gerardo, Omar, and Santos are teenagers living in a working-class community in Tijuana. In addition to their friendship, they share an emptiness at home: their mothers are away all day working in factories. Each of the teens copes with monotony, loneliness, and the desire to be noticed. This is a story about reality and the hopes of youth in a context of difficulties and scarcity, a place where dreams have unexpected endings.

Dirección: Itzel Martínez del Cañizo

Guión: Itzel Martínez del Cañizo

Producción: José Inerzia, Adriana Trujillo, Itzel Martínez del Cañizo

Compañías productoras: Polen Audiovisual, Cuarto Propio, Conaculta-Imcine-Foprocine

Fotografía: Alejandro Ramírez Corona

Edición: Clementina Mantellini, Itzel Martínez del Cañizo

Sonido: José Inerzia

Música: Gabriel Duprat

Itzel Martínez del Cañizo (México, 1978). Licenciada en Comunicación y artista invitada de inSite_05. Su trabajo artístico se ha mostrado en varias exposiciones colectivas del país. Es codirectora general del festival de cine y video fronterizo Borderland Film Festival de Tijuana.

Itzel Martínez del Cañizo (Mexico City, 1978). She holds a degree in Communication and was an invited artist at inSite_05. Her artwork has been shown at different collective exhibitions in Mexico. She is the general co-director of Tijuana's Borderland Film Festival.

CONTACTO: Rebeca Rojas | Tel.: +52 (55) 5448 5437
rebeca.rojas@imcine.gob.mx | www.imcine.gob.mx



2014 | MÉXICO | COLOR | 85:05 MIN.

La hora de la siesta

Atravesamos los mares del recuerdo y la ausencia para contar las historias de Emilia y Yeyé, dos de los 49 niños que perdieron la vida en la Guardería ABC, en un incendio que pudo ser evitado y que mostró las terribles consecuencias de la corrupción en el sistema de guarderías subrogadas por el Gobierno en México. *La hora de la siesta* es una elegía visual a la memoria de estos niños y a la valiente lucha de sus familias por retomar la vida.

The Naptime

We sail through the seas of memory and absence to tell the story of Emilia and Yeyé, two of the 49 children who lost their lives at the ABC day care in a fire that could have been avoided, revealing the terrible consequences of corruption in the public day care system in Mexico. The Naptime is a visual tribute to these children and to their courageous parents as they struggle to start life anew.

Dirección: Carolina Platt Soberanes

Guión: Carolina Platt Soberanes

Producción: Alejandro Briseño, Lorena Padilla, Carolina Platt Soberanes

Compañía productora: Marmota Films

Fotografía: Olivia Luengas, Carolina Platt Soberanes

Edición: Carlos Cárdenas, Sofía Gómez

Sonido: Odín Acosta

Música: Monse, Kenji Kishi

Premios y festivales: apoyo para desarrollo de proyecto del Imcine 2011; Latin America Media Arts Fund, Tribeca Film Institute.

Carolina Platt Soberanes (Hermosillo, Sonora, 1981). Estudió la licenciatura en Artes Audiovisuales en la Universidad de Guadalajara, donde dirigió varios cortos. *La hora de la siesta* es su primer largometraje documental.

Carolina Platt Soberanes (Hermosillo, Sonora, 1981). She holds a degree in Audiovisual Arts from the Universidad de Guadalajara, where she directed several short films. *La hora de la siesta* is her feature-length documentary debut.

Filmografía: *Verde pistache* (cm., 2007), *Cuento de gaviotas* (cm., 2007).

CONTACTO: Carolina Platt Soberanes
Tel.: +52 (33) 3810 0529 | Cel.: +52 (166) 2848 0636
carolina.platt.s@gmail.com | www.lahoradelasiesta.mx



2014 | MÉXICO | COLOR | 67:07 MIN.

Matria

Mi abuelo fue un tabasqueño que peleó con Pancho Villa, llegó a ser maestro masón, diputado tres veces por Oaxaca y presidente de la Asociación Nacional de Charros. En 1942 formó la Legión de Guerrilleros Mexicanos, una agrupación de cien mil charros que se entrenaban para repeler una posible invasión nazi en México. La historia de éxito que contaban de él albergaba un secreto que afectó a mi familia y que se descubrió al realizar este documental.

My grandfather fought alongside Pancho Villa, became Master Mason, was an elected official who represented Oaxaca three times, and president of the National Association of Cattle Hands. In 1942, he formed the Legion of Mexican Fighters, a group of 100,000 cattle hands training to repel a possible Nazi invasion in Mexico. His story of success, however, held a secret that affected my family, and that I discovered while making this documentary.

Dirección: Fernando Llanos
Guión: Fernando Llanos
Producción: Fernando Llanos
Compañía productora: Videofilmaciones Suadero
Fotografía: Carlos Hidalgo (AMC), Emiliano Rocha Minter, Fernando Llanos, Marcelo Castillo, Manuel Huitrón
Edición: Roberto Bolado, Fernando Llanos, Jessica Herreman, Jorge García (supervisión)
Sonido: Gerson Hernández, Raúl Locatelli
Música: Benjamin Shwartz, Lila Downs, Rey Oh Beiby, Jessica Herreman, Omar Landa, Valentina, Osiris Caballero, Adriana Cao Romero

Fernando Llanos (Ciudad de México, 1974) Es videasta, escritor, curador, productor, músico y docente. Su trabajo se ha presentado en el Guggenheim de Nueva York, el Festival de Nuevo Cine y Nuevos Medios en Montreal, el World Wide Video Festival en Ámsterdam y el Transmediale de Berlín, entre otros. Pertenece al Sistema Nacional de Creadores.

Fernando Llanos (Mexico City, 1974) He is a videographer, writer, curator, producer, musician, and teacher. His work has been shown at the Guggenheim in New York, the Montreal Festival of New Cinema and New Media, the Amsterdam World Wide Video Festival, and the Berlin Transmediale, among others. He is part of Fonca's Sistema Nacional de Creadores.

CONTACTO: Fernando Llanos
 Tel.: +52 (55) 5511 5709 | Cel.: +52 (155) 5409 6697
 viva@matria.mx | www.matria.mx



2014 | MÉXICO, BOLIVIA, ALEMANIA | COLOR | 73:13 MIN.

Muerte en Arizona

Un documental futurista visto a través de las ventanas de un departamento boliviano durante un año. Un retrato autobiográfico de un hombre que regresa al hogar vacío de su antiguo amor en busca de respuestas. Esta historia logra encontrarse con las voces distantes de una tribu yaqui en Arizona, sobrevivientes de un meteorito.

Death in Arizona

This is a futuristic documentary seen through the windows of a Bolivian apartment over a year. It is the autobiographical depiction of a man in search of answers returning to the empty home of his now departed love. This story finds itself through the distant voices of a Yaqui tribe in Arizona that has survived the impact of a meteorite.

Dirección: Tin Dirdamal, Christina Haglund
Producción: Julio Chavezmontes, Tin Dirdamal
Compañías productoras: Tranvía, Piano, Sutor Kolonko, WDR-ARTE
Fotografía: Tin Dirdamal
Edición: Ramón Cervantes, Tin Dirdamal
Sonido: Ramiro Fierro
Música: Jorge Marrón

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine Visions du Réel 2014, Ambulante 2014.

Tin Dirdamal (Monterrey, Nuevo León, 1982). Cineasta autodidacta con estudios en Ingeniería, ha vivido recientemente en Arizona, Bolivia y Yucatán. Ha recibido el Rockefeller Media Artists Fellowship y su trabajo se ha mostrado en el Festival de Cine de Sundance, el Festival Internacional de Cine Documental de Ámsterdam y el Festival Internacional de Cine Visions du Réel.

Tin Dirdamal (Monterrey, Nuevo León, 1982). He is a self-taught filmmaker who first studied engineering. He has lived in Arizona, Bolivia, and Yucatán. He has received a Rockefeller Media Artists Fellowship; and his work has been shown at Sundance, the International Documentary Film Festival Amsterdam, and the Visions of Reality film festival.

Filmografía: *Ríos de hombres* (doc., 2011), *De nadie* (doc., 2005).

Christina Haglund (Portland, Oregon, EUA, 1980). Fue voluntaria de Cuerpo de Paz en Paraguay. Después realizó una investigación a profundidad en los altos bolivianos sobre un derrame de petróleo en el río más grande de Bolivia. Produjo el largometraje documental *Ríos de hombres*.

Christina Haglund (Portland, Oregon, USA, 1980). She was a Peace Corps volunteer in Paraguay. She later conducted extensive research in the Bolivian Highlands into an oil spill in Bolivia's largest river, which led to production work on the documentary *Ríos de hombres*.

CONTACTO: Tin Dirdamal
 Tel.: +52 (81) 8357 1017 | Cel.: +52 (181) 8253 8371
 muerteenarizona@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 67 MIN.

Retratos de una búsqueda

Miles de madres mexicanas buscan a sus hijos desaparecidos durante la narcoguerra. Las historias de Margarita, Guadalupe y Natividad se entrelazan para contar las distintas maneras de buscar a sus hijos y de enfrentar la incertidumbre: una recurre al FBI, otra al presidente de la República y la última intenta continuar con la rutina para salvar a su nieto. Un retrato del México actual.

Portraits of a Search

While the Mexican drug war rages, thousands of mothers search for their missing children. The stories of Natividad, Guadalupe, and Margarita intertwine to convey the different ways each searches and faces uncertainty: one turns to the FBI, another to the Mexican President, and the last tries to save her grandson by returning to her routine. A portrait of Mexico today.

Dirección: Alicia Calderón Torres

Guion: Alicia Calderón Torres, José Miguel Tomasena

Producción: Karla Tarcila Uribe González

Compañías productoras: Imcine, Conaculta, Foprocine

Fotografía: Dalia Huerta Cano

Edición: Juan Manuel Figueroa, Sofía Gómez Córdova

Sonido: Mario Martínez Cobos

Música: Mario Osuna

Alicia Calderón Torres (Ciudad de México, 1976). Estudió una licenciatura en Comunicación y una maestría en Comunicación, Cambio Social y Desarrollo. Ha sido periodista durante los últimos 15 años. Vive en Guadalajara. Retratos de una búsqueda es su primer largometraje documental.

Alicia Calderón Torres (Mexico City, 1976). She holds a degree in Communication and a MA in Communication, Social Change, and Development. She has been a reporter for 15 years and resides in Guadalajara. Retratos de una búsqueda is her first feature length documentary.

Filmografía: *Un sueño posible* (cm. doc., 2010).

CONTACTO: Karla Tarcila Uribe González
Tel.: +52 (33) 3811 0805 | Cel.: +52 (133) 1069 7902
karlatarcila.uribe@gmail.com | retratosdeunabusqueda.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 84:00 MIN.

El silencio de la princesa

Semblanza audiovisual de la actriz y cantante mexicana Diana Mariscal, quien alcanzó un instante de fama en la lejana década de los sesenta, para poco después desaparecer misteriosamente de los reflectores.

The Silence of the Princess

This is an audiovisual depiction of Mexican actress and singer Diana Mariscal, who, after a moment of fame in the 60s, mysteriously disappeared from the limelight.

Dirección: Manuel Cañibe

Guion: Manuel Cañibe

Producción: Henner Hoffman, Karla Bukantz

Compañía productora: CCC

Fotografía: Véronique Decroux

Edición: Izabel Acevedo, Manuel Cañibe, Christian Cañibe,

León Felipe González

Sonido: Bernat Fortiana, León Felipe González

Música: Galo Durán

Manuel Cañibe (Morelia, Michoacán, 1970). Estudió Diseño Gráfico en la Universidad Iberoamericana y Realización Cinematográfica en el CCC. En 1995 fundó el taller de creación gráfica y audiovisual Éramos Tantos, con el que ha publicado en revistas especializadas nacionales e internacionales y ha participado en exposiciones en América, Europa y Asia.

Manuel Cañibe (Morelia, Michoacán, 1970). He studied Graphic Design at the Universidad Iberoamericana, then Film Direction at the CCC. In 1995, he founded Éramos Tantos, a workshop for graphic and audiovisual creation that publishes in specialized magazines nationally and internationally. He has shown his works in the Americas, Europe, and Asia.

CONTACTO: Claudia Prado Valencia
Tel.: +52 (55) 4155 0090 ext. 1805
divulgacion@elccc.com.mx | www.elccc.com.mx



2014 | MÉXICO, PAÍSES BAJOS | COLOR | 58 MIN.

Sporen Huellas

Un hombre solitario muere. No hay funeral. Ni amigos ni familiares aparecen. Un servicio municipal se encargará de llevarse y destruir todas sus posesiones. Antes de que vacíen la inusual casa, una serie de extraños la visitan y se preguntan quién era este hombre y quiénes son ellos.

Traces

A lonely man dies. There's no funeral: neither friends nor family show up. Municipal workers will take away and destroy all his possessions. Before his unusual house is emptied though, a series of strangers pay a visit, wondering who this man was and who they themselves are.

Dirección: Diego Gutiérrez, Danniell Danniell

Guion: Diego Gutiérrez, Danniell Danniell

Producción: Diego Gutiérrez, Danniell Danniell

Compañía productora: El Despacho Produkties

Fotografía: Diego Gutiérrez

Edición: Danniell Danniell

Sonido: Mark Glynne

Música: MIchiel

Premios y festivales: Festival de Cine de Holanda 2014.

Diego Gutiérrez (Ciudad de México, 1966). Cineasta, artista visual y fotógrafo, ha recibido numerosos reconocimientos, entre ellos: Fipresci a Mejor Documental (Tesalónica 2013), Becerro de Oro al Mejor Documental (Festival de Cine de Holanda 2013) y Mención Honorífica en el FICM 2012. Es miembro del Sistema Nacional de Creadores.

Diego Gutiérrez (Mexico City, 1966). He is a filmmaker, visual artist, and photographer who has received several awards: a Fipresci Prize for Best Documentary (Thessalonica, 2013), the Golden Calf for Best Documentary (Netherlands Film Festival, 2013), and Honorable Mention a FICM (2012). He is member of Fonca's Sistema Nacional de Creadores.

Filmografía: *Partes de una familia* (doc., 2012), *Las canciones del valle de los perros* (doc., 2005).

Danniell Danniell (Israel, 1950). Es un reconocido y premiado director y editor que vive en los Países Bajos. Se graduó en la Academia de Cine y Televisión en Ámsterdam. Además de realizar sus propios proyectos y trabajar exitosamente con otros directores, Danniell imparte talleres en diferentes escuelas de arte, universidades y escuelas de cine.

Danniell Danniell (Israel, 1950). He is an editor and director with awards to his credit. He graduated from the Netherlands Film and Television Academy, and lives in the Netherlands. As well as furthering his own projects and working successfully with other directors, Danniell gives workshops in different art and film schools and universities.

Filmografía: *Arna's Children* (doc., 2003), *Winter '89* (1998), *Mykosch* (1995), *Viaduc* (cm., 1991), *Ei* (1987), *Station* (1985), *The Way to Paris* (1982), *Meetings* (1981).

CONTACTO: Diego Gutiérrez
Tel.: +52 (55) 5292 1750 | Cel.: +52 (155) 5292 1750
eldespacho@gmail.com



2014 | MÉXICO, ESPAÑA, FRANCIA | COLOR | 80 MIN.

Los ausentes

Solo, en una casa en la costa de México, vive un hombre de 70 años. Al no contar con el título de propiedad de la tierra donde vive, atestigua con desesperación la demolición de su casa. Poco a poco empieza a perder la razón. Recuerdos de un pasado sin ataduras comienzan a rondar su existencia diaria. Así inicia un viaje a las montañas y el bosque en busca de rostros de su pasado y los ecos de otro tiempo, de otro yo más joven.

The Absent

A poor man in his 70s lives alone in a house on the coast of Mexico. With no deed to the lot where he lives, he watches on in despair as his house is demolished. Little by little he begins to lose his mind. Memories from a past come unbidden and begin to haunt his daily existence. Thus begins a journey into the mountains and the forest in search of faces from his past and echoes of another time, of a younger self.

Dirección: Nicolás Pereda

Guión: Alejandro Mendoza

Producción: Edgar San Juan, Daniela Alvarado, Thierry Lenouvel

Compañías productoras: Film Tank, Tornasol Films, Ciné-Sud Promotion

Fotografía: Diego Romero Suárez

Edición: Aina Calleja

Dirección de arte: Nohemí González

Martínez

Sonido: Bernat Fortiana Chico

Reparto: Guadalupe Cárdenas, Gabino Rodríguez, Eduard Fernández

Premios y festivales: seleccionada en Signs of Life, Festival Internacional de Cine de Locarno 2014; seleccionada en World Cinema, Festival Internacional de Cine de Busan 2014.

Nicolás Pereda (Ciudad de México, 1982). Sus películas se han exhibido en festivales como Berlín, Locarno, Róterdam o Toronto. Se han realizado más de veinte retrospectivas de su trabajo en festivales, filmotecas y archivos cinematográficos. Con *Verano de Goliat* ganó el premio Orizzonti en Venecia.

Nicolás Pereda (Mexico City, 1982). His films have been shown in festivals in Berlin, Locarno, Rotterdam and Toronto. More than twenty retrospectives of his works have been given in festivals and film archives. His *Verano de Goliat* won the Orizzonti Prize in Venice.

Filmografía: *El palacio* (doc., 2013), *Matar extraños* (2013), *Los mejores temas* (2012), *Verano de Goliat* (2010), *Todo, en fin, el silencio lo ocupaba* (doc., 2010), *Perpetuum Mobile* (2009), *Juntos* (2009), *Entrevista con la tierra* (cm. doc., 2008), *¿Dónde están sus historias?* (2007).

CONTACTO: Nicolás Pereda
Tel.: + 52 (55) 6265 8884
nicopereda@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 80 MIN.

Carmín tropical

Es la historia de un regreso, el de Mabel a su pueblo de origen para hallar al asesino de su amiga Daniela. Un viaje por la nostalgia, el amor y la traición en un lugar donde el travestismo cobró en su día una inusual dimensión.

Carmin Tropical

This is a story about coming back. Mabel returns to her hometown to find the murderer of her friend Daniela and finds herself on a journey that takes her through nostalgia, love, and betrayal in a town where transvestism takes on an unusual dimension in its day.

Dirección: Rigoberto Pérezcano

Guión: Rigoberto Pérezcano, con la colaboración de Édgar San Juan

Producción: Christian Valdelièvre, Cristina Velasco L., Rigoberto Pérezcano, Jaime B. Ramos

Compañías productoras: Tiburón Filmes, Cinepantera, Foprocine

Fotografía: Alejandro Cantú

Edición: Miguel Schverdfinger

Dirección de arte: Ivonne Fuentes

Sonido: Ruy García, Pablo Tamez

Música: Luca Ortega

Reparto: José Pescina, Luis Alberti, Everardo Trejo, Juan Carlos Medellín, Marco Pétriz

Rigoberto Pérezcano (Oaxaca, México, 1975). Su ópera prima participó en más de sesenta festivales, donde obtuvo premios como escritor y director. Escribió *Carmín tropical* con una beca Rockefeller-MacArthur Ford. Becario del Sistema Nacional de Creadores de Arte en 2009. Fundador de OaxacaCine, Tiburón Filmes y socio de Paloma Negra Films.

Rigoberto Pérezcano (Oaxaca, Mexico, 1975). His debut played in over seventy venues, where he won writing and directing awards. *Carmin Tropical* was written on a Rockefeller-Ford fellowship. He received a fellowship from the Sistema Nacional de Creadores de Arte in 2009. He founded OaxacaCine and Tiburón Filmes, and is a member of Paloma Negra Films.

Filmografía: *Norteados* (2009), *XV en Zaachila* (doc., 2001).

CONTACTO: Christian Valdelièvre
Tel.: +52 (55) 5574 3816 | cinepantera@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 110 MIN.

El comienzo del tiempo

Antonio y Bertha son una pareja de ancianos que se ven en problemas cuando les retiran su pensión por la crisis financiera en el país. Ante la necesidad de subsistir solos, ya que sus hijos no los han visto en muchos años, tienen que vender sus pertenencias y sostenerse haciendo comida callejera o robando. La vida de los ancianos cambia cuando su hijo y su nieto, ausentes por más de diez años, aparecen inesperadamente.

The Beginning of Time

Antonio and Bertha are an elderly couple who find themselves in trouble when their pensions are suspended due to financial crisis in their country. They haven't seen their children for years, so the couple is reduced to selling their belongings to survive, peddling food on the street or turning to crime. The lives of the couple change when their son and grandson, absent for ten years, unexpectedly show up.

Dirección: Bernardo Arellano

Guion: Bernardo Arellano

Producción: April Shannon

Compañía productora: Agrupación Caramelo Cinematográfica

Fotografía: Sara Purgatorio

Edición: Rodrigo Ríos, Bernardo Arellano

Dirección de arte: Carolina Espinosa

Sonido: Carlos Honc, Víctor Navarro

Música: Darío Arellano

Reparto: Antonio Pérez Carbajal, Bertha Olivia Ramírez Misstilipiss, Francisco Barreiro, José Sefami, Raúl Galván González, Marcos Galindo Maldonado

Premios y festivales: Premio a Mejor Work in Progress, Gabriel Figueroa Film Fund, Baja International Film Festival 2013.

Bernardo Arellano (Ciudad de México, 1980). Estudió en el Centro de Capacitación Cinematográfica con especialidad en Dirección y tiene un máster en Guion de la Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya. Su filme *Entre la noche y el día* fue seleccionado en más de veinte festivales internacionales. Actualmente prepara *La noche de Franco*.

Bernardo Arellano (Mexico City, 1980). He studied Directing at the Centro de Capacitación Cinematográfica and holds a Master's in Screenwriting from the Escola Superior de Cinema i Audiovisuals in Catalonia. His film *Entre la noche y el día* was selected in over 20 international festivals. He is currently working on *La noche de Franco*.

Filmografía: *Entre la noche y el día* (2011), *Zoogocho* (cm. doc., 2009).

CONTACTO: Agrupación Caramelo Cinematográfica
Tel.: +52 (55) 4173 3239 | Cel.: +52 (155) 3468 6584
apriils@agrupacioncaramelo.com | www.agrupacioncaramelo.com



2014 | MÉXICO, REPÚBLICA DOMINICANA, ARGENTINA | COLOR | 82 MIN.

Dólares de arena

Noelí, una joven dominicana, deambula por las playas de Las Terrenas, donde gana algunos dólares a costa de los turistas —entre ellos, Anne, una francesa de edad madura—. El novio de Noelí elabora un plan para que ella viaje a París con Anne y le envíe dinero todos los meses. Lo que empieza para Noelí como una relación de conveniencia se torna más ambiguo a medida que se acerca su partida.

Sand Dollars

Noelí, a young Dominican girl, wanders the beaches of Las Terrenas making a few dollars at the expense of tourists, one of whom is Anne, an older French woman. Noelí's boyfriend cooks up a scheme to get Noemí to travel to Paris with Anne and send him back money every month. What starts for Noelí as a relationship of convenience becomes more ambiguous as her departure closes in.

Dirección: Israel Cárdenas, Laura Amelia Guzmán

Guion: Israel Cárdenas, Laura Amelia Guzmán

Producción: Israel Cárdenas, Laura Amelia Guzmán, Pablo Cruz, Benjamín Domenech, Santiago Gallelli

Compañías productoras: Aurora Dominicana, Canana, Rei Cine

Fotografía: Israel Cárdenas, Jaime Guerra

Edición: Andrea Kleinman, Israel Cárdenas

Dirección de arte: Sylvia Conde

Sonido: Raúl Locatelli, Alejandro de Icaza, Diego Gat

Música: Ramón Cordero, Edilio Paredes

Reparto: Geraldine Chaplin, Yanet Mojica, Ricardo Ariel Toribio

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Toronto 2014.

Israel Cárdenas (Monterrey, Nuevo León, México, 1980). Inicia su carrera en 2007 con *Cochochi*, que codirige con su pareja Laura Amelia Guzmán. Juntos llevan la empresa productora Aurora Dominicana, con base en México y República Dominicana. Se desempeña como director, productor y fotógrafo en la mayoría de sus proyectos.

Israel Cárdenas (Monterrey, Mexico, 1980). He co-directed his debut film *Cochochi* in 2007 with his partner Laura Amelia Guzmán. Their production company, Aurora Dominicana, operates out of both Mexico and the Dominican Republic. He has worked as director, producer, and photographer in most of their projects.

Filmografía: *Carmita* (doc., 2013), *Jean gentil* (2010), *Cochochi* (2007).

Laura Amelia Guzmán (Santo Domingo, República Dominicana, 1980). Es egresada de la Escuela Internacional de Cine y Televisión de Cuba. Desde 2004 reside entre México y República Dominicana, donde dirige la empresa Aurora Dominicana junto a Israel Cárdenas.

Laura Amelia Guzmán (Santo Domingo, Dominican Republic, 1980). She graduated from the Escuela Internacional de Cine y Televisión in Cuba. She has lived between Mexico and the Dominican Republic since 2004, running Aurora Dominicana with Israel Cárdenas.

Filmografía: *Carmita* (doc., 2013), *Jean gentil* (2010), *Cochochi* (2007).

CONTACTO: Israel Cárdenas
Tel.: +52 (81) 8358 0537 | Cel.: +52 (181) 1212 7895
cochochi@gmail.com | auroradominicana.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 106:06 MIN.

Eddie Reynolds y Los Ángeles de Acero

Una banda de rock vuelve a juntarse después de 30 años cuando Bono, de U2, se interesa en comprar una de sus rolas. El reencuentro saca a relucir viejas rencillas entre Eddie, el vocalista, y Santos, el guitarrista. Bono pospone el trato indefinidamente y Eddie propone a sus amigos volver a formar el grupo. Pronto, los cincuentones empiezan a tocar de nuevo al tiempo que Lucía, la hija adolescente del baterista, les actualiza su imagen rockera.

Eddie Reynolds

After 30 years, a rock band reunites when U2's Bono shows interest in buying one of their songs. The reunion reignites old quarrels between the lead singer, Eddie, and the guitar player, Santos. Bono postpones the deal indefinitely while Eddie tries to bring the band together one more time. Soon, the middle-aged rockers are playing again, with the drummer's teenage daughter, Lucia, giving the band a remake.

Dirección: Gustavo Moheno

Guion: Carlos Enderle, Gustavo Moheno, Ángel Pulido

Producción: Sandrine Molto

Compañía productora: Abracadabra Producciones

Fotografía: Alejandro Cantú

Edición: Edson Ramírez

Dirección de arte: Lizette Ponce

Sonido: Sergio Díaz

Música: Benjamin Shwartz

Reparto: Damián Alcázar, Arturo Ríos, Álvaro Guerrero, Jorge Zárate, Paulina Gaitán, Dolores Heredia, Vico Escorcía, Sebastián Zurita, Pavel Sfera

Gustavo Moheno (Ciudad de México, 1973). Estudió en el Centro de Capacitación Cinematográfica. Es coguionista de las películas *El libro de piedra* (2009) y *Fachon Models* (2014). Ha recibido apoyos por los proyectos *Perdedores locales* y *El hombre del sistema* dentro del Programa de Estímulos a Creadores Cinematográficos del Imcine.

Gustavo Moheno (Mexico City, 1973). He studied at the Centro de Capacitación Cinematográfica and was co-director on *El libro de piedra* (2009) and *Fachon Models* (2014). He received support for his projects *Perdedores locales* and *El hombre del sistema* from Imcine's Programa de Estímulos a Creadores Cinematográficos.

Filmografía: *Hasta el viento tiene miedo* (2007), *La balada de Ringo Starr* (cm., 2006), *Por un puñado de rosas* (cm. doc., 2005), *El camino de las ceibas* (cm., 2001).

CONTACTO: Tel.: +52 (55) 8488 0058 | Cel.: +52 (155) 5507 6831
sandrinemolto@gmail.com



2014 | MÉXICO, ARGENTINA, PAÍSES BAJOS | COLOR | 106 MIN.

En La Estancia

En el pueblo abandonado de La Estancia, atrapado en el tiempo y el espacio, se establece una estrecha relación entre los últimos habitantes y el documentalista que ha llegado a filmar sus vidas. Tras varios años, el documentalista regresa a completar su película y reencontrar a sus personajes, pero pronto descubre que todo ha cambiado y jamás será igual. Lo único que queda de La Estancia es el eco de sus voces.

The Land of Silence

In the abandoned town of La Estancia, bound by time and space, an unusual relationship develops between its last inhabitants and the filmmaker documenting their lives. Years later, the filmmaker returns to complete his unfinished work and find his characters once again, but soon realizes that things have changed and can never be the same. The only thing left in La Estancia are the echoes of its voices.

Dirección: Carlos Armella

Guion: Carlos Armella

Producción: Yadira Aedo, Alex Moreno, Alejandro González Iñárritu

Compañías productoras: Dreammaker Production, Freakproduction

Fotografía: Diego Rodríguez

Edición: Carlos Armella

Dirección de arte: Marcela Venegas

Sonido: Juan Bianchi, Sergio Díaz

Música: Carlos Mier

Reparto: Gilberto Barraza, Waldo Facco, Natalia Gatto, Jesús Vallejo

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Róterdam 2014.

Carlos Armella (Ciudad de México, 1978). Egresado de The London Film School en Inglaterra. Guionista, editor y director de cine documental y de ficción, dirige también publicidad y documentales para televisión. Con *Toro negro* ganó varios premios internacionales, y *Tierra y pan* obtuvo el León de Oro al Mejor Cortometraje en el Festival Internacional de Cine de Venecia.

Carlos Armella (Mexico City, 1978). He graduated from The London Film School. He has been a screenwriter, as well as editor and director for TV ads and documentaries and both fiction and non-fiction films for cinema. His *Black Bull* won international prizes, and *Land and Bread* earned him a Golden Lion for Best Short Film in Venice.

Filmografía: *Las manos limpias* (cm., 2012), 29 (cm., 2010), *Tierra y pan* (cm., 2008), *Toro negro* (doc., 2005), *Poem* (cm., 2003).

CONTACTO: Marion D'Ornano
Tel.: +52 (55) 5207 5152 | Cel.: +52 (155) 55 4858 8884
dornanomarian@gmail.com



2014 | MÉXICO | BN | 108 MIN.

Güeros

Enviado por su madre a pasar una semana con su hermano, Tomás viaja a la Ciudad de México y se sumerge en el extraño limbo en el que su hermano y Santos viven desde que estalló la huelga en la UNAM. Cuando Tomás descubre que Epigmenio Cruz —un mítico cantante de los sesenta— agoniza en algún hospital, los convence de ir a buscarlo. El viaje se convierte en un autodescubrimiento a través de la Ciudad de México y sus fronteras invisibles.

Tomás is sent to Mexico City to spend a week with his brother, Sombra. He finds Sombra and his roommate, Santos, in an eerie limbo since a strike broke out at the National University. When Tomás finds out that Epigmenio Cruz, a legendary Mexican singer from the 70s, is dying in a city hospital, he convinces the others to go look for him. The trip becomes a voyage of self-discovery through Mexico City and across its invisible borders.

Dirección: Alonso Ruizpalacios

Guion: Alonso Ruizpalacios, Gibrán Portela

Producción: Ramiro Ruiz Ruiz-Funes

Compañías productoras: Imcine, Postal Producciones

Fotografía: Damián García

Edición: Yibrán Asuad

Dirección de arte: Sandra Cabriada

Sonido: Isabel Muñoz

Música: Tomás Barreiro

Reparto: Tenoch Huerta, Sebastián Aguirre, Ilse Salas, Leonardo Ortizgris

Premios y festivales: Mejor Ópera Prima, Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale) 2014; Mejor Fotografía, Mención Honorífica del Jurado, Festival de Cine de Tribeca 2014; Mención Honorífica del Jurado, Festival de Cine de Odessa 2014; Mejor Ópera Prima, Festival de Cine de Lima 2014.

Alonso Ruizpalacios (Ciudad de México, 1978). Egresado de la Royal Academy of Dramatic Art en Londres, Inglaterra, donde se licenció en Actuación. Estudió Dirección y Actuación en el Foro Teatro Contemporáneo de Ludwik Margules. Con *Café Paraíso* y *El último canto del pájaro* Cú ganó el Ariel a Mejor Cortometraje en 2009 y 2011.

Alonso Ruizpalacios (Mexico City, 1978). He graduated in Acting from the Royal Academy of Dramatic Art in London, later studying Directing and Acting at Ludwik Margules' Foro Teatro Contemporáneo. He won the Ariel for Best Short Film for *Café Paraíso* in 2009 and for *El último canto del pájaro* Cú in 2011.

Filmografía: *El último canto del pájaro* Cú (cm., 2011), *Café Paraíso* (cm., 2008).

CONTACTO: Ramiro Ruiz Ruiz-Funes

Tel.: +52 (55) 5584 8450 | Cel.: +52 (155) 9199 3025
ramiro68@mac.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 88:22 MIN.

Hilda

Susana Le Marchand, un ama de casa ignorada por su acaudalado marido, busca una nueva empleada doméstica. Su exjardinero le lleva un regalo de parte de Hilda, su esposa. Halagada, Susana contrata a Hilda. Un día, Hilda encuentra unos libros marxistas. Agradecida por el hallazgo, Susana los toma y reconecta con su pasado de izquierda. Cuestiona su frívolo presente y, de la mano de Hilda, intenta cambiar su vida.

Susana Le Marchand, a housewife ignored by her wealthy husband, is looking for a new maid. Her former gardener gives Susana a gift from his wife, Hilda. Flattered by the gesture, Susana decides to hire Hilda. One day, Hilda finds some Marxist books. Susana takes them and reconnects with her leftist past. She questions the frivolity of her life and, with Hilda, decides to make a change.

Dirección: Andrés Clariond Rangel

Guion: Andrés Clariond Rangel

Producción: Nicolás Celis

Compañías productoras: Cinematográfica CR, Pimienta Films, EFD

Fotografía: Héctor Ortega

Edición: Yibrán Asuad, Adrián Parisí, Miguel Musálem, Óscar Figueroa

Dirección de arte: Hania Robledo

Sonido: Santiago Núñez, Sergio Díaz

Música: Rodrigo Monfort

Reparto: Verónica Langer, Adriana Paz, Fernando Becerril, Eduardo Mendizábal, David Gaitán

Andrés Clariond Rangel (Monterrey, Nuevo León, México, 1977). Cursó la maestría en Cine en la Universidad de Columbia, Nueva York. Fundador de la casa productora Imagyx y socio fundador de Cinematográfica CR. Director de comerciales y videos musicales. Su trabajo se ha exhibido en festivales de Estados Unidos, Europa y Sudamérica.

Andrés Clariond Rangel (Monterrey, Mexico, 1977). He did a Master's in Film Studies at Columbia University, in New York. He founded the production company Imagyx and is a founding member of Cinematográfica CR. He has directed commercials and music videos. His work has been shown in festivals in the US, Europe, and South America.

Filmografía: *Peoria* (cm., 2010).

CONTACTO: Andrés Clariond Rangel

Tel.: +52 (81) 1604 5495 | anclaran@hotmail.com
www.cinematograficacr.com



2013 | MÉXICO | COLOR | 84 MIN.

Los muertos

Los muertos desmascara las vidas de los jóvenes más privilegiados de México, señala la anatomía del dinero como la fuerza que los aprisiona y ciega ante la realidad social y política que se encuentra a su alrededor, y muestra el incómodo roce entre el México donde no pasa nada y el México en el que suceden muchas cosas. En medio de este fastidio, un inesperado accidente simboliza una irrupción del México del horror en el México del vacío.

The Dead

The Dead reveals the lives of Mexico's most privileged youth, sketching out how money can be a force that can imprison and blind one to surrounding social and political realities. It shows the uncomfortable friction between a Mexico where nothing happens and another Mexico in which many things happen. In the midst of all this, an unexpected accident symbolizes the emergence of Mexico from the horror of its void.

Dirección: Santiago Mohar Volkow

Guion: Santiago Mohar Volkow

Producción: Regina Galaz Dávila

Fotografía: Lluis Sols

Edición: Didac Palou

Dirección de arte: Sebastián Narbona

Sonido: Loretta Ratto, Pablo Carvallo

Música: Diego Lozano

Reparto: Elena Larrea, Santiago Corcuera, Florencia Ríos, Ignacio Beteta, Jorge Caballero

Santiago Mohar Volkow (Ciudad de México, 1989). Es egresado de la escuela de cine Bande à Part de Barcelona y del Centro de Estudios Cinematográficos de Cataluña. Tiene experiencia en diversos roles del ámbito cinematográfico. Su trabajo ha sido mostrado en los festivales de Cracovia, Guanajuato, Morelia y la Riviera Maya.

Santiago Mohar Volkow (Mexico City, 1989). He graduated from the Cine Bande à Part and the Centre d'Estudis Cinematogràfics de Catalunya. He has experience in different areas of cinematography. His films have been shown in different festivals in Krakow, Morelia, Guanajuato and Riviera Maya.

Filmografía: *Sofía de Bucarest* (cm., 2013), *Dios nunca muere* (2012), *Los primos* (cm., 2011), *Purgatorio* (cm., 2010).

CONTACTO: Regina Galaz Dávila
Tel.: +52 (55) 5570 8665 | Cel.: +52 (155) 2095 8858
reginagalaz@gmail.com



2014 | MÉXICO | 35 MM | COLOR | 100 MIN.

Las oscuras primaveras

Igor y Pina se desean profundamente pero no son libres. Ella decidirá hacerle un disfraz de león a su pequeño hijo. Él decidirá comprar una fotocopidora para su mujer. La primavera llegará a liberarlos, llenando sus vidas de pasión y culpa.

The Obscure Spring

Pina and Igor yearn for each other but are not free to have a relationship. Pina decides to make a lion costume for her young son, while Igor decides to buy a copying machine for his wife. Spring will come to liberate them, filling their lives with passion and guilt.

Dirección: Ernesto Contreras

Guion: Carlos Contreras

Producción: Mónica Lozano, Luis Albores, Érika Ávila, José María Yazpik, Carlos Meza Yazpik, Eamon O'Farril

Compañías productoras: Tintorera Producciones, Alebrije Cine y Video, Agencia SHA

Fotografía: Tonatiuh Martínez Valdez

Edición: Valentina Leduc

Dirección de arte: Bárbara Enríquez, Alejandro García

Sonido: Enrique Ojeda, Enrique Greiner

Música: Emmanuel del Real, Renato del Real, Ramiro del Real

Reparto: José María Yazpik, Cecilia Suárez, Irene Azuela, Margarita Sanz, Hayden Meyenberg

Ernesto Contreras (Veracruz, México, 1969). Egresado del CUEC de la UNAM. Su ópera prima fue nominada a la Cámara de Oro en Cannes y obtuvo el Premio Especial del Jurado del Festival de Cine de Sundance y el Ariel a la Mejor Ópera Prima. Fue Premio Universidad Nacional y obtuvo el Mahindra-Sundance Global Filmmaking Award for el proyecto *Sueño en otro idioma*.

Ernesto Contreras (Veracruz, Mexico, 1969). He graduated from CUEC (UNAM). His debut was nominated for the Golden Camera at Cannes and won the Special Jury Prize at Sundance, as well as an Ariel for Best First Work. He received UNAM's Premio Universidad Nacional and the Mahindra-Sundance Global Filmmaking Award for his *Sueño en otro idioma*.

Filmografía: *Seguir siendo: Café Tacuba* (doc., 2010), *Párpados azules* (2007), *Los no invitados* (cm., 2003), *El milagro* (cm., 2000), *Ondas hertzianas* (cm., 1999).

CONTACTO: Tel.: +52 (55) 5256 5757
www.alebrijeproducciones.com.mx



2014 | MÉXICO | 16 MM | COLOR | 86 MIN.

Plan sexenal

La fantasía de Mercedes se convierte en una pesadilla. El miedo más grande de Juan encarna en un hombre extraño que llega a su casa. Hay caos y anarquía en la ciudad, por lo que será difícil conseguir hielo para las bebidas, pero esta noche Mercedes es el objeto del deseo de los hombres y nada más importa.

Sexennial Plan

Mercedes' fantasy becomes a nightmare. Juan's greatest fear takes the shape of in a strange man that comes to his house. The city has fallen into chaos and anarchy, so getting ice for the drinks is going to be hard; but tonight, Mercedes is an object of desire to men, so nothing else matters.

Dirección: Santiago Cendejas

Guión: Santiago Cendejas

Producción: Santiago Cendejas, Gerardo Naranjo

Compañía productora: Makina

Fotografía: José Stempa

Edición: Santiago Cendejas

Dirección de arte: Lourdes Oyanguren

Sonido: Santiago Cendejas

Música: Santiago Cendejas

Reparto: Edwarda Gurrola, Harold Torres, Raúl Villegas, Noé Hernández, Adrián García

Santiago Cendejas (Ciudad de México, 1986). Empezó en el cine trabajando como editor, compositor, posproductor y asistente de dirección en México y Estados Unidos. *Plan sexenal* es su primer largometraje como director.

Santiago Cendejas (Mexico City, 1986). He has worked in film as an editor, composer, post producer and director's assistant in Mexico and the US. *Plan sexenal* is his directorial debut in feature films.

CONTACTO: Santiago Cendejas

Tel.: + 52 (55) 5360 1210 | Cel.: +52 (155) 3479 1943
thasza@gmail.com



2014 | MÉXICO | 35 MM | COLOR | 122 MIN.

Yo soy la felicidad de este mundo

Emiliano, un director de cine, explora sus procesos y trata de conectar con su realidad inmediata. La historia que filma se mezcla con su realidad cotidiana; su mundo real parece estar visto siempre por el lente de la cámara. Confundido, solo, siempre frente a la pantalla que es su realidad transfigurada, escucha solitario esa canción que se repite como una oración que lo obliga a seguir el intento de amar.

I Am Happiness on Earth

Emiliano, a filmmaker, explores processes and tries to connect to their immediate reality. The story that he films is mixed with daily life, with the real world seemingly always seen by the camera lens. Confused, alone, he is always in front of a screen that is his own transfigured reality, hearing that song repeated like a prayer that makes one keep trying to love.

Dirección: Julián Hernández

Guión: Julián Hernández, Ulises Pérez Mancilla, Sergio Loo

Producción: Roberto Fiesco, Hugo Espinosa, Ernesto Martínez Arévalo, Iliana Reyes

Compañías productoras: Mil Nubes-Cine, Conaculta-Imcine, Foprocine, Ruta 66

Fotografía: Alejandro Cantú

Edición: Emiliano Arenales Osorio, Jacobo Hernández

Dirección de arte: Jesús Torres Torres

Sonido: Omar Juárez Espino, Armando Narváz del Valle

Música: Arturo Villela Vega

Reparto: Hugo Catalán, Alan Ramírez, Andrea Portal, Gabino Rodríguez, Emilio von Sternenfels, Iván Álvarez, Rocío Reyes, Emmanuel Ávalos, Gerardo del Razo, Diana Lein, Javier Oliván, Giovanna Zacarías, Juan Carlos Carrasco, Sergio Anselmo, Aladino R. Blanca, Gloria Contreras

Julián Hernández (Ciudad de México, 1972). Estudió en el CUEC de la UNAM. Dos veces ganador del premio Teddy en el Festival de Cine de Berlín (por *Mil nubes de paz...* y *Rabioso sol...*). Sus películas se han presentado en festivales como Sundance, Edimburgo, Toulouse y el BAFICI. Ha sido becario de las fundaciones MacArthur y Rockefeller y del Fonca.

Julián Hernández (Mexico City, 1972). He studied at CUEC (UNAM). He won Teddy awards for *A Thousand Clouds of Peace and Raging Sun*, *Raging Sky at the Berlinale*. His films have been shown at various festivals (*Sundance*, *Edinburgh*, *Toulouse* and the *BAFICI*, among others). He received fellowships from *Fonca* and the *MacArthur and Rockefeller Foundation*.

Filmografía: *Nubes flotantes* (cm., 2014), *Atmósfera* (cm., 2010), *Rabioso sol, rabioso cielo* (2009), *Vago rumor de mares en zozobra* (cm., 2008), *Bramadero* (cm., 2007), *El cielo dividido* (2006), *Dormiré cuando esté muerto* (cm., 2004), *Linternita* (cm., 2003), *Vivir* (cm., 2003), *Mil nubes de paz cercan el cielo, amor, jamás acabarás de ser amor* (2003), *Hubo un tiempo en que los sueños dieron paso a largas noches de insomnio* (cm., 1998), *Por encima del abismo de la desesperación* (cm., 1996).

CONTACTO: Roberto Fiesco | Mil Nubes-Cine

Tel.: + 52 (55) 5598 9060 | Cel.: +52 (155) 1338 9588
robfiesco@yahoo.com

ESTRENOS
NACIONALES
FUERA DE
COMPETENCIA

NATIONAL
PREMIERES
OUT OF
COMPETITION



2014 | MÉXICO | COLOR | 94 MIN.

Elvira, te daría mi vida pero la estoy usando

Una noche cualquiera, Gustavo, esposo de Elvira, sale a comprar cigarros. Nunca regresa. Elvira, de 40 años y madre de dos hijos, comienza una incansable búsqueda del amor de su vida. Las pistas la llevan a la conclusión de que su marido ha mantenido una relación en secreto. El desafortunado descubrimiento no la detendrá en su misión de encontrarlo.

Elvira, I'd Give My Life for You but I'm Using It

On a night like any other, Gustavo, Elvira's husband, goes out to buy a pack of cigarettes. He never comes back. Elvira, a forty-year-old mother of two, begins a tireless search for the love of her life. The clues lead her to conclude that her husband has been having a relationship on the side. Still, the unfortunate discovery won't stand in the way of her mission to find him.

Dirección: Manolo Caro

Guion: Manolo Caro

Producción: Rafael Ley, Carla Pérez

Compañías productoras: Woo Films, Noc Noc Cinema, AG Studios, Zamora Films

Fotografía: Mateo Londono

Edición: Jorge García

Dirección de arte: Fernanda Guerrero

Sonido: Alejandro de Icaza

Música: Pablo Chemor, Tomás Barreiro

Reparto: Cecilia Suárez, Luis Gerardo Méndez, Vanessa Bauche, Angie Cepeda, Carlos Bardem

Manolo Caro. México (Mexico), 1984.

Filmografía selecta: La fabulosa y patética historia de un montaje llamado I love Romeo y Julieta (2014), Amor de mis amores (2014), No sé si cortarme las venas o dejármelas largas (2013).



2014 | MÉXICO | COLOR | 120 MIN.

Gloria

Esta biografía cuenta la controvertida historia de uno de los íconos pop más grandes de México: Gloria Trevi. Nunca antes en la historia del entretenimiento en México, una noticia había conmovido y generado polémica al revelarse los sacrificios, riesgos y secretos que estaban detrás de la exitosa carrera de una artista. Esta película narra sus orígenes, su rápido ascenso, la llegada a la cumbre y su caída.

This biopic tells the controversial story of one of Mexico's biggest pop icons: Gloria Trevi. Never before in Mexican entertainment had celebrity news moved and shocked people as when the sacrifices, risks and secrets behind the pop star's success were revealed. This film recounts her beginnings, her rapid rise to fame, and her fall.

Dirección: Christian Keller

Guion: Sabina Berman

Producción: Matthias Ehrenberg, Ricardo Kleinbaum, Barrie Osborne, Alan B. Curtiss

Compañías productoras: Pelo Suelto México, Río Negro Producciones

Fotografía: Martín Boege

Edición: Adriana Martínez, Patricia Rommel

Dirección de arte: Julieta Álvarez Icaza

Sonido: Matías Barberis

Música: Lorne Balfé

Reparto: Sofía Espinoza, Marco Pérez

Christian Keller. Suiza (Switzerland), 1986.

Filmografía: Gloria es su ópera prima.



2014 | MÉXICO | COLOR | 98:35 MIN.

Me quedo contigo

Natalia es una joven española que llega a México a vivir con su novio, quien está fuera por trabajo. Ese primer fin de semana con sus amigas desatará una ola irrefrenable de violencia.

I Stay With You

Natalia is a young woman from Spain who comes to Mexico to live with her boyfriend, who is out of town on business for the time being. That first weekend with her friends, an unstoppable wave of violence will be unleashed.

Dirección: Artemio Narro

Guion: Artemio Narro, Antonio de la Rosa

Producción: Artemio Narro, Carlos Narro, Renato Ornelas, Ixel Rion, Rubén Gutiérrez

Compañía productora: El Llanero Solitario

Fotografía: Renata Gutiérrez

Edición: Artemio Narro, Diego Fenton

Dirección de arte: Antonio de la Rosa, Claudio Castelli, Raúl Ruiz

Sonido: Matías Barberis

Reparto: Diego Luna, Beatriz Arjona, José María de Tavira, Anajosé Aldrete, Edwarda Gurrola, Ximena González-Rubio, Iván Arana

Artemio Narro. Ciudad de México (Mexico City), 1976.

CONTACTO: Artemio Narro

Tel.: + 52 (55) 6383 9585 | Cel.: + 52 (155) 1800 4765
artemio007@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 80 MIN.

Tiempos felices

Max lo ha intentado todo pero no puede cortar con su novia. Desesperado, contrata los servicios de una agencia especializada en terminar relaciones, solo para descubrir que no existe la solución perfecta.

Happy Times

Max has tried everything, but he just can't break up with his girlfriend. In his desperation, he hires an agency specializing in ending relationships, only to discover that there is no perfect solution.

Dirección: Luis Javier M. Henaine

Guion: Alejandra Olvera Ávila, Luis Javier M. Henaine

Producción: Alejandro Blázquez de Nicolás, Luis Javier M. Henaine,

Alejandra Olvera Ávila, Juan Carlos Sierra Niembro, Luis E. Gadea Salinas

Compañías productoras: Celuloide Films, Moonlight Pictures, Eficine 226, Fidecine

Fotografía: Diego García

Edición: Branko Gómez Palacio

Dirección de arte: Christopher Lagunes Villavicencio

Sonido: Miguel Hernández Montero

Música: Marc Collin

Reparto: Luis Arrieta, Cassandra Ciangherotti, Humberto Busto, Iván Arana, Bárbara de Regil, Miguel Rodarte

Luis Javier M. Henaine (Ciudad de México, 1980). Egresado en Comunicación con especialidad en Cine de la Universidad Iberoamericana. Ha dirigido diversos cortometrajes y comerciales publicitarios. *Tiempos felices* es su ópera prima.

Luis Javier M. Henaine (Mexico City, 1980). He graduated in Communications, specializing in Film, from Universidad Iberoamericana. He has directed several short films and TV Commercials. *Happy Times* is his debut feature film.

Filmografía: *Cruces desiertas* (cm., 2006),

El sonido del silencio (cm., 2004),

El cielo no perdona (cm., 2003).

CONTACTO: Alejandro Blázquez de Nicolás

Tel.: +52 (55) 5208 1938 | alejandro@celuloide.com

Luis Javier M. Henaine | luisjaviermh@tiemposfelices.mx

HOMENAJE A CHUCHO MONGE

TRIBUTE TO CHUCHO MONGE

Homenaje a Chucho Monge

Nacido en Morelia, Michoacán, donde vio la primera luz el 9 de noviembre de 1910, Jesús Monge Ramírez, conocido en el medio artístico como Chucho Monge, fue uno de los más destacados integrantes de la generación de compositores que, adscritos a las diversas corrientes del nacionalismo posrevolucionario, consolidaron los procesos de nuestra identidad cultural y proyectaron la música mexicana más allá de las fronteras.

Emigrado con su familia a la Ciudad de México, desde niño se inició en la poesía y a la edad de 14 años ganó un certamen poético-literario organizado por el célebre pintor Gerardo Murillo, "Dr. Atl", precursor intelectual del muralismo mexicano y una de las figuras más sobresalientes de nuestra vanguardia pictórica. Tiempo después, en su época de estudiante preparatoriano, Monge aprendió a tocar la guitarra y musicalizó poemas, lo que daría lugar a sus primeras composiciones. Su nombre comenzaría a sonar cuando, a los 17 años, participó con la obra *La princesita del cuento azul* en un concurso para componer un vals en honor de la célebre actriz estadounidense Ann Harding, quien por ese entonces había alcanzado la fama por su relevante papel en la obra teatral *El proceso de Mary Dugan*, aclamada en Broadway y llevada a la pantalla en 1929 bajo la dirección de Bayard Veiller con actuaciones de Norma Shearer y Lewis Stone. A la convocatoria de aquel certamen también respondieron otros autores como Agustín Lara y Alfonso Esparza Oteo, que no tardarían en sobresalir como brillantes exponentes de los géneros musicales de aquella época. *La princesita del cuento azul* ganó uno de los primeros lugares y perfiló la carrera de su autor hacia la experimentación genérica, lo que a su vez le permitió iniciarse como intérprete en el medio radiofónico, debutando en 1928 en la estación XEB.

Consolidada su fama gracias al tango *Al son de mi guitarra*, que impactó en Estados Unidos (donde se le conoció con el nombre de *I Am Trying to Forget You*) y en Francia (donde llevó por título el de *Ma chanson vivrante*), en 1931 —año en el que se inició de manera formal el cine mexicano con sonido integrado a la imagen con la realización de *Santa*, dirigida por Antonio Moreno— Chucho Monge comenzó sus colaboraciones musicales en la famosa XEW, hecho que lanzaría su nombre y obra a muchos de los países de América Latina.

Lo más probable es que el descomunal éxito de su excelente bolero *Sacrificio*, dado a conocer en 1934, fuera el principal factor que le permitió comenzar a trabajar en la entonces incipiente industria fílmica nacional. En aquel año fue contratado para componer la música y las canciones de la película *Bohemios*, melodrama realizado por Rafael E. Portas y una de las 25 producciones financiadas en aquel periodo de marcado repunte industrial. Protagonizada por Julián Soler, Amelia de Issa, Alejandro Ciangherotti y Luis G. Roldán, la cinta de Portas es un claro ejemplo de los temas experimentados por la cinematografía nacional para posicionarse en el gusto de los espectadores de aquella época. A partir de entonces, nuestro homenajeado contribuyó con su talento y creatividad al desarrollo del cine mexicano que, durante las décadas de los años cuarenta y cincuenta, se consolidó como la industria cultural más importante y poderosa del mundo de habla hispana.

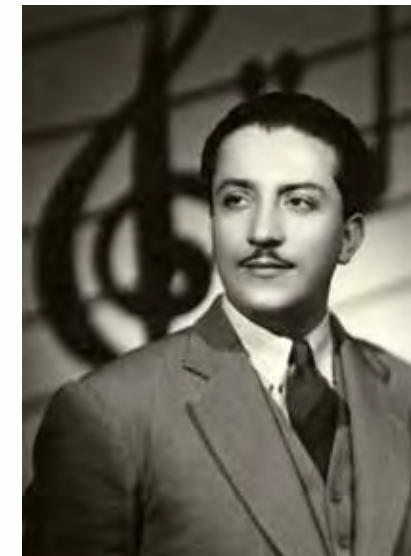
Ya sea como autor de música o canciones, los créditos de alrededor de ciento treinta y cinco películas mexicanas y extranjeras registran el nombre de Chucho Monge, lo cual habla no solo de su condición de creador prolífico y polifacético, sino de la calidad de su obra como soporte sonoro y dramático, sobre todo en su vertiente popular. No es casual, pues, que cinco obras fílmicas (*La feria de las flores*, José

Benavides Jr., 1942; *Cartas marcadas*, René Cardona, 1947; *Pobre corazón*, José Díaz Morales, 1950; *México lindo y querido*, Julio Bracho, 1958; y *Pa' qué me sirve la vida*, Jaime Salvador, 1960) tomaran el nombre de las respectivas y exitosas canciones de Chucho Monge para darle cierto sentido a las tramas y permitir que los protagonistas lucieran sus voces acompañados de mariachis o conjuntos musicales de diversa índole.

De esa lista destaca el caso de *Cartas marcadas*, notable comedia ranchera en la que Pedro Infante y Marga López logran no pocos momentos de gracia plena y desenvoltura histriónica. En otros casos, como los representados por *Con los Dorados de Villa* (Raúl de Anda, 1939), *Cruel destino* (Juan Orol, 1943), *El jinete fantasma* (Rafael E. Portas, 1946), *La feria de Jalisco* (Chano Urueta, 1947), *La santa de barrio* (Chano Urueta, 1948), *Pasión jarocho* (Carlos Véjar Jr., 1950) y *Monte de Piedad* (Carlos Véjar Jr., 1950), la capacidad creativa de Chucho Monge fue requerida para componer las canciones de películas que ya de por sí tenían esos títulos pero necesitaban de melodías que las identificaran también en el plano musical.

Cabe destacar que al menos tres películas, *Eterna mártir* (Juan Orol, 1937), *Guadalupe la Chinaca* (Raphael J. Sevilla, 1938) y el exitoso melodrama familiar *Cuando los hijos se van* (Juan Bustillo Oro, 1941) incluyen breves apariciones de Chucho Monge para la pantalla: en la primera tiene un papel de cierta importancia; en la segunda forma parte del trío Los Tocayos, quienes interpretan canciones que elogian la lucha contra la Intervención francesa, y en la otra actúa un típico rol de refuerzo.

El melodrama taurino *El niño de las monjas* (Julio Villarreal, 1944), protagonizado por el afamado diestro Luis Procuna, incluyó entre su repor-



torio musical la melodía de Chucho Monge *México lindo*, que después sería más conocida como *México lindo y querido*. En un principio, la obra resultó hasta cierto punto inadvertida, pero, incluida en cintas como *Canta y no llores* (Alfonso Patiño Gómez, 1948), protagonizada por la cantante Irma Vila, de fugaz éxito en España, y luego interpretada por Jorge Negrete en la radio, discos y la película *Siempre tuya* (Emilio Fernández, 1952), terminó por convertirse, al decir de muchos, en una especie de “segundo himno nacional”. Junto con *Cartas marcadas*, *La feria de las flores*, *No hay derecho*, *Pa' qué me sirve la vida* y *Pobre corazón*, dicha canción es una de las más interpretadas en el medio fílmico y su impacto, profundizado tras la muerte de Negrete, ocurrida en 1953, puede medirse a escala mundial.

Por lo demás, resulta interesante que en diversas ocasiones Chucho Monge colaboró con la composición de canciones incluidas en películas realizadas por importantes cineastas oriundos de Michoacán. Tales fueron los casos de *El padre Morelos* (1942), *Pueblo en armas y ¡Viva la soldadera!* (ambas de 1958), producidas y dirigidas por Miguel Contreras Torres, pionero de la cinematografía nacionalista, y *El criollo / Un caballero de Jalisco* (1944), epopeya del zamorano Fernando Méndez hecha para exaltar la “unidad nacional” en tiempos de la Segunda Guerra Mundial.

Además de Jorge Negrete, Lucha Reyes y Pedro Infante —los máximos intérpretes de música folclórica mexicana en la cinematografía y otras industrias culturales—, afamados cantantes como Roberto Silva, Luis Aguilar, Lupita Palomera, María Luisa Bermejo, Hortensia Saldaña, Emilio Tuero y Vicente Fernández, entre otros, se encargaron de difundir en el cine las melodías compuestas por Chucho Monge, quien nunca olvidó su marcada raigambre michoacana, lo que incluso se tradujo en la composición de la melodía *Morelia*. El 19 de abril de 1964 declaró lo siguiente al periódico local *La Voz de Michoacán*: “Como michoacano, estoy encantado de serlo, si no lo fuera quisiera serlo”.

Todo lo anterior resulta más que suficiente para justificar de forma plena el homenaje que el Festival Internacional de Cine de Morelia rinde en esta ocasión al emblemático y talentoso autor musical fallecido en la Ciudad de México el 9 de agosto de 1964 a causa de un infarto, cuya obra seguirá siendo un referente fundamental para la historia de nuestro medio fílmico.

— EDUARDO DE LA VEGA ALFARO*

* El autor agradece a la señora Sandra Monge Hernández su gran apoyo para la elaboración de estas notas.

Como reconocimiento a Chucho Monge, el cinespot de la XII edición del FICM está musicalizado con un fragmento de *México lindo y querido*.

Tribute to Chucho Monge

Born in Morelia, Michoacán, where he first saw the light of day on November 9, 1910, Jesús Monge Ramírez, better known in the artistic milieu as Chucho Monge, was an outstanding example of a generation of songwriters and composers who, though belonging to different currents of post-Revolutionary nationalism, consolidated the cultural identity of Mexico and spread it internationally.

*While still a child, he moved with his family to Mexico City and got into poetry. At 14, he won a poetry competition organized by the famous painter Gerardo Murillo, also known as Dr. Atl, the intellectual forerunner of Mexican muralism and an exceptional figure among Mexico's painting vanguard. Later, as a student getting ready for university, Monge learned how to play guitar and set poems to music, creating his first compositions. He began to attract attention when, at 17, he entered a waltz contest, competing against Agustín Lara and Alfonso Esparza Oteo, who would soon become key figures in the musical styles of the day. The competition was in honor of the American actress Ann Harding, who had just become famous for her performance in *The Trial of Mary Dugan*, a play lauded on Broadway and brought to the big screen in 1929 by director Bayard Veiller, with acting by Norma Shearer and Lewis Stone. Monge's submission for the contest, *La princesita del cuento azul* came out in a top position and defined Monge's career, leading him to experiment with different genres, which in turn brought him into the world of radio in 1928, at radio station XEB.*

*Fame grew with the release of his tango *Al son de mi guitarra*, a hit both in the United States (entitled *I Am Trying to Forget You*) and in France (*Ma chanson vivante*). The song came out in 1931, the year that Mexican cinema officially began to have synchronized sound, with the release of *Santa*, directed by Antonio Moreno. Monge started making songs at the famous station XEW, spreading his music and his name to many other countries in Latin America.*

*It's likely that the remarkable success of his bolero *Sacrificio*, released in 1934, was what got him into the then-nascent national film industry. It was that same year that he was hired to compose music and write songs for the film *Bohemios*, a melodrama directed by Rafael E. Portas, one of the 25 productions financed during a period of marked industrial growth. Portas' movie starred Julián Soler, Amelia de Issa, Alejandro Ciangherotti and Luis G. Roldán; and it was a fine example of the themes being explored by Mexican cinema at the time as it tried to meet the tastes of moviegoers. From that point on, Monge brought his talent and creativity to Mexican cinema, which, during the 40s and 50s, grew into the largest and most powerful cultural industry in the Spanish-speaking world.*

*The name of Chucho Monge, be it as a composer or songwriter, appears in the credits of some 135 films in Mexico and elsewhere. This says something not only about his prolific and multi-faceted creativity but also about the quality of his work as dramatic audio support for movies, especially in their most popular form. It's no surprise that five movies took their titles from their respective Monge songs: *La feria de las flores* (directed by José Benavides Jr., 1942), *Cartas marcadas* (René Cardona, 1947), *Pobre corazón* (José Díaz Morales, 1950), *México lindo y querido* (Julio Bracho, 1958), and *Pa' qué me sirve la vida* (Jaime Salvador, 1960). These successful songs gave the plots more depth and provided a chance for the stars to show off their singing voices, accompanied by a band of either mariachis or some other musical genre.*

*Of these five films, *Cartas marcadas* stands out as a remarkable ranchero comedy starring Pedro Infante and Marga López, who climb to more than a few moments of brilliance with flawless acting. Monge's creative skills were also called on to make songs to go with films that already had titles but needed melodies for musical accompaniment. Such was the case with *Con los Dorados de Villa* (Raúl de Anda, 1939), *Cruel destino* (Juan Orol, 1943), *El jinete fantasma* (Rafael E. Portas, 1946), *La feria de Jalisco* (Chano Urueta, 1947), *La santa de barrio* (Chano Urueta, 1948), *Pasión jarocho* (Carlos Véjar Jr., 1950), and *Monte de Piedad* (Carlos Véjar Jr., 1950). It's worthwhile mentioning that at least three films—*Eterna mártir* (Juan Orol, 1937), *Guadalupe la Chinaca* (Raphael J. Sevilla, 1938), and *Cuando los hijos se van* (Juan Bustillo Oro, 1941), a successful family-life melodrama—see Chucho Monge appear in cameo. In the first film, he plays a role of some importance; in the second, he performs as part of a trio called *The Tocayos*, who sing rousing songs against the French invaders; and in the last, he has a supporting role.*

*The bullfighting melodrama *El niño de las monjas* (Julio Villareal, 1944), starred the famously skilled Luis Procuna, and included *México lindo* in its soundtrack. The song, later known as *México lindo y querido*, passed by unnoticed; but it would end up becoming for many a sort of second national anthem after being sung in films such as *Canta y no llores* (Alfonso Patiño Gómez, 1949), a runaway success in Spain that starred the singer Irma Vila, and after being performed by Jorge Negrete on radio, on albums, and in the film *Siempre tuya* (Emilio Fernández, 1952). The song—along with *Cartas marcadas*, *La feria de las flores*, *No hay derecho*, *Pa' qué me sirve la vida*, and *Pobre corazón*—is one of the most widely sung in films, and it gained worldwide renown, especially after the death of Jorge Negrete, in 1953.*

Otherwise, it's interesting to note that Monge worked with important filmmakers who also hailed from Michoacán, more



*than once composing songs for their films. This was the case for *El padre Morelos* (1942), *Pueblo en armas*, and *¡Viva la soldadera!* (both released in 1958), all of which were produced and directed by Miguel Contreras Torres, a pioneer in nationalist Mexican cinema. That was also true of *El criollo / Un caballero de Jalisco* (1944), an epic film exalting “national unity” during the Second World War, made by Fernando Méndez, from Zamora, Michoacán.*

*Jorge Negrete, Lucha Reyes and Pedro Infante—the biggest names in Mexican traditional music in film and other cultural outlets—spread Monge's songs in movies, as did many notable singers, such as Roberto Silva, Luis Aguilar, Lupita Palomera, María Luisa Bermejo, Hortensia Saldaña, Emilio Tuero, and Vicente Fernández. Monge, for his part, never forgot his Michoacán roots, which worked their way into his melody *Morelia*. On April 19, 1964, in a local paper, *La Voz de Michoacán*, he declared, “I'm Michoacano. I'm glad to be one; if I weren't one, I'd want to be.”*

All of the reasons above are more than enough to fully warrant the tribute that the Morelia International Film Festival is paying this emblematic, talented composer and songwriter. Though Chucho Monge passed away from a heart attack on August 9, 1964, his work will always remain a fundamental reference point in the history of Mexican cinema.

— EDUARDO DE LA VEGA ALFARO*

* The author would like to thank Sandra Monge Hernández for her invaluable help in the writing of this article.

As a tribute to Chucho Monge, the trailer of the 12th edition of FICM contains a fragment of *México lindo y querido*.



1948 | MÉXICO | 35 MM | BN | 77 MIN.

Canta y no llores

Al regresar a su pueblo de origen, la exitosa cantante Rosario recuerda los diversos pasajes de su vida amorosa, que se desenvuelve en torno a tres hombres: el organista y maestro de canto Gabriel, el charro Chuy y el capitán Enrique. Estos ocasionarán un gran revuelo en su ajetreada y famosa vida. ¿Quién será el vencedor en esta batalla de amor?

Rosario, a famous singer, returns to her hometown and recalls the twists and turns of her love life, which has revolved around three men: the organist and singing instructor, Gabriel; the cowboy, Chuy; and the captain, Enrique. The three of them will turn the fame and bustle of her life upside down. Who will win out in the fight for her love?

Dirección: Alfonso Patiño Gómez
Guión: Alfonso Patiño Gómez, basado en un argumento de Antonio Mane Sierra, Antonio Guzmán Aguilera y Carlos Ortega
Producción: Salvador Elizondo
Compañía productora: Clasa Films Mundiales
Fotografía: Agustín M. Solares
Edición: Jorge Bustos
Diseño de producción: Jesús Bracho
Sonido: Teóduo Bustos, Rodolfo Solís
Música: Rosalío Ramírez, Federico Ruiz
Reperto: Irma Vila, Carlos López Moctezuma, María Gentil Arcos, Rodolfo Landa, Ángel Infante, Jaime Jiménez Pons, Diana Ochoa, Manuel Noriega, José Escanero, Nelly Montiel, Felipe de Alba, David Lama, Lucerito Bárcenas

Alfonso Patiño Gómez (Ciudad de México, 1910-1977). Fue periodista en *La Prensa* y en 1933 fundó y dirigió *El Cine Gráfico*. Adaptó y fue guionista de varias películas antes de realizar su ópera prima en 1939. Colaboró en la creación del Sindicato de Trabajadores de la Producción Cinematográfica en 1945 y de la Alianza Cinematográfica en 1953.

Alfonso Patiño Gómez (Mexico City, 1910-1977). He was a journalist for *La Prensa* and, in 1933, founded and edited *El Cine Gráfico*. He adapted and wrote screenplays for films before his first film, in 1939. He participated in the founding of a union for workers involved in production (S.T.P.C.), in 1945, and the Alianza Cinematográfica, in 1953.

Filmografía: *Las canciones unidas* (1960), *Viajera* (1952), *El amor no es ciego* (1950), *Cuando baja la marea* (1949), *¡Ay, Palillo, no te rajes!* (1948), *Pito Pérez se va de bracero* (1948), *Albur de amor* (1947), *Adiós mariquita linda* (1944), *El médico de las locas* (1943), *Dulce madre mía* (1942), *Los dos pilletes* (1942), *Cinco minutos de amor* (1941), *Carne de cabaret / La rosa de terciopelo* (1939).

CINE SIN FRONTERAS

CINEMA WITHOUT BORDERS

Cine Sin Fronteras 2014

Con la ayuda de pacientes psiquiátricos, un artista lanza a un hombre bala por encima de la frontera norte de México, directo a Estados Unidos. Un robot que sirve tragos en un bar aprende sobre las complejas emociones humanas. Un hombre construye su hogar enteramente con juguetes de plástico desechados. Estos son solo algunos de los argumentos que presenta este año el programa Cine Sin Fronteras.

En el híbrido documental *Navajazo*, el director Ricardo Silva observa a un grupo de residentes marginales de Tijuana, incluyendo a un pornógrafo, una pareja adicta a las drogas que habita las riberas de concreto del río citadino, y un músico callejero, satánico y gótico propenso a anunciar el apocalipsis. Décadas atrás, los cineastas colombianos Carlos Mayolo y Luis Ospina denunciaron el modo en que cierta corriente del cine de su país, que se identificaba a sí misma como progresista o hasta radical, representaba la pobreza, e identificaron a este cine como “cine miserabilista o porno-miseria”; afirmaron que estas películas eran incontestablemente demagógicas tanto en su intención como en sus repercusiones. En contraste, Silva, aun cuando frecuenta los mismos barrios bajos, está menos interesado en conflictos de clase o en estructuras de desigualdad que en retratar de cerca a una serie de personajes memorables que habitan Tijuana.

Además de este largometraje documental, Cine Sin Fronteras presenta un ecléctico programa de cortos que mezcla ficción, ciencia ficción, cine experimental y documentales ensayísticos. *Ni-Ni* retrata a una generación de jóvenes que no estudian ni trabajan; este cortometraje de ficción presenta dos alternativas —supuestamente opuestas, aunque igualmente fútiles— a la educación y el trabajo: ser un soldado de a pie para las redes transnacionales del crimen o ser devoto de una religión milenaria. Dos jóvenes, antiguos compañeros de clase, logran reconocerse a pesar de esta divergencia, pero ni uno ni otro son capaces de asimilar ni comprender el complejo entorno que delinea sus acciones. La fantasía ima-

ginativa de *Un robot entra a una cantina* imagina un futuro en donde un robot, miembro de una clase de andróides de servicio, confronta dilemas morales que lo arrojan a una especie de crisis robótica. En *Mujer*, la debutante Sofía Canales observa los espacios íntimos y escucha los ambientes acústicos domésticos de un grupo intergeneracional de migrantes. Finalmente, *Echo* pasa revista a nueve proyectos de arte público en Tijuana y San Diego que fueron comisionados por inSite, el evento bianual que celebró cinco ediciones entre 1992 y 2005. Como parte de esta iniciativa, inSite encargó a artistas como Javier Téllez, Silvia Gruner y Krzysztof Wodiczko ejecutar instalaciones y performances en espacios públicos a lo largo de la frontera norte. Años más tarde, la antropóloga Fiamma Montezemolo regresó en busca de los ecos y de aquello que sobrevivió a estos proyectos artísticos.

— JESSE LERNER

Cinema Without Borders 2014

Collaborating with mental patients, an artist shoots a human cannonball from Mexico over the northern border and into the United States. A bartending robot learns some of the complexities of human emotions. A man constructs his entire home out of discarded plastic toys. These are a few of the scenarios presented in this year's Cinema Without Borders program.

In the hybrid documentary Navajazo, director Ricardo Silva observes a range of marginalized residents of Tijuana, including a pornographer, a drug-addicted couple inhabiting the concrete banks of the city's river, and a satanic goth street musician prone to making apocalyptic declarations. Decades back, the Colombian filmmakers Carlos Mayolo and Luis Ospina condemned the way in which a certain strand of their nation's cinema, identifying itself as politically progressive or even radical, had represented poverty, dubbing these films "cine miserabilista o porno-miseria" ("miserabilist cinema or misery porn") and claiming that they were ultimately demagogical in their intent and impact. In contrast, Silva, while frequenting the same lumpen regions, is less interested in social class or structural inequalities than he is in a series of closely-observed portraits of memorable individuals from Tijuana.

In addition to this feature-length documentary, Cinema Without Borders presents an eclectic program of shorts that mixes fiction, science fiction, experimental cinema and essayistic

*documentary. Ni-Ni refers to a generation of youth who are alleged to neither study nor work. This short fiction film presents two equally ineffective, though presumably opposed, alternatives to labor and education: a foot soldier in a transnational criminal networks and a follower of a millenarian religion. The two former classmates fleetingly recognize each other across that divide, each equally incapable of addressing or understanding the larger dynamic that frames their actions. The speculative fantasy *A Robot Walks into a Bar* imagines a future in which a member of a class of android servants confronts moral dilemmas, leading to robotic breakdown. Newcomer Sofía Canales looks and listens to intimate spaces and ambient acoustics of intergenerational immigrant domesticity with her *Mujer*. Finally, *Echo* revisits nine public art projects in Tijuana and San Diego commissioned by the inSite, the bi-national event that produced five editions between 1992 and 2005. As part of this event, inSite commissioned artists including Javier Téllez, Silvia Gruner and Krzysztof Wodiczko to create installations and performances in public spaces along the border. Years later, anthropologist Fiamma Montezemolo returns in search of the afterlives and echoes of these art projects.*

— JESSE LERNER



2014 | MÉXICO | COLOR | 75 MIN.

Navajazo

Un apocalipsis imaginado a través de retratos de personajes que luchan por sobrevivir en un ambiente hostil, donde lo único que tienen en común es el deseo de seguir vivos, sin importar el costo.

An apocalypse presented through portraits of characters struggling to survive in a hostile environment, where the only thing they have in common is the will to keep on living, no matter what the cost.

Director: Ricardo Silva

Guión: Ricardo Silva, Julia Pastrana

Producción: Ricardo Silva, Paulina Valencia

Compañía productora: Spécola

Fotografía: Adrián Durazo, Alejandro Montalvo

Edición: Julia Pastrana

Dirección de arte: Elmer Figueroa

Sonido: Ricardo Carreño

Música: Albert Pla

Reparto: Luis Morales, Domingo Jiménez, José Luis Hernández, Julián Reyes, Karla Reyes, Karla Hinestrosa, El Muerto de Tijuana, Reinaldo Parra, Juan Pablo Salguero, Adolfo Aldama, Dana Mejía, José Felipe Salazar, Amador Granados, Yareni García, Richard Lewis, Star Kelly, Arturo de Sinaloa, Sebastián Duarte

Premios y festivales: Mejor Largometraje Mexicano, Festival de Cine Mexicano en Durango 2014; Premio Kukulkán de Plataforma Mexicana, Riviera Maya Film Festival 2014; Premio del Público y Mención Especial en Competencia Mexicana, Ficunam 2014; Mejor Cineasta del Presente, Festival Internacional de Cine de Locarno 2014.

Ricardo Silva (Guanajuato, México, 1985). Estudió Sociología. Ha desarrollado varios proyectos audiovisuales para El Colegio de la Frontera Norte. Trabajó en los documentales *De Motu Cordis* y *Presunto culpable*. *Navajazo* es su primer largometraje documental.

Ricardo Silva (Guanajuato, Mexico, 1985). He studied Sociology and has developed several audiovisual projects for El Colegio de la Frontera Norte. He worked on the documentaries *De Motu Cordis* and *Presunto culpable*. *Navajazo* is his feature-length documentary debut.

Filmografía: *Samuel* (cm. doc., 2010), *Issbocet* (cm., 2006).

CONTACTO: Interior XIII | Tel.: +52 (55) 4753 6795
navajazopelicula@gmail.com
contacto@interior13.com



2014 | EUA | COLOR | 12 MIN.

Un robot entra a una cantina

Un nuevo modelo de robot-empleado trabaja en un bar. Su misión: dar lo mejor de sí en su nuevo empleo sin prestar importancia a las injurias de sus clientes humanos... Pero no tarda en darse cuenta de que quizá eso sea imposible.

A Robot Walks into a Bar

A new model of robot is working in a bar. Its mission is to give the best of itself at its new job while avoiding injuring its human patrons. It soon learns, however, that this may prove impossible.

Dirección: Alex Rivera



2013 | EUA | COLOR | 20 MIN.

Ni-Ni

En una ciudad de la frontera mexicana, un joven criminal anhela una vida mejor después de encontrarse con una chica de su pasado y recordar al niño que solía ser. Con cierto pesar, intenta cambiar de rumbo, pero parece demasiado tarde, pues el cártel al que pertenece no lo dejará ir fácilmente.

In a Mexican border town, a juvenile delinquent longs for a better life after running into a girl from his past and remembering the child he used to be. With lingering regrets, he tries to change the direction his life is taking, but it seems too late—the cartel he belongs to isn't going to let him go so easily.

Dirección: Melissa Hickey



2013 | EUA, EL SALVADOR | BN | 10 MIN.

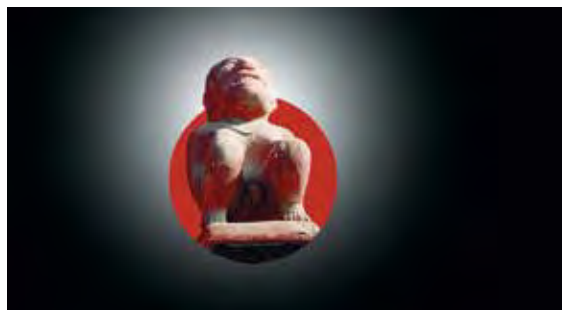
Mujer

Un pausado y tierno vistazo a los rituales domésticos y las prácticas cotidianas de un grupo de mujeres de diferentes generaciones.

Woman

A calm and loving peek into the domestic rituals and everyday practices of a group of women from different generations.

Dirección: Sofía Canales



2014 | EUA, MÉXICO | COLOR | 38 MIN.

Eco

Eco investiga la pervivencia y repercusiones de nueve proyectos de arte público que tuvieron lugar en la frontera entre México y Estados Unidos hace dos décadas como parte de un evento llamado inSite.

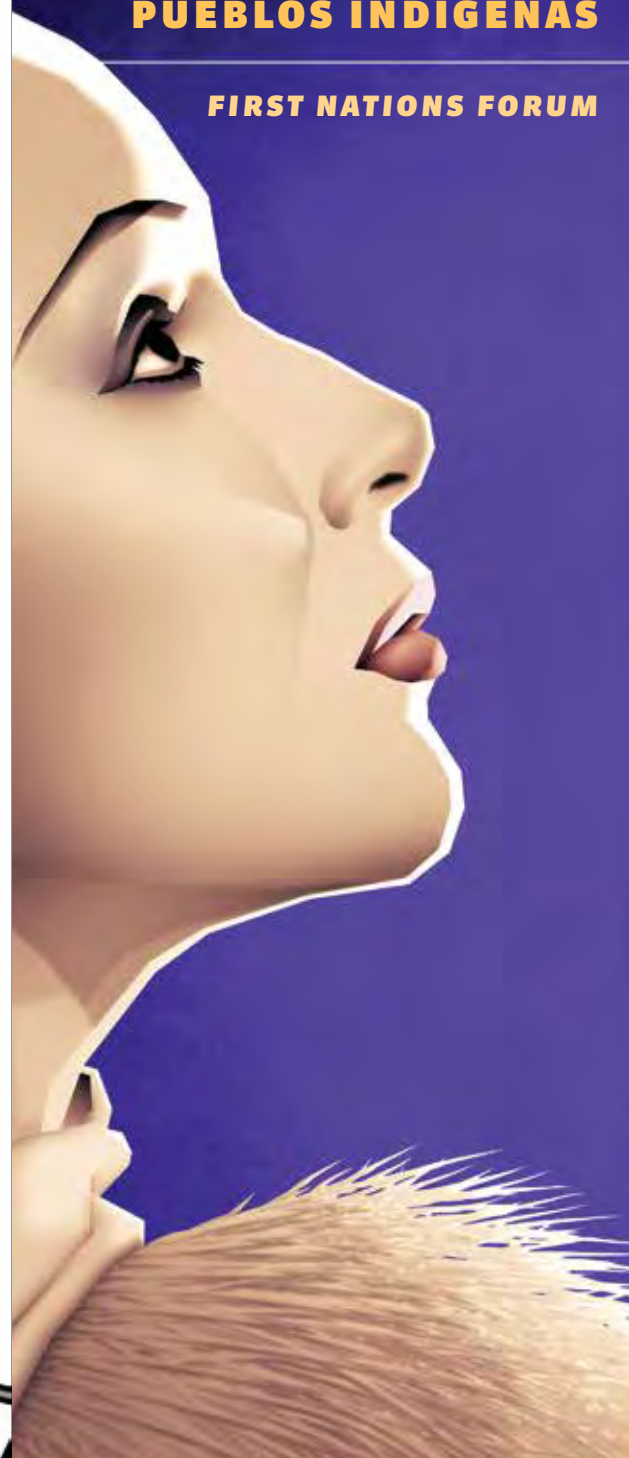
Echo

Echo looks into the continuity and repercussions of nine public art projects displayed over two decades on the US-Mexico border as part of an event called inSite.

Dirección: Fiamma Montezemolo

FORO DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

FIRST NATIONS FORUM



HSBC México

Festival Internacional de Cine de Morelia 2014

Para HSBC México, la sustentabilidad es una forma responsable de hacer negocios globalmente, lo que involucra un quehacer comprometido con las comunidades donde opera a través de acciones en favor de la educación, la comunidad y el medio ambiente.

Cada año la institución destina el 0.5 por ciento de sus utilidades a participar activamente en favor de la sociedad, y busca compartir su visión con todos los grupos de interés y con el público en general.

Para llevar su visión a una mayor audiencia, HSBC México participa por sexta ocasión consecutiva en el Festival Internacional de Cine de Morelia, donde promueve la sección Foro de los Pueblos Indígenas, esta vez mediante la presentación de las cintas *Eco de la montaña* y *Mëjk*.

HSBC México considera que esta sección es un foro que permite sensibilizar a la audiencia sobre las principales causas que afectan a la sociedad en temas de marginación, migración y derechos humanos.

HSBC espera que todos los asistentes al Festival Internacional de Cine de Morelia disfruten este espacio en el que la cultura invita a la reflexión de temas relevantes para todos como sociedad.

For HSBC Mexico, sustainability is a responsible way to do business globally, a committed involvement to education, the community, and the environment wherever we operate.

Each year, HSBC sets aside 0.5% of its profits to actively help society, seeking to share its vision with special interest groups and the public at large.

To bring its vision to a wider audience, HSBC Mexico is participating, now for the sixth time running, in the Morelia International Film Festival by promoting the First Nations Forum, this year presenting the films *Eco de la montaña* and *Mëjk*.

HSBC Mexico feels that this Forum provides a space to raise audience awareness of the underlying causes behind the marginalization, migration, and human rights abuses that are affecting society.

HSBC hopes that all those attending the Morelia International Film Festival enjoy this space in which culture invites us to reflect on themes touching us all as a society.



2013 | EUA, MÉXICO | COLOR | 92 MIN.

Eco de la montaña

Santos de la Torre es un artista huichol que vive aislado e ignorado en su país a pesar de ser autor de un gran mural de chaquiras en el umbral del museo Louvre, en París. Este documental lo acompaña en su peregrinaje a lugares sagrados como Wirikuta, “el país del peyote” (en San Luis Potosí), donde pide permiso a los dioses para realizar un nuevo mural que ilustra aspectos de la historia, la mitología y las prácticas religiosas de su pueblo.

Echo of The Mountain

Santos de la Torre is a Huichol artist who lives isolated and unrecognized in his own country though a magnificent beadwork mural of his is displayed at the entrance of the Louvre, in Paris. This documentary follows him on his pilgrimage to sacred places, such as Wirikuta, “the land of peyote,” in San Luis Potosí state, where he asks the gods to let him make a new mural showing the history, mythology, and religious practices of his people.

Dirección: Nicolás Echevarría
Guion: Nicolás Echevarría
Producción: José Álvarez, Julio Chavezmontes, Michael Fitzgerald, James Ramey
Compañía productora: Cuadro Negro, con el apoyo de HSBC y el Instituto Zacatecano de Cultura
Fotografía: Sebastián Hofmann, Nicolás Echevarría
Edición: Omar Guzmán
Música: Mario Lavista
Reperto: Santos de la Torre

Premios y festivales: Premio Mezcal y Premio Especial del Jurado, Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2014; Mejor Documental, Festival de Cine de Lima 2014; Cinéma du Réel 2014.

Nicolás Echevarría (México, 1947). Reconocido director que ha realizado más de veinte largometrajes y series televisivas. Su largometraje *Cabeza de Vaca* (1991) se proyectó en el Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale) 1991.

Nicolás Echevarría (Mexico, 1947). He is a well known film and TV director who has directed over 20 films and TV series. His film *Cabeza de Vaca* (1991) was screened at the 41st Berlinale.

Filmografía selecta: *Vivir mata* (2002), *Los enemigos* (1996), *Viaje redondo, semblanza de Luis González y González* (cm. doc., 1996), *La pasión de Iztapalapa* (doc., 1995), *Las puertas del tiempo* (doc., 1992), *Cabeza de Vaca* (1991), *De la calle* (1988), *Judea* (cm. doc., 1973).

CONTACTO: cuadronegro@yahoo.com.mx



2014 | MÉXICO, FRANCIA | COLOR | 42 MIN.

Mëjk

Este documental sigue las peripecias de un profesor que aprende enseñando: Genaro, un maestro de educación primaria que imparte clases en una comunidad mixe de Oaxaca.

Mëjk is a documentary that follows the happenstances in the life of Genaro, who, while teaching grade school in a Mixe community in Oaxaca, Mexico, learns something himself.

Dirección: Carlos Pérez Rojas
Producción: Carlos Pérez Rojas
Compañía productora: Mecapal Films
Fotografía: Carlos Pérez Rojas, Yovegami Ascona Mora
Edición: Carlos Pérez Rojas
Sonido: Carlos Pérez Rojas, Nahú Rodríguez
Música: Conjunto Típico de Tamazulápam, Banda Filarmónica de Tamazulápam, Banda Regional Mixe BRM
Reperto: Genaro Rojas Ramírez

Carlos Pérez Rojas (México, 1976). Ha enfocado su trabajo hacia los pueblos indígenas. En 2002 obtuvo la Beca para Artes Audiovisuales de las fundaciones Rockefeller y Ford. En 2008 y 2012 fue becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes.

Carlos Pérez Rojas (Mexico, 1976). His work focuses on Native peoples. In 2002, he was awarded a Media Arts Fellowship from the Rockefeller and Ford Foundations. He also received fellowships from the Mexican National Fund for Arts and Culture in 2008 and 2012.

Filmografía: *Y el río sigue corriendo* (doc., 2010), *A cielo abierto* (cm. doc., 2007), *Mirando hacia dentro: la militarización en Guerrero* (cm. doc., 2005) *Cuando la justicia se hace pueblo* (cm. doc., 2002), *Defender los bosques: La lucha de los campesinos ecologistas* (cm. doc., 2000).

CONTACTO: Carlos Pérez Rojas
Tel.: + 52 (33) 4 2744 6789 | +52 (33) 6 1658 5451
mecapal.films@gmail.com

Ambulante Más Allá

En 2010 creamos Ambulante Más Allá con la convicción de que el cine documental fortalece y revalora las identidades culturales. Defendemos el derecho a imaginarnos de otra forma como sociedad e individuos y resistimos la retórica de la “mirada única”, que nos enajena y nos separa de los demás. Nos interesa crear espacios para que las subjetividades puedan ser reconocidas.

Ambulante Más Allá 2013 volvió a apostarle a la espontaneidad, al talento, a la creatividad y a la mirada de los jóvenes mexicanos que se atreven a decir en un documental lo que les importa sobre la vida, la sociedad y su país.

Nas películas que aquí presentamos reflejan un país en movimiento. Nos muestran a personas en acción, tomando decisiones y actuando para cambiar sus circunstancias: la historia de un niño que trabaja para tener una mejor vida y ayudar a sus padres; jóvenes que protestan contra el statu quo a través de la música, el skate y el arte; mujeres que deciden encontrar antídotos contra la violencia que han vivido por siglos; hombres que transforman su relación económica con la naturaleza; y comunidades organizadas para frenar la invasión del capital transnacional en su territorio.

AMBULANTE MÁS ALLÁ

AMBULANTE BEYOND

Ambulante Beyond

In 2010, we began Ambulante Beyond with the conviction that the art of documentary confirms and strengthens cultural identities. We defend the right to imagine ourselves differently, as a society and as individuals, and we resist the rhetoric of the “single gaze,” which distances and separates us from others. We are interested in opening up spaces so that subjectivity can be recognized.

Once again, Ambulante Beyond will focus on the spontaneity, talent, creativity, and vision of young Mexicans bold enough to say in a documentary what matters to them about life, their society, and their country.

The films we present here show us a country in movement. They show us people in action, making decisions and acting on them to change their lives: the story of a child who works to have a better life and to help his parents; young people who protest against the status quo through music, skateboarding, and art; women who decide to find antidotes to the violence they have lived for centuries; men who transform their economic relation with nature; and communities organizing to halt the invasion of transnational capital on their lands.



2014 | GUATEMALA | COLOR | 21 MIN.

Los hilos de la vida de las mujeres jaguar

La violencia es uno de los hilos con que se ha tejido la vida de las mujeres mayas. Ha marcado los colores y el diseño de sus vidas; pero la intensidad de la energía femenina (Ix, jaguar) les ha dado la fortaleza y la sabiduría para seguir viviendo. Es necesario eliminar la violencia como una de las tramas históricas de la vida de estas mujeres, mitigarla para la plenitud de las propias mujeres, las nuevas generaciones, los pueblos y la humanidad.

The Strings of Life of the Jaguar Women

Violence is one of the threads with which the lives of Mayan women have been woven. It has marked the colors and designs of their lives, but the intensity of feminine energy (Ix, the jaguar) has given them the strength and wisdom to carry on. Violence, as one of the historical themes of these women's lives, must be done away with to ensure the fullness of the women themselves, of coming generations, different peoples and humanity.

Dirección: Mujeres Mayas KAQLA

Guion: Mujeres Mayas KAQLA

Producción: Flor de María Álvarez Medrano, Loida Cumez Sucuc

Fotografía: Loida Cumez Sucuc

Edición: Loida Cumez Sucuc, Flor de María Álvarez Medrano

Sonido: Tomasa Elizabeth Atz Tomás, Loida Cumez Sucuc

El grupo **Mujeres Mayas KAQLA** de Guatemala surge en agosto de 1996 con la misión de generar autonomía y bienestar en las mujeres mayas y en sus pueblos. Funciona con tres ejes: fortalecimiento de la misión de vida, creación del conocimiento y generación de conciencia. La producción de documentales inicia en 2010.

*The group **Mujeres Mayas KAQLA** emerged in Guatemala in August 1996. Its purpose is to generate autonomy and wellbeing for Mayan women and their villages, and its work revolves around three themes—strengthening life missions, generating knowledge, and raising awareness. Documentary production began in 2010.*



2014 | MÉXICO | COLOR | 25 MIN.

Gente de mar y viento

En el pueblo Álvaro Obregón (en Juchitán, Oaxaca), los integrantes de una comunidad zapoteca viven bajo constante amenaza desde que una transnacional ha pretendido instalar un parque eólico en el mar sin su consentimiento. Los pobladores se han resistido y crearon una policía comunitaria que vigila la entrada de personas a la zona en conflicto. Herminio y Mariano, pescadores zapotecas, han vivido de manera activa este proceso de lucha y resistencia.

People of the Sea and the Wind

In Álvaro Obregón, in Juchitán, Oaxaca, the members of a Zapotec community have lived under constant threat since a transnational decided to install a wind farm in the sea without the consent of the community. The inhabitants have resisted, creating a local police force that controls entry into the conflict zone. Two Zapotec fishermen, Herminio and Mariano, have lived this struggle and resistance.

Dirección: Ingrid Eunice Fabián González

Guion: Ingrid Eunice Fabián González

Producción: Nisaguie Abril Flores Cruz

Fotografía: Pablo García Morales

Edición: Jorge Ángel Pérez, Konk Balam Díaz Robles

Sonido: Nisaguie Abril Flores Cruz, Jorge Ángel Pérez

Ingrid Eunice Fabián González. Oaxaca, 1988.



2014 | MÉXICO | COLOR | 15 MIN.

Volver a los 17

En Oaxaca, en 2006, maestros disidentes y pueblo constituyeron la Asamblea Popular de los Pueblos de Oaxaca (APPO), entre cuyos objetivos estaba derrocar al entonces gobernador del estado. Después de meses de protestas, el movimiento fue reprimido por las fuerzas armadas. A esta violencia se enfrentó un niño de 10 años. Ahora, con 17 años, su percepción del país y de las estructuras sociales ha cambiado radicalmente.

We Never Forget

In 2006, dissident teachers and other community members formed the Popular Assembly of the Peoples of Oaxaca (APPO). One objective of the group was to force the then state governor to step down. After months of protests, the movement was repressed by the army. A 10 year old who faced this violence, now 17, gives his views on his country and its social structures, views that have changed radically over time.

Dirección: Faune

Guion: Faune

Producción: Yoari Chao

Fotografía: Faune, Yoari Chao, Amelia Hernández

Edición: Faune, Yoari Chao

Faune. Ciudad de México (Mexico City), 1995.



2014 | MÉXICO | COLOR | 20 MIN.

Kutäy: Los jamás conquistados

Entre patinetas, globos de cantoya y música transcurre la existencia de un grupo de jóvenes de una comunidad ayuuik (mixe) en Oaxaca. Cada uno de ellos ha encontrado nuevas formas de vivir y seguir afirmando su identidad y orígenes, sin embargo sus actividades son cuestionadas constantemente por la comunidad porque no son parte de la "tradición".

Kutäy: Never Conquered

In an Ayuujk (Mixe) community in Oaxaca, the lives of a group of youths go on between skateboards, paper lanterns, and music. Each of these young people has found new ways to live out and continue affirming their identity and origins. Their activities, however, are constantly challenged by the community because they are not part of recognized tradition.

Dirección: Isis Violeta Contreras Pastrana

Guion: Isis Violeta Contreras Pastrana

Producción: Ingrid Eunice Fabián González

Fotografía: Konk Balam Díaz Robles,

Isis Violeta Contreras Pastrana

Edición: Nisaguie Abril Flores Cruz

Sonido: Nisaguie Abril Flores Cruz,

Ingrid Eunice Fabián González, Isis Violeta Contreras Pastrana

Isis Violeta Contreras Pastrana. Puebla, 1983.

CINE NEGRO MEXICANO

MEXICAN FILM NOIR

Noir Mex. El cine negro policiaco mexicano de la Época de Oro

El territorio de la noche es la demarcación del *thriller*, del cine negro policiaco, del antihéroe carcomido por los celos, la desconfianza, la incertidumbre, envuelto en su propia arrogancia, temeridad, ínfulas de poder y en un destino implacable y cruel que recorre los laberintos de la memoria, donde se funden el presente y los recuerdos, el nihilismo y la desilusión social.

Es evidente que el México de noche, una de las leyendas del sexenio alemanista (el periodo presidencial de Miguel Alemán Valdés, de 1946 a 1952), funciona como metáfora de estas obras fílmicas que responden a los estímulos y a las fórmulas del relato de suspenso y el melodrama —esa ecuación de sangre, sudor y lágrimas, igual a adrenalina y a flujos sexuales— que se entrecruzan con el cine policiaco, el cine de cabaret, el relato de pobreza y arrabal, o el drama criminal, de intriga o espionaje, con resultados violentos.

Una suerte de subgénero o movimiento estético, que estiliza al máximo sus argumentos y su puesta en escena, explorando al límite sus conceptos de moralidad. Un estilo y una premisa, donde lo nocturno y lo hormonal se catapultan en una vorágine de sexo, maldad, heroísmo, muerte y predestinación fatal, cuyos destellos fulgulan en la penumbra y en las sombras de una ciudad convulsa o una provincia misteriosa y solitaria.

Y es que nada arrojaría tanta luz a la oscuridad del México nocturno como el régimen alemanista que intentaba trazar el camino hacia la modernidad, favoreciendo la llegada del capital extranjero, el desarrollo de la industria, la explotación de recursos naturales, lo cual provocó cierto desorden y la explosión de los sentidos. Una etapa especialmente lúbrica y sensual en la que cobrarían fuerza los salones de baile, los cabarés, los hoteles de paso, las bailarinas exóticas a ritmo de mambo, danzón y bolero, y por supuesto el hampa. Un mito histórico de la clandestinidad urbana en donde la épica prostibularia, el cabaret y el crimen en el cine alcanzarían su época de esplendor.

Desde finales de los años treinta y sobre todo en los cuarenta, la radio, la historieta y el cine se trastocaron con rapidez en un intrigante espejo social. Así, notables cineastas y eficaces artesanos se foguearon en tramas criminales de bajo presupuesto a la sombra de un cine oficial y de prestigio. Destacados antihéroes trágicos de un *cine negro* a la mexicana se anunciaban en

los programas triples sobre las marquesinas de cines como el Florida o el Acapulco: “Hoy, 3 grandes películas, 3: *Ventarrón*, *El desalmado* y *Manos de seda*. \$1.00 y \$1.50”. En efecto, nadie mejor que David Silva, Arturo de Córdova, Pedro Armendáriz, seguidos por Víctor Parra, Víctor Junco, Tito Junco y más, para convertirse en herederos de los personajes *duros* en escenarios urbanos y expresionistas de corrupción y crimen a la manera del cine negro impuesto por Hollywood: James Cagney, Humphrey Bogart, George Raft, John Garfield, Robert Mitchum o Dana Andrews, insertos en ambientes criminales netamente mexicanos.

Un cine negro y policiaco nacional que arrancó casi desde los albores de nuestra cinematografía con *El automóvil gris*, en 1919, para continuar con los universos delirantes del chileno José Bohr y el cubano Juan Orol cuyas carreras se afincaron en nuestro país con títulos como *¿Quién mató a Eva?*, *Lupinini de Chicago*; *Marihuana, el monstruo verde*; *Mujeres sin alma*, *Los misterios del hampa* o *El reino de los gánsters*. No obstante, los primeros intentos serios para describir universos de corrupción moral, sordidez urbana y desencanto social fulguraron en *Mientras México duerme* (1938).

Protagonizada por Arturo de Córdova como jefe de una banda de maleantes, es el retrato de un México nocturno de alcohol, himeneo, crimen y música de cabaret. Un caso criminal real: el asesinato de un boticario en una droguería de Bucareli fue la inspiración para que Alejandro Galindo desarrollara la historia titulada originalmente *Ruleteo*, su primera película importante que conectaría posteriormente con *Cuatro contra el mundo* (1950).

Distinto amanecer (1943), filmada con impecable elegancia por Julio Bracho, ejemplifica con sutileza varias de las claves emocionales del cine negro en su conjunto: una atmosférica fotografía de Gabriel Figueroa. Escenarios vaporosos y claustrofóbicos, haces de luz que parecen marcar a los protagonistas, una obsesión por las decisiones del pasado y una narración dramáticamente romántica para contar la historia de un matrimonio en crisis interpretado por Alberto Galán y Andrea Palma, y la presencia de Pedro Armendáriz, un antiguo compañero suyo y dirigente obrero perseguido por los esbirros de un político que desea arrebatarle ciertos documentos comprometedores.

El cine, el cabaret, la política, los ideales traicionados, el amor, la recuperación de la pasión perdida, la presencia del cubano Kiko Mendive, el afamado edificio Guardiola, la Casa de los Azulejos, la antigua estación de trenes de *El Mexicano*, una fantasmal avenida Pino Suárez en la madrugada, el increíble uso dramático de un movido boogie-woogie y la voz de Ana María González interpretando *Cada noche un amor*, de Agustín Lara, enmarcan el primer clásico *noir* de nuestro cine: “Cada noche un amor, distinto amanecer, diferente visión. Cada noche un amor, pero dentro de mí, solo tu amor quedó...”.

Mil novecientos cuarenta y seis fue un año trascendental para el cine negro nacional y para la carrera del cineasta Roberto

Gavaldón y el escritor José Revueltas. En *A la sombra del puente*, inspirada en una obra de Maxwell Anderson, David Silva encarna al personaje rebelde, traumatizado por un pasado feroz, que enfrenta el horror y la violencia social. El actor daba vida al antihéroe arrabalero y su código narcisista, misógino y derrotista que aplicaría en una serie de cintas posteriores, como *Ventarrón*, *El desalmado*, *Manos de seda* o *Eterna agonía*, entre otras.

Ese mismo año, Gavaldón y Revueltas adaptaban un relato policiaco de Ryan James para crear *La otra*, una trama criminal protagonizada por Dolores del Río en un doble papel. La habilidad de Revueltas, con amplia experiencia como reportero policiaco, más la sensibilidad de Gavaldón para internarse en extraños recovecos de la mente humana, dieron como resultado una obra intrigante, la primera de una larga lista de colaboraciones juntos. Es la historia de dos hermanas gemelas: una pobre manicurista y una viuda millonaria; la primera asesina a su hermana y la suplanta, aunque desconoce que heredará, además de dinero, su oscuro pasado.

En *La diosa arrodillada* (1947), inspirada en un relato del húngaro Ladislao Fodor, con guión de José Revueltas y el propio realizador Roberto Gavaldón, prevalece una enorme química sexual en la pareja protagónica que forman una voluptuosa María Félix y Arturo de Córdova, un hombre que no se decide entre la pasión y el deseo por su amante y el amor por su mujer que encarna Charito Granados. La escena final en la cárcel, resulta un fiel retrato del *noir*: una suerte de descenso al infierno a partir de una pasión y una culpa que impide la felicidad de los amantes, como lo muestran algunos clásicos relatos policiales de la época como: *El cartero llama dos veces*, *Pacto de sangre*, o *Peligros del destino*.

Con algunos signos de cine negro: traiciones, mentiras, pasado clandestino y trágico y un intenso clímax criminal que tiene lugar en el lago de Pátzcuaro, llama la atención *Que Dios me perdone* (1948), de Tito Davison. Una bellísima María Félix interpreta a una espía secreta con sicosis de guerra que trae la desgracia a los hombres que se cruzan en su camino, como Fernando Soler o Tito Junco. La complicada trama fue escrita por el poeta Xavier Villaurrutia y adaptada por Davison y José Revueltas con un tema musical de Manuel Esperón y Ricardo López Méndez que da título al filme, interpretado nada menos que por Blanca Estela Pavón... “Me quedé pensando en lo que he vivido, en las cosas amargas que pasan de pronto al olvido. Una dulce promesa, el beso que fingía, locura, angustia y agonía, estas cosas que tienen un sabor de mentira, si pudiera borrarlas, sin dolor de mi vida...”.

Cuatro contra el mundo era la revalorización de la serie negra y sus personajes confundidos en un tiempo irrecuperable. Galindo y el escenógrafo y coargumentista Gunther Gerszo se inspiraron en un hecho verídico: el asalto a un camión de la Cervecería Modelo para escribir una notable trama nacional con todos los elementos característicos del *noir* estadounidense: un grupo de hombres

que arriesgan el todo por el todo y cuyo crimen sale mal. Los sentimientos de culpa, la presencia de una mujer fatal que rompe el frágil equilibrio de la camaradería masculina, el encierro, la ambición y la traición. Con las presencias de Víctor Parra, Leticia Palma, Tito Junco, José Pulido y Manuel Dondé, supuso la intromisión de temas realistas entresacados de la nota roja cotidiana en un drama naturalista que reflexiona sobre el crimen urbano más allá de cualquier romanticismo fílmico.

Conocedor de los resortes del género y las tramas detectivescas, Luis Spota escribió el argumento con el que Revueltas y el propio Gavaldón construyeron *En la palma de tu mano* (1950), gran filme policiaco al estilo de lo mejor del *noir* hollywoodense, con el tema de la pareja de amantes sanguinarios en la línea de *El cartero llama dos veces* (Tay Garnett, 1946) o *Pacto de sangre* (Billy Wilder, 1944). Leticia Palma personifica a la autoviuda (“negra”), que maneja con gran habilidad su sexualidad desatada —como metáfora del asesinato considerado como una de las bellas artes—, y en cuyo camino arrastra al joven sobrino de su marido (Ramón Gay), para terminar por desequilibrar la vida de su nuevo amante—cómplice que encarnó magistralmente Arturo de Córdova.

El astrólogo y ocultista profesor Jaime Karín se apoya en su amante e informante Clara Stein (Carmen Montejo) —manicurista que conoce las intimidades de señoras que asisten al salón de belleza donde trabaja— para embaucar a mujeres impresionadas por su personalidad, su voz y su bola de cristal. A los temas típicos de Spota: la opresión social, el desencanto, la ambición, el crimen, las pulsiones sexuales y el horror del asesinato, se suma un suspenso narrativo y una eficaz fotografía en blanco y negro de Alex Phillips que resalta con sus claroscuros la ambigüedad de sus personajes, como la antológica secuencia final en la morgue.

Obra indiscutible de la serie negra es *La noche avanza* (1952), inspirada en un argumento de Luis Spota, adaptado por el propio director, Roberto Gavaldón, José Revueltas y Jesús Cárdenas. Ambientada en el universo de las apuestas en el Frontón México, narra la historia de Marcos Arizmendi (un vital Pedro Armendáriz sin bigote), un arrogante campeón de pelota vasca (pelotari) capaz de desechar a toda clase de mujeres jóvenes o maduras y de enfrentar y burlar al poder del gansterismo deportivo encarnado en la figura de un jefe criminal que interpreta José María Linares Rivas, aunque, por supuesto, no puede escapar a su destino, trazado por la ambición, pero, sobre todo, por la soberbia.

El fotógrafo Jack Draper saca partido de imágenes expresionistas y sombras que se mueven alrededor de los personajes en un relato dominado por la obsesión de vencer y de pisotear a los demás. Los escenarios del cabaret, los sórdidos universos nocturnos, la relación entre pasión, sangre y crimen crean aquí un explosivo coctel, que catapultan a *La noche avanza* como uno de los mayores clásicos del género con su soberbio final: aquel periódico que vuela arrastrado por el aire muy cerca del escenario del Frontón México, para acabar entre la

basura y orinado por un perro negro y callejero como signo fatal de todo antihéroe *noir*.

Al término del sexenio alemanista, ese cine negro hormonal y perturbador se acabó. En 1952, ya bajo el Gobierno de Adolfo Ruiz Cortines, el regente de la ciudad, Ernesto P. Uruchurtu, impondría un clima de austeridad y terror moral que alcanzaría a su vez al cine de cabaret y policiaco de la época. La estimulante vida nocturna, con sus ficheras, padrotes, cabarés y criminales, los elementos de sensualidad, sangre, pavor y paranoia, e incluso el retrato de la urbe convulsa y su inquietante arquitectura cederían su paso a una época de hipocresía y moralismo.

— RAFAEL AVIÑA

Mex Noir: Mexican Film Noir in the Golden Age

Night is the setting for the thriller, the detective film, and the film noir; for the antihero consumed by jealousy, mistrust, and uncertainty, wrapped up in his own pride, recklessness, and bravado, and held by destiny that is implacable and cruel, racing through a maze of memories where the present tangles up with the past, with nihilism and disillusionment with society.

Mexico at night, one of the legends of the Alemán administration (Miguel Alemán Valdés was president of Mexico from 1946 to 1952), is clearly a metaphor in these movies, films that follow the reactions and formulas of the suspense genre and melodramas—an equation of blood, sweat, tears, not to mention adrenaline and sexual fluids—and that crisscross to create crime thrillers, cabaret films, tales of poverty and slums, of intrigues and espionage that end in violence.

There's a kind of subgenre or esthetic that stylizes plots and performances to the limit, exploring the very edge of morality. It's a style and a premise where the night and hormones are swept up in a whirlwind of sex, evil, heroism, death, and fatality—glints flashing in the shadows of a convulsed city or in the mystery and solitude of a provincial town.

It's just that nothing throws more light on the darkness of Mexico's night than the Alemán administration's attempt to trace out a path to modernity, favoring foreign investment and industrial development, and the exploitation of natural resources, which led to a certain sense of civil disorder and an explosion of the senses. It was a particularly lewd and sensual period, a world of ballrooms,

cabarets, sleazy hotels, exotic dancers swaying to the rhythms of mambo, danzón, and boleros, as well as, of course, the mob. It was the historic myth of clandestine city streets where epic brothels, cabarets, and crime (in the real world and in the make-believe one of films) reach a period of splendor.

From the end of the 30s—and especially into the 40s—radio, comics, and movies suddenly unravelled providing an intriguing mirror of society. Respected filmmakers and able artisans learned their craft working with low-budget storylines in the shadow of the more prestigious, official cinema. Renowned, tragic antiheroes of Mexican-style film noir were announced on the triple-bill marquees of movie theaters like *El Florida* or *El Acapulco*: TODAY, 3 GREAT FILMS, 3: VENTARRÓN, EL DESALMADO, AND MANOS DE SEDA. 1 PESO AND 1.50 PESO SEATS. In fact, who better than the likes of David Silva, Arturo de Córdova, Pedro Armendáriz (followed by Víctor Parra, Víctor Junco, Tito Junco, and others) to be the rightful heirs to the hard-nosed tough guys who Hollywood had already imposed, like James Cagney, Humphrey Bogart, George Raft, John Garfield, Robert Mitchum and Dana Andrew, characters walking streets rife with crime and corruption, though here was a criminal context that was clearly Mexican.

The start of a national film noir and detective films nearly coincides with the very beginnings of Mexican cinema, with *El automóvil gris*, which came out in 1919. The genre continued with the delirious worlds of Chilean José Bohr and Cuban Juan Orol, whose careers found a home in Mexico with titles such as *¿Quién mató a Eva?*; *Lupónini de Chicago*; *Marihuana, el monstruo verde*; *Mujeres sin alma*; *Los misterios del hampa*; and *El reino de los gánsters*. Still, the first serious attempt to depict a world permeated by moral corruption, urban squalor, and social disenchantment was *Mientras México duerme* (1938).

The film starred Arturo de Córdova as the leader of a gang of crooks, and it portrayed Mexico at night as a place of liquor, crime, dancing, and cabaret show tunes. The murder of a pharmacist in a drugstore on Bucareli Street inspired Alejandro Galindo to develop a story originally entitled *Ruleto*, his first important film, one which would later find resonance in *Cuatro contra el mundo* (1950).

Distinto amanecer, shot with impeccable elegance by Julio Bracho, deftly exemplifies many of the emotional triggers of the film noir genre: Gabriel Figueroa's atmospheric photography; steamy, claustrophobic settings; shafts of light that seem to frame the lead roles; an obsession with past decisions; a dramatically romantic narration (here recounting the story of a troubled marriage, played by Alberto Galán and Andrea Palma); and the presence of Pedro Armendáriz, a former partner and diligent worker hounded by the henchmen of a politician who wants to get his hands on certain compromising documents the worker has.

Cinema, cabarets, politics, betrayed ideals, love and passion recovered define Mexican cinema's first, classic film noir with,

moreover, the presence of Cuban Kiki Mendive, the famous Guardiola Building, the Casa de los Azulejos, the old train station of El Mexicano, a ghost-like Pino Suárez Avenue in the early morning hours, the incredibly dramatic use of a catchy boogie-woogie, and the voice of Ana María González singing Agustín Lara's *Cada noche un amor*: "Cada noche un amor, distinto amanecer, diferente visión. Cada noche un amor, pero dentro de mí, solo tu amor quedó..." (Every night another love, a different dawn, a different vision. Every night another love, but within me your love alone remains...).

The year 1946 was a landmark year for film noir in Mexico and for the careers of filmmaker Roberto Gavaldón and José Revueltas. In *A la sombra del puente*, inspired by a story by Maxwell Anderson, David Silva plays the role of a rebellious character traumatized by a vicious past and confronted with horror and social violence. The actor gave life to the slum antihero, his self-centered moral code, his misogyny, and his defeatist attitude; Silva would go on to play similar roles in films such as *Ventarrón*, *El desalmado*, *Manos de seda* and *Eterna agonía*.

That same year, Gavaldón and Revueltas adapted a detective story by Ryan James to make *La otra*, with Dolores del Río playing a double role in the film. Revueltas' skill, who had ample experience as a reporter on the crime beat, and Gavaldón's ability to work his way into the dark corners of the human mind give us this intriguing drama, the first in a long series of collaborations between the two filmmakers. The film tells the story of twin sisters, one a poor manicurist and the other a wealthy widow. The manicurist kills her rich sister to take her place without realizing that she will inherit not only her fortune but also her unsavory past.

Roberto Gavaldón also directed *La diosa arrodillada* (1947), co-written with José Revueltas. Inspired by a story by Hungarian writer Ladislao Fodor, the film showcases the roiling sexual chemistry between the leads, the voluptuous María Félix and Arturo de Córdova, with de Córdova playing a man who can't decide between his passionate desire for his lover and the love he feels for his wife, played by Charito Granados. The final scene in prison is pure film noir: a sort of descent into hell beginning with incarceration and the guilt that mars the lover's bliss, reminding one of other classics of the detective genre from the same period, such as *The Postman Always Rings Twice*, *Double Indemnity*, and *Detour*.

Que Dios me perdone (1948), by Tito Davison, is also noteworthy for its film noir trademarks: betrayal; deception; a clandestine, tragic past; and the intense, iniquitous finale that takes place on Pátzcuaro Lake. A gorgeous María Félix plays a secret agent with a war psychosis who brings down any man who crosses her path, two of whom are Fernando Soler and Tito Junco. The complex plot was written by the poet Xavier Villaurrutia and adapted by Davison and José Revueltas. The theme song, by Manuel Esperón and Ricardo López Méndez, gave the film its title and is sung by no less than Blanca Estela Pavón: "Me quedé

pensando en lo que he vivido, en las cosas amargas que pasan de pronto al olvido. Una dulce promesa, el beso que fingía, locura, angustia y agonía, estas cosas que tienen un sabor de mentira, si pudiera borrarlas, sin dolor de mi vida..." ("I've kept thinking of what I've lived, in bitter things soon to be forgot. A sweet promise, a false kiss, madness, anguish, and agony, these things that taste of lies, if I could erase them, with no hurt in my life...").

Cuatro contra el mundo revitalized the genre and its characters locked in another time. Galindo and Gunther Gerszo, set designer and scriptwriter, took a real event—the robbery of a beer truck—to make an singular plot that, while certainly Mexican, had all the marks of American film noir: a group of men risk it all in a crime that goes wrong. We find feelings of guilt, a femme fatale who disrupts the fragile balance of male camaraderie, confinement, ambition, and betrayal. The presence of Víctor Parra, Leticia Palma, Tito Junco, José Pulido, and Manuel Dondé represents an effort to introduce realistic elements drawn from everyday news briefs in a naturalist drama that reflects on urban crime more profoundly than any romantic film had previously done.

Luis Spota was a connoisseur of the genre's techniques and of detective stories. He wrote a storyline that Gavaldón himself and Revueltas brought to the big screen in *En la palma de tu mano* (1950), a grand entry in line with Hollywood's purest film noir style. It deals with two bloodthirsty lovers like those in *The Postman Always Rings Twice* (Tay Garnett, 1946) and *Double Indemnity* (Billy Wilder, 1944). Leticia Palma personifies the "black widow" who skillfully uses her unbridled sexuality—a metaphor for murder as art—and who has lured in her husband's young nephew (the husband is played by Ramón Gay). She ends up ruining the life of her new lover and accomplice, masterfully played by Arturo de Córdova.

An astrologer and occultist, the professor Jaime Karín, relies on his informant and lover, Clara Stein (Carmen Montejo), who knows the private lives of the ladies who come into the beauty salon where she works as a manicurist. He then cons the women, duping with a false personality, his voice and his crystal ball. We have here the themes dear to Spota: social oppression, disenchantment, ambition, crime, sexual urges,

and the horror of murder. They come together in a suspense-filled narrative that goes with Alex Phillip's compelling black-and-white shots, a clear chiaroscuro contrasting with the characters' moral ambiguity, especially notable in the final scene in the morgue.

An irrefutable entry in Mexican film noir is *La noche avanza* (1952). It was inspired by a storyline written by Luis Spota and adapted for the screen by the director Roberto Gavaldón, along with José Revueltas and Jesús Cárdenas. Set in the betting world of Frontón México, it tells the story of Marcos Arizmendi (a dynamic, moustache-less Pedro Armendáriz). Arizmendi is an arrogant Basque pelota player (pelotari) who discards women, young and old, without a second thought and pays no mind to the sports mafia, whose capo is played by José María Linares Rivas. Naturally, the pelota player can not escape his destiny, one traced out in advance by his ambition and, above all, his pride.

Photographer Jack Draper used expressionist images and shadows that move around the characters in a tale dominated by the obsession to win no matter what the cost to others. The cabaret scenes, the seedy nighttime world, the relations between passion, blood, and crime make for an explosive cocktail and also make *La noche avanza* one of the classics of the genre, with its superb final scene: a newspaper swept through the air near the site of Frontón México, only to end up in the trash, where a black stray dog pees on it: the fatal end of the film noir antihero.

The end of the Alemán mandate saw this disturbing, hormonal genre come to a close. In 1952, under the government of Adolfo Ruiz Cortines, the head of the city, Ernesto P. Uruchurtu would impose a climate of austerity and moral terror which put an end to the era's cabaret cinema and detective films. The racy nightlife—with its prostitutes, pimps, cabarets, and criminals—began to wane, along with the sensuality, blood, fear, paranoia, and the portrait of a convulsed city with its disturbing architecture; it all gave way to a new era, one of moralism and hypocrisy.

— RAFAEL AVIÑA

★ Agradecemos el invaluable apoyo de la Cineteca Nacional, la Filmoteca de la UNAM y de Fundación Televisa para llevar a cabo este programa.

★ We would like to express our appreciation to the Cineteca Nacional, The UNAM Film Archive and Fundación Televisa for their generous support to this program.



1943 | MÉXICO | 35 MM | BN | 106 MIN.

Distinto amanecer

Un líder sindical es asesinado por órdenes del corrupto gobernador Vidal. Octavio, compañero del líder asesinado, busca unos documentos que comprometen al asesino. Perseguido por los secuaces de Vidal, Octavio se encuentra con Julieta, una antigua compañera de la universidad de quien estuvo enamorado. Ella lo acompaña en la búsqueda de los documentos, mientras se debate entre el amor que siente por él y el compromiso que tiene con su familia.

Another Dawn

A corrupt governor, Vidal, orders for the head of a union to be assassinated. The leader's friend, Octavio, is looking for documents that will convict the killer. On the run from Vidal's thugs, Octavio comes across Julieta, a classmate he was in love with in university. While they hunt down the documents together, she deals with her feelings for him and conflicting family obligations.

Dirección: Julio Bracho
Guión: Julio Bracho, inspirado en la pieza de teatro *La vida conyugal* de Max Aub; colaborador en los diálogos: Xavier Villaurrutia
Producción: Emilio Gómez Muriel
Compañía productora: Films Mundiales
Fotografía: Gabriel Figueroa
Edición: Gloria Schoemann
Dirección de arte: Jorge Fernández
Sonido: Howard Randall
Música: Raúl Lavista
Reparto: Andrea Palma, Pedro Armendáriz, Alberto Galán, Narciso Busquets, Beatriz Ramos, Paco Fuentes, Octavio Martínez, Felipe Montoya, Enrique Uthoff

Julio Bracho (Durango, México, 1909 - Ciudad de México, 1978). Inició como director teatral en 1931. En 1936 fundó el primer teatro de la UNAM. Comenzó a dirigir cine en 1941 y en 1942 fue director fundador de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas. En 1960 filmó *La sombra del caudillo*, censurada 30 años por su crítica al Gobierno.

Julio Bracho (Durango, Mexico, 1909 - Mexico City, 1978). He began his career as a theater director in 1931. In 1936, he founded the first theater at UNAM. He started directing films in 1941 and was the founding director of the Mexican Academy of Film Arts and Sciences in 1942. His film *La sombra del caudillo* was censored for 30 years for its criticism of the government.

Filmografía: *Los amantes fríos*, segmento *El difunto al pozo y la viuda al gozo* (1978), *Espejismo de la ciudad* (1976), *Educación extraescolar en el medio urbano* (cm., 1975), *En busca de un muro* (1973), *Andante* (1967), *Damiana y los hombres* (1966), *Guadalajara en verano* (1965), *El Proceso de Cristo* (1965), *Morelos, siervo de la nación* (1965), *Cuernavaca en primavera* (1965), *Cada voz lleva su angustia* (1964), *Historia de un canalla* (1963), *He matado a un hombre / El precio del pecado* (1963), *Amor de adolescente / Desnudos artísticos* (1963), *Corazón de niño / Diario de un niño* (1962), *México lindo y querido* (1961), *Las canciones unidas* (1960), *La sombra del caudillo* (1960), *Cada quien su vida* (1959), *Una canción para recordar* (1958), *La mafia del crimen* (1957), *Canasta de cuentos mexicanos* (1956), *Señora ama* (1954), *María la voz* (1954), *Reto a la vida / La llama eterna / Historia de un amor imposible* (1953), *Llévame en tus brazos* (1953), *La cobarde* (1952), *Mujeres que trabajan* (1952), *Rostros olvidados* (1952), *La ausente* (1951), *Paraíso robado* (1951), *Historia de un corazón* (1950), *Inmaculada* (1950), *La posesión* (1949), *San Felipe de Jesús / El divino conquistador* (1949), *Rosenda* (1948), *El ladrón / Mientras el cuerpo aguante* (1947), *Don Simón de Lira* (1946), *La mujer de todos* (1946), *Cantaclaro* (1945), *El monje blanco* (1945), *Crepúsculo* (1944), *La corte del faraón* (1943), *La virgen que forjó una patria* (1942), *Historia de un gran amor* (1942), *¡Ay, qué tiempos, señor don Simón!* (1941).



1946 | MÉXICO | 35 MM | BN | 98 MIN.

La otra

Magdalena y María son unas hermanas gemelas a quienes la vida ha llevado por caminos separados. Mientras Magdalena ha quedado viuda de un millonario, María trabaja de manicurista. La desesperación lleva a María a asesinar a su hermana y a hacerse pasar por ella, sin imaginar que el destino le tiene reservada una cruel sorpresa.

The Other One

Magdalena and María are twin sisters that life has taken down different paths: while Magdalena has been left the widow of a millionaire, María works as a manicurist. Desperation leads María to kill her sister and pass herself off as her, without ever imagining the cruel surprise that destiny has in store.

Dirección: Roberto Gavaldón
Guión: José Revueltas y Roberto Gavaldón, basado en un cuento de Ryan James
Producción: Mauricio de la Serna
Compañía productora: Producciones Mercurio
Fotografía: Alex Phillips
Edición: Charles L. Kimball
Dirección de arte: Gunther Gerszo
Sonido: James L. Fields, Nicolás de la Rosa, Galdino Samperio
Música: Raúl Lavista
Reparto: Dolores del Río, Agustín Irusta, Víctor Junco, José Baviera, Manuel Dondé, Conchita Carracedo, Carlos Villarías, Rafael Icardo, Daniel Pastor

Roberto Gavaldón (Ciudad Jiménez, Chihuahua, México, 1909 - Ciudad de México, 1986). Estudió Odontología en Estados Unidos y ahí se inició como actor de cine. Debutó como asistente de dirección en *El conde de Montecristo* (1941). Tres de sus mejores cintas son *El rebozo de Soledad* (1952), *La escondida* (1955) y *Macario* (1960), nominada al Oscar® como Mejor Película Extranjera.

Roberto Gavaldón (Ciudad Jiménez, Chihuahua, Mexico, 1909 - Mexico City, 1986). After studying odontology in the US, he acted in films and was later the Assistant Director in *El conde de Montecristo* (1941). Three of his best films are *El rebozo de Soledad* (1952), *La escondida* (1955) and *Macario* (1960), nominated for an Oscar® for Best Foreign Film.

Filmografía: *Cuando tejen las arañas* (1977), *La playa vacía* (1976), *Las cenizas del diputado* (1976), *El hombre de los hongos* (1975), *Un amor perverso / La madrastra* (1974), *Don Quijote cabalga de nuevo* (1972), *La vida inútil de Pito Pérez* (1969), *Las figuras de arena* (1969), *Los hijos que yo soñé* (1964), *El gallo de oro* (1964), *Días de otoño* (1962), *Rosa Blanca* (1961), *El siete de copas* (1960), *Macario* (1959), *Miércoles de ceniza* (1958), *Flor de mayo* (1957), *El ocaso de Heraclio Bernal* (1957), *La venganza de Heraclio Bernal* (1957), *La escondida* (1955), *Después de la tormenta* (1955), *De carne somos* (1954), *Sombra verde* (1954), *El niño y la niebla* (1953), *Camelia* (1953), *Las tres perfectas casadas* (1952), *Acuérdate de vivir* (1952), *La noche avanza* (1952), *En la palma de tu mano* (1950), *Deseada* (1950), *Rosaura Castro* (1950), *La casa chica* (1949), *Han matado a Tongolele* (1948), *La diosa arrodillada* (1947), *A la sombra del puente* (1946), *La vida íntima de Marco Antonio y Cleopatra* (1946), *Corazones de México* (1945), *Rayando el sol* (1945), *La barraca* (1944).



1947 | MÉXICO | 35 MM | BN | 107 MIN.

La diosa arrodillada

El millonario Antonio obsequia a su esposa la estatua de una mujer desnuda como regalo de aniversario. La modelo que posó para la estatua es Raquel, amante de Antonio. Raquel exige a Antonio que se divorcie de su esposa y poco después esta muere bajo circunstancias misteriosas. Antonio debe aceptar casarse con Raquel para que no se descubra que su esposa no falleció por causas naturales.

The Kneeling Goddess

Millionaire Antonio gives his wife a statue of a nude woman as an anniversary present. The model who posed for the statue is Raquel, Antonio's lover. Raquel insists that Antonio divorce his wife, and soon afterwards his wife dies under mysterious circumstances. Antonio must agree to marry Raquel so that no one discovers that his wife didn't die of natural causes.

Dirección: Roberto Gavaldón

Guión: José Revueltas, Roberto Gavaldón, sobre un cuento de Ladislao Fodor, con la colaboración de Alfredo B. Crevenna y Edmundo Báez

Producción: Rodolfo Lowenthal, Luis Cortés, Jorge Cardeña

Compañía productora: Panamerican Films

Fotografía: Alex Phillips

Edición: Charles L. Kimball

Dirección de arte: Manuel Fontanals

Sonido: James L. Fields, Nicolás de la Rosa, Galdino Samperio

Música: Rodolfo Halffter

Reparto: María Félix, Arturo de Córdova, Rosario Granados, Fortunio Bonanova, Carlos Martínez Baena, Rafael Alcayde, Eduardo Casado, Luis Mussot, Carlos Villarías, Natalia Gentil Arcos, Paco Martínez, Rogelio Fernández

Roberto Gavaldón. Véanse la biografía y la filmografía en la página 147 (See biography and filmography in page 147).



1948 | MÉXICO | 35 MM | BN | 91 MIN.

Que Dios me perdone

Lena es una siniestra espía que logra interesar a muchos hombres ricos, a quienes seduce para conseguir información. Por otro lado, suceden misteriosas muertes que solo un psicólogo logrará descubrir.

May God Forgive Me

Lena is a sinister spy able to catch the eye of wealthy men, seducing many of them to retrieve information. Meanwhile, mysterious murders are taking place that only a psychologist can solve.

Dirección: Tito Davison

Guión: Tito Davison, José Revueltas, Xavier Villaurrutia

Producción: Gregorio Walerstein

Compañía productora: Cinematográfica Filmex

Fotografía: Alex Phillips

Edición: Mario González

Dirección de arte: José Rodríguez Granada

Sonido: Rodolfo Benítez

Música: Manuel Esperón

Reparto: María Félix, Fernando Soler, Julián Soler, Tito Junco, Ernesto Vilches, Carmelita González, Fanny Schiller, José Baviera, Pepe Martínez, Armando Velasco, Nicolás Rodríguez, Hernán Vera, Victorio Blanco, Paco Martínez

Premios y festivales: Nominada a cinco premios Ariel de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas en 1949 (Mejor Película, Mejor Coactuación Masculina, Mejor Fotografía, Mejor Sonido y Mejor Escenografía) y ganadora del Ariel a Mejor Escenografía.

Tito Davison (Chillán, Chile, 1912 - Ciudad de México, 1985). Se inició en el cine en 1927 en Hollywood como técnico y debutó como actor en películas hispanas. En 1937 comenzó a dirigir en Argentina. En México, entre 1945 y 1947, adaptó 12 películas de Roberto Gavaldón y dirigió a actores como María Félix, Libertad Lamarque y Arturo de Córdova.

Tito Davison (Chillán, Chile, 1912 - Mexico City, 1985). He started as a technician in Hollywood in 1927, later acting in Spanish-speaking films. In 1937, he started directing in Argentina. Between 1945 and 1947, in Mexico, he adapted 12 Roberto Gavaldón films and directed actors such as María Félix, Libertad Lamarque, and Arturo de Córdova.

Filmografía: La guerra es un buen negocio (1982), Forja de amigos / Amigo (1980), Te quiero (1979), Un amor extraño (1975), El amor tiene cara de mujer (1973), María (1972), Natacha (1972), Mama Dolores (1971), Un mulato llamado Martín (1970), El terrón de azúcar (The Big Cube) (1969), Corazón salvaje (1968), El derecho de nacer (1966), Más allá del Pipilco (1965), El burócrata (1964), Canción del alma (1964), Cri Cri el grillito cantor (1963), Barridos y regados (1963), La fierecilla del puerto (1963), La edad de la inocencia (1962), La furia del ring (1961), Amor en la sombra (1960), Las canciones unidas (1960), La hermana blanca (1960), Impaciencia del corazón (1960), Isla para dos (1959), Mujeres de fuego (1959), La estrella vacía (1958), Sabrás que te quiero (1958), Música de siempre (1958), Música en la noche (1958), Quiero ser artista (1958), La mujer que no tuvo infancia (1957), La Diana cazadora (1957), Un amor en Cabo de Hornos / Cabo de Hornos (1957), La dulce enemiga (1957), Bodas de oro (1956), Siempre para ti / Para siempre (1955), El caso de la mujer asesinada (1955), Prisionera del pasado (1954), Cuando me vaya (1954), El valor de vivir (1954), Nunca es tarde para amar (1953), Sor Alegría (1952), Te sigo esperando (1952), Las tres alegres comadres (1952), Enséñame a besar (1952), Mujeres sin mañana (1951), Negro es mi color (1951), Curvas peligrosas (1950), La mujer que yo amé (1950), Doña Diabla (1949), Un cuerpo de mujer (1949), El baño de Afrodita (1949), El embajador (1949), Medianoche (1949), Dueña y señora (1948), La sin ventura (1948), Casi un sueño (1943), Upa en apuros (1942), Locos de verano (1942), Las de Barranco (1938), Murió el sargento Laprida (1937).



1950 | MÉXICO | 35 MM | BN | 100 MIN.

Cuatro contra el mundo

Después de asaltar y matar a los conductores de una camioneta que transporta dinero, un grupo de bandidos se esconde de la policía en el cuarto de azotea de la amante de uno de ellos. El recelo y la tensión comienzan a afectar al grupo, que se va desintegrando.

After robbing and killing the drivers of a truck transporting money, a group of bandits hide out in the rooftop room of the lover of one of them. Suspicions and tension grow, slowing tearing the group apart.

Dirección: Alejandro Galindo

Guion: Alejandro Galindo, Gunther Gerszo

Producción: César Santos Galindo

Compañía productora: Producciones Azteca

Fotografía: Agustín Martínez Solares

Edición: Carlos Savage

Dirección de arte: Gunther Gerszo

Música: Gustavo César Carrión

Reparto: Víctor Parra, Leticia Palma, Tito Junco, José Pulido, Manuel Dondé, Conchita Gentil Arcos, Salvador Quiroz, Sara Montes, José Elías Moreno, Bruno Márquez, Manuel de la Vega, Ángel Infante, Jorge Arriaga, Rafael Icardo, Jorge Martínez de Hoyos, Alfredo Varela, Hernán Vera

Alejandro Galindo (Monterrey, Nuevo León, 1906-Ciudad de México, 1999). Estudió Realización y Guion en Hollywood en los años veinte. Con *Campeón sin corona* (1945) comienza a convertirse en el cronista fílmico por excelencia del México posrevolucionario, al centrarse en el alma de personajes populares y el desarrollo de la sociedad urbana.

Alejandro Galindo (Monterrey, Nuevo León, 1906-México City, 1999). He studied cinema and screenwriting in Hollywood in the 1920s. With *Campeón sin corona*, he began a series of films that made him the cinematographic chronicler of post-revolutionary Mexico, focusing on the soul of working-class characters and the development of urban society.

Filmografía: *Lázaro Cárdenas* (1985), *El color de nuestra piel* (1982), *El sexo de los pobres* (1981), *Cruz de olvido* (1981), *El giro, el pinto y el colorado* (1979), *Dimas de León* (1979), *Milagro en el circo* (1978), *Que te vaya bonito* (1977), *Mojados* (Wetbacks) (1977), *Las del talón* (1977), ...*Y la mujer hizo al hombre* (1974), *Ante el cadáver de un líder* (1973), *El juicio de Martín Cortés* (1973), *San Simón de los Magueyes* (1972), *Pepito y la lámpara maravillosa* (1971), *Triángulo* (1971), *Tacos al carbón* (1971), *Simplemente vivir / Aprendiendo a vivir* (1970), *Verano ardiente* (1970), *Cristo 70* (1969), *Remolino de pasiones* (1968), *Corona de lágrimas* (1967), *La mente y el crimen* (1961), *Mañana serán hombres* (1960), *Ellas también son rebeldes* (1959), *¡Ni hablar del peluquín!* (1959), *La vida de Agustín Lara* (1958), *México nunca duerme* (1958), *El supermacho* (1958), *La edad de la tentación* (1958), *Raffles* (1958), *Échenme al Gato* (1957), *Manos arriba* (1957), *Te vi en TV* (1957), *Piernas de oro* (1957), *Esposa te doy* (1956), *Tu hijo debe nacer* (1956), *Policías y ladrones* (1956), *Hora y media de balazos* (1956), *Tres melodías de amor / Melodías de amor* (1955), *Historia de un marido infiel* (1954), *Y mañana serán mujeres* (1954), *La duda* (1953), *Los Fernández de Peralvillo* (1953), *Espaldas mojadas* (1953), *Las infieles* (1953), *Crisol del pensamiento mexicano* (1952), *Sucedió en Acapulco* (1952), *Por el mismo camino* (1952), *Los dineros del diablo* (1952), *El último round* (1952), *Dicen que soy comunista* (1951), *Doña Perfecta* (1950), *Capitán de rurales* (1950), *Confidencias de un ruletero* (1949), *Hay lugar para... dos* (1948), *Una familia de tantas* (1948), *¡Esquina bajan!* (1948), *El muchacho alegre* (1947), *Hermoso ideal* (1947), *Los que volvieron* (1946), *Campeón sin corona* (1945), *Tú eres la luz* (1945), *La sombra de Chucho el Roto* (1944), *Tribunal de justicia* (1943), *Divorciadas* (1943), *Konga roja* (1943), *Virgen de medianoche / El imperio del hampa* (1941), *El rápido de las 9:15* (1941), *Ni sangre ni arena* (1941), *Corazón de niño* (1939), *El muerto murió* (1939), *Mientras México duerme* (1938), *Refugiados en Madrid* (1938), *Almas rebeldes* (1937), *Teotihuacán, tierra de emperadores* (cm. doc., 1935).



1951 | MÉXICO | 35 MM | BN | 113 MIN.

En la palma de tu mano

Jaime Karín, astrólogo y ocultista, obtiene de su esposa Clara información de sus futuras clientas. Así, se entera de que el millonario Vittorio Romano murió tras descubrir la infidelidad de su esposa Ada. Karín se hace pasar ante Ada como amigo y confidente de su esposo y la mujer le confía que ella y su amante lo asesinaron para quedarse con su fortuna. Ada planea eliminar a su amante y propone a Karín hacerlo juntos y compartir la herencia.

In the Palm of Your Hand

An astrologer and fortune teller, Jaime Karín, uses his wife, Clara, to find out information on future clients. He learns that a millionaire died soon after learning that his wife, Ada, was unfaithful. Jaime befriends Ada and pretends to have been her husband's confidant. The woman confesses that she and her lover murdered her husband for his fortune. Ada plans to kill her lover, proposing to Jaime that they do it together to share in the inheritance.

Dirección: Roberto Gavaldón

Guion: José Revueltas, Roberto Gavaldón, basado en un argumento de Luis Spota

Producción: Felipe Mier, Óscar J. Brooks

Compañía productora: Producciones Mier y Brooks

Fotografía: Alex Phillips

Edición: Charles L. Kimball

Director de arte: Francisco Marco Chillet

Sonido: Rodolfo Benítez, Galdino Samperio

Música: Raúl Lavista

Reparto: Arturo de Córdova, Leticia Palma, Carmen Montejo, Ramón Gay, Consuelo Guerrero de Luna, Pascual García Peña, Manuel Arvide, Lonka Becker, Nicolás Rodríguez, Enriqueta Reza, Víctor Alcocer

Roberto Gavaldón. Véanse la biografía y la filmografía en la página 147 (See biography and filmography in page 147).



1952 | MÉXICO | 35 MM | BN | 85 MIN.

La noche avanza

El arrogante Arizmendi, campeón de pelota vasca (Jai-Alai), vive intoxicado por sus triunfos y desdén a las mujeres que lo aman. Un chantaje compromete a Arizmendi a perder un partido. Convencido de poder salirse con la suya, Arizmendi no cumple el pacto y debe enfrentar la venganza del villano Marcial Gómez.

Night Falls

The arrogant Arizmendi, champion in Basque pelota (Jai alai), is delirious with his triumphs and treats the women who love him with contempt. Arizmendi agrees to a blackmailer's demands that he throw a match but later, sure that he can get out of it, doesn't hold up his end of the bargain and now must face the vengeance of the villain, Marcial Gómez.

Dirección: Roberto Gavaldón

Guion: Jesús Cárdenas, Roberto Gavaldón, José Revueltas, basado en un argumento de Luis Spota

Producción: Felipe Mier, Óscar J. Brooks

Compañía Productora: Mier y Brooks

Fotografía: Jack Draper

Edición: Charles L. Kimball

Dirección de arte: Edward Fitzgerald

Sonido: Manuel Topete, Galdino Samperio

Música: Raúl Lavista

Reparto: Pedro Armendáriz, Anita Blanch, Rebeca Iturbide, Eva Martino, José María Linares Rivas, Julio Villarreal, Armando Soto la Marina, Carlos Múzquiz, Wolf Ruvinskis

Roberto Gavaldón. Véanse la biografía y la filmografía en la página 147 (See biography and filmography in page 147).

20 años de las Jornadas de Cortometraje Mexicano. 1994-2014

1. FLASHFORWARD

Dos mil tres será recordado en un futuro próximo como uno de los años esenciales para el desarrollo del cine nacional debido a sus puntos oscuros y luminosos. De las 27 cintas mexicanas estrenadas en ese año, menos de la mitad pertenecían a la producción de aquel 2003. Esa temporada, *Frida* de Julie Taymor, con Salma Hayek como productora del filme, obtenía seis nominaciones al Oscar®. Alfonso y Carlos Cuarón eran nominados al Mejor Guion Original por *Y tu mamá también* y *El crimen del padre Amaro* llegaba a la terna de Mejor Película Extranjera, lo que mostraba sin lugar a dudas el impacto de los mexicanos en el extranjero.

Ese mismo año, la Secretaría de Hacienda promovía la desaparición del Instituto Mexicano de Cinematografía (Imcine), los Estudios Churubusco y el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). En ese 2003, pese a que cineastas como Arturo Ripstein o Jaime Humberto Hermosillo se entusiasaban por el video digital y a que algunos directores de una generación posterior arriesgaban por un cine más ágil y urbano, sus apuestas pasaban a un segundo plano ante las perspectivas frescas, originales y autocríticas de jóvenes cineastas debutantes como Carlos Reygadas y su polémica *Japón*, o Julián Hernández con *Mil nubes de paz cercan el cielo*, *amor jamás acabarás de ser amor*.

Aquel par de películas, a cargo de dos realizadores iniciados previamente en el cortometraje y estrenadas en aquel 2003, representaban el cine del futuro, el de un porvenir inmediato, el mismo que intentaba promover un proyecto fílmico cuyos antecedentes apuntaban ya hacia la discusión, reorganización y promoción de un cine mexicano distinto, atípico y dispuesto a romper estructuras y fórmulas trilladas, y que encontraría eco sobre todo en voces muy jóvenes, alcanzando en breve una difusión y un impacto muy fuerte en el plano internacional y en los ambientes universitarios, y que cristalizaría justo ese mismo año de 2003 bajo el nombre de Festival Internacional de Cine de Morelia.

2. FLASHBACK

En buena medida, al Festival Internacional de Cine de Morelia se le debe haber sido el puente para que una nueva generación de cineastas tuviera cabida en la moderna pro-



ducción cultural de nuestro cine con las armas de la inteligencia, el discurso propositivo y la constancia. Una labor que requirió por supuesto de varios años de discusión, de trabajo, de paciencia y de entusiasmos con el fin de crear senderos alternativos para una industria fílmica apática y repetitiva, enclaustrada bajo cerrojos de burocracia e indolencia. Y la llave que abrió esos primeros candados fue precisamente la Primera Jornada de Cortometraje Mexicano, celebrada en un lejano noviembre de 1994.

En medio de un país convulsionado políticamente y de una industria cinematográfica restringida en presupuesto y producciones, aquel primer experimento resultó capital para el desenvolvimiento de nuestro cine. Daniela Michel y Enrique Ortega, incansables y entusiastas promotores principales del evento, entendieron no solo la importancia que el cortometraje mexicano cobraba en aquel entonces, sino la relevancia de apoyar a una joven camada de futuros cineastas. Y es que, sin pretenderlo, fue el corto el que mantuvo en pie a la industria en aquel momento de crisis que abarcaba ideas, producciones y la exhibición misma.

En el catálogo de aquella Primera Jornada de Cortometraje Mexicano efectuada hace 20 años se leía: "Se trata de obras que consideramos importantes, que merecen ser vistas como tales, no solo como ejercicios escolares, o pilones en programas con películas 'más importantes'. 1994 puede considerarse el año del cortometraje mexicano. No tanto por la numerosa producción, los importantes premios internacionales y el nivel de divulgación que ha merecido, sino especialmente por la enorme capacidad expresiva y la seriedad y diversidad de las propuestas cinematográficas [...]. Creemos necesario que la realización de cortometrajes esté acompañada por un diálogo reflexivo y su producción, promoción y exhibición se regularicen y amplíen...".

3. AYER Y HOY

Justo para esa Primera Jornada de Cortometraje Mexicano que se llevó a cabo en la Cineteca Nacional entre el 10 y el 13 de noviembre de 1994, Daniela Michel y Enrique Ortega me invitaron a participar en el catálogo del evento escribiendo comentarios de algu-



nos de los cortos exhibidos y un texto introductorio. En ese entonces, afirmaba que el cortometraje se elevaba como el gran sobreviviente de los impactantes sucesos que conmovían al país, de los vaivenes de las políticas sexenales y del marasmo y anquilosamiento —con breves destellos— del cine mexicano de ese entonces.

Veinte años después sigo teniendo la misma convicción sobre la capacidad camaleónica del cortometraje para aclimatarsé a los tiempos que corren y, en muchas ocasiones, ir un paso adelante con relación a las nuevas temáticas y modas. No es casual que algunos de los cineastas y técnicos en activo más importantes, exitosos o propositivos participaran no solo en aquella incipiente primera jornada, sino en las que siguieron, efectuadas en esa década y al principio del nuevo milenio.

A lo largo de ese tiempo, jóvenes realizadores contribuyeron en la Primera Jornada con algunos cortos. Entre ellos: Salvador Aguirre, Alejandro Lubezki, Valentina Leduc, Federico Barbabosa, Jaime Ruiz Ibáñez, Carlos Bolado, Juan Carlos de Llaca, Alejandro Cantú, Carlos Carrera, Ignacio Ortiz, Fernando Eimbcke, Ernesto Contreras, Flavio González Mello, Lucía Gajá, Michel Franco, Juan Carlos Rulfo, Rigoberto Pérezcano, Kenya Márquez, Iván Ávila Dueñas, Paula Markovitch, Alejandro Solar, Rodrigo Plá, Carlos Cuarón, Roberto Fiesco, Julián Hernández y muchos más.

A dos décadas de distancia es indudable que el corto mantiene una vida estimulante, prolífica y autónoma, más allá del largometraje. Un tipo de cine que en nuestro país ha venido a demostrar una extraordinaria capacidad de análisis y síntesis prácticamente inexistente en la industria. Estudiantes de cine, realizadores independientes y cineastas con obra regresan una y otra vez al cortometraje. Con su formato reducido, sus relatos concisos, sus inesperadas vueltas de tuerca y su gran capacidad para sorprender o intrigar en unos cuantos minutos, el corto ha logrado comprender el valor de su brevedad y ha extraído fuerza de esas aparentes limitaciones de tiempo y espacio para convertirse en uno de los formatos más alternativos y vigorosos.

— RAFAEL AVIÑA



20 Years of the Mexican Short Film Forum. 1994-2014

1. FLASHFORWARD

The year 2003 will be remembered, in some near future, as one of those landmark years in the development of Mexican cinema, for both its high and low points. Of the 27 Mexican films shown that year, less than half had been produced in 2003. That year, *Frida*, directed by Julie Taymor and produced by Salma Hayek, got six Oscar® nominations. Alfonso and Carlos Cuarón got nominations for Best Original Screenplay for *Y tu mamá también*, and *The Crime of Padre Amaro* made the shortlist for Best Foreign Film. Considered all together, they show the clear impact Mexicans were making abroad.

That same year, the Treasury Department of Mexico pushed for the dissolution of the Mexican Film Institute (Imcine), Estudios Churubusco, and the Center for Film Training (CCC). Also in 2003, filmmakers like Arturo Ripstein and Jaime Humberto Hermosillo were excited about the possibilities of digital video, and directors from another generation were risking more agile, urban filmmaking; but their wagers took second place to the fresh, original perspectives of young self-critical directors just starting out, new directors like Carlos Reygadas, with his controversial *Japón*, and Julián Hernández, with his *A Thousand Clouds of Peace*.

That pair of movies, both released in 2003 by directors who had started out doing short films, represented the cinema of the future, one just around the corner, the same one that attempted to foster a new project in cinema. Their forerunners had encouraged discussion and a reorganization in Mexican cinema to promoting a new, different cinema, one ready to break with convention and tired formulas, one that, above all, would resonate with young voices and soon reach a wide circulation, especially outside of Mexico and in the universities. It would, in fact, crystallize that very year, in 2003, under the auspices of the Morelia International Film Festival.

2. FLASHBACK

The Morelia International Film Festival is, to a large extent, the bridge that new filmmakers needed to take their place in the modern cultural production of Mexican cinema, using intelligence, constructive discourse, and perseverance. This was of course a task that had required years of discussion, work, patience, and enthusiasm to build alternative paths for a film industry that had grown apathetic and repetitive, locked away by bureaucracy and indifference. And the key that began to open the first locks was precisely the 1st Mexican Short Film Forum, held one far-off November, in 1994.

In a country in the midst of political convulsions and a film industry with limited budgets and pro-

ductions, that first experiment turned out to be essential for the development of Mexican cinema. Daniela Michel and Enrique Ortega, the tireless and enthusiastic main promoters of the event, understood not only the importance that Mexican shorts were taking on at the time but also and especially the importance in supporting a young litter of future filmmakers. That's how, without any pretension to do so, it was short films that kept the industry on its feet in a moment when there was a crisis in ideas, in productions, and even in just showing films.

In the guide for the 1st Mexican Short Film Forum, 20 years ago, it reads: "These are works that we consider important, that deserve to be seen, but not as mere school exercises or as the mainstays in programs about 'the most important' films. The year 1994 could be considered the year of the Mexican short. Not so much for its prolific production, important international awards, or the wide distribution it deserved but rather, and especially, for its enormous capacity for expression as well as the seriousness and diversity of its offerings [...]. We believe that it is necessary to have the making of short films accompanied with a thoughtful dialogue and to widen and standardize their production, promotion, and showing [...]."

3. YESTERDAY AND TODAY

At that very same Mexican Short Film Forum, held in the Cineteca Nacional from November 10 to 13, 1994, Daniela Michel and Enrique Ortega invited me to participate in the guide for the event, writing an introduction and commentaries for some of the shorts being shown. At the time, I wrote that the short film stood tall as the survivor of the ruinous events troubling the country, the political seesaw of each presidential mandate, and the stagnation and sluggishness—with a few bright spots—of the Mexican cinema of the day.

20 years later, I still have the same faith in the short film's chameleon-like ability to change with the times and, often, keep a step ahead of new topics and tendencies. It's no coincidence that some of the most active, successful, and constructive filmmakers and technicians today participated in that first Forum or in following ones held in that decade and into the new millennium.

Over this period, the Forum has seen different shorts from many young filmmakers: Salvador Aguirre, Alejandro Lubezki, Valentina Leduc, Federico Barbabosa, Jaime Ruiz Ibáñez, Carlos Bolado, Juan Carlos de Llaca, Alejandro Cantú, Carlos Carrera, Ignacio Ortiz, Fernando Eimbcke, Ernesto Contreras, Flavio González Mello, Lucía Gajá, Michel Franco, Juan Carlos Rulfo, Rigoberto Pérezcano, Kenya Márquez, Iván Ávila Dueñas, Paula Markovitch, Alejandro Solar, Rodrigo Plá, Carlos Cuarón, Roberto Fiesco, and Julián Hernández, among many others.

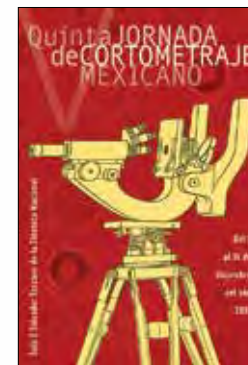
Two decades later, it's undeniable that short films still have a stimulating, prolific, and independent life beyond that of feature films. It is a kind of cinema that, in Mexico, has continued to show an extraordinary analytical and synthetic ability that is practically inexistent elsewhere in the industry. Film

students, independent filmmakers, and established directors come back again and again to the short film. With its tighter format, its concise stories, its unexpected plot twists, and its great ability to surprise or create intrigue in just a few minutes, short films have made us understand the value of their brevity and drawn strength from the apparent limitations of time and space to become one of the most alternative and vigorous formats around.

— RAFAEL AVIÑA

Un largo viaje

Mi primer contacto con el cine mexicano y con las personas que lo hacen posible llegó de forma inesperada en 1998, cuando fui invitado a asistir a las Jornadas de Cortometraje Mexicano en la Ciudad de México que, siendo una nutrida reunión de cortos del país, constituía aún un programa joven pero era ya un evento vibrante. Esta sería mi primera invitación a un acontecimiento filmico internacional; yo era apenas un programador novato en el Outfest de Los Ángeles y también hacia un poco de trabajo freelance para el Festival de Cine de Sundance. Habría sido también mi primera visita a México si no fuera por un viaje fugaz como turista a Ciudad Juárez, unos veinte años atrás. Esta segunda visita se sintió como una revelación que me llevó por escenarios—salas de cine, cafés, avenidas—que con el paso de los años se volverían familiares para mí, como parte del equipo del Festival Internacional de Cine de Morelia (FICM). Durante largas filas y noches en la Cineteca Nacional, disfruté lo mismo de conversaciones y películas, observando actitudes que seguirían emocionándome en los años venideros: el amor ferviente y apasionado por el cine entre jóvenes y estudiantes; un grupo de norteamericanos que también habían descubierto este palpitante ambiente (y que, una vez de vuelta en Estados Unidos, serían mis grandes amigos y colegas); una sensación de que las posibilidades para el cine mexicano eran infinitas (sin que importaran los añejos problemas de su industria) y, sobre todo, una impresión de equidad, apoyo y camaradería entre los cineastas que era exponencialmente mayor a la que podía percibirse en Los Ángeles.



Durante los más de quince años transcurridos desde aquella primera aventura, la industria del cine en México ha dado saltos inmensos en todas direcciones: en producción, financiamiento, distribución, exhibición, formación, exposición internacional, prestigio. Es evidente que muchos de aquellos valores siguen presentes y activos en la comunidad cinematográfica, y que al menos una parte del actual y creciente éxito del cine mexicano se debe a ello. Quizá estas cualidades podrían atribuirse al carácter mexicano, pero sin duda se ven estimuladas por la dedicación, el trabajo y la entrega de cinéfilos como los que organizaron las Jornadas de Cortometraje Mexicano años antes de que estas se mudaran al oeste del país y se transformaran en el núcleo del programa del FICM. En el corazón y origen de esta empresa estuvieron sus fundadores, Daniela Michel y Enrique Ortega, distinguidos siempre por su amabilidad, llenos de un conocimiento infinito y un profundo amor por el cine. Su talento no solo radica en convocar a una conversación global acerca del cine mexicano, sino en generar un entorno en el cual México ha irrumpido como un contribuyente habitual para el cine del más alto nivel en el mundo. Es gracias a la continuidad de aquel compromiso inicial y a su dedicación que hoy sigue fresco el recuerdo de aquellas salas y pasillos abarrotados en la oscuridad de la Cineteca Nacional, así como esa increíble sensación de estar comulgando alrededor de la llama del cine que encontré, antes que en ningún otro lugar, entre los cinéfilos mexicanos.

— SHANNON KELLEY

A long journey

My first exposure to Mexican film, to the people involved in making Mexican film, came quite unexpectedly in 1998 when I was invited to attend the Mexican Short Film Forum in Mexico City, a great assembly of new Mexican short films, and still a young program but already a vibrant one. This would be my first invitation to an international film event; I was still a beginning programmer at Outfest in Los Angeles, doing a bit of freelance work with the Sundance Film Festival. It would also be my first time in Mexico besides a fleeting tourist trip to Ciudad Juárez some 20 years previously. I felt just as wide-eyed this time, being transported to scenes (theaters, cafes, avenues) that would become familiar sights during my subsequent years on the staff of the Festival Internacional de Cine de Morelia (FICM). Camped out at the Cineteca Nacional, I luxuriated in conversation and film, observing dynamics that would excite me for years to come: a fervent, passionate love of film among students and young people, a network of Americans who had discovered this thrilling scene (and who became great friends and colleagues once I found them back in the U.S.), a sense that the possibility for Mexican film was limitless, despite the industry's long malaise, and a feeling of equality, supportiveness and collegiality among filmmakers, exponentially more than I had experienced in Los Angeles.

In the more than 15 years since this first adventure of mine, the Mexican film industry has made quantum leaps in all directions (production, finance, distribution, exhibition, education, international exposure and prestige). Notably, many of the same values are still present and active in the film community, and can certainly be credited with part of Mexico's still-expanding success story. These traits are attributable perhaps to the Mexican character, but also fostered by the dedication and hard work of such lovers of film as those who organized the Mexican Short Film Forum, in the years before it traveled westward and became the continuing, core program of the FICM. At the heart of this early activity were the Mexican Short Film Forum co-founders Daniela Michel and Enrique Ortega, eminently gracious, endlessly knowledgeable, and themselves great lovers of cinema, whose talent was not only to invite global partners to a conversation about Mexican film, but also to create a context in which Mexico would come to represent a regular contributor to global film at the very highest levels. It is because of the continuity of that early commitment and dedication that it is still easy to remember the vision of packed theaters and packed aisles in the darkened salas of the Cineteca Nacional, and the great feeling of communion around the flame of cinema that I first found among the film lovers of Mexico.

— SHANNON KELLEY

Había tiempos de estímulos sin límites

(sobre los orígenes de las Jornadas de Cortometraje Mexicano)

Debo pedir disculpas por citarme pero no puedo, en esta feliz ocasión, sino repetir dos frases que dije tantas veces en esos años (1994...) cuando organizábamos las primeras Jornadas de Cortometraje Mexicano, pues siguen siendo válidas: el cortometraje es territorio libre del cine y en el principio era el corto. Y podría seguir, pero no es de muy buen gusto citarse uno mismo.

Venía de descubrir la riqueza y las posibilidades del cortometraje gracias a la gran colección de cortos del MoMA, y aterricé en un México siempre generoso y hospitalario cuando empecé a trabajar en la Filmoteca de la UNAM, que acogió mis intereses “cortometales”. Así fue como le propuse a Iván Trujillo, entonces director de dicha institución, lo que se llamaron las Jornadas de Cine Experimental que nos permitieron invitar a Kenneth Anger y Ernie Gehr y programar obras de Yoko Ono y Hollis Frampton, entre muchos otros. Hasta vimos *Anticlimax*, del mexicano Gelsen Gas que, muchos años después, habría de iniciar una complicidad, intensa y muy importante para mí, con Roberto Fiesco, que me honra hasta el día de hoy.

Después, cuando con la lúcida complicidad de Gustavo Montiel (“Gus”) y Marina Stavenhagen empecé a dictar unos improbables cursos de historia de cine (¡1894-1915!), descubrí que la producción de cortometrajes en México era muy rica y muy estimulante, y que sus jóvenes directores se aventuraban con formas y narrativas innovadoras y bellas.

Por esos caminos llegué al Festival Internacional de Escuelas de Cine, y para celebrar los 100 años de cine, terminé organizando en 1995 con Iván Trujillo nuevamente sendas muestras llamadas 100 Años Cortos. En ellas, los nombres de Edison,



los hermanos Lumière, Porter, Méliès, Griffith, Chaplin, el Gordo y el Flaco, Buñuel, Dalí, Disney, Duchamp, Warhol, Gehr, Godard, Wenders, Ivens, Dreyer, Oliveira, Polanski, Tati, Marker, Brakhage, Deren, Resnais, Ray, Mayolo/Ospina, Álvarez, Carrera, De Fuentes, Vayre, entre otros, una y otra vez nos permitieron gozar de la riqueza del cortometraje en la historia.

¿Qué tiene esto que ver con las Jornadas? Pues que muestra cómo vivíamos totalmente inmersos en la pura cultura del corto, era un amor loco de tiempo completo.

Tratando de elaborar esta antología para celebrar los 20 años de las Jornadas, sentí el mismo placer, la misma intensa fruición que alguna vez experimenté cuando los vi y seleccioné por primera vez. Tuve esa sensación de tener la suerte de estar en el lugar adecuado y en el momento preciso.

Quiero agradecer a todos los cineastas y videoastas cuyo trabajo e ideas nos estimularon más allá de nuestros límites y nos convirtieron en testigos de algo que creo trasciende los “nuevos cines mexicanos”; a mis muy amados discípulos y colegas del CCC; a los promotores, periodistas, críticos, historiadores y amigos del cine mexicano; a Daniela Michel, que por esas cosas de mi afortunado destino se convirtió en mi cómplice y amiga insuperable, y a Rodrigo Toledo, que nos dio nuestras imágenes, pues todos ellos realmente fueron los que hicieron posible esa historia.

Gracias a todos: me han abrumado, hasta el día hoy, con tantos estímulos.

— ENRIQUE ORTIGA

Those Were Days of Endless Stimulation

The Origins of the Mexican Short Film Forum

You'll excuse me for quoting myself, but on this happy occasion I can't help repeating two things that I said so many times back when we were organizing the first Mexican Short Film Forum (1994...) and that still, I think, mean something today: short films are cinema's free territory, and in the beginning was the short film. I have more, but, like I said, it's not good taste to quote oneself.

I discovered the richness and the possibilities of short films thanks to the great short film collection in the MoMA. I later landed in a Mexico, ever generous and hospitable, and began to work in UNAM's film archives, where they welcomed my obsession with short films. That was how I came to propose to Iván Trujillo, who was then the General Director of that institution, what was then called the Experimental Short Film Forum, which allowed us to invite over Kenneth Anger and Ernie Gehr, and to program works by Yoko Ono, Hollis Frampton, and many others. We even saw *Anticlimax*, by Mexican filmmaker Gelsen Gas, who, many years later, would become a close and very esteemed collaborator, along with Roberto Fiesco, who honors me to this day with his friendship.

Afterwards, with the lucid collaboration of Gustavo Montiel (“Gus”) and Marina Stavenhagen, I began to give some unlikely lectures on the history of cinema (1894-1915!). I found out that not only was short film production in Mexico rich and stimulating but also that its young directors were exploring beautiful, innovative forms and narratives.

So that's how I ended up in the Festival Internacional de Escuelas de Cine and organized a celebration for the 100th anniversary of cinema, in 1995, with Iván Trujillo, both programs called 100 Años Cortos. In them, we could enjoy the richness of short films through history, again and again, with the likes of Edison, the Lumière brothers, Porter, Méliès, Griffith, Chaplin, Laurel and Hardy, Buñuel, Dalí, Disney, Duchamp, Warhol, Gehr, Godard, Wenders, Ivens, Dreyer, Oliveira, Polanski, Tati, Marker, Brakhage, Deren, Resnais, Ray, Mayolo-Ospina, Álvarez, Carrera, de Fuentes, and Vayre, among others.

What does this have to do with the Forum? Well, it shows how completely immersed we were in the culture of short films—it was a full-time mad love affair.

While trying to put together this anthology to celebrate the 20th anniversary of the Forum, I felt the same pleasure, the same intense coming to fruition that I sometimes felt watching and selecting short films for the first time. I had that feeling that I was lucky to be in the right place at the right time.

I'd like to thank all the film and video contributors whose work and ideas stimulated us past our limits and turned us into the witnesses of something beyond the “new Mexican cinemas.”

I'd also like to thank my much beloved disciples and colleagues at the CCC (Centro de Capacitación Cinematográfica); the promoters, journalists, critics, historians, and friends of Mexican cinema; Daniela Michel, who, through the good fortune I have so often enjoyed, became a companion and best friend; and Rodrigo Toledo, who gave us our images—all of the above really were those that made this story possible.

Thanks to all of you: you've overwhelmed me with so much stimulation so far.

— ENRIQUE ORTIGA

Se proyectarán los siguientes cortometrajes:

The following shorts will be shown:

- ★ **El último fin de año** (1992). Dir. Javier Bourges. 27 min.
- ★ **Actos impuros** (1993). Dir. Roberto Fiesco. 23 min.
- ★ **El héroe** (1994). Dir. Carlos Carrera. 5 min.
- ★ **Disculpe las molestias** (1994). Dir. Fernando Eimbcke. 5 min.
- ★ **De tripas corazón** (1995). Dir. Antonio Urrutia. 18 min.
- ★ **La sonrisa inútil de quien ha nacido para un solo destino** (1996). Dir. Julián Hernández. 7 min.
- ★ **Adiós mamá** (1997). Dir. Ariel Gordon. 8 min.
- ★ **Sonríe** (1997). Dir. Lorenza Manrique. 27 min.
- ★ **En el espejo del cielo** (1998). Dir. Carlos Salces. 10 min.
- ★ **El milagro** (2000). Dir. Ernesto Contreras. 14 min.
- ★ **El ojo en la nuca** (2001). Dir. Rodrigo Plá. 25 min.
- ★ **Hasta los huesos** (2002). Dir. René Castillo. 12 min.
- ★ **De Mesmer, con amor o Té para dos** (2002). Dir. Alejandro Lubezki, Salvador Aguirre. 9 min.
- ★ **Noche de bodas** (2002). Dir. Carlos Cuarón. 5 min.



México Imaginario: al sur de la frontera, hacia México

Sea en sus fronteras o más allá, México persiste en la imaginación como un paraíso que acoge a prófugos de la ley. Escudado por el desorden de la vida cotidiana, un matón en tránsito bien podría sentirse a salvo en una cultura cruel y caótica como la mexicana, tanto más si cuenta con la ayuda de policías corruptos y predispuestos a la colusión. El cine americano, y en especial el cine negro, perpetuaron el mito de un refugio exótico en donde el crimen prospera y la ley común no se acata.

A lo largo de los años cuarenta y cincuenta, fugitivos ficticios del género *noir* emprendieron huidas desesperadas hacia la frontera sur. Para ciertos filmes como *Ride the Pink House* (1947) de Robert Montgomery o *Where Danger Lies* (1950) de John Farrow, la frontera, tierra sin ley, marca el punto final en la huida de la justicia. Para otros, el interior mexicano se revela como una garantía de refugio, como en la incómoda *The Hitch-Hiker* (1953) de Ida Lupino, o en *The Big Steal* (1949) de Don Siegel, una *road movie* en donde el “camino” resulta ser un callejón sin salida. Por último, están los ambiguos y sombríos devaneos de un lado a otro de la frontera, como los de *Touch of Evil* (1958) de Orson Welles, o los de *Border Incident* (1949) de Anthony Mann, que quizá sea políticamente más potente en su agria denuncia del tráfico de migrantes, un negocio que no parece decaer jamás.

En su programa de este año, México Imaginario presenta tres emocionantes ejemplos de cine negro concernientes al sur de la frontera. *The Hitch-Hiker* (*La muerte al acecho*) de Ida Lupino es toda una rareza: quizá sea el único *noir* esencial que fue dirigido por una mujer. Adaptado de un relato original del guionista de *Out of the Past*, Daniel Mainwaring, la cinta arranca con un locutor radiofónico que anuncia que “el diablo ha emprendido el galope una vez más”; una advertencia tardía para Roy (Edmond O’Brien) y Gilbert (Frank Lovejoy), colegas de pesca que, en el momento del anuncio, acaban de recoger al autoestopista equivocado. Bajo la mirada vigilante de este maniaco vagabundo (interpretado por William Talman, de la serie televisiva *Perry Mason*), los dos compañeros se descubren de pronto secuestrados en su propio vehículo y en marcha hacia el pueblo costero de Santa Rosalía.

Como cineasta, Lupino utiliza el inclemente paisaje mexicano con enorme efectividad (aunque mucho de lo que veamos sea el valle Owen de California). Si bien las calles urbanas de baja reputación suelen ser el pilar del cine negro clásico, su contraparte podría estar en estos ominosos paisajes, sembrados con piedra desnuda y capturados por la cámara de Nicholas Musuraca. El psicópata encarnado por Talman desprecia todo lo que encuentra en el camino, incluyendo a los habitantes locales que hablan un “indescifrable mexicano”. Conforme atraviesan California con la esperanza de cruzar el mar de Cortés hacia Guaymas, son perseguidos a la distancia por el siempre vigilante capitán Alvarado (interpretado por José Torvay, de *El Tesoro de la Sierra Madre*), y cuando este se encuentra al fin con el malhechor norteamericano, utiliza un lenguaje de calibre tan alto que podría ser entendido en cualquier idioma.

Al inicio de su carrera, Don Siegel dirigió *The Big Steal* (*El gran robo*), un *noir* híbrido con elementos de comedia romántica que se sostiene en la interpretación de Robert Mitchum y de su “Chiquita” Jane Greer, quienes ya habían formado pareja en *Out of the Past*. Esta cinta también fue escrita por Daniel Mainwaring bajo el seudónimo de Geoffrey Homes. Se trata de una violenta persecución en auto que arranca en Veracruz y conduce a los protagonistas a las montañas que rodean Tehuacán, pues Mitchum persigue a un estafador, el adulador Patric Knowles. Al mismo tiempo, Mitchum es perseguido por un capitán de la armada estadounidense (William Bendix) que afirma estar rastreando una base de datos robada al ejército. Con curiosos chispazos de *screwball comedy*, Chiquita se suma a la persecución de Knowles, quien para ese momento le ha robado tanto el dinero como el corazón. Montada con un sorprendente y frenético ritmo, *The Big Steal* bien podría llamarse *La gran persecución*, pues sus protagonistas, cual turistas de alta velocidad, atraviesan sin respiro el campo mexicano esquivando ovejas y campesinos por igual. La calma en esta tormenta es Ortega, un tenaz y meticoloso inspector de policía interpretado por Ramón Navarro que tiene por asistente a un graduado de la Universidad de California (don Alvarado). El ritmo de la película se volvió todavía más agitado cuando Robert Mitchum fue encarce-

lado 50 días por posesión de marihuana: el rodaje ya estaba avanzado para el momento en que pudo al fin cruzar la frontera e interpretar a aquel caradura que busca exonerarse a sí mismo.

Originalmente llamada *Wetbacks*, término para referirse a un “espalda mojada”, *Border Incident* (*Incidente en la frontera*) de Anthony Mann tiene como protagonistas a dos agentes, uno federal mexicano (Ricardo Montalbán en su primer papel protagónico) y otro de migración estadounidense (el futuro senador George Murphy), quienes se han infiltrado en el sórdido negocio del tráfico de braceros que buscan cruzar la frontera. A lo largo de este camino abrupto y desafiante, los migrantes son presa de bandidos, aunque estos son solo el primer peligro en el camino hacia la obtención de un empleo en el Valle Imperial de California. Con un estilo similar al de *T-Men*, que había sido estrenada el año anterior, *Border Incident* adopta un tono cercano al periodismo de investigación, poniendo un énfasis constante en los pormenores que conciernen al “cargamento” humano. El terrateniente holgazán interpretado por Howard Da Silva, traficante de documentos migratorios robados, no hace más que recordarnos la naturaleza predatoria de esta lucrativa industria. Filmada en ambos lados de la frontera, especialmente en Mexicali y en su ciudad hermana, Calexico, el filme registra la atmósfera auténtica de los escenarios en los que se desenvuelve esta truculenta historia. Tal como en los wésterns que haría a continuación, Mann utiliza el paisaje como recurso dramático, pero es la claustrofóbica cámara del cinefotógrafo John Alton la que logra despojar a los espacios abiertos de toda sensación de libertad. *Border Incident* muestra una alta compasión por el duro trance que sufren los trabajadores cuya vulnerabilidad los convierte en presas a costa del lucro. La injusticia y la crueldad que los envuelve no es pasajera ni eventual: es perpetua, tal como la historia continúa demostrándolo hoy, día con día.

— STEVE SEID

Imaginary Mexico: South of the Border, Down Mexico Way

From its border and beyond, Mexico has lingered in the imagination as a welcoming haven for fugitives in flight from the law. Shielded by the disorder of daily life, the fleeing hoodlum could find safety in a chaotic and cruel culture, aided by Mexican officials pre-disposed to corrupt collusion. American cinema, and especially film noir, perpetuated this myth of the exotic refuge where common law did not abide and criminality prospered.

Throughout the 40s and 50s, fictive fugitives from noir headed toward the border in desperate flight from apprehension. For some noirs, such as Robert Montgomery's *Ride the Pink Horse* (1947) or John Farrow's *Where Danger Lives* (1950), the border was all, a lawless endpoint in a getaway from justice. For others, the interior laid bare its promise of shelter and foiled flight, as in Ida Lupino's rough-riding *The Hitch-Hiker* (1953) and Don Siegel's detour disrupted road movie, *The Big Steal* (1949). Finally, there is the border crossing and double-crossing as seen in Orson Welles' *Touch of Evil* (1958), but perhaps more politically potent in Anthony Mann's *Border Incident* (1949), a grim exposé of trafficking that never seems to decline.

This year's installment of "Imaginary Mexico" showcases three riveting exemplars of American film noir, all unfolding south of the border. Ida Lupino's *The Hitch-Hiker* is a rarity, perhaps the only essential noir directed by a woman. Adapted from a story by *Out of the Past* screenwriter Daniel Mainwaring, the film begins propulsively as the radio announcer declares, "The devil thumbed another ride," a warning too late for Roy (Edmond O'Brien) and Gilbert (Frank Lovejoy), fishing buddies who have just picked up a hitchhiker. Under the watchful eye of this meandering maniac (played by William Talman of Perry Mason fame), the two pals find themselves captive in their commandeered car, heading for the coastal town of Santa Rosalía.

Director Lupino uses the pitiless Mexican landscape to great effect (though much of what we see is California's Owens Valley). If the nefarious streets of the city underpin the classic noir, its counterpart could be this foreboding rock-strewn stretch, captured by the great cinematographer Nicholas Musuraca. Talman's psychopath disdains all in his way, including the local inhabitants who speak only indecipherable "Mexican." As they speed through Baja with the hope of crossing the Sea of Cortés to Guaymas, they are quietly pursued by the ever-vigilante Captain Alvarado, played by José Torvay who had earlier appeared in *The Treasure of the Sierra Madre*. When Alvarado meets up with the American miscreant, he speaks in a high-caliber tongue anyone can understand.

Early in his career, Don Siegel was handed *The Big Steal* (1949), a hybrid noir with elements of romantic comedy, relying on Robert Mitchum and his "Chiquita," Jane Greer, who had sizzled alongside him in *Out of the Past*. This film was also written by Daniel Mainwaring under the pseudonym Geoffrey Homes. A breakneck car chase begins in Vera Cruz and leads into the mountains surrounding Tehuacán as Mitchum pursues a swindler, the smarmy Patric Knowles, but is himself chased by a U.S. Army captain (chunky William Bendix) who claims to be recovering a stolen military payroll. With a dash of screwball timing, Chiquita joins the fray in pursuit of Knowles who has either stolen her money or her heart. Edited with a surprisingly frantic pace, *The Big Steal* really should be titled *The Big Chase* as the film's cast roars through the Mexican countryside like high-velocity tourists, scattering sheep and campesinos alike. The calm in this storm is ex-apat Ramón Novarro as Ortega, the Police Inspector General, a meticulous and dogged investigator whose sidekick (Don Alvarado) is "a University of California alumni." The road to this road movie was made bumpier by Robert

Mitchum's 50 day jail sentence for possession of marijuana. *The Big Steal* was already in production when he finally crossed the border to play a hard-shouldered hunk trying to exonerate himself. Originally titled *Wetbacks*, Anthony Mann's *Border Incident* follows two government agents, one a Fed-erale (Ricardo Montalbán in his first leading role), the other from the U.S. Immigration Service (Senator-to-be George Murphy), as they infiltrate the seedy business of smuggling braceros across the border. Along this rough-and-tumble track, bandits prey on the laborers, just the first peril leading to work in the Imperial Valley of California. Using a style similar to the previous year's *T-Men*, *Border Incident* has an investigative tone, often highlighting the details of human cargo. Howard Da Silva's portrayal of the sleazy rancher dealing in stolen immigration papers reminds us of the predatory nature of that grim business. Shot on both sides of the border, often Mexicali and sister city Calexico, there is an earthy authenticity about the staging of this scandalous story. Like his Westerns that would soon follow, Mann puts the landscape to dramatic use, but John Alton's claustrophobic camera drains all openness from the wide-open spaces. *Border Incident* is particularly sympathetic to the plight of the vulnerable workers, preyed upon for profit. The injustice and cruelty that visits them is not just seasonal. It's perennial as history now tells us.

— STEVE SEID

Daniel Mainwaring (22 de julio de 1902 - 31 de enero de 1977), mejor conocido por el seudónimo de Geoffrey Homes, fue un prolífico novelista y guionista de Hollywood. A pesar de que comenzó su carrera escribiendo novelas policiacas y de misterio, como la clásica *The Case of the Mexican Knife* (1948), Mainwaring después escribió una serie de exitosos guiones (61 en total, entre 1941 y 1968), incluyendo el filme de culto *Invasion of the Body Snatchers* (Don Siegel, 1956) y dos clásicas películas de cine negro americano, *The Big Steal* (Don Siegel, 1949) y *The Hitch-Hiker* (Ida Lupino, 1953), las cuales serán presentadas este año en la sección México Imaginario. Su escritura tenía la complejidad y la habilidad perfecta para mostrar el estilo de vida de un pequeño pueblo americano del que irónicamente fue acusado de traicionar cuando fue puesto en la lista negra anti-comunista de Hollywood. Este registro estaba diseñado para evitar que los guionistas y otros profesionales del cine que albergaran simpatías comunistas obtuvieran trabajo. Aunque fue perjudicado por esta denuncia, es recordado como un autor prolífico, complejo y brillante. "Un escritor infravalorado y un hombre extraordinariamente noble", dijo de él Joseph Losey en 1985.

Daniel Mainwaring (22 July 1902 - 31 January 1977), better known under the pseudonym Geoffrey Homes was a prolific novelist and screenwriter for Hollywood. Though he began his career writing hard-boiled detective and mystery novels like his 1948 whodunit *The Case of the Mexican Knife*, he later penned a series of successful screenplays (61 in total, between 1941 and 1968), including cult sci-fi thriller *Invasion of the Body Snatchers* (1956), and two classic American noirs – Don Siegel's *The Big Steal* in 1949 and Ida Lupino's *The Hitch-Hiker* in 1953 - both of which will be screened as part of the festival's Mexico Imaginario section this year. His writing had both a complexity and a pitch-perfect ability to render the kind of small-town Americana that he was, ironically, accused of betraying when he was placed on the Hollywood anti-Communist blacklist – a register designed to prevent screenwriters and other professionals from obtaining employment due to purported Communist sympathies. Though he was damaged by this denouncement, he is remembered as a prolific, complex and brilliant author – "a much underrated writer and a really quite noble man" (Joseph Losey, 1985).



1949 | EUA | 16 MM | BN | 96 MIN.

Incidente en la frontera

Un agente de inmigración de México y su contraparte estadounidense planean una operación encubierta en la que el oficial mexicano cruzará la frontera como inmigrante ilegal para monitorear las experiencias de los braceros que entran a Estados Unidos, que muchas veces corren grave peligro. La trama expone una serie de crímenes y a sus perpetradores, hasta que las vidas de los propios agentes se encuentran en riesgo.

Border Incident

A Mexican immigration agent and his American counterpart stage an undercover operation in which the Mexican agent poses as an illegal immigrant to witness the experiences of migrant laborers entering the U.S., who often do so at great risk. A series of crimes and perpetrators are exposed, with the agents soon finding themselves in mortal peril.

Dirección: Anthony Mann

Guion: John C. Higgins, George Zuckerman

Producción: Nicholas Nayfack

Compañía productora: Metro-Goldwyn-Mayer

Fotografía: John Alton

Edición: Conrad A. Nervig

Dirección de arte: Cedric Gibbons, Hans Peters

Sonido: Douglas Shearer

Música: André Previn

Reparto: Ricardo Montalban, George Murphy, Howard Da Silva, James Mitchell, Arnold Moss, Alfonso Bedoya, Teresa Cellis, Charles McGraw, José Torvay, John Ridgely, Arthur Hunnicutt, Sig Ruman, Otto Waldiss

Anthony Mann (EUA, 1906 - Alemania, 1967).

Fue actor y director teatral en Nueva York. En cine, comenzó como director de reparto, descubridor de talentos y asistente de dirección. Dirigió wésterns como *Winchester '73* y *Man of the West*, y las superproducciones épicas *El Cid* y *The Fall of the Roman Empire*, con Sofia Loren.

Anthony Mann (USA, 1906 - Germany, 1967).

He was an actor and theater director in New York. He began in film as a casting director, talent scout, and director's assistant. He directed westerns such as *Winchester '73* and *Man of the West*, as well as epic films (*El Cid* and *The Fall of the Roman Empire*, with Sophia Loren).

Filmografía: *A Dandy in Aspic* (1968), *The Heroes of Telemark* (1966), *The Fall of the Roman Empire* (1964), *El Cid* (1961), *Spartacus* (1960), *Cimarron* (1960), *God's Little Acre* (1958), *Man of the West* (1958), *Men in War* (1957), *The Tin Star* (1957), *The Last Frontier* (1956), *Serenade* (1956), *The Far Country* (1955), *The Man from Laramie* (1955), *Strategic Air Command* (1955), *The Glenn Miller Story* (1954), *The Naked Spur* (1953), *Thunder Bay* (1953), *Bend of the River* (1952), *Quo Vadis* (1951), *The Tall Target* (1951), *Devil's Doorway* (1950), *The Furies* (1950), *Winchester '73* (1950), *Reign of Terror* (1949), *Side Street* (1949), *Raw Deal* (1948), *T-Men* (1948), *Desperate* (1947), *Railroaded!* (1947), *The Bamboo Blonde* (1946), *Strange Impersonation* (1946), *The Great Flamarion* (1945), *Sing Your Way Home* (1945), *Two O'Clock Courage* (1945), *My Best Gal* (1944), *Strangers in the Night* (1944), *Atlantic City* (1944), *Nobody's Darling* (1943), *Dr. Broadway* (1942), *Moonlight in Havana* (1942).



1949 | EUA | 35 MM | BN | 71 MIN.

El gran robo

Acusado de robar los 300,000 dólares que custodiaba y que correspondían a la nómina del ejército, el teniente Duke Halliday llega a Veracruz en busca de Jim Fiske, el verdadero culpable del robo. Allí conoce a Joan, la novia desengañada de Fiske, a quien este, con falsas promesas de matrimonio, le ha robado sus ahorros. Ambos emprenderán una frenética carrera por las carreteras de México, perseguidos por el capitán Blake, que anda tras Halliday.

The Big Steal

Lieutenant Duke Halliday is accused of stealing the army payroll he was responsible for, some \$300,000. He heads to Mexico to track down the real thief, a certain Jim Fisk. Once in Mexico, he meets Fisk's embittered ex-girlfriend, whom Fisk has weasled out of her savings with false promises of marriage. Duke and Joan start out on a frantic race over the roads of Mexico, chased by Capitan Blake, hot on Duke's trail.

Dirección: Don Siegel

Guion: Geoffrey Homes, Gerald Drayson Adams

Producción: Jack J. Gross

Compañía productora: RKO Radio Pictures

Fotografía: Harry J. Wild

Edición: Samuel E. Beetley

Dirección de arte: Albert S. D'Agostino, Ralph Berger

Sonido: Phil Brigandi, Clem Portman

Música: Leigh Harline

Reparto: Robert Mitchum, Jane Greer, William Bendix, Ramón Novarro, Patric Knowles, John Qualen

Don Siegel (EUA, 1912-1991). Dos cortos suyos ganaron el Oscar® antes de que realizara su ópera prima. Dirigió la cinta de culto *Invasion of the Body Snatchers* y trabajó con Steve McQueen y Clint Eastwood, a quien dirigió en filmes como *Dirty Harry* y *Escape from Alcatraz*, que también produjo. Fue premiado por la Film Critics Association de Los Angeles en 1988.

Don Siegel (USA, 1912-1991). He had two Oscar®-winning short films before his first feature film. He directed the cult film *Invasion of the Body Snatchers*, and he worked with Steve McQueen and Clint Eastwood. He directed the latter in films such as *Dirty Harry* and *Escape from Alcatraz*, which he also produced. He was recognized in 1988 by the Los Angeles Film Critics Association.

Filmografía: *Jinxed!* (1982), *Rough Cut* (1980), *Escape from Alcatraz* (1979), *Telefon* (1977), *The Shootist* (1976), *The Black Windmill* (1974), *Charley Varrick* (1972), *Dirty Harry* (1971), *The Beguiled* (1970), *Two Mules for Sister Sara* (1969), *Death of a Gunfighter* (1969), *Coogan's Bluff* (1968), *Madigan* (1968), *The Hanged Man* (1967), *Stranger on the Run* (1967), *The Killers* (1964), *Hell Is for Heroes* (1962), *Flaming Star* (1960), *Edge of Eternity* (1959), *Hound-Dog Man* (1959), *The Gun Runners* (1958), *The Lineup* (1958), *Spanish Affair* (1957), *Baby Face Nelson* (1957), *Crime in the Streets* (1956), *Invasion of the Body Snatchers* (1956), *An Annapolis Story* (1955), *Private Hell 36* (1954), *Riot in Cell Block 11* (1954), *China Venture* (1953), *Count the Hours* (1953), *The Duel at Silver Creek* (1952), *No Time for Flowers* (1952), *The Big Steal* (1949), *Night Unto Night* (1947), *The Verdict* (1946).



1953 | EUA | 35 MM | BN | 71 MIN.

La muerte al acecho

Dos jóvenes y despreocupados viajeros cometen el error de sus vidas cuando le dan un aventón a un hombre misterioso y ligeramente psicótico que nunca cierra el ojo derecho, ¡incluso cuando duerme!

The Hitch-Hiker

Two young, carefree travellers make the mistake of their lives when they pick up a mysterious and somewhat psychotic hitch-hiker who never closes his right eye —not even when he sleeps!

Dirección: Ida Lupino

Guion: Collier Young, Ida Lupino, basado en una historia de Daniel Mainwaring

Producción: Collier Young

Compañías productoras: The Filmakers, RKO Radio Pictures

Fotografía: Nicholas Musuraca

Edición: Douglas Stewart

Dirección de arte: Albert S. D'Agostino, Walter E. Keller

Sonido: Roy Meadows, Clem Portman

Música: C. Bakaleinikoff, Leith Stevens

Reparto: Edmond O'Brien, Frank Lovejoy, William Talman, José Torvay, Sam Hayes, Wendell Niles, Jean Del Val, Clark Howat, Natividad Vacío

Ida Lupino (Reino Unido, 1918 - EUA, 1995). Estudió en la Real Academia de Arte Dramático en Londres. Con *The Hard Way* (1943) ganó el premio a Mejor Actriz por el Círculo de Críticos de Nueva York. En 1949 fundó su compañía productora, que abordaba temas como las madres solteras y el racismo. Dirigió cine y episodios para series de televisión como *The Fugitive* y *The Twilight Zone*.

Ida Lupino (UK, 1918 - USA, 1995). She studied at the Royal Academy of Dramatic Art in London. The New York Film Critics Circle awarded her Best Actress for *The Hard Way* in 1943. In 1949, she founded a production company dealing with subjects such as single motherhood and racism. She directed movies and TV episodes, including *The Fugitive* and *The Twilight Zone*.

Filmografía selecta: *The Trouble With Angels* (1966), *The Bigamist* (1953), *Hard, Fast and Beautiful* (1951), *Outrage* (1950), *Never Fear* (1949).

PROGRAMAS ESPECIALES

SPECIAL PROGRAMS



Festival Internacional de Cine de Morelia,
Semaine de la Critique

Les aventures de la réalité

Comme chaque année, depuis la naissance du Festival International de Cine de Morelia, la Semaine de la Critique est heureuse de présenter sa sélection. Au menu de cette année, les sept films de la compétition, composée de quatre 1^{er} longs métrages et de trois seconds. Le jury du Grand Prix, présidé par Andréa Arnold, et composé notamment de Daniela Michel, a récompensé le film ukrainien *The Tribe*, qui obtenu par ailleurs le prix du jury du Prix Révélation, présidé par Rebecca Zlotowski.

Les sept films, complémentaires et hétérogènes, dessinent à la fois une carte géographique du cinéma mondial (Europe, Afrique, Proche-Orient, Amérique du Nord et du Sud) et composent un ensemble esthétique varié. Certains s'aventurent sur le terrain du cinéma de genre (le film d'horreur avec *It Follows* de l'américain David Robert Mitchell, sur fond d'angoisse de la sexualité et de peur des adultes au sein d'un groupe d'adolescents de Detroit, le film de loup-garou au féminin avec *When Animals Dream* du réalisateur danois Jonas Alexander Arnby, violente critique du sort réservé aux femmes dans une communauté machiste) tandis que d'autres s'inspirent de la réalité. C'est le cas de *Hope* de Boris Lojkine (France), bel exemple de cinéma de fiction documenté, qui retrace l'odyssée d'un jeune couple d'Afrique noire qui traverse l'Algérie et le Maroc avec l'espoir de rallier l'Europe. De même, *Gente de Bien* de Franco Lolli (Colombie), avec justesse et simplicité, mêlant acteurs professionnels et amateurs, retrouve les ac-

cents d'un néo-réalisme premier, celui d'un monde orchestré autour d'inégalités sociales, avec ce portrait de femme qui veut le bien d'autrui. Il arrive aussi que la réalité décolle d'elle-même, de son exigence de réalisme, pour entraîner le film sur d'autres rives. C'est le cas de *Più buio di mezzanotte* de Sebastiano Riso (Italie) qui, au cœur du dédale des rues de Catane la nuit, suit le parcours d'un jeune garçon androgyne, en rupture de famille et en quête de communauté. De son côté, *Self Made* de Shira Geffen (Israël), à partir d'un portrait parallèle puis croisé de deux femmes, l'une artiste israélienne branchée, l'autre ouvrière palestinienne dans une usine de meubles à monter soi-même (« self made »), s'inspire de situations que le film fait basculer dans la fantaisie et le cocasse, sur fond de quiproquos et de malentendus, révélateurs d'une réalité où le dysfonctionnement règne en maître. Pour finir, *The Tribe* de Myroslav Slaboshpytskiy (Ukraine), nous entraîne à l'intérieur d'un pensionnat de sourds-muets. Les acteurs et actrices du film, tous sourds-muets, s'expriment en langage des signes que le réalisateur choisit de ne pas sous-titrer. Se déroule alors sous nos yeux une somptueuse chorégraphie de gestes, à la fois énigmatique et déchiffrable en partie, saisie par de longs plans séquences. La mise en scène transcende la réalité sans faire écran à la violence des corps et à la dureté des relations humaines, à la fois muettes et terriblement parlantes.

— CHARLES TESSON

Festival Internacional de Cine de Morelia,
Semana de la Crítica

Aventuras de la realidad

Como cada año desde la creación del Festival Internacional de Cine de Morelia, para la Semana de la Crítica es un placer presentar su selección. En el menú de esta edición, encontrará los siete filmes de la competencia: cuatro son óperas primas; tres, segundas películas. El Gran Premio, con un jurado presidido por Andrea Arnold y con la notable presencia de Daniela Michel, fue otorgado a la cinta ucraniana *The Tribe*, que también recibió el premio del jurado Révélation presidido por Rebecca Zlotowski.

Los siete filmes, tan diversos como complementarios, trazan un mapa cinematográfico del mundo (Europa, África, el Medio Oriente, las Américas del Norte y Sur) y constituyen, al mismo tiempo, un variado conjunto estético. Algunos de ellos se aventuran en los territorios del cine de género: por ejemplo, la cinta de horror *It Follows*, del norteamericano David Robert Mitchell, está permeada por la angustia sexual y el miedo a la adultez de un grupo de adolescentes de Detroit, así como el giro femenino que el cine de “hombres lobo” toma en *When Animals Dream*, del danés Jonas Alexander Arnby, crítica feroz hacia el rol de las mujeres en el seno de comunidades machistas. Otros filmes encuentran su inspiración en la realidad. Es el caso de *Hope*, de Boris Lojkine (Francia), notable ejemplo de ficción documental que describe la odisea emprendida por una joven pareja del África subsahariana a través de Argelia y Marruecos, con la esperanza de llegar a Europa. Asimismo, *Gente de bien*, del colombiano Franco Lolli, mediante el uso de actores profesionales y aficionados por igual, evoca con sencillez y fidelidad el primer neorealismo al describir un mundo construido en torno a las des-

igualdades sociales y a una mujer empeñada en el bienestar común. Hay otros casos en los que la realidad, en aras de un mayor realismo, se desmarca de ella misma y empuja al cine a encallar en otras costas. Es el caso de *Più buio di mezzanotte*, de Sebastiano Riso (Italia), que sigue los pasos de un andrógino muchacho quien, tras romper con su familia, parte en busca de alguna sensación de pertenencia comunitaria a través de las laberínticas calles de la Catania nocturna. En *Self Made*, Shira Geffen (Israel) describe a dos mujeres: una artista contemporánea israelí y una palestina empleada en una fábrica de muebles “hágalo-usted-mismo” (o *self-made*) cuyas vidas corren en líneas paralelas hasta que sus caminos se cruzan, desatando una serie de situaciones, coincidencias y malentendidos que lanzan al filme hacia la fantasía o la comedia y que revelan una realidad donde la disfunción es el pan de cada día. Por último, en *The Tribe*, el ucraniano Myroslav Slaboshpytskiy nos lleva al interior de un internado para sordomudos. Los actores y actrices del elenco, quienes padecen en realidad esta condición, se comunican usando lenguaje de señas, que el cineasta no ha querido traducir con subtítulos. Así somos testigos, mediante largos planos sin cortes, de una suntuosa coreografía de gestos enigmáticos que no llegamos a entender del todo; pronto, la puesta en escena rompe el límite del realismo al dejarnos desprotegidos frente a la violencia corporal y la aspereza de relaciones humanas que son a la vez mudas y terriblemente expresivas.

— CHARLES TESSON

Morelia International Film Festival, Critics' Week

Forays into Reality

The Critics' Week is pleased to announce, as we have done every year since the beginning of the Morelia Film Festival, its selections for this year. On the menu, you'll find seven films from the competition, four feature debuts and three second films. The Grand Prix, whose jury was presided over by Andrea Arnold, and notably included Daniela Michel, was awarded to the Ukrainian film, The Tribe, which also received the Revelation Prize from the Revelation jury, presided by Rebecca Zlotowski.

These seven films, complementary though diverse, sketch out a map of world cinema (Europe, Africa, the Near East, and the Americas) and offer a varied esthetic. Some of them venture out into the territory of genre films (for example, the horror film It Follows, by US director David Robert Mitchell, which plays out against a backdrop of sexual anguish and the fear of adults in a group of teens from Detroit; a female take on the werewolf genre in When Animals Dream, by Danish director Jonas Alexander Arnby, a fierce critique of the fate of women in a chauvinist community) while other films find their inspiration by looking to real life. This is the case in Hope, by Boris Lojkine (France), a fine example of documented fiction that depicts the odyssey undertaken by a young couple from Sub-Saharan Africa as they cross Algeria and Morocco hoping to get to Europe. Likewise, in Gente de bien, Franco Lolli (Colombia) uses professional and amateur actors to faithfully and simply evoke neorealism, portraying a world revolving around social inequalities and a woman who wants the best for others. At times, reality is loosened from itself in a demand for realism, casting the film off onto other shores. This is the case

in Più buio di mezzanotte by Sebastiano Riso (Italy), who follows the steps of a young, androgynous boy through the labyrinth of streets in nighttime Catane as he searches for a sense of community after breaking off from his family. In Self Made, Shira Geffen (Israel), depicts a hip Israeli artist and a Palestinian worker in a self-made-furniture factory, two women whose lives run parallel, then cross paths, leading to situations that has the film slip into fantasy and comedy against a backdrop of mix-ups and misunderstandings. Lastly, in The Tribe, Myroslav Slaboshpytskiy (Ukraine) brings us inside a deaf boarding school. The film's actors and actresses, deaf themselves, express themselves using sign language, which the director has chosen not to subtitle. We watch, then, as a sumptuous choreography of gestures shot in long takes plays out before our eyes, enigmatic gestures that are only partly understood. The production transcends reality without protecting us from the violence of bodies and the harshness of relationships, which are at the same time silent and terribly expressive.

— CHARLES TESSON



2014 | COLOMBIA, FRANCIA | COLOR | 86 MIN.

Gente de bien

Eric, de 10 años, se encuentra repentinamente viviendo con Gabriel, su padre, a quien casi no conoce. Al hombre se le dificulta mantenerlos a flote y construir una relación con su hijo. María Isabel, la mujer de clase alta para la que Gabriel trabaja como carpintero, decide ayudarlos y tomar al niño bajo su protección.

Almost overnight, Eric, 10, finds himself living with his estranged father, Gabriel, who has trouble building a relationship with his son while trying to get by, doing carpentry work. His well-to-do customer, María Isabel, decides to help them and takes the young Eric under her wing.

Dirección: Franco Lolli
Guión: Franco Lolli, Catherine Paillé, con la colaboración de Virginie Legeay
Producción: Grégoire Debailly
Compañías productoras: Geko Films, Evidencia Films
Fotografía: Óscar Durán
Edición: Nicolas Desmaison, Julie Duclaux
Diseño de producción: Marcela Gómez Montoya
Sonido: Matthieu Perrot, Josefina Rodríguez, Samuel Aïchoun
Reparto: Brayan Santamaría, Carlos Fernando Pérez, Alejandra Borrero, Santiago Martínez, Sofía Rivas

Franco Lolli (Bogotá, Colombia, 1983). Director de cine por *La Fémis* (París). Su corto de titulación obtuvo el Gran Premio en el Festival Internacional de Cortometraje de Clermont-Ferrand; *Rodri* se presentó en la Quincena de Realizadores del Festival de Cannes. *Gente de bien* se creó, en parte, en La Résidence de la Cinéfondation de Cannes.

Franco Lolli (Bogotá, Colombia, 1983). Director for *La Fémis* (Paris). His short *Como todo el mundo* received the Grand Prix at the Clermont-Ferrand International Short Film Festival. *Rodri* was shown at *The Director's Fortnight* at Cannes. *Gente de bien* was made in part in *La Résidence de la Cinéfondation*, also in Cannes.

Filmografía: *Rodri* (cm., 2012), *Como todo el mundo* (cm., 2006).



2013 | FRANCIA | COLOR | 91 MIN.

Hope

En la profundidad del desierto del Sahara, mientras ambos tratan de llegar a Europa, Léonard, un joven de Camerún, rescata a Hope, una mujer nigeriana. En un mundo ferozmente hostil, donde la seguridad implica mantenerte dentro de tu propio grupo, esta pareja trata de encontrar su camino y de amarse el uno al otro.

Deep in the Sahara, two people are trying to get to Europe: Léonard, a young man from Cameroon, and Hope, a Nigerian woman he has rescued. In a fiercely hostile world where safety means staying with your own, these two try to find their way together and to love each other.

Dirección: Boris Lojkine
Guión: Boris Lojkine
Producción: Bruno Nahon
Compañía productora: Zadig Films
Fotografía: Elin Kirschfink
Edición: Gilles Volta
Dirección de arte:
Sonido: Marc-O Brullé

Música: David Bryant
Reparto: Justin Wang, Endurance Newton, Dieudonné Bertrand Balo'o, Martial Eric Italien, Henri Didier Njikam, Nabyl, Fally Koivogui, Richmond N'diri Kouassi, Bobby Igiebor, Dandy Amienoho Osawaru

Boris Lojkine (París, Francia, 1969). Es doctor en Filosofía y trabajó como maestro en la Universidad de Aix-en-Provence. Al terminar su tesis, se fue a Vietnam para realizar *Ceux qui restent* (2001), un documental sobre veteranos vietnamitas. Posteriormente realizó el documental *Les Âmes errantes* (2006) en este mismo país. *Hope* es su ópera prima.

Boris Lojkine (Paris, France, 1969). Doctor in Philosophy, he taught at the Université Aix-en-Provence. After his thesis, he went to Vietnam to make *Ceux qui restent* (2001), a documentary about Vietnamese veterans. He later shot the documentary *Les Âmes errantes* (2006) in the same country. *Hope* is his first fiction film.

Filmografía: *Les Âmes errantes* (doc., 2006), *Ceux qui restent* (cm. doc., 2001).



2014 | EUA | COLOR | 94 MIN.

It Follows

Para Jay, de 19 años, el otoño debería girar en torno a la escuela, los chicos y los fines de semana en el lago. Pero tras un encuentro sexual aparentemente inocente, se encuentra a sí misma plagada de visiones extrañas y con la sensación ineludible de que alguien, o algo, la está siguiendo. Enfrentada a esta carga, Jay y sus amigos adolescentes deben encontrar la manera de escapar de los horrores que parecen estar a solo unos pasos de distancia.

For 19-year-old Jay, fall should be about school, boys and weekends out at the lake. But after a seemingly innocent sexual encounter, she finds herself plagued by strange visions and the inescapable sense that someone—or something—is following her. Faced with this burden, Jay and her teenage friends must find a way to escape the horrors that seem only a few steps behind them.

Dirección: David Robert Mitchell
Guion: David Robert Mitchell
Producción: David Kaplan
Compañías productoras: Animal Kingdom, Northern Lights Films
Fotografía: Michael Gioulakis
Edición: Julio Perez IV
Diseño de producción: Michael T. Perry
Sonido: Christian Dwiggin
Música: Disasterpeace
Reparto: Maika Monroe, Keir Gilchrist, Daniel Zovatto, Olivia Luccardi, Lili Sepe, Jake Weary

David Robert Mitchell (Michigan, EUA, 1974). Estudió Cine en la Universidad del Estado de Florida y después se mudó a Los Ángeles. Editó tráilers mientras reunía los fondos necesarios para realizar su ópera prima (que había comenzado a escribir en 2002), la cual se estrenó en el festival South by Southwest y fue bien recibida por la crítica.

David Robert Mitchell (Michigan, USA, 1974). He studied cinema at Florida State University, later moving to Los Angeles. He edited trailers while getting money together to make his first film, which he had started to write in 2002. It premiered at the South by Southwest festival and was well received by critics.

Filmografía: *The Myth of the American Sleepover* (2010).



2013 | ITALIA | COLOR | 94 MIN.

Più buio di mezzanotte

Davide es distinto a los demás adolescentes: por alguna razón, parece niña. Davide tiene 14 años cuando se escapa de casa. Su intuición lo lleva a elegir Villa Bellini, un parque en Catania, como refugio. El parque es, en sí mismo, un mundo de marginados al que el resto de la ciudad ignora. Pero un día, el pasado alcanza a Davide y tiene que enfrentarse a la decisión más difícil de su vida, esta vez por sí solo.

Darker than Midnight

Davide is different from the other teenagers: he seems girlish. At fourteen, he runs away from home, instinctively choosing Villa Bellini, a park in Catana, as a refuge. The park is a world in itself, a world of outcasts to whom the rest of the city turns a blind eye. One day, however, the past catches up with Davide, and he has to face the most difficult decision of his life, this time on his own.

Dirección: Sebastiano Riso
Guion: Andrea Cedrola, Stefano Grasso, Sebastiano Riso
Producción: Claudio Saraceni, Jacopo Saraceni
Compañía productora: IdeaCinema
Fotografía: Piero Basso
Edición: Marco Spoletini
Diseño de producción: Melina Ormando, Raffaella Baiani
Sonido: Antonino Dolce
Música: Michele Braga
Reparto: Davide Capone, Vincenzo Amato, Lucia Sardo Laurier, Pippo Delbono, Micaela Ramazzotti

Sebastiano Riso (Catania, Italia, 1983). Trabajó como asistente de dirección de cine y teatro antes de estudiar en la Academia de Bellas Artes en Roma. *Più buio di mezzanotte* es su ópera prima.

Sebastiano Riso (Catania, Italy, 1983). He worked as a director's assistant in cinema and theater before studying at the Academia di Bellas Artes in Rome. *Più buio di mezzanotte* is his first film.



2014 | FRANCIA | COLOR | 91 MIN.

Respire

Respira

Charlie es una chica de 17 años. Está en la edad en la que la vida gira en torno a los amigos, las emociones, las convicciones y las pasiones. Sarah es la nueva del pueblo. Hermosa, atrevida, con un pasado y una personalidad fuerte. Una estrella inmediata. Sarah elige a Charlie.

Breathe

Charlie is 17 years old. She is at the age where life is all about hanging out with friends, emotions, ideals, and passions. Sarah is the new girl in town: beautiful, bold, with a history and a strong personality—a star from the get-go. Sarah chooses Charlie.

Dirección: Mélanie Laurent

Guión: Mélanie Laurent, Julien Lambroschini, basado en la novela homónima de Anne-Sophie Brasme

Producción: Bruno Levy

Compañías productoras: Move Movie, Gaumont

Fotografía: Arnaud Potier

Edición: Gueric Catala

Diseño de producción: Stanislas Reydellet

Sonido: Cyril Moisson, Alexis Place, Cyril Holtz

Música: Marc Chouarain

Reparto: Joséphine Japy, Lou de Laâge, Isabelle Carré

Premios y festivales: Función Especial, Semana de la Crítica de Cannes 2014.

Mélanie Laurent (París, Francia, 1983). Se inició como actriz a los 16 años con *Un pont entre deux rives* (1999), dirigida por Gérard Depardieu. En 2009 logró fama mundial por su papel de Shosanna en *Inglourious Basterds*, de Quentin Tarantino. Su primer corto compitió en el Festival de Cannes 2008. Escribió y protagonizó *Les Adoptés* en 2011.

Mélanie Laurant (Paris, France, 1983). She started as an actress at 16 in *Un pont entre deux rives* (1999), by Gérard Depardieu. In 2009, she gained international renown for playing the role of Shosanna in *Inglourious Basterds*, by Quentin Tarantino. Her first short film competed in Cannes in 2008. She wrote and acted in *Les Adoptés* (2011).

Filmografía: *Les Adoptés* (2011), *De Moins en Moins* (cm., 2008).



2014 | ISRAEL | COLOR | 89 MIN.

Boreg

Boreg cuenta la historia de dos mujeres —una israelí y una palestina— atrapadas en sus respectivos mundos. Tras una confusión en el puesto de control, se encuentran a sí mismas viviendo la vida de la otra en el lado opuesto de la frontera.

Self Made

Self Made tells the story of two women—one Israeli, the other Palestinian—who are trapped within their respective worlds. After a mix-up at a checkpoint, each finds herself living the other's life on the opposite side of the border.

Dirección: Shira Geffen

Guión: Shira Geffen

Producción: David Mandil, Moshe Eder, Leon Eder

Compañía productora: Movie Plus Productions

Fotografía: Ziv Berkovich

Edición: Nili Feller

Diseño de producción: Arad Sawat

Sonido: Alex Claude, Daniel Meir

Música: Amit Poznansky

Reparto: Sarah Adler, Samira Saraya, Doraid Liddawi,

Na'ama Shoham, Ziad Bakri

Shira Geffen (Tel Aviv, Israel, 1971). Reconocida por sus libros para niños, obras de teatro, dirección teatral y su trabajo actoral, escribió junto con su marido, Etgar Keret, el guion para el corto *Three Towers*, y coescribió y codirigió con él su ópera prima, que se estrenó en la Semana de la Crítica de Cannes en 2007 y recibió la Cámara de Oro.

Shira Geffen (Tel Aviv, Israel, 1971). Already respected for her children's books, stage plays, theater direction, and acting endeavours, she wrote the script for the short film *Three Towers* with husband Etgar Keret. They also authored and directed their feature debut, which premiered in Cannes' Critics' Week in 2007 and won the Caméra d'Or.

Filmografía: *Meduzot* (2007), *Three Towers* (cm., 2006).



2014 | UCRANIA | COLOR | 130 MIN.

Plemya

Cuando Sergey ingresa a un internado especializado en sordomudos, necesita establecer su posición en la jerarquía de La Tribu, la pandilla de la escuela involucrada en el crimen y en la prostitución. Tras participar en varios robos, llega a las esferas más altas de la organización. Pero cuando conoce a una de las concubinas del jefe, Anna, rompe todas las reglas no escritas de la tribu.

The Tribe

Sergey, a deaf-mute, enters a special boarding school for the deaf-and-dumb. Once there, he has to establish his place in The Tribe, a mafia operating in the school. After taking part in several robberies, he moves up into the highest ranks of the organization. But he breaks all the unwritten rules of the group when he meets one of the Chief's girls, Anna.

Dirección: Myroslav Slaboshpytskiy
Guion: Myroslav Slaboshpytskiy
Producción: Valentyn Vasyanovych, Jacopo Saraceni, Federico Saraceni
Compañía productora: Garmata Film Production
Fotografía: Valentyn Vasyanovych
Edición: Valentyn Vasyanovych
Diseño de producción: Vlad Odudenko
Sonido: Sergey Stepanskiy
Reparto: Grigoriy Fesenko, Yana Novikova, Rosa Babiy, Alexander Dsiadevich, Yaroslav Biletskiy, Ivan Tishko, Alexander Osadchiy, Alexander Sidelnikov, Alexander Panivan

Premios y festivales: Grand Prix Nespresso y Prix de la Révélation France 4, Semana de la Crítica de Cannes 2014.

Myroslav Slaboshpytskiy (Kiev, Ucrania, 1974). Estudió Cine en el Instituto de Teatro y Artes del Estado de Kiev. Participó en la Berlinale con *Diagnosis* y *Deafness*. Fue apoyado por el Fondo Hubert Bals del Festival Internacional de Cine de Róterdam para *Plemya*. *Nuclear Waste* ganó el Leopardo de Plata en el Festival Internacional de Cine de Locarno 2012.

Myroslav Slaboshpytskiy (Kiev, Ukraine, 1974). He studied cinema at the Kiev State Institute of Theatre and Arts. His films *Diagnosis* and *Deafness* were shown at the Berlinale. *Nuclear Waste* won him the Silver Leopard at the Locarno International Film Festival in 2012. He received support for *The Tribe* from the Hubert Bals Fund of the Rotterdam Film Festival.

Filmografía: *Nuclear Waste* (cm., 2012), *Deafness* (cm., 2010), *Diagnosis* (cm., 2009), *The Incident* (cm., 2006).



2014 | DINAMARCA | COLOR | 84 MIN.

Når dyrene drømmer

La joven Marie vive marginada en una pequeña comunidad costera, pues provoca terror en la gente de su pueblo, incluyendo a su madre, que se encuentra confinada en una silla de ruedas debido a una enfermedad misteriosa. Cuando Marie descubre que le están creciendo largos vellos en el pecho y la espalda, comienza a buscar respuestas sobre el pasado secreto de su familia, lo que tendrá grandes consecuencias para las decisiones que deberá tomar.

When Animals Dream

Marie, a young woman, is an outsider in a small coastal community because she terrifies the townspeople—even her mother, who is confined to a wheelchair as the result of a mysterious illness. When Marie discovers hair growing on her chest and back she begins looking for answers about her family's hidden past, a search that will have an enormous influence on the choices she will have to make.

Dirección: Jonas Alexander Arnby
Guion: Rasmus Birch
Producción: Ditte Milsted, Caroline Schlüter
Compañía productora: Alphaville Pictures
Fotografía: Niels Thastum
Edición: Peter Brandt
Diseño de producción: Sabine Hviid
Sonido: Sylvester Holm
Música: Mikkel Hess
Reparto: Sonia Suhl, Lars Mikkelsen, Sonja Richter, Jakob Oftebro, Mads Riisom, Esben Dalgaard, Gustav Giese, Benjamin Boe, Tina Gylling Mortensen

Jonas Alexander Arnby (Copenhague, Dinamarca, 1974). Estudió Fotografía Fija en Dinamarca antes de estudiar Dirección en Reino Unido y Dinamarca. Dio clases en la Escuela Nacional Danesa de Cine. Trabajó con Lars von Trier en *Breaking the Waves* (1996) y *Dancer in the Dark* (2000), en el departamento de arte. Desde 1999 es director de comerciales.

Jonas Alexander Arnby (Copenhagen, Denmark, 1974). He studied still photography in Denmark before studying directing in the UK and Denmark. He has taught in the National Film School of Denmark. He worked with Lars von Trier on *Breaking the Waves* (1996) and *Dancer in the Dark* (2000), in the Art Department. He has shot commercials since 1999.

Filmografía: *Manden der blandt andet var en sko* (cm., 2004).

Le Prix Jean Vigo

Au début des années 50, la vie culturelle, en France connut une effervescence qui permit aux films de Jean Vigo et à sa vie singulière d'être connus. Bernard Chardère créa Positif qui consacra un numéro spécial à Jean Vigo, comme la revue Ciné-club: on y trouvait des témoignages précieux de ses amis et collaborateurs. À cette même époque un jeune Brésilien, Paulo Emilio Salles Gomes, futur directeur de la Cinémathèque brésilienne à Sao Paulo, obtint une bourse pour venir en France écrire un livre sur le père de Jean Vigo, Eugène Bonaventure Vigo dit Miguel Almereyda dont il se sentait proche, et sur son fils. Le livre parut aux Éditions du Seuil dans une collection créée par Chris Marker. C'est alors, en 1951, que l'écrivain Claude Aveline, qui avait connu à la fin des années 20, Jean Vigo et celle qui allait devenir sa femme, Lydu Lozinska, fut nommé à leur disparition exécuteur testamentaire de Jean Vigo et tuteur de leur fille.

Le moment était propice pour créer un Prix Jean Vigo. Claude Aveline s'entoura des amis de Jean Vigo et de quelques personnalités du cinéma, comme Jacques Becker, Jean Cocteau auxquels se joignirent des critiques et historiens de cinéma, comme Georges Sadoul.

Il ne s'agissait pas, dans les intentions des nouveaux jurés, de couronner un film d'un auteur «consacré», mais de soutenir un auteur «en devenir», dont le court ou le long-métrage, même imparfait, permettrait de parier qu'il deviendrait un cinéaste. Un cinéaste indépendant, porté par un vrai amour de cinéma, original. Comme l'était Jean Vigo.

Évidemment, les changements de société, la transformation des techniques cinématographiques demandent aux jurés beaucoup de vigilance pour respecter ce qui différencie le Prix Jean-Vigo des autres prix cinématographiques.

— LUCE VIGO

El Premio Jean Vigo

A principios de los años cincuenta, la vida cultural en Francia gozó de una efervescencia que permitió que las películas de Jean Vigo y su singular vida se dieran a conocer. Bernard Chardère creó la revista de cine Positif, que dedicó un número especial a Jean Vigo, al igual que la revista Ciné-club, en la que se encontraban testimonios de sus amigos y colaboradores. En esta misma época, el brasileño Paulo Emilio Salles Gomes, futuro director de la Cinemateca Brasileira en São Paulo, obtuvo una beca para irse a Francia a escribir un libro sobre el padre de Jean Vigo, Eugène Bonaventure Vigo, conocido como Miguel Almereyda, y sobre su hijo. El libro fue publicado por Éditions du Seuil, en una colección creada por Chris Marker. Fue entonces, en 1951, cuando el escritor Claude Aveline —que había conocido a Jean Vigo a finales de los años veinte y a aquella que se convertiría más tarde en su esposa, Lydu Lozinska— fue nombrado, tras la desaparición de Vigo, ejecutor testamentario y tutor de su hija.

El momento era propicio para crear un Premio Jean Vigo. Claude Aveline se rodeó de amigos de Jean Vigo y de algunas personalidades del mundo del cine como Jacques Becker y Jacques Cocteau, a quienes se unieron críticos e historiadores de cine como Georges Sadoul.

El jurado de este premio no buscaba reconocer una película de un autor “consagrado”, sino apoyar a un director cuyo cortometraje o largometraje, aunque fuera imperfecto, demostrara un estilo propio y original: un cineasta independiente, impulsado por el amor al cine, como lo era Jean Vigo.

Obviamente, los cambios en la sociedad y la transformación de las técnicas cinematográficas exigen al jurado mucha atención para respetar lo que distingue al Premio Jean Vigo de los demás premios cinematográficos.

— LUCE VIGO

The Jean Vigo Award

At the beginning of the 1950s, cultural life in France enjoyed a vitality that shed light on the films of Jean Vigo and his unique life. Bernard Chardère created the film journal Positif, which devoted a special issue to Vigo, as did the magazine Ciné-club, which compiled the testimonies of his friends and collaborators. During this time, Paulo Emilio Salles Gomes, who would go on to direct the Brazilian Cinematheque in Sao Paulo, received a scholarship to travel to France and write a book on Jean Vigo and his father, Eugène Bonaventure Vigo (known as Miguel Almereyda). The book was published by Éditions du Seuil in a collection created by Chris Marker. In 1951 writer Claude Aveline, who in the 1920s had met Jean Vigo and the woman who would become his wife, Lydu Lozinska, was named legal guardian of his daughter and the executor of Vigo's will.

The time was ripe for creating a Jean Vigo Award. Claude Aveline surrounded himself with Jean Vigo's friends and some personalities of the cinema world, including Jacques Becker and Jacques Cocteau, as well as critics and historians such as Georges Sadoul.

The aim of this prize was not to recognize an existing film auteur, but rather to support a director whose short or feature films (despite potential imperfections) revealed a unique and characteristic style: an independent filmmaker driven by a passion for cinema, just as Jean Vigo was.

Of course, changes in society and the transformation of cinematographic techniques dictate that the jury must pay heed to what distinguishes the Jean Vigo Award from other film awards.

— LUCE VIGO



2014 | FRANCIA | COLOR | 34 MIN.

Inupiluk

Esta noche, como a menudo durante la semana, Thomas va al encuentro de Thomas en su cafetería habitual. Pero Thomas está a kilómetros de distancia, en el otro lado del mundo, en las llanuras nevadas de Groenlandia, donde vive su padre.

Tonight, as often happens during the week, Thomas goes to meet Thomas in their usual café. But Thomas is miles away, on the other side of the world, on the snowy plains of Greenland, where his father lives.

Dirección: Sébastien Betbeder

Guion: Sébastien Betbeder

Producción: Frédéric Dubreuil, Nicolas Dubreuil

Compañía productora: Envie de Tempête Productions

Fotografía: Sébastien Godefroy

Edición: Sébastien Betbeder, Céline Canard

Sonido: Roman Dymny, Jérôme Aghion

Música: Roman Dymny

Reparto: Thomas Blanchard, Adam Eskildsen, Thomas Scimeca, Gaetan Vourch, Ole Eliassen

Premios y festivales: Premio del Público, Festival Internacional de Cortometraje de Clermont-Ferrand 2014; Premio Jean Vigo 2014.

Sébastien Betbeder (Francia, 1975). Después de graduarse en la Escuela de Bellas Artes de Bordeaux, estudió en Le Fresnoy, Estudio Nacional de Artes Contemporáneas. Dirige películas desde 1999. Su filme *Les Nuits avec Théodore* (2012) ganó el Premio Fipresci del Festival Internacional de Cine de San Francisco.

Sébastien Betbeder (France, 1975). After finishing his degree in the Ecole des Beaux Arts de Bordeaux, he joined Le Fresnoy, The National Studio of Contemporary Arts. He has been directing films since 1999. His film *Nights with Theodore* (2012) won the Fipresci Prize at the San Francisco International Film Festival.

Filmografía: *2 automnes, 3 hivers* (2013), *Les Nuits avec Théodore* (2012), *Les autres vies* (2010), *La Vie lointaine* (2009), *Toutes les montagnes se ressemblent* (cm., 2009), *Nuage* (2007), *Les Mains d'Andréa* (cm., 2006), *Nu devant un fantôme* (cm., 2006), *Des voix alentour* (cm., 2004).



2014 | FRANCIA | COLOR | 94 MIN.

Mange tes morts

Jason Dorkel, de 18 años y perteneciente a una comunidad de gitanos, está a punto de celebrar su bautismo, mientras que su medio hermano Fred regresa después de 15 años de prisión. Junto con él, su hermano menor Michael (muchacho impulsivo y violento) y un primo cristiano, emprenderán un viaje al mundo de los gadjos (no gitanos) en busca de un cargamento de cobre.

Eat Your Bones

Jason Dorkel, an 18 year old in a Gypsy community, is about to be baptized when his half brother, Fred, comes home after 15 years in prison. Jason undertakes a journey into the world of the gadjos (non-Gypsies) in search of a copper shipment with Fred, his younger brother Michael (an impulsive and violent youngster) and a Christian cousin.

Dirección: Jean-Charles Hue

Guion: Jean-Charles Hue, Salvatore Lista

Producción: Louise Hentgen, Thierry Lounas

Compañía productora: Capricci Films

Fotografía: Jonathan Ricquebourg

Edición: Isabelle Proust

Sonido: Antoine Bailly

Música: Vincent-Marie Bouvot

Reparto: Jason François, Mickaël Dauber, Frédéric Dorkel, Moïse Dorkel, Philippe Martin

Premios y festivales: Quincena de los Realizadores, Festival de Cannes 2014; Premio Jean Vigo 2014.

Jean-Charles Hue (Francia, 1968). Desde 2003, filma las aventuras de los Dorkel, una familia yeniche, comunidad de viajeros del norte de Francia. En 2009 dirigió su primer largometraje, *Carne viva*, en el que explora la mitología urbana de Tijuana. En 2010 realizó *La BM du Seigneur*, su primera ficción.

Jean-Charles Hue (France, 1968). Since 2003, he has filmed the adventures of the Dorkels, a Yeniche family, a community of travelers from northern France. In 2009, he directed his first feature film, *Carne viva*, exploring urban myths in Tijuana. In 2010, he made *La BM du Seigneur*, his first work of fiction.

Filmografía: *La BM du Seigneur* (2010), *Carne viva* (doc., 2009), *L'Oeil de Fred* (cm., 2007), *Y'a plus d'os* (cm., 2006), *Un Ange* (cm., 2005), *Martha* (cm., 2005).

Programa de la Filmoteca Española

Las paradojas de José Antonio Nieves Conde

Conocí muy poco, y cuando él tenía una edad ya muy avanzada, al afamado director de *Balarrasa* (1950) y *Surcos* (1951), de quien siempre me intrigó que fuese capaz, en menos de dos años, de hacer dos obras tan diametralmente opuestas. *Balarrasa* es la más célebre: lo fue en su momento, retuvo su prestigio durante bastante tiempo y todavía figura en las *Historias del cine español*. Tuvo un gran éxito de taquilla y cosechó múltiples premios (cuando eran casi todos oficiales), y aún hoy tiene sus defensores (cosa que, personalmente, solo puedo explicarme si se trata de una querencia infantil, porque la encuentro plúmbea y a la vez irritantemente representativa de las peores taras del cine del franquismo, que pueden resumirse como "patriotería nacionalcatólica"). *Surcos* estuvo a punto de ser prohibida, pero Nieves Conde y algún otro de sus autores eran falangistas y eso les permitió todavía (en esa fecha) conseguir que se estrenase, eso sí, tras suavizar algunos extremos y cambiar el final.

Surcos tuvo un éxito limitado, durante muchos años estuvo arrinconada en el olvido, y hoy es, sin duda, la película de Nieves Conde más apreciada, y figura, justamente, en las obras de referencia como una lograda tentativa de "neorealismo español"; hasta hace muy poco, su análisis de las migraciones del campo a la ciudad era todavía válido, y aún hoy lo es en ciertos aspectos.

Es muy posible, sin embargo, que esa dualidad y su potencial conflictivo fueran las principales razones que justifican que, a pesar de muchos pesares y de las reservas que pueda uno tener, una parte de la filmografía de Nieves Conde tenga un interés cierto y una vitalidad notable, es decir, que valga la pena arriesgarse a ver las que no se conozcan, pues pueden deparar sorpresas.

De las demás, menos famosas, hay algunas curiosas por su propio carácter extraño o excéntrico, que las libra del academicismo, como *Don Lucio y el hermano Pío* (1960) e incluso *El sonido de la muerte* (1965); otras tres están codirigidas por gente tan variada como Julien Duvivier, José María Forqué y Arthur Maria Rabenalt, así que no permiten esclarecer nada acerca de esta especie de Dr. Jekyll y Mr. Hyde del cine español; y bastantes, las más en los últimos diez o doce años de su vida activa, francamente resultan lamentables, pues como poco son muy convencionales e impersonales. Así hasta un total de veintidós largos y un corto en el curso de una carrera de treinta años, sin que, desde mi punto de vista, quepa seriamente destacar más que la frustrada —mutilada

y alterada por la censura— *El inquilino* (1957), que plantea problemas relacionados con la vivienda aún en parte vigentes; y, sobre todo, la que para mí es su obra maestra: *Los peces rojos* (1956), un fascinante film de misterio con un guion delirante pero genial —de esos que hacen sentir una especie de vértigo al imaginar su inmediato desarrollo, y que se acentúa cuando nos sorprende— de Carlos Blanco, y con Arturo de Córdova —actor heterodoxo pero insuficientemente valorado, sospecho que precisamente por ser incompatible con el naturalismo— en una de sus más febriles, histriónicas y magnéticas interpretaciones, casi al nivel de la de *Él* (1953), de Luis Buñuel.

No es, a fin de cuentas, un magro resultado para un hombre nacido en Segovia el 22 de diciembre de 1911 (aunque en muchos sitios retrasen su llegada a este mundo cuatro años) y fallecido en Madrid, a los 94, el 14 de septiembre de 2006, que no terminó sus estudios universitarios al incorporarse como voluntario a los rebeldes en 1936, dadas sus ideas falangistas, y que, tras la guerra, ejerció como crítico cinematográfico en el diario *Pueblo* —del entonces único sindicato— y la revista *Primer Plano*, desde 1939 a 1942.

Tras ser ayudante de dirección de Rafael Gil, Nieves Conde rodó su primer film en 1946. Quizá su evolución —nada lineal, por lo demás— tenga que ver con su ideología falangista: hacia 1951 empezó a ser frecuente que los no oportunistas se sintieran defraudados por el régimen que habían ayudado a instalar en el poder; esta decepción se agravó en 1956, convirtiéndose a muchos falangistas sinceros de la primera hora —los llamados "camisas viejas"—, que eran criptofascistas, ciertamente de derechas pero con cierta preocupación social, y tan anticapitalistas como anticomunistas, en críticos o disidentes del franquismo, lo que coincide con las fechas de los principales films de Nieves Conde: 1951, 1956, 1957.

— MIGUEL MARÍAS

★ Agradecemos el invaluable apoyo de José María Prado, de la Filmoteca Española y de la Embajada de España en México por su generoso apoyo para llevar a cabo este programa.

★ We would like to express our appreciation to José María Prado, the Filmoteca Española and the Embassy of Spain in Mexico for their generous support of this program.

Filmoteca Española Program

The Paradox of José Antonio Nieves Conde

I knew the acclaimed director very little and when he was already on in years. He had fascinated me for his ability to make two such diametrically opposed films as *Balarrasa* (1950) and *Surcos* (1951) in less than two years.

Balarrasa is the more famous of the two, both in its day and for a good while afterwards, still appearing now in the Historias del cine español. It was a box office success and reaped several awards (back when they were nearly all official) and still has its followers today (something that I think can only be explained by a childlike devotion because I find the film heavy and annoyingly representative of cinema done under Franco, a sort of National-Catholic patriotism.). *Surcos* was about to be banned, but Nieves Conde and some other writer of his were Falangists, which got them permission to premiere, but only after toning down the extreme bits and changing the ending.

Surcos enjoyed some success but was then forgotten for years. Nowadays, it's his most appreciated film and has its rightly deserved place among the most representative, polished works of Spanish Neorealism. Until recently, its take on rural migration to the cities was valid, and remains so in some respects. It could very well be that that this duality in his work and its potential for conflict are why, despite misgivings and reserves, some of Nieves Conde's filmography retains a certain interest and shows a remarkable vitality. It's worthwhile to take the time to see some of his lesser known films for the surprises that you might find in them.

As for his other, less famous films, some of them are curious for having an odd or eccentric nature that frees them from the limits of academicism, like *Don Lucio y el hermano Pío* (1960), and even *El sonido de la muerte* (1965); another three were co-directed by people as diverse as Julien Duvivier, José María Forqué, and Arthur Maria Rabenalt, which does nothing to help shed light on this *Dr. Jekyll and Mr. Hyde* of Spanish cinema; while others, mostly those from the last ten or twelve years of his life are, quite frankly, lamentable works, being as conventional and impersonal as they come. In fact, from a total of 22 feature films and a short film in a 30-year career, the only one that really stands out, as far as I'm concerned, is *El inquilino* (1957), a film that was hacked and mutilated by the censorship and that deals with housing problems, some of which are still with us to this day. And there is, above all, what

I consider his masterpiece, *Los peces rojos* (1955). The film is a fascinating mystery with this delirious but great script by Carlos Blanco that gives you a feeling of vertigo as you watch the plot unfold, a vertigo that's intensified when the surprises hit. It also has one of the most frenzied, theatrical, and riveting performances ever given by Arturo de Córdova (an unconventional actor, underappreciated because of his incompatibility with naturalism), acting nearly as well as in *Él* (1953) by Luis Buñuel.

Nieves Conde was born in Segovia on December 22, 1911—though some sites have him coming into the world 4 years later—and passed away in Madrid on September 14, 2006, aged 94. His career was, at the end of the day, not bad for a man who interrupted his university studies in 1936 to enlist with the rebels for his Falangist ideas. After the Spanish Civil War, he worked as a film critic for the newspaper *Pueblo*—the only union at the time—and the magazine *Primer Plano*, from 1939 to 1942. After being director Rafael Gil's assistant, Nieves Conde shot his first film in 1946. It's possible that his evolution as a filmmaker—in no way linear, by the way—has to do with his Falangist ideology. Around 1951, non-opportunists in the ranks started feeling cheated by the very regime that they had helped place in power. Disappointment grew in 1956, and many earnest Falangists who had been with the movement since the beginning—the so-called *camisas viejas*, who were crypto-fascists, certainly in rights, though with some social concerns as well, as anti-capitalist as they were anti-communist—turned into critics and dissidents of the Franco regime. And all this was going on at a time that coincides with the dates of Nieves Conde's best films: 1951, 1956, 1957.

— MIGUEL MARÍAS



José Antonio Nieves Conde (Segovia, España, 1911-Madrid, España, 2006). Fue crítico de cine de la revista *Primer Plano* y del diario *Pueblo*. Comenzó su carrera como guionista en *Vidas cruzadas* (1942), de Luis Marquina. Su primer trabajo en dirección fue como asistente de Rafael Gil. Debutó en 1946 con *Senda ignorada*, a la que siguieron *Angustia* (1947) y *Llegada de noche* (1949). Su cine parecía inclinarse por el género policíaco, pero su siguiente película, *Balarrasa* (1950), se apartó de esa línea y tuvo un considerable éxito popular. Eso le permitió rodar la que es considerada su mejor obra: *Surcos* (1951), un título de referencia en la historia del cine español.

José Antonio Nieves Conde (Segovia, Spain, 1911 - Madrid, Spain, 2006). He was a film critic for the magazine *Primer Plano* and the newspaper *Pueblo*. He began his career as a screenwriter for *Vidas cruzadas* (1942), by Luis Marquina. His first work in direction was as assistant to Rafael Gil. His directorial debut was in 1946, with *Senda ignorada*, followed by *Angustia* (1947) and *Llegada de noche* (1949). His films seemed to be tending towards the detective genre when his next movie, *Balarrasa* (1950), moved into new territory and enjoyed considerable success with the public. This allowed him to shoot what is now considered his greatest work, *Surcos* (1951), a landmark in the history of Spanish cinema.

Filmografía: *Casa manchada* (1977), *Más allá del deseo* (1976), *Volvoreta* (1976), *La revolución matrimonial* (1974), *Las señoritas de mala compañía* (1973), *Marta* (1971), *Historia de una traición* (1971), *Cotolay* (1966), *El sonido de la muerte* (1965), *El diablo también llora* (1965), *Por tierras de las Siete Villas* (cm. doc., 1963), *Prohibido enamorarse* (1961), *Don Lucio y el hermano Pío* (1960), *El inquilino* (1957), *Todos somos necesarios* (1956), *La legión del silencio* (1956), *Los peces rojos* (1955), *Rebeldía* (1954), *El cerco del diablo* (1952), *Surcos* (1951), *Balarrasa* (1950), *Black Jack* (1950), *Llegada de noche* (1949), *Angustia* (1947), *Senda ignorada* (1946).



1951 | ESPAÑA | BN | 99 MIN.

Surcos

El matrimonio Pérez y sus tres hijos dejan atrás el campo en busca de una mejor vida en la capital. Con escasos medios económicos se instalan en Madrid gracias a Pili (una vieja amiga del hijo mayor), quien los aloja en su casa a cambio de dinero. Cada día que pasan en la ciudad es una lucha por subsistir, muy distinta a la vida de abundancia que habían imaginado. Su intento de prosperar honradamente queda reducido a un proyecto frustrado que trastoca a los personajes y acaba por corromperlos.

Furrows

The Perezes take their three children and leave the country for a better life in the capital. With little money in hand, they set up in Madrid thanks to Pili, an old friend of the eldest son, who puts them up for money. Each day in the city is a struggle to get by—a very different life from the prosperity they'd imagined. Their hopes to make it respectably are reduced to failed dreams that transform the family members and end up corrupting them.

Dirección: José Antonio Nieves Conde
Guion: José Antonio Nieves Conde, Gonzalo Torrente Ballester, Natividad Zaro, basado en una historia de Eugenio Montes
Producción: Felipe Gerely, Francisco Madrid
Compañía productora: Atenea Films
Fotografía: Sebastián Perera
Edición: Margarita de Ochoa
Dirección de arte: Antonio Labrada
Sonido: Antonio Alonso, Jaime Torrens
Música: Jesús García Leoz
Reparto: Luis Peña, María Asquerino, Francisco Arenzana, Marisa de Leza, Ricardo Lucía, José Prada, Félix Dafaue, María Francés, Maruja Díaz, Félix Briones, Casimiro Hurtado, José Guardiola, Manuel de Juan, Ramón Elías, José Sepúlveda
Premios y festivales: Selección Oficial, Festival de Cannes 1952.



1955 | ESPAÑA | 35 MM | BN | 93 MIN.

Los peces rojos

Una noche de tormenta, Ivón y Hugo llegan a un hotel de Gijón, según dicen acompañados de Carlos (hijo de Hugo). Salen a ver el mar embravecido y poco después Ivón regresa pidiendo socorro porque el muchacho ha sido arrastrado al mar. El cadáver no aparece, y el comisario que se hace cargo del caso descubre que unas semanas antes de la llegada de la pareja al hotel sucedieron muchas cosas sospechosas.

Red Fish

One stormy night, Ivón and Hugo—perhaps accompanied by Hugo's son, Carlos—arrive at a hotel in Gijón. They go out to see the rough sea but, soon thereafter, Ivón returns, looking for help because the boy has been dragged out to sea. The body doesn't turn up though, and the commissioner in charge of the case discovers that many suspicious things had happened at the hotel in the weeks prior to Ivón and Hugo's arrival.

Dirección: José Antonio Nieves Conde

Guion: Carlos Blanco

Producción: Rafael Carrillo

Compañías productoras: Estela Films, Suevia Films, Yago Films

Fotografía: Francisco Sempere

Edición: Margarita de Ochoa

Dirección de arte: Gil Parrondo, Luis Pérez Espinosa

Sonido: Alfonso Carvajal

Música: Miguel Asins Arbó

Reparto: Emma Penella, Arturo de Córdova, Pilar Soler, Félix Dafauce, Félix Acaso, Manuel de Juan, María de las Rivas, Luis Roses, Ángel Álvarez

Premios y festivales: Mejor Película, Sindicato Nacional del Espectáculo, España, 1955.



1957 | ESPAÑA | BN | 90 MIN.

El inquilino

Un mal día, un matrimonio y sus cuatro hijos reciben un aviso de desalojo del edificio en el que viven, el cual va a ser demolido. La desesperada familia comienza entonces a buscar un nuevo hogar, algo nada fácil en el Madrid de los años cincuenta.

The Tenant

One unlucky day, a married couple with four children get an eviction notice: the building they live in is to be demolished. The family looks desperately for a new home, which is no easy task in Madrid in the fifties.

Dirección: José Antonio Nieves Conde

Guion: José Antonio Nieves Conde, José Luis Duro, José María Pérez Lozano, Manuel Sebares

Compañía productora: Films Españoles Cooperativa

Fotografía: Francisco Sempere

Edición: Margarita de Ochoa

Música: Miguel Asins Arbó

Reparto: Fernando Fernán Gómez, José Luis López Vázquez, Manuel Alexandre, Ángel Álvarez, Erasmo Pascual, Mari Carmen Alonso, Pedro Beltrán, Francisco Bernal, Francisco Camoiras, José Marco Davó, Manuel de Juan, Félix Fernández, José María Lado, Carlos Lucas, Mercedes Muñoz Sampedro, Jesús Narro, Pilar Rodero, José María Rodríguez, María Rosa Salgado, Fernando Sancho, Lidia San Clemente, Julio Sanjuán, Laura Valenzuela, Antonio Vela

* Censurada durante el régimen del dictador Francisco Franco. Restaurada por la Filmoteca Española.

* Censored during the Francisco Franco dictatorship. Restored by the Filmoteca Española.

El Archivo de Cine y
Televisión de la UCLA presenta

Restauraciones auspiciadas por el Instituto de Humanidades Packard (The Packard Humanities Institute)

El Archivo de Cine y Televisión de la UCLA (Universidad de California Los Ángeles) es reconocido mundialmente como una de las instituciones que encabezan el esfuerzo por rescatar, preservar y presentar imágenes en movimiento, y que se dedican a difundir la memoria visual colectiva de nuestra época para que pueda ser apreciada por futuras generaciones.

El Archivo es uno de los centros de documentación y almacén de materiales de imágenes en movimiento más grandes del mundo: cuenta con más de cuatrocientos mil títulos, por lo cual es un espacio único para la investigación de medios audiovisuales. El centro de estudios e investigación del archivo ofrece acceso a más de diez mil materiales cada año a investigadores de todas las disciplinas. Cientos de libros importantes, artículos y monografías académicas se han publicado gracias a los recursos del archivo.

Entre los proyectos de restauración más importantes destacan los cortos de la Vitaphone y las películas *My Best Girl* (1927, Sam Taylor), *Stagecoach* (1939, John Ford), *Double Indemnity* (1944, Billy Wilder), *The Red Shoes* (1948, Michael Powell & Emeric Pressburger), *Cry Danger* (1951, Robert Parrish), *Scorpio Rising* (1963, Kenneth Anger) y *Parting Glances* (1986, Bill Sherwood)—are invited to screen at prestigious events around the globe.

El archivo presenta más de doscientas proyecciones cada año en Los Ángeles, incluyendo lo mejor del cine clásico y del cine contemporáneo, cine popular y vanguardista, y cine que rara vez llega a las pantallas de salas comerciales.

El Archivo de Cine y Televisión de la UCLA se dedica también a educar y formar a la nueva generación de archivistas profesionales. Su programa de posgrado en Estudios de Prácticas Archivísticas de Imagen en Movimiento fue el primero en Norteamérica.

★ Agradecemos a Jan-Christopher Horak y Shannon Kelley (Archivo de Cine y Televisión de la UCLA) por su generoso apoyo para llevar a cabo este programa.

★ We would like to express our appreciation to Jan-Christopher Horak and Shannon Kelley (UCLA Film & Television Archive) for their generous support of this program.



UCLA Film & Television Archive Presents
Preservations funded by
The Packard Humanities
Institute

UCLA Film & Television Archive is internationally renowned for its pioneering efforts to rescue, preserve and showcase moving image media. It is dedicated to ensuring that the collective visual memory of our time is explored and enjoyed for generations to come.

A unique resource for media study, the Archive is one of the largest repositories of moving image materials in the world, with more than 400,000 titles. The Archive Research and Study Center provides free access to more than 10,000 items each year to users from all disciplines. Hundreds of significant books, articles and scholarly monographs have been published drawing on the Archive's resources.

The Archive is renowned for its moving image restoration efforts and many of its important projects—*Vitaphone shorts*, *My Best Girl* (1927, Sam Taylor), *Stagecoach* (1939, John Ford), *Double Indemnity* (1944, Billy Wilder), *The Red Shoes* (1948, Michael Powell & Emeric Pressburger), *Cry Danger* (1951, Robert Parrish), *Scorpio Rising* (1963, Kenneth Anger) and *Parting Glances* (1986, Bill Sherwood)—are invited to screen at prestigious events around the globe.

The Archive presents more than 200 public screenings in Los Angeles each year, combining the best of the classic and the new, the mainstream and the cutting-edge, focusing on important programs not normally available through commercial theaters.

UCLA Film & Television Archive is at the forefront in educating the next generation of professional archivists. UCLA's Moving Image Archive Studies graduate degree program was the first of its kind in North America.

Sobrenatural (*Supernatural*, 1933)

Gracias al impulso de su cinta independiente de terror *White Zombie* —un atípico éxito para 1932—, Victor y Edward Halperin aterrizaron en Paramount con un contrato para una sola película. Por primera y única ocasión en sus carreras, los Halperin trabajaron para un gran estudio con acceso a instalaciones de producción de primer nivel, actores secundarios competentes y una auténtica protagonista: la estrella Carole Lombard. El resultado es una perturbadora película de catálogo que evoca tanto la doble interpretación que acababa de darle el Premio de la Academia a Fredric March por *Dr. Jekyll and Mr. Hyde* (1931) como la exploración del espiritismo que la misma Paramount había emprendido en *Darkened Rooms* (1929). Pero a pesar de que el espiritista de *Sobrenatural* resulta ser un fraude, los espíritus son genuinos, no son gánsters con sábanas blancas ni los difuntos chocarreros que describía el escritor Thorne Smith.

Sobrenatural ha sido ensombrecida por el alocado espectáculo juvenil que es *White Zombie*; no posee ni la poética de cuento de hadas ni los estallidos lugosianos de su predecesora. *White Zombie* podrá estar hecha por amateurs cuya visión superaba lo que eran efectivamente capaces de hacer, pero resonó en las audiencias de su época y continúa irradiando toda una subcultura en nuestros días. *Sobrenatural*, que estaba mejor pensada y mejor hecha, no tuvo éxito y ha sido olvidada desde entonces. Para la crítica moderna, los no-muertos de opereta de *White Zombie* evocan al ejército de hombres anónimos y devastados haciendo fila para comer durante la Gran Depresión, pero el subtexto social de So-

brenatural (que se estrenó apenas un mes después de que Roosevelt cerrara los bancos durante cuatro días, en 1933) no necesita estudios críticos que lo interpreten: sus malévolos fantasmas son residentes del Greenwich Village y el Lower East Side que van de excursión a las afueras de la ciudad para exhibir su maldad en público, pero solo en el club de yates o en el de polo.

Se cuenta que Carole Lombard desdénó el haber sido asignada para la película. Quizá debido a ello, la viveza de su incursión en la posesión diabólica, en la primera parte del filme, nos parece aún más impresionante en tanto canaliza la estridente histeria del personaje de Vivienne Osborne, una homicida destinada a morir. La cámara incesantemente errante de Arthur Martinelli, enfatizada con inesperados juegos de iluminación, se complementa con la música (no acreditada) de Karl Hajos y Milan Roder, que se cuenta entre las primeras partituras originales para cine en la década de 1930 y que incluye una breve pero sorprendente cita de la *Sinfonía n.º 3* de Bruckner.

Pero quizá el aspecto más inusual de *Sobrenatural* sea su retrato de personajes que ríen a carcajadas cuando se encuentran de frente a la muerte, una risa sardónica que aparece tres veces en el curso del relato antes de alcanzar una apoteosis durante el clímax.

— SCOTT MACQUEEN

★ Restauración financiada por The Packard Humanities Institute, en colaboración con Universal Studios, a partir de una copia de nitrato y un positivo original en celuloide, ambos en 35 mm. Servicios de laboratorio provistos por The Stanford Theatre Film Laboratory, Audio Mechanics, DJ Audio y Simon Daniel Sound. Agradecimientos especiales a Bob O'Neil.

Supernatural (1933)

On the strength of their independent horror film White Zombie, a freak success in 1932, Victor and Edward Halperin landed at Paramount on a one-picture deal. For the only time in their careers the Halperins worked at a major studio with access to first-rate production facilities, competent supporting players and a major star in Carole Lombard. The result is a disturbing programme picture that reprises the dual performance that had just won Fredric March an Academy Award for Dr. Jekyll and Mr. Hyde (1931) and the exposé of spiritualism that Paramount explored in Darkened Rooms (1929). But while the spiritualist in Supernatural is a fraud, its spirits are genuine and not gangsters in bed sheets, nor the whimsical dear departed à la Thorne Smith.

Supernatural has been overshadowed by the goofy high school pageant that is White Zombie, lacking its predecessor's fairy tale poetics and bursts of Lugosiana. White Zombie may be maddeningly amateurish with a reach far exceeding its grasp, but it resonated with audiences then and continues to radiate a cultural half-life today. Smarter and better made, Supernatural was not a success and has been largely forgotten. For modern critics the operetta revenants of White Zombie reflect the army of forgotten men milling on the breadlines of the Great Depression; the social subtext of Supernatural (which opened a month after Roosevelt's 1933 bank holiday) needs no critical studies interpretation. Its malevolent ghost and trickster are denizens of Greenwich Village and the Lower East Side, trekking uptown to work their wickedness in plain sight among the Yacht Club and Polo Pony set.

— SCOTT MACQUEEN



Carole Lombard is said to have despised being assigned the movie, making the vitality of her essay in demonic possession all the more impressive as she channels the brassy hysteria of Vivienne Osborne's doomed-to-die murderess, seen indelibly in the first reel. Arthur Martinelli's constantly roving camera, punctuated with unexpected lightning set-ups, is complemented by the uncredited music by Karl Hajos and Milan Roder. It is among the first original dramatic scores of the 1930s (and includes a brief but surprising quotation from Bruckner's Symphony No. 3).

Perhaps the most unusual aspect of Supernatural is its depiction of characters, who laugh in the face of death, a risus sardonicus that occurs three times in the course of the story before its apotheosis at the climax.

★ Preservation funded by The Packard Humanities Institute. Preserved in conjunction with Universal Studios from a 35mm composite nitrate print and 35mm acetate fine grain master. Laboratory services by The Stanford Theatre Film Laboratory, Audio Mechanics, DJ Audio, Simon Daniel Sound. Special thanks to Bob O'Neil.

La hiena de la Quinta Avenida (*Double Door*, 1934)

Por mucho que el libretista y los productores lo negaran, el raudal de neoyorquinos que en el otoño de 1933 acudió al teatro a ver *Double Door*, de Elizabeth McFadden, sabía que estaba inspirada en la familia Wendel de Manhattan, una dinastía de la Época de Oro conocida por sus fabulosas y nada baratas excentricidades; y es que ¿hay cosa más gótica que siete hermanas secuestradas en un una mansión sombría, acechadas por la locura, con prohibición de casarse, bajo el celo de un hermano avaricioso? Mientras las mansiones decimonónicas de la Quinta Avenida iban cayendo frente a la explosión comercial del siglo XX, los Wendel se convirtieron, para Nueva York, en materia de leyendas. Para 1914, su casona permanecía como un centinela solitario frente a la algarabía del emergente distrito comercial, impasible y sin parpadear frente a la tienda departamental Lord & Taylor, que se erguía en la acera de enfrente, entre la Quinta y la calle 39. Cuando Ella, la última de las hermanas, murió en 1931 a los 78 años, Nueva York tragó saliva: había dejado 100 millones de dólares y ningún heredero, según los reportes.

La *hiena de la Quinta Avenida* es una oscura variación de esta leyenda, resumida en un melodrama de tres actos. El vástago aparece convertido en una solterona tiránica que mantiene subyugados a una hermana neurótica y a un deprimido hermano menor, pero cuando este último cree apostar por la cordura y la libertad al contraer matrimonio, en realidad hace que las ruedas de la locura comiencen a girar. Paramount

contrató a Anne Revere y Mary Morris para recrear en pantalla los mismos roles que interpretaron en el escenario: la emocionalmente devastada Caroline y la dominante Victoria. La cinta resultó un triunfo arrollador para Morris, quien con 39 años de edad convence con un personaje 20 años mayor, aunque este fue su único papel en cine. Revere sí que comenzaría a alternar su carrera entre la escena y la pantalla, consiguiendo a la postre tres nominaciones al Oscar® y ganando una. La cándida Evelyn Venable, que interpretó a la mariposa atrapada en la telaraña de Victoria, se retiró del cine en 1943 y forjó una nueva carrera como profesora de Clásicos en UCLA.

La *hiena de la Quinta Avenida* es teatro filmado en el mejor sentido posible, con un guion sólido y un director que respeta a su elenco. El realizador, Charles Vidor, toma las riendas técnicas con notable inteligencia, revelando o enfatizando información clave mediante un movimiento de cámara, un ángulo inesperado o un juego de iluminación. La *hiena de la Quinta Avenida* sería el molde para la tradición (popularmente llamada *gaslight*) de tensos thrillers de estilo “el gato y el ratón” que se harían populares en los escenarios de Londres y Nueva York durante los siguientes 40 años; un terreno al que el propio Vidor regresaría en 1941, con *Ladies in Retirement*.

— SCOTT MACQUEEN

★ Restauración financiada por The Packard Humanities Institute, en colaboración con Universal Studios, a partir de una copia compuesta de nitrato en 35 mm, propiedad del estudio. Servicios de laboratorio provistos por The Stanford Theatre Film Laboratory, Audio Mechanics, DJ Audio y Simon Daniel Sound. Agradecimientos especiales a Bob O’Neil.

Double Door (1934)

Protests from the playwright and producers notwithstanding, New Yorkers who flocked in the fall of 1933 to see Elizabeth McFadden’s play *Double Door* knew it was inspired by the Wendel family of Manhattan, a Gilded Age dynasty of fabulously wealthy eccentrics. What could be more gothic than seven sisters sequestered in a gloomy mansion, tainted by madness, forbidden to marry, presided over by an avaricious brother? As the 19th-Century mansions along Fifth Avenue fell before the booming commerce of the 20th Century, the Wendels became the stuff of New York legend. By 1914 their mansion stood a solitary sentinel against the hue and cry of the emergent commercial district, staring unblinking at the Lord & Taylor department store across the street at Fifth Avenue and 39th Street. When the last of the line, Ella, died in 1931 at age 78, New York gasped: she had left \$100 million, it was reported, and no heirs.

Double Door is a dark riff on this legend, compressed into a three-act melodrama. The scion became a tyrannical spinster, holding in thrall a neurotic sister and a demoralized kid brother. When the brother makes a bid for sanity and freedom and takes a bride, the wheels of madness begin to turn. Paramount brought Anne Revere and Mary Morris directly from the stage to recreate their roles as the emotionally battered Caroline and the dominatrix Victoria. The film is an absolute triumph for Morris (only 39 years old, she credibly plays two decades older), whose only film this was. Revere would split her time



between stage and pictures, receiving three Oscar® nominations and one win. The ingénue Evelyn Venable, as the butterfly caught in Victoria’s web, retired from films in 1943 and forged a second career as a classics professor at UCLA.

Double Door is the best kind of filmed stage play, with a strong script and a director who respects his actors. Director Charles Vidor imposes film technique judiciously to punctuate a key revelation with a camera move, an unexpected angle or a lighting shift. One of these is a meticulously plotted in-camera effect breathtaking in its subtlety. *Double Door* was a template for the Gaslight school of cat-and-mouse thrillers that would proliferate on the New York and London stage over the next forty years, terrain that director Vidor would embrace again with *Ladies in Retirement* (1941).

— SCOTT MACQUEEN

★ Preservation funded by The Packard Humanities Institute. Preserved in conjunction with Universal Studios from the 35mm nitrate studio composite answer print. Laboratory services by The Stanford Theatre Film Laboratory, Audio Mechanics, DJ Audio, Simon Daniel Sound. Special thanks to Bob O’Neil.



1933 | EUA | 35 MM | BN | 65 MIN.

Sobrenatural

En Nueva York, Ruth Rogan es condenada a muerte por asesinar a tres de sus amantes. Por su parte, la adorable Roma Courtenay se convierte en una heredera millonaria tras la muerte de su hermano. Un espiritista se acerca a Roma con un supuesto mensaje urgente de su hermano. Cuando el espíritu de Ruth Rogan toma el control del cuerpo de Roma y ella, poseída, escapa con el falso espiritista, su novio Grant tratará de encontrarla y recuperar su alma.

Supernatural

In New York, Ruth Rogan is given the death penalty for killing three of her lovers. Meanwhile, the adorable Roma Courtney has become a millionaire overnight after the death of her brother. A medium approaches Roma with a pressing message, supposedly from Roma's brother. When Ruth Rogan's spirit takes over Roma's body and escapes with the quack medium, Roma's boyfriend, Grant, tries to find her and help her recover her soul.

Dirección: Victor Halperin

Guión: Harvey Thew, Brian Marlow, basado en el cuento homónimo de Garnett Weston

Producción: Edward Halperin

Compañías productoras: Victor and Edward Halperin Production, Paramount Productions

Fotografía: Arthur Martinelli

Edición: James Smith

Música: Karl Hajos, Milan Roder

Reparto: Carole Lombard, Allan Dinehart, Vivienne Osborne, Randolph Scott, H. B. Warner

Victor Halperin (EUA, 1894-1983). Director, productor y guionista de películas de terror de bajo presupuesto, en colaboración con su hermano Edward. Su película más reconocida es *White Zombie* (1932), protagonizada por Béla Lugosi. Pasó sus últimos años creativos como director en los estudios PCR y se retiró de la industria cinematográfica en 1942.

Victor Halperin (USA, 1894-1983). He was a director, producer, and screenwriter of low-budget horror films, working alongside his brother Edward. His best known picture is *White Zombie* (1932), starring Béla Lugosi. Halperin spent his final creative years as director at PCR Studios, retiring from the film industry in 1942.

Filmografía: *Girls' Town* (1942), *Torture Ship* (1939), *Buried Alive* (1939), *Nation Aflame* (1937), *I Conquer the Sea!* (1936), *Revolt of the Zombies* (1936), *Racing Blood* (1936), *White Zombie* (1932), *Party Girl* (1930), *Ex-Flame* (1930), *Dance Magic* (1927), *In Borrowed Plumes* (1926), *The Unknown Lover* (1925), *School for Wives* (1925), *When a Girl Loves* (1924), *Greater Than Marriage* (1924).



1934 | EUA | 35 MM | BN | 75 MIN.

La hiena de la Quinta Avenida

Una tétrica mansión en la lujosa Quinta Avenida de Nueva York esconde entre sus paredes una cámara de tortura. Ahí, la malvada Victoria Brett encerró a su hermana Caroline hasta que enloqueció. Años después, Victoria intenta hacer lo mismo con la prometida de su hermanastro. Las actrices Mary Morris, como Victoria, y Anne Revere, como su dulce hermana Caroline, repitieron sus papeles teatrales en esta adaptación al cine.

Double Door

Behind the walls of a gloomy mansion on New York's swanky fifth Avenue, there hides a torture chamber, where the evil Victoria Brett has locked away her sister, Caroline, until she has lost her mind. Years later, Victoria tries to do the same with her stepbrother's fiancée. (Actresses Mary Morris and Anne Revere take up their theatrical roles as Victoria and the gentle sister Caroline in this movie adaptation of the stage play.)

Dirección: Charles Vidor

Guión: Gladys Lehman, Jack Cunningham, basado en la obra de teatro homónima de Elizabeth A. McFadden, sugerida por Hermine Klepac

Producción: E. Lloyd Sheldon

Compañía productora: Paramount Productions

Fotografía: Harry Fischbeck

Edición: James Smith

Dirección de arte: Hans Dreier, Robert Odell

Sonido: Phil G. Wisdom

Música: Herman Hand, Rudolph G. Kopp

Reparto: Evelyn Venable, Mary Morris, Anne Revere, Kent Taylor, Sir Guy Standing

Charles Vidor (Austria-Hungría, 1900 - Austria, 1959). Estudió Ingeniería en Budapest y en Berlín, donde comenzó a trabajar como editor y asistente de dirección para los estudios UFA. En 1924 emigró a Estados Unidos. En 1931 codirigió su ópera prima junto con Charles Brabin. Su obra más reconocida es *Gilda*, protagonizada por Rita Hayworth.

Charles Vidor (Austria-Hungary, 1900 - Austria, 1959). He studied Engineering in Budapest and in Berlin, where he began working as editor and assistant director for UFA. In 1924, he emigrated to the US. In 1931, he co-directed his debut film with Charles Brabin. His best known movie is *Gilda*, starring Rita Hayworth.

Filmografía: *Song Without End*, finalizada por George Cukor (1960), *A Farewell to Arms* (1957), *The Joker is Wild* (1957), *The Swan* (1956), *Love Me or Leave Me* (1955), *Rhapsody* (1954), *Thunder in the East* (1953), *Hans Christian Andersen* (1952), *It's a Big Country: An American Anthology* (1952), *Edge of Doom* (1950), *The Loves of Carmen* (1948), *The Man from Colorado* (1948), *The Guilt of Janet Ames* (1947), *Gilda* (1946), *Over 21* (1945), *A Song to Remember* (1945), *Cover Girl* (1944), *Together Again* (1944), *The Desperadoes* (1943), *First Comes Courage* (1943), *The Turtles of Tahiti* (1942), *New York Town* (1941), *They Dare Not Love* (1941), *Ladies in Retirement* (1941), *The Lady in Question* (1940), *My Son, My Son!* (1940), *Those High Grey Walls* (1939), *Blind Alley* (1939), *Mr. Smith Goes to Washington* (1939), *Romance of the Redwoods* (1939), *She's No Lady* (1937), *The Great Gambini* (1937), *A Doctor's Diary* (1937), *Muss 'Em Up* (1936), *His Family Tree* (1935), *The Arizonian* (1935), *Strangers All* (1935), *Sensation Hunters* (1933), *The Mask of Fu Manchu* (1932).



1968 | ALEMANIA | 16 MM | COLOR | 85 MIN.

Baal

El poeta y anarquista Baal vive en un ático y lee sus poemas a conductores de taxi. Primero celebrado y luego rechazado por la sociedad burguesa, Baal merodea por los bosques y por las carreteras en busca de alcohol, cigarrillos, mujeres y hombres. Embaraza a una joven actriz y pronto llega a considerarla como una pesada carga sobre sus hombros. Apuñala a un amigo y muere solo.

Poet and anarchist, Baal lives in an attic and reads his poems to cab drivers. At first feted and later rejected by bourgeois society, Baal prowls around the woods and highways looking for alcohol, cigarettes, and men and women. He gets a young actress pregnant and soon considers her a burden. He stabs a friend and dies alone.

★ Agradecemos el invaluable apoyo de Volker Schlöndorff y del Instituto Goethe para llevar a cabo esta función.

★ We would like to express our appreciation to Volker Schlöndorff and the Goethe Institut for their generous support of this screening.

Dirección: Volker Schlöndorff
Guión: Volker Schlöndorff, adaptado de la obra de teatro homónima de Bertolt Brecht
Producción: Volker Schlöndorff, Hellmut Haffner
Compañías productoras: Hallelujah Film, Hessischer Rundfunk, Bayerischer Rundfunk
Fotografía: Dietrich Lohmann
Edición: Peter Ettengruber
Dirección de arte: Hanna Axmann
Sonido: Alfred Limmer
Música: Klaus Doldinger
Reparto: Rainer Werner Fassbinder, Sigi Graue, Margarethe von Trotta, Hanna Schygulla, Marian Seidowsky

* Esta película, que no pudo ser exhibida durante más de cuatro décadas, fue presentada por primera vez este año en la Berlinale como función especial. Gracias al invaluable apoyo de Volker Schlöndorff y del Instituto Goethe, tenemos el honor de presentarla en el FICM.

* This film, unavailable for four decades, was presented at the Berlinale as a special screening. We would like to express our deepest gratitude to Volker Schlöndorff and the Goethe Institut for allowing us the honor to screen it for the first time in Mexico.

Premios y festivales: estrenada en televisión en Alemania Occidental; función especial en el Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale) 2014.

Volker Schlöndorff (Alemania, 1939). Estudió Ciencia Política y Economía en la Sorbona de París y en el Instituto de Estudios Cinematográficos de Francia. Ganó el Premio Fipresci en el Festival de Cannes con su primer largometraje. Su obra maestra *El tambor de hojalata* ganó el Oscar® a Mejor Película Extranjera y la Palma de Oro en Cannes.

Volker Schlöndorff (Germany, 1939). He studied political science and economics in the Sorbonne and film at L'Institut des hautes études cinématographiques, both in Paris. He won the Fipresci award at Cannes for his debut feature film. His masterpiece, *The Tin Drum*, won the Oscar® for Best Foreign Film and the Palme d'Or at Cannes.

Filmografía: *Diplomatie* (2014), *Das Meer am Morgen* (2012), *Ulzhan* (2007), *Strajk – Die Heldin von Danzig* (2006), *Enigma – Eine uneingestandene Liebe* (2005), *Der neunte Tag* (2004), *Ten Minutes Older* (2001), *Die Stille nach dem Schuss* (2000), *Palmetto – Dumme sterben nicht aus* (1998), *Der Unhold* (1996), *Billy Wilder, wie haben Sie's gemacht?* (1992), *Homo Faber* (1991), *The Handmaid's Tale* (1989), *Ein Aufstand alter Männer* (1987), *Death of a Salesman* (1985), *Eine Liebe von Swann* (1983), *Krieg und Frieden* (1982), *Die Fälschung* (1981), *Der Kandidat* (1980), *Die Blechtrommel* (*El tambor de hojalata*) (1979), *Deutschland im Herbst* (1978), *Nur zum Spaß, nur zum Spiel* (1977), *Der Fangschuss* (1976), *Die verlorene Ehre der Katharina Blum* (1975), *Übernachtung in Tirol* (1974), *Georginas Gründe* (1974), *Strohfeuer* (1972), *Die Moral der Ruth Halbfass* (1971), *Der plötzliche Reichtum der armen Leute von Kombach* (1970), *Michael Kohlhaas – Der Rebell* (1969), *Der Paukenspieler* (1967), *Mord und Totschlag* (1966), *Der junge Törless* (1965), *Wen kümmert's* (cm., 1960).



2001 | MÉXICO | 35 MM | COLOR | 106 MIN.

Y tu mamá también

Después de que sus novias viajen a Italia para pasar el verano, dos adolescentes de diferentes clases sociales son hechizados por una hermosa mujer española de mayor edad a quien conocen en una boda. Cuando ella acepta acompañarlos a un viaje a la playa, los tres forman una alianza intensa y sensual que los dejará desnudos, tanto física como emocionalmente.

Two teenagers from different social classes see their girlfriends off to Italy for the summer and are then bewitched by an alluring Spanish woman whom they meet at a wedding. When she agrees to accompany them on a trip to the beach, the three form an intense and sensual bond that will ultimately strip them bare, both physically and emotionally.

★ Agradecemos a Peter Becker, Kim Hendrikson y The Criterion Collection su generoso apoyo para la realización de este programa.

★ We would like to express our appreciation to Peter Becker, Kim Hendrikson and The Criterion Collection for their generous support of this program.

Dirección: Alfonso Cuarón
Guión: Alfonso Cuarón, Carlos Cuarón
Producción: Alfonso Cuarón, Jorge Vergara
Compañías productoras: Anhelu Producciones, Bésame Mucho Pictures
Fotografía: Emmanuel Lubezki
Edición: Alfonso Cuarón, Alex Rodríguez
Dirección de arte: Miguel Ángel Álvarez
Sonido: José Antonio García
Reparto: Diego Luna, Gael García Bernal, Maribel Verdú, Daniel Giménez Cacho

Premios y festivales: nominada a Mejor Guión Original en los premios Oscar® 2003; nominada a Mejor Guión y a Mejor Película No Hablada en Inglés, Premio BAFTA 2003; nominada a Mejor Película no Estadunidense, Premio Bodil 2003; Premio a Mejor Película, Glitter Awards 2003; nominaciones a Mejor Película, Mejor Actor, Mejor Actriz, Mejor Guión y Mejor Fotografía, Premios Chlotrudis 2003; Mejor Película Extranjera, Independent Spirit Awards 2003; Premio Aurora a Mejor Dirección, Festival Internacional de Cine de Tromsø 2002; Diosa de Plata a Mejor Película, Pecime 2002; nominada a Mejor Película Extranjera, Globos de Oro 2002; Premio National Board of Review 2002; Zapatilla de Oro, Zlín International Film Festival for Children and Youth 2002; nominada al Premio Screen International, European Film Awards 2001; Mejor Película Extranjera, Fort Lauderdale International Film Festival 2001; Premio Fipresci, Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana 2001; Mejor Película y Mejor Director, ACE Awards 2001; Premio Luminaria a Mejor Película Latina, Santa Fe Film Festival 2001; Mejor Actor, Festival Internacional de Cine de Valdivia 2001; Osella de Oro a Mejor Guión, Premio Marcello Mastroianni de Actuación, nominada al León de Oro, Festival Internacional de Cine de Venecia 2001.

Alfonso Cuarón (Ciudad de México, 1961). Estudió Cine y Filosofía. Ha recibido varias nominaciones a los Oscar®, premio que ganó en las categorías de Mejor Director y Mejor Editor por *Gravedad*, que inauguró el Festival Internacional de Cine de Venecia 2013. Obtuvo la Osella de Oro al Mejor Guión y la Osella a la Mejor Contribución Técnica en Venecia.

Alfonso Cuarón (Mexico City, 1961). He studied cinema and philosophy. He has earned critical acclaim and Oscar® nominations, winning Best Director and Best Editor. He has two Golden Osellas (Best Screenplay and Best Technical Contribution) from Venice, where his *Gravity* opened the festival in 2013. He took part in *Paris, je t'aime*, shown at Cannes.

Filmografía: *Gravedad* (2013), *La doctrina del shock* (cm., 2007), *Hijos de los hombres* (2006), *París, te amo*, segmento *Parc Morceau* (2006), *Harry Potter y el prisionero de Azkaban* (2004), *Y tu mamá también* (2001), *Grandes esperanzas* (1998), *La princesita* (1995), *Sólo con tu pareja* (1991).



2008 | FRANCIA | COLOR | 103 MIN

L'heure d'été

Las horas del verano

Hélène está por cumplir 75 años y sus hijos se han reunido en su casa de campo para una fiesta. Ella ha heredado una gran y valiosa colección de arte de su hermano, y con el deterioro de su salud pide a sus tres hijos que hagan un plan para vender las piezas cuando ella muera.

Summer Hours

Hélène is about to turn 75 and her children have gathered at her home in the country for a party. She has inherited a large and valuable collection of art from her brother, and with her health deteriorating she asks her children to come up with a plan to deal with the pieces when she dies.

Dirección: Olivier Assayas
Guión: Olivier Assayas
Producción: Charles Gillibert, Marin Karmitz, Nathanaël Karmitz
Fotografía: Eric Gautier
Edición: Luc Barnier
Dirección de Arte: Fanny Stauff
Sonido: Olivier Goinard
Reparto: Juliette Binoche, Charles Berling, Jérémie Renier, Edith Scob, Kyle Eastwood, Dominique Remond, Valérie Bonneton, Isabelle Sadoyan

Premios y Festivales: Mejor Película Extranjera, Los Angeles Film Critics Association Awards (2009); Mejor Película Extranjera, Mejor Película, National Society of Film Critics Awards (2010); Mejor Película en Idioma Extranjera, New York Film Critics Circle Awards (2009); Mejor Película en Idioma Extranjera, Vancouver Film Critics Circle (2010)

Olivier Assayas. Francia (France), 1955.

Filmografía selecta: *Something in the Air* (2012), *Summer Hours* (2008), *Boarding Gate* (2007), *Clean* (2004), *Demonlover* (2002), *Les Destinées* (2000), *Last August, Early September* (1999), *HHH: A Portrait of Hou Hsiao-Hsien* (1997), *Irma Vep* (1996), *Cold Water* (1994).

ESTRENOS INTERNACIONALES

INTERNATIONAL PREMIERES



2014 | FRANCIA | 3D | COLOR | 70 MIN.

Adieu au langage

Adiós al lenguaje

Una casada y un soltero se encuentran. Se aman, discuten, hay golpes. Un perro vaga entre el campo y la ciudad. Las estaciones pasan. El hombre y la mujer se reencuentran. El perro está entre ellos. El otro está dentro del uno, el uno está dentro del otro, y son tres personas. El exmarido lo rompe todo. Comienza una segunda película. Igual que la primera, pero no. De la especie humana pasamos a la metáfora. Todo acaba en ladridos y llanto de bebé.

Goodbye to Language

A married woman and a single man meet. They love, they argue and come to blows. A dog strays between town and country. Seasons pass. The man and woman meet again. The dog is between them. One is in the other, and the other is inside one; and the three are distinct. The ex-husband shatters everything. A second film begins: the same as the first, but not quite. From the human race we move to metaphor. It all ends with barking and a baby's cries.

Dirección: Jean-Luc Godard
Guión: Jean-Luc Godard
Producción: Alain Sarde, Brahim Chioua, Vincent Maraval
Compañía productora: Wild Bunch
Fotografía: Fabrice Aragno
Edición: Jean-Luc Godard
Música: Phill Zagajewski
Reparto: Héloïse Godet, Kamel Abdelli, Richard Chevallier, Zoé Bruneau, Christian Gregori, Jessica Erickson

Premios y festivales: Premio del Jurado, Festival de Cannes 2014.

Jean-Luc Godard. Francia (France), 1930.

Filmografía selecta: *Film Socialisme* (2010), *Moments choisis des histoire(s) du cinema* (doc., 2004), *Notre musique* (2004), *Éloge de l'amour* (2001), *Nouvelle Vague* (1990), *Aria* (1987), *Déetective* (1985), *Passion* (1982), *La chinoise* (1967), *Vivre sa vie: Film en douze tableaux* (1962).



2014 | ARGENTINA, MÉXICO, BRASIL, FRANCIA, EUA | COLOR | 110 MIN.

El ardor

Un misterioso hombre emerge de la selva para rescatar a la hija de un humilde agricultor, secuestrada por un grupo de mercenarios después del brutal asesinato de su padre para apropiarse de sus tierras.

The Ardor

A mysterious man emerges from the rainforest to rescue a woman kidnapped by mercenaries who have killed her father to take over his land.

Dirección: Pablo Fendrik

Guión: Pablo Fendrik

Producción: Juan Pablo Gugliotta, Gael García Bernal, Nathalia Videla Peña, Jeff Skoll, Jonathan King, Pablo Cruz, Axel Kuschevatzky, Vania Catani, Philippe Gompel, Birgit Kemner

Compañías productoras: Magma Cine, Bananeira Filmes, Manny Films, Canana Films

Fotografía: Julián Apezteguia

Edición: Leandro Aste

Dirección de arte: Micaela Saiegh

Sonido: George Saldanha

Música: Sebastián Escofet, Julián Gándara

Reparto: Gael García Bernal, Alice Braga, Claudio Tolcachir, Jorge Sesán

Premios y festivales: proyección especial, Festival de Cannes 2014.

Pablo Fendrik. Argentina, 1973.

Filmografía selecta: *Hija del sol* (cm., 2010), *La sangre brota* (2008), *El asaltante* (2007), *Mala sangre* (cm., 2004).



2014 | ARGENTINA, ESPAÑA | COLOR | 105 MIN.

Betibú

Un lunes como cualquier otro, en una apacible casa de campo, aparece degollado el patrón, Pedro Chazarreta: poderoso empresario y el principal sospechoso de haber asesinado a su mujer años atrás. Para dar cobertura a la escandalosa noticia, una aclamada escritora de novelas policíacas que lleva años oculta en un ostracismo creativo acepta instalarse en la casa de campo para escribir desde ahí lo que pronto será el caso periodístico del año.

A Monday like any other, in a quiet country house, a man is found with his throat slit. The man, Pedro Chazarreta, was a powerful businessman and the chief suspect in his wife's murder, years ago. To cover the shocking story, a best-selling detective novelist, after years in creative isolation, accepts to live in the country house, where she will write what is soon to be the story of the year in the media.

Dirección: Miguel Cohan

Guión: Ana Cohan, Miguel Cohan, basado en la novela homónima de Claudia Piñeiro

Producción: Vanessa Ragone, Mariela Besuievsky, Gerardo Herrero

Compañías productoras: Haddock Films, Tornasol Films

Fotografía: Federico Jusid

Edición: Irene Blecua

Dirección de arte: Lorena Rubinstein

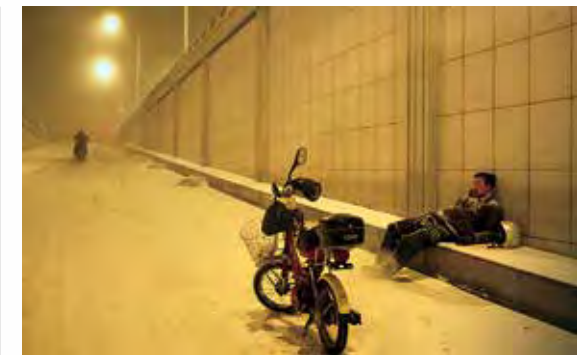
Sonido: Eduardo Esquide, Steve Miller

Música: Rodolfo Pulpeiro

Reparto: Mercedes Morán, Daniel Fanego, Alberto Ammann, José Coronado

Miguel Cohan. Argentina.

Filmografía: *Sin retorno* (2010).



2014 | CHINA, HONG KONG | COLOR | 106 MIN.

Bai Ri Yan Huo

Tan negro como el carbón

China, 1999. En una pequeña ciudad son encontrados varios cadáveres. El intento fallido por capturar al presunto asesino deja dos policías muertos y uno herido de gravedad, Zhang Zili. Suspenso de sus funciones, este se emplea como guardia de seguridad en una fábrica de carbón. Cinco años después, ocurre otra serie de misteriosos asesinatos. Con la ayuda de un antiguo colega, Zhang decide investigar los crímenes por iniciativa propia.

Black Coal, Thin Ice

China, 1999. Bodies are found in a town, and the attempt to capture the suspect leaves two police dead and another officer, Zhang Zili, seriously injured. Taken off the force, Zhang finds work as a security guard in a coal plant. Five years later, another mysterious series of murders pushes Zhang to investigate the crimes on his own with the help of a former colleague.

Dirección: Diao Yinan

Guión: Diao Yinan

Producción: Vivian Qu, Wan Juan, Daniel J. Victor

Compañías productoras: Omnijoi Media, Boneyard Entertainment China, China Film Co.

Fotografía: Dong Jinsong

Edición: Yang Hongyu

Dirección de arte: Liu Qiang

Sonido: Zhang Yang

Música: Wen Li

Reparto: Liao Fan, Gwei Lun Mei, Wang Xuebing, Wang Jingchun, Wang Yu Ailei, Su Lijuan, Ni Jingyang

Premios y festivales: Oso de Oro, Mejor Actor, Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale) 2014; nominación a Mejor Película, Festival de Cine de Sidney 2014; Festival de Cine de Tribeca 2014; Festival Internacional de Cine de Hong Kong 2014.

Diao Yinan. China, 1969.

Filmografía selecta: *Ye che* (2007), *Zhifu* (2003).



2014 | REINO UNIDO | COLOR | 111 MIN.

Catch Me Daddy

Laila, una chica que ha huido de su familia, se esconde en West Yorkshire con su novio vagabundo, Aaron. Cuando su hermano llega a la ciudad, acompañado por una pandilla de mafiosos, ella se ve obligada a escapar por su vida y se enfrenta a su noche más oscura.

Laila has run away from her family and is hiding out in West Yorkshire with her drifter boyfriend, Aaron. When her brother arrives in town with a gang of thugs in tow, she is forced to flee for her life and faces her darkest night.

Dirección: Daniel Wolfe
Guion: Daniel Wolfe, Matthew Wolfe
Fotografía: Robbie Ryan
Producción: Michael Elliott, Hayley Williams
Compañía productora: Emu Films
Edición: Dominic Leung, Tom Lindsay
Diseñador de producción: Sami Khan
Sonido: Stevie Haywood, Andy Shelley, Stephen Griffiths
Música: Matthew Watson, Daniel Thomas Freeman
Reparto: Sameena Jabeen Ahmed, Conor McCarron, Gary Lewis, Wasim Zakir, Ali Ahmad, Shahid Ahmed, Anwar Hussain, Barry Nunnery, Adnan Hussain, Shoby Kaman, Kate Dickie, Nichola Burley, Adam Rayner

Premios y festivales: Quincena de los Realizadores, Festival de Cannes 2014; Festival Internacional de Cine de Karlovy Vary 2014.

Daniel Wolfe. Reino Unido (United Kingdom).



2013 | RUMANIA, EUA, POLONIA, ITALIA | COLOR | 112 MIN.

Closer to the Moon

Esta es la verdadera historia de un grupo de altos mandos judíos del Partido Comunista que, en 1959, ejecutaron el que pudo haber sido el golpe del siglo: robar el Banco Nacional de Rumania haciéndolo pasar por el rodaje de una película. Pero eso fue solo el inicio: una vez arrestados y procesados, fueron obligados a interpretar sus "papeles" criminales una vez más... para una película de propaganda.

The true story of a group of high-ranking Jewish members of the Communist Party, who, in 1959, staged what would be the coup of the century: they robbed Romania's National Bank, making it look like a film shoot. But that was only the beginning: once arrested and prosecuted, they were forced to reenact their parts in the heist for a propaganda movie.

Dirección: Nae Caranfil
Guion: Nae Caranfil
Producción: Michael Fitzgerald, Denis Friedman, Alessandro Leone, Bobby Păunescu, Renata Ranieri
Compañías productoras: Mandragora Movies, Agresywna Banda
Fotografía: Marius Panduru
Edición: Larry Madaras, Roberto Silvi
Dirección de arte: Alina Petrini
Sonido: Dominique Viellard, Marius Leftarache, Florin Tabacaru
Música: Laruent Couson
Reparto: Vera Farmiga, Mark Strong, Harry Lloyd, Anton Lesser, Christian McKay, Tim Plester, Joe Armstrong, Allan Corduner, Monica Birlădeanu, David de Keyser

Premios y festivales: Making Waves: New Romanian Cinema, Sociedad de Cine de Lincoln Center 2013.

Nae Caranfil. Rumania (Romania), 1960.

Filmografía selecta: Restul e tăcere (2007), Filantropica (2002), Dolce far niente (1998), Asphalt Tango (1996).



2014 | SUIZA, ALEMANIA, FRANCIA | COLOR | 124 MIN.

Nubes de Maria

En la cima de su carrera, a Maria le ofrecen volver a participar en una obra de teatro que la hizo famosa 20 años antes. En aquel entonces interpretaba a Sigrid, una chica ambiciosa y encantadora que ocasiona el suicidio de su jefa de mayor edad, Helena. Ahora deberá representar el papel de Helena, mientras que una joven estrella de Hollywood con fuerte inclinación por el escándalo encarnará a Sigrid. Maria se encuentra al otro lado del espejo.

Clouds of Sils Maria

Maria is asked, at the height of her career, to perform in a revival of the play that made her famous twenty years before. Back then, she played the role of Sigrid, an alluring and ambitious young woman who drives her older boss, Helena, to suicide. Now, she must step into the role of Helena while a Hollywood starlet with a penchant for scandal is to take on the role of Sigrid. Maria finds herself on the other side of the mirror.

Dirección: Olivier Assayas
Guion: Olivier Assayas
Producción: Charles Gillibert
Compañías productoras: CG Cinéma, Pallas Film, CAB Productions, Vortex Sutra, Arte France Cinema, ZDF Arte, Orange Studio, RTS Radio Télévision Suisse, SRG SSR
Fotografía: Yorick Le Saux
Edición: Marion Monnier
Dirección de arte: Gabriella Ausonio
Sonido: Daniel Sobrino
Reparto: Juliette Binoche, Kristen Stewart, Chloë Grace Moretz, Lars Eidinger, Johnny Flynn, Angela Winkler

Premios y festivales: Selección Oficial, Festival de Cannes 2014; Festival de Cine de Múnich 2014.

Olivier Assayas. Francia (France), 1955.

Filmografía selecta: Something in the Air (2012), Summer Hours (2008), Boarding Gate (2007), Clean (2004), Demonlover (2002), Les Destinées (2000), Last August, Early September (1999), HHH: A Portrait of Hou Hsiao-Hsien (1997), Irma Vep (1996), Cold Water (1994).



2013 | FRANCIA | COLOR | 97 MIN.

Dans la cour En el patio

A los 40 años, un músico decide abandonar su carrera y es contratado como conserje de un edificio. Matilda, recientemente jubilada, descubre una grieta en la pared de su sala. Su ansiedad crece hasta convertirse en pánico de que el edificio se derrumbe. Ambos entablan una gran amistad. La grieta se convierte en una metáfora de las fallas de la vida y de cómo los sentimientos reprimidos, como la soledad y el miedo al futuro, salen a la superficie.

In the Courtyard

At forty, a musician decides to give up on his career and is hired as the concierge of a building. Matilda, recently retired, finds a crack in her living room wall. Her anxiety grows until she starts to believe that the building is going to collapse. The two people form a close friendship. The crack becomes a metaphor for life's failures and how repressed feelings, like solitude and fear of the future, can come to the fore.

Dirección: Pierre Salvadori

Guion: Pierre Salvadori, David Colombo-Léotard

Producción: Philippe Martin

Compañías productoras: Les Films Pelléas, France 2 Cinéma, Delta Cinema

Fotografía: Gilles Henry

Edición: Isabelle Devinck

Dirección de arte: Séverine Brunner, Benoit Godde, Mathieu Jurgenson, François Willenz

Sonido: Brigitte Taillandier

Música: Stephin Merritt, Grégoire Hetzel

Reparto: Catherine Deneuve, Gustave Kervern, Feodor Atkine, Pio Marmai, Nicolas Bouchaud, Michèle Moretti, Oleg Kupchik, Garance Clavel, Carole Franck, Olivier Charasson, Bruno Netter

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale) 2014.

Pierre Salvadori. Túnez (Tunisia), 1964.

Filmografía selecta: *De vrais mensonges* (2010), *Priceless* (2006), *After You* (2003), *The Sandmen* (2000), *Comme elle respire* (1998), *Les apprentis* (1995), *Cible émouvante* (1993).



2014 | BÉLGICA, FRANCIA, ITALIA | COLOR | 95 MIN.

Deux jours, une nuit Dos días, una noche

Sandra, con la ayuda de su esposo, tiene solamente un fin de semana para visitar a sus colegas y convencerlos de que renuncien a sus bonificaciones para que ella pueda conservar su trabajo.

Two Days, One Night

Sandra has only one weekend to visit her colleagues and—with the help of her husband—convince them to sacrifice their bonuses so that she can keep her job.

Dirección: Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne

Guion: Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne

Producción: Jean-Pierre Dardenne, Luc Dardenne, Denis Freyd

Compañía productora: Les Films du Fleuve

Fotografía: Alain Marcoen

Edición: Marie-Hélène Dozo

Sonido: Jean-Pierre Duret, Benoit De Clerck, Thomas Gauder

Reparto: Marion Cotillard, Fabrizio Rongione, Pili Groyne, Simon Caudry

Premios y festivales: Selección Oficial, Festival de Cannes 2014; Sydney Film Prize, Festival de Cine de Sídney 2014; nominada al CineMasters Award, Festival de Cine de Múnich 2014.

Jean-Pierre Dardenne. Bélgica (Belgium), 1951.

Filmografía selecta: *Le gamin au vélo* (2011), *Le silence de Lorna* (2008), *L'enfant* (2005), *Le fils* (2002), *Rosetta* (1999), *La promesse* (1996), *Je pense à vous* (1992), *Falsch* (1988), *Le chant du rossignol* (doc., 1978).

Luc Dardenne. Bélgica (Belgium), 1954.

Filmografía selecta: *Le gamin au vélo* (2011), *Le silence de Lorna* (2008), *L'enfant* (2005), *Le fils* (2002), *Rosetta* (1999), *La promesse* (1996), *Je pense à vous* (1992), *Falsch* (1988), *Le chant du rossignol* (doc., 1978).



2014 | FRANCIA, ALEMANIA | COLOR | 84 MIN.

Diplomatie

En el verano de 1944, Hitler ordena que, de ser entregada a los franceses, París quede en escombros. El general Dietrich von Choltitz, encargado de llevar a cabo esta tarea, ya ha colocado minas en la Torre Eiffel, en el Louvre, en Notre Dame y en los puentes del río Sena. Sin embargo, el cónsul general sueco Raoul Nordling se infiltra en el cuartel alemán a través de un túnel subterráneo para convencerlo de abandonar su plan.

Diplomacy

In the summer of 1944, Hitler gives the order to reduce Paris to rubble if it falls into French hands. General Dietrich von Choltitz is to carry out the orders and already has mines planted on the Eiffel Tower, in the Louvre and Notre Dame, and on the bridges over the Seine. However, Swedish Consul General Raoul Nordling steals into German headquarters to persuade Choltitz to abandon his plan.

Dirección: Volker Schlöndorff

Guion: Cyril Gely, Volker Schlöndorff, basado en la obra de teatro homónima de Cyril Gely

Producción: Marc de Bayser, Frank Le Wita, Sidonie Dumas, Francis Boespflug

Compañías productoras: Film Oblige, Gaumont, Blueprint Film

Fotografía: Michel Amathieu

Edición: Virginie Bruant

Diseño de producción: Jacques Rouxel

Sonido: Philippe Garnier, Olivier Dô Hùu

Música: Jörg Lemberg

Reparto: André Dussollier, Niels Arestrup, Robert Stadlober, Burghart Klaussner, Charlie Nelson, Jean-Marc Roulot, Stefan Wilkening

Premios y festivales: función de gala en el Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale) 2014.

Volker Schlöndorff. Alemania (Germany), 1939.

Filmografía selecta: *Das Meer am Morgen* (2012), *Ulzhan* (2007), *Strajk – Die Heldin von Danzig* (2006), *Enigma – Eine uneingestandene Liebe* (2005), *Der neunte Tag* (2004), *Ten Minutes Older* (2001), *Die Stille nach dem Schuss* (2000), *Palmetto – Dumme sterben nicht aus* (1998), *Die Blechtrommel* (El tambor de hojalata) (1979), *Die verlorene Ehre der Katharina Blum* (1975).



2014 | EUA | COLOR | 100 MIN.

Elsa & Fred

Elsa, una vivaz mujer retirada en un edificio en Nueva Orleans, conoce a su nuevo vecino, el conservador viudo Fred, cuando choca contra la defensa del coche nuevo de la estricta hija de Fred, Lydia, a quien no le agrada el espíritu liberal con el que Elsa se enfrenta a su vejez. Pronto, las encantadoras excentricidades de Elsa contagian a Fred, y la pareja se comienza a encontrar a espaldas de Lydia, como si fueran un par de adolescentes.

Elsa, a vivacious retiree living in New Orleans, meets her new neighbor, straight-laced widower Fred, when she smashes into the bumper of his daughter's new car. Fred's stern daughter, Lydia, doesn't condone Elsa's free-spirited approach to old age. Soon, however, Elsa's charming eccentricities begin to rub off on Fred, and the pair start to sneak around like young teenagers behind Lydia's back.

Dirección: Michael Radford

Guion: Mike Bell, Michael Radford, Anna Pavignano, sobre el guion original de Marcos Carnevale

Fotografía: Michael McDonough

Producción: Edward Saxon, Nicolas Veinberg, Matthias Ehrenberg, José Levy, Ricardo Kleinbaum

Compañía productora: Cuatro Plus Films

Edición: Peter Boyle

Diseñador de producción: Stephanie Carroll

Sonido: Michael Baird, Richard Schexnayder

Música: Luis Bacalov

Reparto: Shirley MacLaine, Christopher Plummer, George Segal, Marcia Gay Harden, Chris Noth, James Brolin, Scott Bakula, Wendell Pierce, Jared Gilman, Erika Alexander, Reg Rogers, Oswaldo Ríos, Jaime Camil

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Miami 2014; Festival Internacional de Seattle 2014; Festival Internacional de Cine de Louisiana 2014; Festival de Cine de Bayside, Australia.

Michael Radford. India, 1946.



2014 | SUECIA, FRANCIA, DINAMARCA, NORUEGA | COLOR | 118 MIN.

Force Majeure (Turist)

Fuerza mayor

Una familia sueca viaja a los Alpes franceses para esquiar. Durante un almuerzo en un restaurante de montaña, una avalancha cambia todo. Los clientes del restaurante huyen en todas direcciones. Ebba, la madre, llama a su esposo Tomas para que le ayude a salvar a sus hijos, pero Tomas ha huido para ponerse a salvo... La avalancha se detiene delante del restaurante, sin ocasionar daños, pero el universo familiar se ha resquebrajado.

A Swedish family travels to the French Alps to go skiing. While they are having lunch at a mountainside restaurant, an oncoming avalanche changes everything. With diners fleeing in all directions, the mother, Ebba, calls for her husband, Tomas, to save their children. Tomas, however, has fled to save himself... The avalanche peters out in front of the restaurant, leaving no damage; but the family's world has been shaken to its core.

Dirección: Ruben Östlund
Guion: Ruben Östlund
Producción: Erik Hemmendorff, Marie Kjellson, Philippe Bober
Compañías productoras: Plattform Produktion AB, Parisienne, Coproduction Office ApS, Motlys
Fotografía: Fredrik Wenzel
Edición: Ruben Östlund, Jacob Secher Schulsinger
Sonido: Kjetil Mørk, Rune Van Deurs, Jesper Miller
Música: Ola Fløttum
Reparto: Johannes Bah Kuhnke, Lisa Loven Kongsli, Clara Wettergren, Vincent Wettergren, Kristofer Hivju, Fanni Metelius

Premios y festivales: Premio del Jurado de Una Cierta Mirada, Festival de Cannes 2014.

Ruben Östlund. Suecia (Sweden), 1974.

Filmografía selecta: Play (2011), Incident by a Bank (2010), Involuntary (2008), Autobiographical Scene Number 6882 (cm., 2005), The Guitar Mongoloid (2004).



2013 | EUA, CHILE | 4DX | COLOR | 100 MIN.

The Green Inferno

Un grupo de activistas universitarios viajan de Nueva York al Amazonas para salvar a una tribu en peligro de extinción, pero se estrellan en la selva y se convierten en rehenes de los indígenas a quienes intentan proteger.

A group of university activists travel from New York City to the Amazon to save a dying tribe. But when their plane crashes in the jungle, they are taken hostage by the very natives they had come to protect.

Dirección: Eli Roth
Guion: Guillermo Amoedo, Nicolás López, Eli Roth
Producción: Miguel Asensio, Molly Conners, Nicolás López, Eli Roth, Christopher Woodrow
Compañías productoras: Worldview Entertainment, Dragonfly Entertainment, Sobras International Pictures
Fotografía: Antonio Quercia
Edición: Ernesto Díaz Espinoza
Dirección de arte: Fernando Alé, Nicholas Tog
Sonido: Mauricio López, Dennis Haggerty, Karen Cruces, Mauricio Casteñeda
Música: Sokio, Brian Godshall, Martin Roller
Reparto: Lorenza Izzo, Ariel Levy, Daryl Sabara, Kirby Bliss Blanton, Sky Ferreira, Aaron Burns, Nicolás Martínez, Richard Burgi

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Toronto 2013; Festival de Cine de Río 2013; Sitges, Festival Internacional de Cinema Fantástico de Catalunya 2013; AFI Fest 2013; Festival de Cine de Roma 2013; Stanley Film Festival 2014; Festival Internacional de Cine de Edimburgo 2014.

Eli Roth. EUA (USA), 1972.

Filmografía selecta: Stolz der Nation (cm., 2009), Hostel: Part II (2007), Hostel (2005), Cabin Fever (2002).



2014 | EUA | COLOR | 122 MIN.

The Homesman

Nebraska, 1855. Mary Bee Cuddy, de 31 años, lleva una vida solitaria en una piadosa ciudad del medio oeste. La iglesia la designa para traer de regreso a tres mujeres que perdieron la razón. En el camino de Nebraska a Iowa, en donde las mujeres han encontrado refugio, Mary Bee salva la vida a Briggs, un delincuente, quien acepta ayudarla a cumplir su misión enfrentando nevadas, asaltantes, indios y los rigores de la frontera.

Nebraska, 1855. Mary Bee Cuddy, 31, lives a solitary existence in a God-fearing mid-western town. She is designated by members of her church to take back three women who have lost their minds. On the way from Nebraska to Iowa, where the women have found refuge, Mary Bee saves the life of Briggs, an outlaw. He agrees to help her carry out her mission through snowstorms, bandits, Indians and the harshness of the Frontier.

Dirección: Tommy Lee Jones
Guion: Tommy Lee Jones, Kieran Fitzgerald, Wesley Oliver, basada en la novela homónima de Glendon Swarthout
Producción: Peter Brant, Brian Kennedy, Luc Besson, Michael Fitzgerald, Tommy Lee Jones
Compañías productoras: EuropaCorp, Ithaca Films, Javelina Film Company
Fotografía: Rodrigo Prieto
Edición: Roberto Silvi
Dirección de arte: Meredith Boswell
Sonido: José Antonio García, David Bach, Richard Beggs, Jim Schultz
Música: Marco Beltrami
Reparto: Hilary Swank, Tommy Lee Jones, David Dencik, William Fichtner, Grace Gummer, John Lithgow, Tim Blake Nelson, Miranda Otto, Jesse Plemons, Sonja Richter, James Spader, Hailee Steinfeld, Meryl Streep

Premios y festivales: Selección Oficial, Festival de Cannes 2014.

Tommy Lee Jones. EUA (USA), 1946.

Filmografía selecta: Los tres entierros de Melquiades Estrada (2005).



2014 | RUSIA | COLOR | 140 MIN.

Leviathan

Adaptación moderna de la historia bíblica de Job, situada en la Rusia contemporánea. Kolia vive en un pequeño pueblo cerca del mar. Tiene un taller mecánico y vive con su joven esposa y con su hijo de un matrimonio previo. Vadim Sergeyich, el alcalde del pueblo, quiere despojarlo de su negocio, su casa y su tierra. Kolia pide ayuda a su mejor amigo, Dmitri, un abogado de Moscú, sin darse cuenta de que esto cambiará su vida para siempre.

This film recounts the Biblical story of Job in modern-day Russia. Kolia lives in a small town near the sea. He runs an auto-repair shop and lives with his young wife, Lilya, and his son from a previous marriage. The Mayor, Vadim Sergeyich, wants to take away Kolia's business, his house and his land. Kolia asks his best friend, Dmitri, a lawyer from Moscow, to help him, unaware that this will change his life forever.

Dirección: Andrey Zvyagintsev

Guion: Andrey Zvyagintsev, Oleg Negin

Producción: Alexandre Rodnianski, Serguei Melkoumov

Compañía productora: Non-Stop Production

Fotografía: Mikhail Krichman

Edición: Anna Mass

Diseño de producción: Andrey Ponkratov

Sonido: Andrey Dergachev

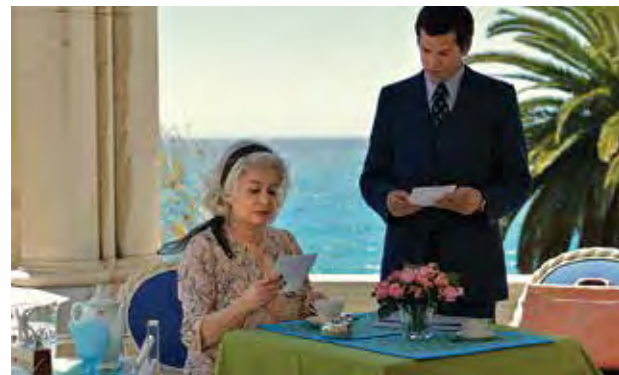
Música: Philip Glass

Reparto: Alexey Serebryakov, Elena Lyadova, Vladimir Vdovichenkov, Roman Madyanov, Anna Ukolova, Alexey Rozin, Sergey Pokhodaev

Premios y festivales: premio a Mejor Guion, Festival de Cannes 2014.

Andrey Zvyagintsev. Unión Soviética (Soviet Union), 1964.

Filmografía: Elena (2011), Izgnanie (2007), Vozvrashchenie (2003).



2014 | FRANCIA | COLOR | 116 MIN.

L'homme qu'on aimait trop Riviera francesa

Niza, 1976. Tras el fracaso de su matrimonio, Agnès Le Roux vuelve de África con su madre, Renée, propietaria del casino Palais de la Méditerranée. Agnès se enamora de Maurice Agnelet, un abogado y asesor de negocios de Renée 10 años mayor que ella. Después de ser traicionada por Maurice, Agnès desaparece.

In the Name of My Daughter

Nice, 1976. Following the failure of her marriage, Agnès Le Roux returns from Africa to her mother Renée, owner of the casino Le Palais de la Méditerranée. Agnes falls in love with Maurice Agnelet, a lawyer ten years her senior and her mother's business advisor. After a betrayal by Maurice, Agnès disappears.

Dirección: André Téchiné

Guion: André Téchiné, Jean-Charles Le Roux, Cédric Anger, basado en el libro *Une femme face à la Mafia* de Renée Le Roux y Jean-Charles Le Roux

Producción: Olivier Delbosc, Marc Missionnier

Compañías productoras: Fidélité Films, VIP Cinéma 1,

Mars Films, Caneo Films

Fotografía: Julien Hirsch

Edición: Hervé de Luze

Dirección de arte: Frédéric Bénard, Nathalie Delvigne

Sonido: Brigitte Taillandier, Francis Wagnier, Boris Chapelle, Damien Lazzarini, Cyril Holtz

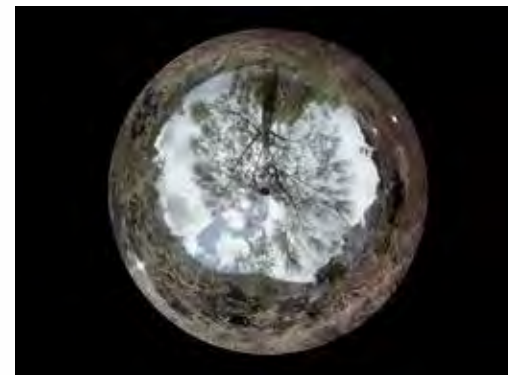
Música: Benjamin Biolay

Reparto: Guillaume Canet, Catherine Deneuve, Adèle Haenel, Jean Corso, Judith Chemla

Premios y festivales: función especial, Festival de Cannes 2014.

André Téchiné. Francia (France), 1943.

Filmografía selecta: Impardonnables (2011), La fille du RER (2009), Les témoins (2007), Les temps qui changent (2004), Les égarés (2003), Loin (2001), Alice et Martin (1998), Les voleurs (1996), Les roseaux sauvages (1994), Ma saison préférée (1993), Les soeurs Brontë (1979).



2014 | BÉLGICA, MÉXICO | COLOR | 108 MIN.

Lucifer

En su caída del cielo al infierno, Lucifer pasa por un pueblo en México donde viven Lupita y su nieta María. Emanuel, el hermano de Lupita, finge ser paralítico para beber y apostar mientras ellas cuidan de las ovejas. Lucifer ve esta oportunidad para actuar como un curandero milagroso: obliga a Emanuel a caminar, seduce a María y hace dudar a Lupita sobre su fe. Así, ilumina la línea entre el bien y el mal, donde antes no existía.

On his fall from heaven to hell, Lucifer goes through the village in Mexico where Lupita and her granddaughter, María, live. Lupita's brother, Emanuel, pretends he's paralyzed so that he can drink and gamble while the two women tend to the sheep. Lucifer sees the chance to play the miraculous healer. He forces Emanuel to walk again, seduces María, and makes Lupita doubt her faith, drawing a clear line between good and evil where before there was none.

Dirección: Gust Van den Berghe

Guion: Gust Van den Berghe

Producción: Tomas Leyers

Compañías productoras: Minds Meet,

Películas Santa Clara, Mantarraya

Fotografía: Hans Bruch Jr.

Edición: David Verdurme

Dirección de arte: Natalia Treviño

Sonido: Matthias Hillegeer

Reparto: Gabino Rodríguez, María Toral Acosta, Jerónimo Soto Bravo, Norma Pablo, Sergio Lázaro Cortez

Gust Van den Berghe. Bélgica (Belgium), 1985.

Filmografía selecta: Blue Bird (2011), Een waar de sterre bleef stille staan (2010).



2014 | CANADÁ, EUA, ALEMANIA, FRANCIA | COLOR | 111 MIN.

Mapa a las estrellas

Benjie es una estrella infantil, su madre gestiona su carrera; su padre, exitoso autor y entrenador de "estrellas", tiene como principal cliente a Havana Segrand, a quien ayuda a realizarse como mujer y como actriz. La asistente de Segrand es una chica pirómana que establece una relación con el atractivo chofer, que aspira a convertirse en una celebridad... En Hollywood todos tienen la obsesión del reconocimiento, pero su sueño es un espejismo.

Maps to the Stars

Benjie is a child star. His mother manages his career. His father, a successful writer and "star trainer" has Havana Segrand as his main client, whom he is helping to achieve her potential, as a woman and as an actress. Segrand's assistant is a pyromaniac girl trying to get together with the handsome chauffeur, who himself aspires to fame... In Hollywood, everyone's obsessed with recognition, but the dream is just an illusion.

Dirección: David Cronenberg

Guion: Bruce Wagner

Producción: Michel Merkt, Martin Katz, Said Ben Said

Compañías productoras: Prospero Pictures, Sentient Entertainment, SBS Productions, Integral Film

Fotografía: Peter Suschitzky

Edición: Ronald Sanders

Dirección de arte: Elinor Galbraith

Sonido: Nicolas Cantin, Michael O'Farrell, Wayne Griffin

Música: Howard Shore

Reparto: Julianne Moore, Mia Wasikowska, Olivia Williams, Evan Bird, Sarah Gadon, Niamh Wilson, Dawn Greenhalgh, John Cusack, Robert Pattinson

Premios y festivales: Premio a Mejor Actriz, Selección Oficial, Festival de Cannes 2014.

David Cronenberg. Canadá, 1943.

Filmografía selecta: Cosmopolis (2012), A Dangerous Method (2011), A History of Violence (2005), Spider (2002), eXtenZ (1999), Crash (1996), Naked Lunch (1991).



2013 | FILIPINAS | COLOR | 115 MIN.

On the Job

On the Job trata sobre las ambiciones y pasiones de cuatro hombres que intentan ganarse la vida para ellos y sus familias. El filme traza paralelismos entre dos asesinos a sueldo convictos y dos policías que investigan homicidios. Atrapados en una trama fabricada por funcionarios corruptos, se verán arrastrados por el deber hacia una confrontación cara a cara en la cual los daños colaterales podrían ser las vidas de sus seres queridos.

On the Job is about the passions and ambitions of four men trying to make a living for themselves and their families. The film draws parallels between two convicts who are contract killers and two police officers investigating homicides. Caught up in a plot devised by corrupt government officials, they find their duties leading them into a face-to-face confrontation in which their loved ones may become collateral damage.

Dirección: Erik Matti

Guión: Michiko Yamamoto, Erik Matti

Producción: Leonardo T. Po, Dondon Monteverde, Malou Santos, Charo Santos-Concio

Compañías productoras: ABS-CBN Film Productions, Reality Entertainment

Fotografía: Francis Ricardo Buhay III

Edición: Jay Halili

Dirección de arte: Richard V. Somes

Sonido: Corrine de San Jose

Música: Erwin Romulo

Reparto: Piolo Pascual, Gerald Anderson, Joel Torre, Joey Marquez, Michael de Mesa, Leo Martinez, Angel Aquino, Vivian Velez, Shaina Magdayao, William Martinez, Rayver Cruz

Premios y festivales: Quincena de los Realizadores, Festival de Cannes 2013; Mejor Actor, Premio del Jurado, Puchon International Fantastic Film Festival 2013; Festival de Cine de Varsovia 2014.

Erik Matti. Filipinas (Philippines), 1970.

Filmografía selecta: Tik Tik: The Aswang Chronicles (2012), Rigodon (2012), The Arrival (2010), Exodus (2005), Pa Siyam (2004), Gagamboy (2004), Mano Po 2: My Home (2003), Posti (2002), Ekis (1999), Scorpio Nights 2 (1998).



2014 | EUA, CANADÁ, FRANCIA, LÍBANO, REINO UNIDO | COLOR | 84 MIN.

Kahlil Gibran's The Prophet

Basada en el libro *El profeta*, de Kahlil Gibran. En la isla imaginaria de Orfales, Almitra, una niña de ocho años, conoce a Mustafá, preso político sujeto a arresto domiciliario. Entre los dos se teje una amistad fuera de lo común. El filme está dividido en nueve fragmentos, cada uno dirigido por un cineasta diferente.

On the imaginary island of Orfales, an eight-year-old girl, Almitra, meets a political prisoner under house arrest, Mustapha; and an exceptionally strong friendship is formed. The film, based on Kahlil Gibran's book The Prophet, is divided into nine parts, each part directed by a different director.

Dirección: Roger Allers, Gaëtan Brizzi, Paul Brizzi, Tomm Moore, Nina Paley, Bill Plympton, Joann Sfar, Michal Socha, Joan C. Gratz, Mohammed Saeed Harib

Guión: Roger Allers, basado en el libro de Kahlil Gibran

Producción: Salma Hayek, Clark Peterson, Ron Senkowski, José Tamez, Colin Curwen

Compañías productoras: Prophet Screen Partners, MyGroup Lebanon, The Doha Film Institute, FFA Private Bank, Bardel Entertainment, Creative Projects Group, Hanson, Participant Media, Ventanarosa Productions

Edición: Jennifer Dolce

Dirección de arte: Bjarne Hansen

Sonido: Kelly Cole, Bill Mellow

Música: Gabriel Yared

Animación: Sadaf Amini, Airi Beltran, Simone Brundisini, Ricardo Cesar, Atsuo Fujiwara, Nigel Hunter, Daniele Miel, Slaven Reese, Ghaydaa Saleem, Jason Spilchak, Bob Taylor, Devin Watterston, Jimmy Wu

Reparto: Liam Neeson, Salma Hayek, Frank Langella, John Krasinski, Alfred Molina, Quvenzhané Wallis, Assaf Cohen

Premios y festivales: Festival de Cannes 2014.

Roger Allers. EUA (USA), 1949.

Filmografía selecta: Open Season (2006), The Little Matchgirl (cm., 2006), The Lion King (1994).

Gaëtan Brizzi. Francia (France), 1951.

Filmografía selecta: Fantasia 2000 (1999), Astérix et la surprise de César (1985), Chronique 1909 (cm., 1982), Fracture (cm., 1977).

Paul Brizzi. Francia (France), 1951.

Filmografía selecta: Fantasia 2000 (1999), Astérix et la surprise de César (1985), Chronique 1909 (cm., 1982), Fracture (cm., 1977).

Tomm Moore. Irlanda (Ireland), 1977

Filmografía selecta: The secret of Kells (2009).

Nina Paley. EUA (USA), 1968.

Filmografía selecta: Thiss Land Is Mine (cm., 2012), Sita Sings the Blues (2008), Dandaka Dharna (cm., 2005), Thank You for Not Breeding (cm. doc., 2002), Fetch! (cm., 2002).

Bill Plympton. EUA (USA), 1946.

Filmografía selecta: ABCs of Death 2 (2014), Cheatin' (2013), Drunker Than a Skunk (cm., 2013), Waiting for Her Sailor (cm., 2013), Summer Bummer (cm., 2012), Guard Dog Global Jam (cm., 2011), The Cow Who Wanted to Be a Hamburger (cm., 2010), Horn Dog (cm., 2009), Tokyo Onlympic 2008 (2008).

Joann Sfar. Francia (France), 1971.

Filmografía selecta: Le chat du rabbin (2011), Gainsbourg: Vie héroïque (2010).

Michal Socha. Polonia (Poland), 1981.

Filmografía selecta: Laska (cm., 2008), Odlot (cm., 2007), The Concert (cm., 2006) Stone (cm., 2006).

Joan C. Gratz. EUA (USA), 1941.

Filmografía selecta: Lost and Found (cm., 2012), Kuble Khan (cm., 2010), Pro and Con (cm., 1993), Mona Lisa Descending a Staircase (cm., 1992), Candyjam (cm., 1988).

Mohammed Saeed Harib. Emiratos Árabes Unidos (United Arab Emirates), 1978.

Filmografía selecta: Feej (serie de televisión, 2006).



2014 | ARGENTINA, ESPAÑA | COLOR | 122 MIN.

Relatos salvajes

La desigualdad, la injusticia y las exigencias del mundo en el que vivimos causan estrés y depresión en muchas personas. Algunas de ellas, explotan. Esta es una historia sobre una decepción amorosa, un retorno, una tragedia en la que incluso la violencia de un detalle cotidiano es el detonante que puede conducir hasta el abismo, hasta el innegable placer de perder el control.

Wild Tales

Inequality, injustice, and the demands of the world we live in make many people feel stressed and depressed: some of them explode. This is a story about a romantic disappointment, a return to the past, a tragedy in which even the violence of a daily gesture can push one over the edge, into the abyss, into the undeniable pleasure of losing control.

Dirección: Damián Szifrón

Guion: Damián Szifrón

Producción: Hugo Sigman, Pedro Almodóvar, Agustín Almodóvar, Esther García, Matías Mosteirín

Compañías productoras: Kramer & Sigman Films, El Deseo

Fotografía: Javier Julia

Edición: Damián Szifrón, Pablo Barbieri

Sonido: José Luis Díaz

Música: Gustavo Sataolalla

Reparto: Ricardo Darín, Óscar Martínez, Leonardo Sbaraglia, Érica Rivas, Rita Cortese, Julieta Zylberberg, Darío Grandinetti

Premios y festivales: Selección Oficial, Festival de Cannes 2014.

Damián Szifrón. Argentina, 1975.

Filmografía selecta: *Tiempo de valientes* (2005),

El fondo del mar (2003), *Los últimos días* (cm., 1999),

Punto muerto (1998), *Kan, el trueno* (cm., 1997).



2014 | MÉXICO | COLOR | 135 MIN.

Short Plays

El fútbol visto a través de los ojos de algunos de los mejores cineastas del mundo, a partir de historias poderosas y emotivas filmadas en diferentes países.

Soccer seen through the eyes of some of the best filmmakers in the world, taken from powerful and emotional stories shot in in different countries.

Directores: Apichatpong Weerasethakul (Tailandia), Gaspar Noé (Argentina), Vincent Gallo (EUA), Rune Denstad Langlo (Noruega), Carlos Reygadas (México), Viktor Kossakovsky (Rusia), Duane Hopkins (Inglaterra), Doris Dörrie (Alemania), Carlos Moreno (Colombia), Jaime Rosales (España), Mascha Halberstad (Holanda), Karim Aïnouz (Brasil), Marcelo Gomes (Brasil), Kiki Sugino (Japón), Luca Lucini (Italia), Yang Ik-june (Corea del Sur), Faouzi Bensaïdi (Marruecos), Pedro Amorim (Portugal), Pablo Stoll (Uruguay), Sebastián Cordero (Ecuador), Bobo Jelčić (Croacia), Pablo Fendrik (Argentina), Koen Mortier (Bélgica), Emnet Mulugeta (Eritrea), Sammy Samir (Israel), Juan Carlos Valdivia (Bolivia), Buthina Cnaan Khoury (Palestina), Fernando Eimbcke (México), Abner Benaim (Panamá), Felipe Gómez Torres (México), Alejandro Valle (México), Matías Cruz (Chile), Daniel Gruener (México).
Compañías productoras: Cinemateli, GB, Arte Mecánica, Itaca Films



2014 | REINO UNIDO | COLOR | 107 MIN.

Snow in Paradise

Basada en una historia real. Dave es un delincuente, drogado y violento, del East End de Londres. Cuando estas acciones matan a su mejor amigo Tariq, experimenta vergüenza y remordimiento, sentimientos desconocidos para él. Es así como Dave descubre el islam y, cuando comienza a experimentar paz, su antigua vida de crimen pone a prueba sus nuevas creencias.

Based on a true story. Dave is a criminal who thrives on drugs and violence in London's East End. When his actions kill his best friend Tariq, Dave feels shame and remorse for the first time. He discovers Islam and begins to find peace until his old life of crime comes back to test his new belief.

Dirección: Andrew Hulme

Guion: Martin Askew, Andrew Hulme

Producción: Christine Alderson

Compañía productora: Ipso Facto Prods.

Fotografía: Mark Wolf

Edición: Barry Moen

Dirección de arte: Catriona Rings

Sonido: Giancarlo Dellapina, Andrew Stirk, Paul Davies

Música: Kevin Pollard

Reparto: Frederick Schmidt, Aymen Hamdouchi, Martin Askew, David Spinx, Claire-Louise Cordwell, Ashley Chin, Joel Beckett, Clive Brunt, John Dagleish, Ann Theato, Daniel Godward

Premios y festivales: Selección Oficial de Una Cierta Mirada, Festival de Cannes 2014.

Andrew Hulme. Reino Unido (*United Kingdom*).



2014 | AUSTRALIA, EUA | COLOR | 102 MIN.

The Rover

Eric abandonó todo. Ahora es un vagabundo, un hombre solo y amargado. Cuando una pandilla le roba lo único que le queda, su coche, decide perseguir a sus asaltantes. Para encontrarlos, solo cuenta con Rey, un antiguo miembro de la banda, abandonado por la pandilla después de ser herido. Los dos hombres están obligados a hacer equipo y emprenden un recorrido lleno de sorpresas.

Eric left it all behind, and now he's a bitter, solitary drifter. When a gang steals his car, the last thing he had left, he decides to take on his attackers. To find them though, he needs the help of Ray, a former gang member who was abandoned by the others after being wounded. The two men have to join up and undertake a trip full of surprises.

Dirección: David Michôd
Guion: David Michôd, Joel Edgerton
Producción: Liz Watts, David Innde, David Michôd
Compañías productoras: Screen Australia, FilmNation
Fotografía: Natasha Braier, ADF
Edición: Peter Sciberras
Dirección de arte: Tuesday Stone
Sonido: Des Kenneally, Sam Petty
Música: Antony Partos
Reparto: Guy Pearce, Robert Pattinson, Scoot McNairy, David Field, Anthony Hayes, Gillian Jones, Susan Prior, Richard Green, Tawanda Manyimo, James Fallon

Premios y festivales: nominada a Mejor Película, Festival de Cine de Sídney 2014; proyección especial, Festival de Cannes 2014.

David Michôd. Australia, 1972.

Filmografía selecta: *Animal Kingdom* (2010), *Solo* (doc., 2008), *Netherland Dwarf* (cm., 2008), *Crossbow* (cm., 2007), *Ezra White, LL.B.* (cm., 2006).



2014 | REINO UNIDO, EUA | COLOR | 118 MIN.

La teoría del todo

Al estudiar en Cambridge, Stephen Hawking y Jane se enamoran profundamente. Al recibir un estremecedor diagnóstico, él decide embarcarse en un ambicioso estudio sobre la naturaleza del tiempo, y Jane siempre lucha a su lado. Es una historia basada en las memorias de Jane Hawking.

The Theory of Everything

While students at Cambridge, Stephen Hawking and Jane fall deeply in love. His life-changing diagnosis leads him to embark on his ambitious study of the nature of time, with Jane fighting tirelessly by his side, in this moving adaptation of Jane Hawking's memoir.

Dirección: James Marsh
Guion: Anthony McCarten, basado en el libro *Travelling to Infinity: My Life with Stephen* de Jane Hawking
Producción: Tim Bevan, Eric Fellner, Lisa Bruce, Anthony McCarten
Compañía productora: Working Title Films
Fotografía: Benoît Delhomme
Edición: Jinx Godfrey
Sonido: Glenn Freemantle
Música: Jóhann Jóhannsson
Reparto: Eddie Redmayne, Felicity Jones, Charlie Cox, Emily Watson, Simon McBurney, David Thewlis

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Toronto 2014.

James Marsh. Reino Unido (*United Kingdom*), 1963.

Filmografía selecta: *Shadow Dancer* (2012), *Project Nim* (doc., 2011), *Man on Wire* (doc., 2008), *The King* (2005), *The Team* (doc., 2005), *Wisconsin Death Trip* (1999).



2014 | FRANCIA, MAURITANIA | COLOR | 97 MIN.

Timbuktu

Timbuktu está en silencio, las mujeres se han convertido en sombras: los fundamentalistas religiosos esparcen el terror en la región. En las dunas, lejos del caos, Kidane disfruta de una vida tranquila con su familia. Pero su paz dura poco. Después de matar accidentalmente a un pescador, Kidane debe enfrentarse a la ley de los nuevos gobernantes, decididos a derrotar el islam abierto y tolerante.

Timbuktu is silent. The women have become shadows. Religious fundamentalists are spreading terror in the region. In the dunes, away from the chaos, Kidane enjoys a quiet life with his family. His peace is short-lived: after accidentally killing a fisherman, Kidane must face the law of new rulers determined to defeat an open and tolerant Islam.

Dirección: Abderrahmane Sissako
Guion: Abderrahmane Sissako, Kessen Tall
Producción: Abderrahmane Sissako, Sylvie Pialat
Compañías productoras: Les Films du Worso, Dune Vision
Fotografía: Sofian El Fani
Edición: Nadia Ben Rachid
Diseño de producción: Sébastien Birchler
Sonido: Philippe Welsh, Roman Dymny, Thierry Delors
Música: Amine Bouhafa
Reparto: Ibrahim Ahmed, Toulou Kiki, Abel Jafri, Fatoumata Diawara, Hichem Yacoubi, Kettly Noël, Mehdi AG Mohamed, Layla Walet Mohamed, Adel Mahmoud Cherif, Salem Dendou

Premios y festivales: Selección Oficial, Festival de Cannes 2014.

Abderrahmane Sissako. Mauritania, 1961.

Filmografía selecta: *Je vous souhaite la pluie* (2010), *Stories on Human Rights*, fragmento *Dignity* (2008), 8, segmento *Tiya's Dream* (cm., 2008), *Bamako* (2006), *Heremakono / Waiting for Happiness* (2002), *Life on Earth / La Vie sur Terre* (1998), *Rostov-Luanda* (doc., 1997), *Sabriya* (cm., 1997), *October* (cm., 1993), *Le Jeu* (cm., 1989).



2014 | REINO UNIDO | COLOR | 113 MIN.

Desechos y esperanza

En un país del tercer mundo, tres chicos descubren una bolsa de cuero en la basura. Pronto se encontrarán huyendo de la policía y tratando de corregir un terrible error.

Trash

In a Third World country, three kids find a leather bag in the trash. They soon find themselves on the run from the police as they try to right a terrible wrong.

Dirección: Stephen Daldry
Guion: Richard Curtis, basado en la novela de homónima Andy Mulligan
Producción: Eric Fellner, Kris Thykier, Tim Bevan
Compañías productoras: O2 Filmes, PeaPie Films, Working Title Films
Fotografía: Adriano Goldman
Edición: Elliot Graham
Dirección de arte: Pedro Equi
Sonido: Glenn Freemantle
Música: Dadu Aram
Reparto: Rooney Mara, Martin Sheen, Wagner Moura, Selton Mello, André Ramiro

Stephen Daldry. Reino Unido (*United Kingdom*), 1960.

Filmografía selecta: *Extremely Loud & Incredibly Close* (2011), *The Reader* (2008), *The Hours* (2002), *Billy Elliot* (2000), *Eight* (cm., 1998).



2013 | EUA, ESPAÑA | COLOR | 90 MIN.

Violet

Alex, un joven español que vive en Santa Mónica, California, se enamora de una chica que posa en una vieja fotografía Polaroid y decide buscarla, incluso sin saber quién es ni su paradero ni hace cuánto tiempo se tomó la fotografía. Conforme pasan los días, la búsqueda llevará a Alex a su fallecido y amado abuelo, y a los más secretos y auténticos rincones de su alma.

Alex, a young man from Spain living in Santa Monica, California, falls in love with a girl in an old Polaroid and decides to look for her, without knowing who she is, where she might be, or how long ago the picture was taken. As the days go by, the search will lead Alex to the deceased grandfather whom he loved so much and to the most secret and authentic corners of his soul.

Dirección: Luiso Berdejo

Guion: Luiso Berdejo

Producción: Luiso Berdejo, Dario Troiani, Koldo Zuazua, Daniel Vicario, Garbifé Ortega

Compañías productoras: Tati Films, Kowalski Films, Medicine of the Soul Foundation

Fotografía: Carlo Gustaff

Edición: Luiso Berdejo, David Gallart

Dirección de arte: Óscar Alonso Algote, Laura Berdejo, Mario Pesquera, Jorge Rojas

Sonido: Peter Memmer, Ernie Hurtado, Álvaro López-Arregui

Música: José Villalobos

Reparto: Junio Valverde, Leticia Dolera, Miriam Giovanelli, Ricardo Darín, Carlos Bardem

Premios y festivales: Festival Internacional de Cine de Santa Bárbara 2014; Sección Zabaltegi, Festival de San Sebastián 2013; Festival Internacional de Cinema Fantástico de Catalunya 2013.

Luiso Berdejo. España (Spain), 1975.

Filmografía selecta: *The New Daughter* (2009), *Limoncello* (cm., 2007), *For(r)est in the Des(s)ert* (cm., 2006), *La guerra* (cm., 2005), *Diminutos del calvario* (cm., 2002), *...ya no pude caminar* (cm., 2002).



2014 | FRANCIA, AUSTRIA | COLOR | 105 MIN.

We Come as Friends

Un vertiginoso viaje hacia el corazón de África en el momento en el que Sudán se está dividiendo en dos naciones. Un documental que nos lleva a lugares improbables en donde conocemos los pensamientos y los sueños de las personas involucradas en el conflicto: trabajadores chinos del petróleo, fuerzas de paz de la ONU, jefes militares sudaneses, evangelistas estadounidenses y los habitantes del lugar.

This documentary takes us on a dramatic journey into the heart of Africa as Sudan breaks into two states. It takes us into unlikely places where we can hear the thoughts and aspirations of those in the conflict: Chinese workers in the oil fields, UN peacekeepers, Sudanese army chiefs, American evangelists, and the locals living there.

Dirección: Hubert Sauper

Guion: Hubert Sauper

Producción: Hubert Sauper, Gabriele Kranzelbinder
Compañías productoras: Adelante Films, KGP, Gabriele Kranzelbinder Production

Fotografía: Hubert Sauper, Barney Broomfield

Edición: Hubert Sauper, Cathie Dambel, Denise Vindevogel

Sonido: Veronika Hlavatsch

Música: Slim Twig

Premios y festivales: World Cinema Documentary Special Jury Award, Festival de Cine de Sundance 2014; Pace Film Prize, Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale) 2014.

Hubert Sauper. Austria, 1966.

Filmografía selecta: *Darwin's Nightmare* (doc., 2004), *Alone With Our Stories* (doc., 2000), *Kisangani Diary* (doc., 1998), *Lomographer's Moscow* (cm. doc., 1995), *Also schlafwandle ich am helllichten Tage* (1994), *On the Road With Emil* (cm. doc., 1993).



2014 | EUA | COLOR | 105 MIN.

Whiplash- Música y obsesión

Andrew, un prometedor baterista de 19 años, estudia en un conservatorio de música salvajemente competitivo. Atormentado por el fracaso profesional de su padre y temiendo que la mediocridad sea genética, Andrew estudia todos los días hasta que sus manos, literalmente, sangran. Bajo la guía de Terence Fletcher, un instructor de música brutalmente cruel, Andrew empieza a perseguir la perfección a cualquier precio, incluso su humanidad.

Whiplash

Andrew, a promising 19-year-old drummer, studies at a cutthroat Manhattan music conservatory. Haunted by his father's failed career and plagued with the fear that mediocrity might be genetic, Andrew practices daily until his hands literally bleed. Under the guidance of Terence Fletcher, a brutally savage music instructor, Andrew begins to pursue perfection at any cost—even his humanity.

Dirección: Damien Chazelle
Guion: Damien Chazelle
Producción: Jason Blum, Helen Estabrook, David Lancaster, Michel Litvak
Compañías productoras: Bold Films Productions, Blumhouse, Right of Way Films
Fotografía: Sharone Meir
Edición: Tom Cross
Dirección de arte: Hunter Brown
Sonido: Thomas Curley
Música: Justin Hurwitz
Reparto: Miles Teller, J. K. Simmons, Melissa Benoist, Paul Reiser, Austin Stowell, Nate Lang

Premios y festivales: Premio del Jurado, Premio del Público, Festival de Cine de Sundance 2014.

Damien Chazelle. EUA (USA), 1985.

Filmografía selecta: Whiplash (cm., 2013), Guy and Madeline on a Park Bench (2009).



2014 | HUNGRÍA, ALEMANIA, SUECIA | COLOR | 117 MIN.

Fehér Isten

Hagen y yo

Cuando una nueva ley impone un impuesto considerable por los perros de razas cruzadas, los refugios caninos se llenan de perros abandonados. Lili, de 13 años, lucha por proteger a su perro, Hagen, pero su padre lo suelta en la calle. Cuando Hagen es capturado y enviado a la perrera, los perros aprovechan para escapar y hacer una revolución contra los seres humanos. Su venganza será despiadada y la única que puede terminar con esta guerra es Lili.

White God

When a new law imposes a high tax on crossbred dogs, animal shelters fill up with abandoned dogs. Lili, 13, struggles to protect her dog, Hagen, but her father sets him loose in the street. When Hagen is taken to the pound, the dogs seize on the chance to escape and start a revolution against human beings. Their vengeance will be terrible, and the only one who can stop this war is Lili.

Dirección: Kornél Mundruczó
Guion: Kata Wéber, Viktória Petranyi, Kornél Mundruczó
Producción: Viktória Petranyi
Compañías productoras: Proton Cinema, Pola Pandora Filmproduktions, Filmpartners, The Chimney Pot, Film i Vast, Hungarian National Film Fund
Fotografía: Marcell Rév
Edición: Dávid Jancsó
Sonido: Gábor Balázs
Música: Asher Goldschmidt
Reparto: Zsófia Psotta, Sándor Zsótér, Lili Monori, László Gálffi, Lili Horváth, Erwin Nagy, Kornél Mundruczó

Premios y festivales: Premio Una Cierta Mirada, Festival de Cannes 2014.

Kornél Mundruczó. Hungría (Hungary), 1975.

Filmografía selecta: Tender Son: The Frankenstein Project (2010), Delta (2008), Johanna (2005), Lost and Found (2005), Pleasant Days (2002), This I Wish and Nothing More (2000).



2013 | TANZANIA, ALEMANIA, ITALIA | COLOR | 117 MIN.

White Shadow

Alias, un niño de África central, es un albino objeto de burlas y vulnerable a un peligro terrible: la creencia entre los médicos brujos y gente de la región de que los cuerpos de los albinos ofrecen poderes mágicos, lo que ocasiona que muchos albinos sean asesinados o mutilados. Tras presenciar el asesinato de su padre, su madre lo envía lejos para encontrar refugio en la ciudad, al cuidado de su tío. Ahí Alias entrará en una nueva vorágine.

Alias is a young boy growing up in Central Africa. As an albino, he is the taunted and lives in terrible fear: witch doctors and locals believe that the bodies of albinos bestow magical power, which leads to the mutilation or even murder of many. After he witnesses his father's murder, his mother sends him away to find refuge in his uncle's care, in the city. Once there though, Alias finds himself prey to new dangers.

Dirección: Noaz Deshe
Guion: Noaz Deshe, James Masson
Producción: Ginevra Elkann, Francesco Melzi d'Eril
Fotografía: Armin Dierolf, Noaz Deshe
Edición: Noaz Deshe, Xavier Box, Robin Hill, Nico Leunen
Dirección de arte: Smith Kimaro, Deepesh Shapriya
Sonido: Niklas Kammertöns, Elie Chansa, Thomas Wallmann
Música: James Masson, Noaz Deshe
Reparto: Hamisi Bazili, James Gayo, Glory Mbayuwayu, Salum Abdallah

Premios y festivales: Premio Nuevos Directores, Festival Internacional de Cine de San Francisco 2014; nominada al Gran Premio del Jurado, Festival de Cine de Sundance 2014; Premio Luigi De Laurentiis, Semana Internacional de la Crítica, Festival Internacional de Cine de Venecia 2013.

Noaz Deshe. Israel.

Filmografía selecta: Search Agent Zerox (doc., 2001), Boysgirls (cm. doc., 2001).



2014 | TURQUÍA, FRANCIA, ALEMANIA | COLOR | 196 MIN.

Kış Uykusu

Sueño de invierno

Aydin, actor jubilado, dirige un pequeño hotel en Anatolia con la ayuda de su joven esposa, Nihal, de quien se encuentra alejado sentimentalmente, y también con la colaboración de su hermana, Necla, recientemente divorciada. En invierno, a medida que la nieve va cubriendo la estepa, el hotel se convierte en su refugio pero también en el escenario de sus angustias.

Winter Sleep

Aydin, a retired actor, runs a small hotel in Anatolia with his young wife, Nihal, from whom he has distanced himself emotionally, and his recently divorced sister, Necla. In winter, as the snow starts covering the steppes, the hotel turns into not only a shelter but also the setting for anxieties.

Dirección: Nuri Bilge Ceylan
Guion: Ebru Ceylan, Nuri Bilge Ceylan
Producción: Zeynep Özbatur Atakan
Compañías productoras: Zeynofilm, Memento Films Production, Bredok Filmproduction
Fotografía: Gökhan Tiryaki
Edición: Nuri Bilge Ceylan, Bora Gökşingöl
Dirección de arte: Gamze Kuş
Sonido: Andreas Mücke-Niesytka
Reparto: Haluk Bilginer, Melisa Sözen, Demet Akbaş, Ayberk Pekcan, Serhat Kılıç, Nejat İşler, Tamer Levent, Nadir Sarıbacak, Mehmet Ali Nuroğlu, Emirhan Doruktutan

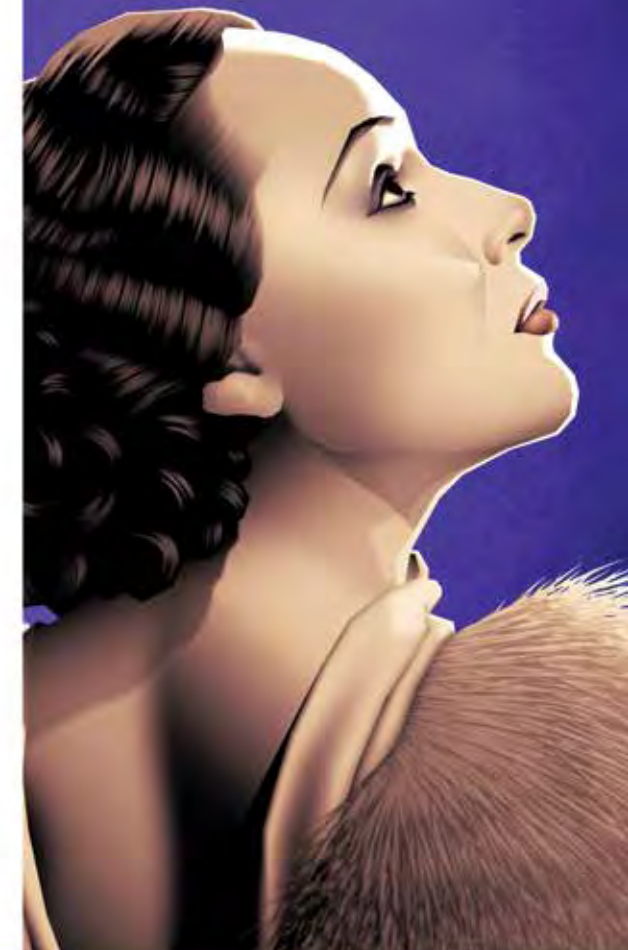
Premios y festivales: Palma de Oro, Festival de Cannes 2014.

Nuri Bilge Ceylan. Turquía (Turkey), 1959.

Filmografía selecta: Érase una vez en Anatolia (2011), Tres monos (2008), Los climas (2006), Lejano (2002), Mayıs sikintisi (1999), Kasaba (1997), Koza (cm., 1995).

FUNCIONES
ESPECIALES

SPECIAL SCREENINGS





1961 | FRANCIA | BN | 90 MIN.

Cléo de 5 à 7

Cléo es una joven cantante. Está esperando el resultado de un estudio de rayos X muy importante, el cual estará listo a las 6:30. De pronto, Cléo se enfrenta a la posibilidad de la muerte. Durante una hora y media, conoce a su amante, a un pianista, a un amigo, luego a un soldado. Camina mucho y poco a poco abre sus ojos ante el mundo.

Cleo from 5 to 7

Cleo is a young singer. She is waiting for important X-ray results which will be ready at 6:30. Suddenly, she finds herself faced with the prospect of death. Over an hour and a half, she meets her lover, a pianist, a friend, and then a soldier. She walks a lot and, little by little, she opens her eyes to the world.

AMBULANTE

Dirección: Agnès Varda
Guion: Agnès Varda
Producción: Georges de Beauregard
Compañías productoras: Rome-Paris Films, Ciné Tamaris
Fotografía: Jean Rabier
Edición: Janine Verneau
Dirección de arte: Bernard Evein
Sonido: Jean Labussière
Música: Michel Legrand
Reparto: Corinne Marchand, Antoine Bourseiller, Dominique Davray, Dorothee Blanck, Michel Legrand

Premios y festivales: Selección Oficial, Festival de Cannes 1962; Selección Oficial del Festival Internacional de Cine de Venecia 1962; ganadora del Prix Méliès 1962, otorgado por el Sindicato Francés de Críticos de Cine; proyectada en la sección Cannes Classics, Festival de Cannes 2012.

Agnès Varda (Bélgica, 1928). La única directora mujer de la Nueva Ola Francesa, ha sido llamada la madre y la abuela del movimiento. Su ópera prima se considera la primera película no oficial de este movimiento. *Cléo de 5 à 7* catapultó su reconocimiento internacional. Varda es un pilar del cine de arte.

Agnès Varda (Belgium, 1928). As the only female director in the French New Wave, she has been called the mother and grandmother of the movement. Her debut film is considered the movement's unofficial first film. With *Cléo de 5 à 7*, she was thrust her into the international spotlight. Varda is a pillar of arthouse cinema.

Filmografía: *Les Plages d'Agnès* (2008), *Les Justes* (2007), *Cinévardaphoto* (2004), *Le Lion volatil* (2003), *Les Glaneurs et la Glaneuse* (doc., 2000), *L'Univers de Jacques Demy* (doc., 1995), *Les cent et une nuits de Simon Cinéma* (1994), *Demoiselles ont eu 25 ans* (doc., 1992), *Jacquot de Nantes* (1990), *Kung-fu Master* (1987), *Jane B. par Agnès V.* (1987), *t'as de beaux escaliers, tu sais...* (cm., 1986), *Sans toit ni loi* (1985), *7 p., cuis., s. de b., ... à saisir* (1984), *Les dites cariatides* (cm., 1984), *Ulysse* (cm., 1982), *Documenteur* (1981), *Murs, murs* (doc., 1980), *Femmes Bulles* (1977), *L'une chante, l'autre pas* (1976), *Plaisir d'amour en Iran* (cm., 1976), *Réponses de femmes* (cm., 1975), *Daguerréotypes* (doc., 1975), *Nuasicaa* (1970), *Love (...and Lies)* (1969), *Black Panthers* (1968), *Loin du Vietnam* (en colaboración con otros directores, 1967), *Uncle Yanco* (1967), *Créatures* (1966), *Elsa la rose* (cm., 1966), *Enfants du Musée* (cm., 1964), *Le Bonheur* (1964), *Salut les Cubains* (cm., 1963), *Du côté de la côte* (cm., 1958), *L'Opéra-Mouffe* (cm., 1958), *Ô saisons, ô châteaux* (cm., 1957), *La Pointe Courte* (1954).

75 ANIVERSARIO



1939 | EUA | COLOR | 220 MIN.

Lo que el viento se llevó

En una mansión de Georgia, en 1861, la hermosa y egoísta Scarlett suspira por el amor de Ashley, prometido de su prima Melanie. En una fiesta antes del estallido de la guerra de Secesión, Scarlett conoce al cínico y apuesto Rhett. Cuando Melanie y Ashley contraen matrimonio, Scarlett se casa por despecho, pero su marido muere durante la guerra. Después de un tiempo, Scarlett arranca una confesión de amor de los labios de Rhett.

Gone with the Wind

In a mansion in Georgia, in 1861, the beautiful and selfish Scarlett longs for the love of Ashley, who is engaged to Scarlett's cousin, Melanie. In a party before the outbreak of the American Civil War, Scarlett meets the cynical and handsome Rhett. When Melanie and Ashley get married, Scarlett marries out of spite; but her husband dies in the war. In time, Scarlett gets Rhett to declare his love for her.

Dirección: Victor Fleming, Sam Wood, George Cukor
Guion: Sidney Howard, basado en la novela homónima de Margaret Mitchell
Producción: David O. Selznick
Compañía productora: Selznick International Pictures
Fotografía: Ernest Haller, Lee Garmes
Edición: Hal C. Kern

Diseño de producción: William Cameron Menzies

Sonido: Frank Maher

Música: Max Steiner

Reparto: Vivien Leigh, Clark Gable, Olivia de Havilland, Leslie Howard, Hattie McDaniel, Evelyn Keyes, Ann Rutherford, Butterfly McQueen, Thomas Mitchell

Premios y festivales: nominada a 15 premios Oscar® 1940 y ganadora de 10 estatuillas: Mejor Actriz, Mejor Actriz de Reparto, Mejor Dirección, Mejor Guion, Mejor Cinematografía (color), Mejor Dirección de Arte, Mejor Edición y Mejor Película, así como un premio especial por logros técnicos a R. D. Musgrave y un premio honorario a William Cameron Menzies.

Victor Fleming. EUA (USA), 1889-1949.

Filmografía selecta: *Joan of Arc* (1950), *The Yearling* (1947), *Adventure* (1946), *A Guy Named Joe* (1944), *Tortilla Flat* (1942), *Dr. Jekyll and Mr. Hyde* (1941), *The Wizard of Oz* (1939), *Test Pilot* (1938), *The Crowd Roars* (1938).

Sam Wood. EUA (USA), 1884-1949.

Filmografía selecta: *Ambush* (1950), *Command Decision* (1949), *The Stratton Story* (1949), *Ivy* (1947), *Saratoga Trunk* (1946), *Heartbeat* (1946), *Guest Wife* (1945), *Casanova Brown* (1944), *For Whom the Bell Tolls* (1943).

George Cukor. EUA (USA), 1899-1983.

Filmografía selecta: *Rich and Famous* (1981), *The Blue Bird* (1976), *Travels with My Aunt* (1972), *Justine* (1969), *My Fair Lady* (1964), *The Chapman Report* (1962), *Heller in Pink Tights* (1960), *Let's Make Love* (1960), *A Star Is Born* (1954).



2004 | MÉXICO | BN | 85 MIN.

Temporada de patos

Flama y Moko tienen todo para sobrevivir a otro aburrido domingo: videojuegos, revistas porno, refrescos, pizza y un departamento sin papás. Rita, la vecina; Ulises, el repartidor de pizzas; la compañía de luz, el fútbol, brownies de chocolate y una horrible pintura de patos se combinan para romper la armonía y abordar temas como el divorcio, la soledad, la confusión entre el amor y la amistad, así como la frustración en la vida adulta.

Duck Season

Flama and Moko have everything necessary to survive another boring Sunday: videogames, porn, soft drinks, pizza delivery, and no parents at home. But along comes their neighbor Rita, the pizza guy Ulises, the light company, the soccer game, chocolate brownies, and a horrible duck painting, all conspiring to interrupt their bliss, confronting them with the frustrations of adult life, divorce, loneliness, and romantic confusion.

Dirección: Fernando Eimbcke
Guion: Fernando Eimbcke, Paula Markovitch
Producción: Christian Valdelièvre, Jaime B. Ramos
Compañías productoras: Cinepantera, Lulú Producciones
Fotografía: Alexis Zabé
Edición: Mariana Rodríguez
Dirección de arte: Diana Quiroz
Sonido: Lena Esquenazi, Antonio Diego
Música: Liquits, Alejandro Rosso
Reparto: Enrique Arreola, Diego Cataño, Daniel Miranda, Danny Perea, Carolina Politi

Premios y festivales: Diosa de Plata a Mejor Ópera Prima y Guion, PECIME 2005; Premio El Cine a la Mejor Ópera Prima del Encuentro Latinoamericano de Cine de Lima 2005; Premio Especial del Jurado del Festival Internacional de Cine de París 2005; Actriz Favorita (Danny Perea) de los Premios de Cine MTV México 2005; Premio FEISAL por Mejor Película Latinoamericana del Festival Internacional de Cine de Mar del Plata 2005; Ciguapa a la Mejor Ópera Prima de la Muestra Internacional de Cine Santo Domingo 2005; Mejor Película Extranjera del Independent Spirit Awards 2005; Mejor Película, Mejor Ópera Prima, Mejor Dirección, Mejor Guion, Mejor Sonido, Mejor Vestuario, Mejor Actor, Mejor Actriz, Mejor Diseño de Arte, Mejor Fotografía, Mejor Edición y Mejor Música, premios Ariel de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas 2005; Gran Premio del Jurado, Competencia Internacional del Festival Cinematográfico del American Film Institute (AFI) 2004; Premio FIPRESCI y Premios Mayahuel a Mejor Director, Película, Actor, Actriz, Guion, Música Original y Diseño Sonoro del Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2004; Premio al Mejor Director del Festival Internacional de Cine de Tesalónica 2004.

Fernando Eimbcke (México, 1970). Estudió Dirección en el CUEC (UNAM). Su ópera prima, *Temporada de patos*, obtuvo premios Ariel y participó en festivales de cine internacionales. *Lake Tahoe* fue nominado al Oso de Oro y ganó el premio Fipresci en la Berlinale 2008. Con *Club Sándwich* obtuvo el premio a Mejor Director en el Festival de San Sebastián 2013.

Fernando Eimbcke (Mexico City, 1970). He studied Directing at CUEC (UNAM). His first film, *Duck Season*, won Ariel awards and was in international film festivals. *Lake Tahoe* was nominated for the Golden Bear and won the Fipresci prize in the 2008 Berlinale. *Club Sándwich* won him Best Director at the 2013 San Sebastián International Film Festival.

Filmografía: *Club Sándwich* (2013), *La bienvenida*, segmento *Revolución* (cm., 2010), *Lake Tahoe* (2008), *Perro que ladra* (cm., 2005), *La suerte de la fea... a la bonita no le importa* (cm., 2002), *No todo es permanente* (cm. doc., 1995), *Disculpe las molestias* (cm., 1994).



2014 | CHILE | COLOR | 100 MIN.

Neruda

Neruda recibe el Premio Nobel de Literatura en 1971 y en su discurso de aceptación recuerda episodios casi olvidados de su vida. Senador por el Partido Comunista en 1948, es perseguido por el presidente en turno cuando este proscribió el PC, iniciando un viaje hacia los Andes para escapar a Argentina. Su aventura fugitiva lo lleva al sur de Chile, donde habían transcurrido su infancia y adolescencia. En este periodo escribe su libro *Canto general*.

Neruda received the Nobel Prize for Literature in 1971 and, in his acceptance speech, recalls little remembered episodes of his life. As senator for the Communist Party in 1948, he is persecuted by the president in power, when the Party is blacklisted. He sets out to travel across the Andes to escape to Argentina. His adventure leads him to southern Chile, where he spent his childhood and adolescence. This is the time when he wrote his novel Canto General.

Dirección: Manuel Basoalto
Guion: Manuel Basoalto
Producción: Robin Westcott
Compañía productora: Extremo Sur Films
Fotografía: Germán Liñero
Edición: Luis Aguirre
Dirección de arte: Carlos Baeza
Sonido: Mauricio Labra, Carlos Campos
Música: Juan Cristóbal Meza
Reparto: José Secall, Paulina Harrington, Erto Pantoja, Catalina Saavedra, Max Corvalán, Juan Luis Ruiz, Nelson Brodt, Alejandro Trejo, Sergio Madrid, Luis Dubó, Fabián Cavada

Manuel Basoalto. Chile, 1956.

Filmografía selecta: *Fango original* (video experimental 3D, 2012), *Diario de un fugitivo* (doc., 2007), *Fulgor y muerte de Joaquín Murieta* (doc., 2006), *Rafael Alberti en Chile* (doc., 2000), *La casa de la mirada* (video experimental, 2000), *Los cartoneros* (doc., 1989), *El latido de los muros* (doc., 1987).



2007 | EUA | COLOR, BN | 115 MIN.

Pierre Rissient: Man of Cinema

Pierre Rissient, miembro del Festival de Cannes, es un pilar de la comunidad internacional de cine, aunque poco conocido por el público. Durante cinco décadas ha puesto en marcha la carrera de cineastas como Quentin Tarantino, Clint Eastwood, John Boorman, Sydney Pollack, Werner Herzog, Jane Campion, Abbas Kiarostami y otros, quienes nos cuentan aquí coloridas anécdotas de esta personalidad del cine francés.

Pierre Rissient, a member of the Cannes Festival, is a little-known pillar of the international film community. Over the past five decades, he has launched the careers of filmmakers such as Quentin Tarantino, Clint Eastwood, John Boorman, Sydney Pollack, Werner Herzog, Jane Campion, and Abbas Kiarostami. These and others recount colorful anecdotes for us about this important figure in French cinema.

Dirección: Todd McCarthy
Producción: Todd McCarthy
Compañía productora: Deep Focus Productions
Fotografía: Gary Graver, Todd McCarthy, Abbas Kiarostami
Edición: James Taylor
Sonido: Bob Bronow
Reparto: Pierre Rissient, Olivier Assayas, John Boorman, Charles Burnett, Jane Campion, Michel Ciment, Al Clark, Clint Eastwood, Pierre Edelman, Derek Elley, Thierry Frémaux, Christine Hakim, Rolf de Heer, Buck Henry, Werner Herzog, Gilles Jacob, Abbas Kiarostami, Serge Losique, Dusan Makavejev, Nicolas Pariser, Sydney Pollack, Jerry Schatzberg, Oliver Stone, David Stratton, Quentin Tarantino, Bertrand Tavernier, James Toback, Edward Yang

Premios y festivales: Clásicos de Cannes, Festival de Cannes 2007.

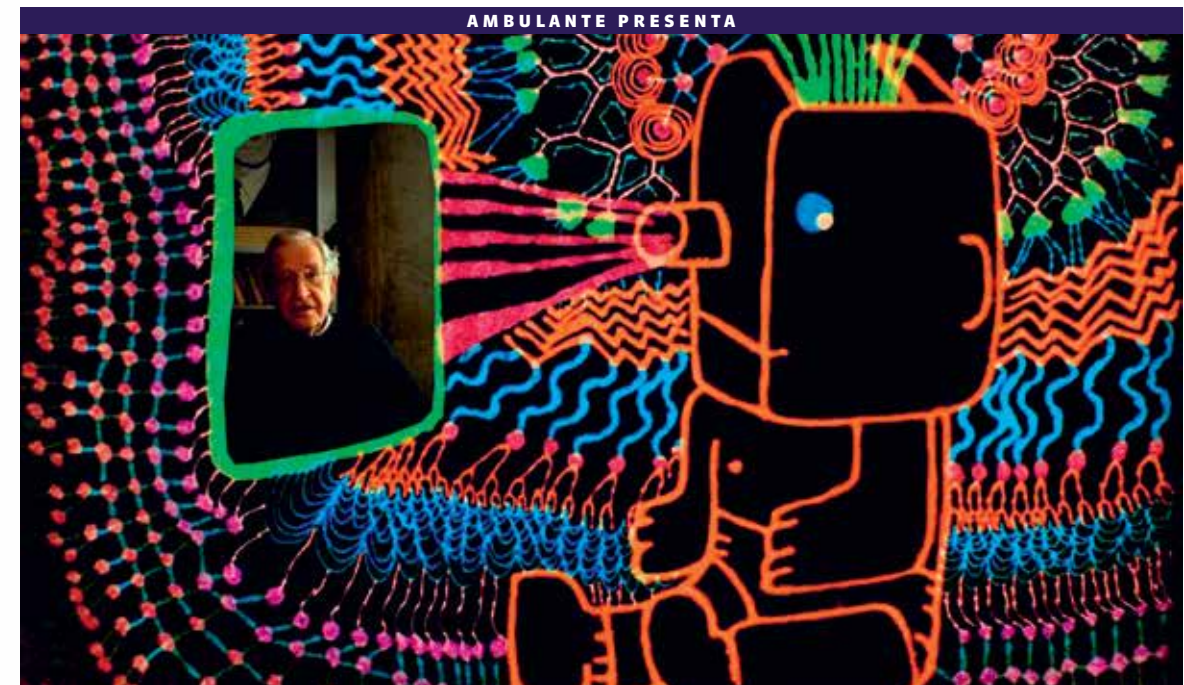
Todd McCarthy (EUA). Es un crítico de cine estadounidense que también ha dirigido cuatro documentales sobre el tema: *Visions of Light* (1992), *Claudia Jennings* (1995), *Forever Hollywood* (1999) y *Man of Cinema: Pierre Rissient* (2007). Es autor de *Howard Hawks*. *Grey Fox of Hollywood*, un clásico libro sobre el director y productor Howard Hawks.

Todd McCarthy (USA). An American film critic, he has also directed four documentaries about film: *Visions of Light* (1992), *Claudia Jennings* (1995), *Forever Hollywood* (1999), and *Man of Cinema: Pierre Rissient* (2007). He wrote *Howard Hawks: Grey Fox of Hollywood about the director and producer Howard Hawks*.

Filmografía: *Forever Hollywood* (doc., 1999), *Claudia Jennings* (doc., 1995), *Visions of Light* (doc., 1992).

★ Agradecemos a Todd McCarthy su generoso apoyo para la realización de este programa.

★ We would like to express our appreciation to Todd McCarthy for his generous support of this program.



2013 | FRANCIA | COLOR | 88 MIN.

Is the Man Who Is Tall Happy?

A través de una serie de entrevistas, Michel Gondry presenta al lingüista, filósofo y activista Noam Chomsky. Gondry ilustra las teorías de Chomsky en un documental animado, donde la creatividad y la imaginación sirven para mostrar el rigor intelectual del lingüista. A través del dibujo animado, Michel Gondry descubre a Noam Chomsky como hombre y como un eminente profesor.

Through a series of interviews, Michel Gondry introduces the linguist, philosopher, and activist, Noam Chomsky. Chomsky's theories are explained in an animated documentary, where creativity and imagination illustrate his intellectual rigor, giving us insight into Chomsky as eminent professor and as a man.

Dirección: Michel Gondry
Guion: Michel Gondry
Producción: Raffi Adlan, Georges Bermann, Julie Fong, Michel Gondry
Compañía productora: Partizan Films
Edición: Sophie Reine, Adam M. Weber
Sonido: Gautier de Faultrier, Suzanne Goldish, Brent Lestage
Animación: Michel Gondry, Timothée Lemoine, Valérie Pirson
Reparto: Michel Gondry, Noam Chomsky

Premios y festivales: Instituto de Tecnología de Massachusetts 2013, DOC NYC 2013, Festival Internacional de Cine de Berlín (Berlinale) 2014, Planete+ Doc Film Festival 2014, Biografilm Festival 2014, Festival de Cine de Sídney 2014, Festival Internacional de Cine de Nueva Zelanda 2014, New Horizons Film Festival 2014, Traverse City Film Festival 2014, Two Riversides Film and Art Festival 2014.

Michel Gondry. Francia (France), 1963.

Filmografía selecta: *Mood Indigo* (2013), *The We and the I* (2012), *The Green Hornet* (2011), *The Thorn in the Heart* (doc., 2009), *How to Blow Up a Helicopter (Ayako's Story)* (cm. doc., 2009), *Be Kind Rewind* (2008), *The Science of Sleep* (2006), *Eternal Sunshine of the Spotless Mind* (2004), *Dave Chappelle's Block Party* (doc., 2005), *Human Nature* (2001).

CONTACTO: Nathalie Lapiorey
 Partizan Films | nathalie.lapiorey@midi-minuit.fr

AMBULANTE

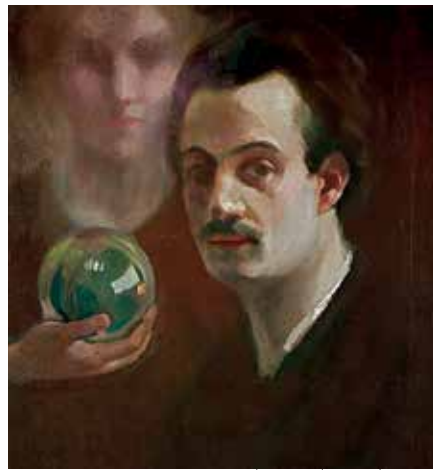
Gibran Kahlil Gibran. El profeta del exilio

El poeta, filósofo y artista Gibran Kahlil Gibran (Líbano, 1883-Nueva York, 1931) fue un eterno emigrante cuya obra conjuga la sabiduría milenaria y la religiosidad cristiana del Cercano Oriente con la tradición cultural del Occidente. *El profeta*, su obra más conocida, es el segundo libro más leído después de la Biblia.

Gibran Kahlil Gibran. *The prophet of the exile*

The poet, philosopher, and artist Gibran Kahlil Gibran (Lebanon, 1883-New York, 1931) was an eternal emigrant whose work blends age-old wisdom, Middle Eastern Christianity, and Western traditions. The Prophet, his best known work, is the second-most widely read book after the Bible.

Director: Tufic Makhlof Akl (México), 1954.



2014 | MÉXICO | COLOR | 29 MIN.



2013 | MÉXICO, FRANCIA | COLOR | 67 MIN.

Remedios Varo. Misterio y revelación

La artista surrealista Remedios Varo, nacida en España en 1908, estuvo marcada por dos guerras (la civil española y la Segunda Guerra Mundial). Exiliada en México de 1941 hasta su muerte en 1963, desarrolló en este país su imaginaria pictórica y perfeccionó la virtuosa técnica que la identifican como una tejedora de sueños en un universo de reminiscencias medievales, poblado por seres y objetos fantásticos conectados con los astros.

Remedios Varo. Mystery and Revelation

Born in Spain in 1908, the surrealist artist Remedios Varo was marked by two wars, the Spanish Civil War and WWII. During her exile in Mexico from 1941 until her death in 1963, she developed her pictorial imagery and perfected the virtuoso technique which would identify her as a weaver of dreams in a world of medieval reminiscences populated by fantastic beings and objects connected with the celestial bodies.

Director: Tufic Makhlof Akl

Guion: Enrique R. Mirabal

Producción: Tufic Makhlof Akl

Compañías productoras: Seven Doc, TMA

Fotografía: Tufic Makhlof Akl, Jaime Kuri

Edición: Laila Heiblum

Dirección de arte: Tufic Makhlof Akl

Sonido: Tufic Makhlof Akl, Jaime Kuri

Música: Carlos Millán, Emiliano Motta, Deborah Silberer

Reparto: Leonora Carrington, Alan Glass, Walter Gruen, Alexandra Varsoviano, Alberto Blanco, Tere Arcq, Juliana González

Festivales y premios: selección oficial Premio Mezcal, Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2014.

Tufic Makhlof Akl (México, 1954). Licenciado en Diseño Industrial por la Universidad Iberoamericana con posgrado en Filosofía por la UNAM. Estudió Dirección de Cine en el Centro de Capacitación Cinematográfica (CCC). Ha realizado largometrajes, documentales y montajes teatrales. Es director creativo en publicidad y pintor con más de veinte exposiciones.

Tufic Makhlof Akl (Mexico, 1954). He holds a B.A. in Industrial Design from the Universidad Iberoamericana and a graduate degree in Philosophy from the UNAM, as well as studying Film Direction at the CCC-Film School. He has made films, documentaries, and theater productions. He has worked as creative director and as a painter, with over 20 exhibitions.

Filmografía: *La casa de Luis Barragán* (cm. doc., 2011), *The Glass Menagerie* (cm., 2009), *Zurcidos invisibles* (cm. doc., 2009), *La noche más venturosa* (2007), *A través de Alan Glass* (doc., 2006), *Sexo impostor* (2005), *Estigma* (cm., 1988), *Rara Avis* (cm. doc., 1985).

CONTACTO: Tufic Makhlof Akl | Tel.: + 52 (55) 5611 8918
Cel: +52 (155) 5451 3931 | tuficmak@gmail.com



2014 | MÉXICO | COLOR | 82:30 MIN.

La primera sonrisa

Convocadas por Naolí, una partera mexicana, parteras del mundo viajan a México y Brasil para aprender más y hacer de su profesión un arte. Asimismo, madres y padres en proceso de parir un hijo se abren de cuerpo y alma para compartirnos el descubrimiento de la naturaleza femenina.

The First Smile

Naolí, a Mexican midwife, has other midwives come from around the world to Mexico and Brazil to learn more about their profession and make an art of it. Likewise, expectant parents open up, body and soul, to share with us their discovery of the nature of motherhood.

Dirección: Guadalupe Sánchez Sosa

Guion: Guadalupe Sánchez Sosa

Producción: Guadalupe Sánchez Sosa, Mónica Lozano, Eamon O'Farrill

Compañías productoras: La Gota Gorda, Monstro Films

Fotografía: Guadalupe Sánchez Sosa

Edición: Sarasvati Herrera

Sonido: Samuel Larson

Música original: Alberto Delgado

Reparto: Naolí Vinaver, Glenda Furszyfer, Guadalupe Landerreche, Eva Valero

Guadalupe Sánchez Sosa (México, 1955). Artista visual egresada de la ENAP (UNAM); animadora, directora de arte e ilustradora de libros infantiles; ha colaborado con importantes directores de ficción y documental. Ha formado parte del Sistema Nacional de Creadores en 2005 y 2011. Ganó el Ariel en 2001 como directora de arte por *Perfume de Violetas*.

Guadalupe Sánchez Sosa (Mexico, 1955). She is a visual artist (ENAP, UNAM), animator, art director, and children's illustrator. She was part of Sistema Nacional de Creadores (2005, 2011) and won an Ariel in 2001 (Art Direction, *Perfume de Violetas*).

Filmografía: *Niño de mis ojos* (cm., 2008), *Y si eres mujer* (cm., 1977), *Mentirosa* (cm., 1976).

CONTACTO: Eamon O'Farrill

Tel: +52 (55) 5256 5757

Cel: +52 (155) 1485 0512 | eamonofarrill@me.com

Morelia LAB

→ Nosotros dos buscamos, durante estos 10 años, proporcionar un terreno fértil para la discusión, la reflexión, el aprendizaje y, por qué no, para la sorpresa. Morelia LAB celebra una década de cuidadosa selección de proyectos cinematográficos y ponentes, horas de estudios de caso y, sin duda, el mejor entrenamiento para *pitching* que se perfeccionó en nuestras diferentes sedes año con año.

¿Para qué producir?, ¿por qué?, ¿para quienes?, ¿cómo? Quizá no hayamos logrado responder a estas preguntas, pero de la mano de más de doscientos cincuenta jóvenes productores siempre supimos que cuidar, consentir y darle su espacio al productor creativo y responsable, en el mejor festival de cine de Latinoamérica, tenía sentido.

Gracias Imcine y FICM; ahora, a reinventarnos. Feliz cumpleaños, Morelia LAB.

Sin un guión, impensable.
Sin un director inteligente, insufrible.
Sin un productor, inexistente.

C. Taibo*

— ANDREA STAVENHAGEN Y CARLOS TAIBO
Codirectores Morelia LAB

Morelia LAB

Both of us have, over these last ten years, provided fertile ground for discussion, reflection, learning, and—why not?—for surprises.

Morelia LAB is celebrating a decade of thoughtful selection of film projects and speakers, hours of case studies, and certainly the best training in pitching ideas, one perfected in our different offices, year after year.

Why produce? Who do you produce for? How?

We might not have answers to those questions, but we have always known that it makes sense to look after, care for and give a space to over 250 creative, responsible young producers in the best film festival in Latin America.

We'd like to thank Imcine and FICM—and now, let's reinvent ourselves! Happy birthday, Morelia LAB.

*Without a screenplay, unthinkable.
Without an intelligent director, unbearable.
Without a producer, nonexistent.*

C. Taibo*

— ANDREA STAVENHAGEN AND CARLOS TAIBO
Codirectors, Morelia LAB

* Frase en un muro de la Escuela Internacional de Cine y Televisión, en San Antonio de los Baños, Cuba.

* Lines written on the wall of the Escuela Internacional de Cine y Televisión, in San Antonio de los Baños, Cuba.

10 ANIVERSARIO MORELIA LAB



2014 | MÉXICO | COLOR | 110 MIN.

Cuatro Lunas

Historias de amor y autoaceptación: un chico de 11 años lucha por mantener en secreto la atracción que siente por su primo; dos amigos de la infancia se reencuentran y comienzan una relación que se complica por el miedo de uno de ellos a ser descubierto; la relación de años de una pareja gay se ve amenazada tras la llegada de un tercero; un anciano, casado y con hijas, se obsesiona con un joven e intenta reunir dinero para vivir la experiencia.

Four Moons

Stories about love and self-acceptance: an 11-year-old boy struggles to keep his attraction towards a male cousin a secret. Two childhood friends reunite and start a relationship that gets complicated because one is afraid of getting found out. A long-term gay relationship is threatened when a third man comes along. An older man, married with children, is obsessed with a younger man and tries to get the money together to afford the experience.

Dirección: Sergio Tovar Velarde
Guión: Sergio Tovar Velarde
Producción: Edgar Barrón
Compañía productora: Atko Films
Fotografía: Yannick Nolin
Edición: Sergio Tovar Velarde, Max Blásquez
Dirección de arte: Jesús Torres Torres, Emmanuelle Muñiz
Sonido: Hugo Ávila

Música: Enrique Espinosa

Reparto: Antonio Velázquez, Alejandro de la Madrid, César Ramos, Gustavo Egelhaaf, Alonso Echánove, Alejandro Belmonte, Gabriel Santoyo, Sebastián Rivera, Mónica Dionne, Marta Aura, Jorge Luis Moreno, Hugo Catalán, Alberto Estrella, Astrid Hadad, Karina Gidi, Juan Manuel Bernal

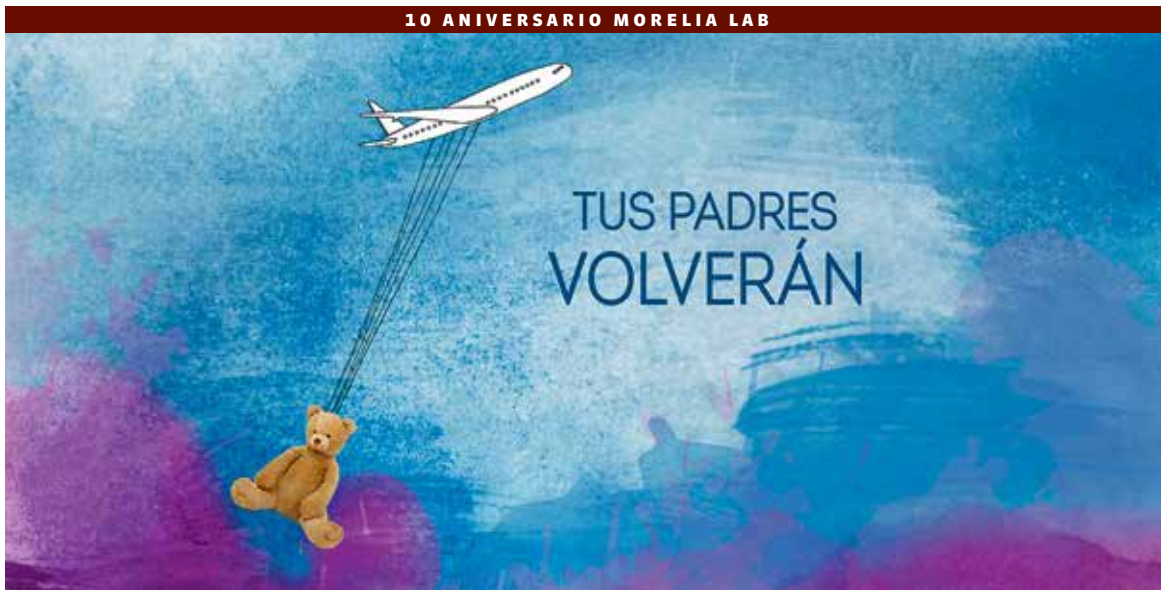
Premios y festivales: Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2014, Festival Internacional de Cine de Monterrey 2014.

Sergio Tovar Velarde (México, 1982). Dirigió el largometraje *Aurora boreal*, estrenado en el Festival de San Sebastián, y el cortometraje *El chat*, uno de los segmentos de la película *Los inadaptados*. Ha dirigido proyectos en Francia, Alemania, Cuba, Canadá y México, y ha sido becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes.

Sergio Tovar Velarde (Mexico, 1982). He directed the film *Aurora Boreal*, which premiered in the San Sebastian Festival and the short film *El Chat*, a segment of the film *Los Inadaptados*. He has directed projects in France, Germany, Cuba, Canada, and Mexico. He has also received grants from the National Fund of Culture and Arts of Mexico.

Filmografía: *Papi Florida* (cm., 2012), *La belle mère* (cm., 2012), *Los inadaptados*, segmento *El chat* (2011), *Jet lag* (cm., 2011), *Infinito* (cm., 2011), *La femme qui pleure* (cm., 2010), *L'esprit hanté* (cm., 2008), *Aurora boreal* (2007), *Edén* (cm., 2007), *El gusano* (cm., 2006), *El joven telarañas* (cm., 2006), *La voz de las cigarras* (cm., 2005), *kcl doce y cuarto* (cm., 2003), *La danza de las salamandras* (cm., 2001), *Carolina* (cm., 2000).

CONTACTO: Tel.: +52 (55) 6588 0938
edgarbarron@atko.com.mx
www.cuatrolunaspelicula.com



2014 | URUGUAY | COLOR | 80 MIN.

Tus padres volverán

En 1983, un grupo de 154 niños entre tres y 17 años viajaron solos a Montevideo desde Europa. Eran hijos de exiliados políticos de Uruguay que, al no poder regresar, enviaron a sus hijos a conocer por primera vez a sus familiares y su país de origen. Este viaje influyó para siempre en el desarrollo de la identidad de los niños. Hoy, seis de ellos recuerdan el día que una multitud los recibió cantando “tus padres volverán”.

Your Parents Will Come Back

In 1983, a group of 154 children aged 3 to 17 years old traveled alone to Montevideo from Europe. They were the children of political exiles from Uruguay, who, unable to return themselves, had sent their children to meet relatives and to see their home country. For the children, the trip marked the development of their identities. Today, six of them recall that day when a crowd welcomed them with the song “Your Parents Will Come Back.”

Dirección: Pablo Martínez Pessi
Guion: Pablo Martínez Pessi
Producción: Virginia Hinze, Pablo Martínez Pessi
Compañía productora: Gabinete Films
Fotografía: Federico Moleda
Edición: Cecilia Trajtenberg, Pablo Martínez Pessi
Sonido: Rafael Álvarez
Música: Cecilia Trajtenberg
Reparto: Cecilia Rodríguez, Fernando de Meersman, Marcos Medina, Jorge Garibaldi, Guzmán Tierno, Salvador Banhero

Pablo Martínez Pessi (Uruguay, 1980). Licenciado en Comunicación Audiovisual, es docente de Montaje Cinematográfico en la Universidad de Montevideo y en la Escuela de Cine del Uruguay. Trabaja como director, productor y montajista en Gabinete Films. *Tus padres volverán* es su ópera prima.

Pablo Martínez Pessi (Soriano, Uruguay, 1980). He has a degree in Audiovisual Communication. He teaches Film Editing at the Universidad de Montevideo and in the Escuela de Cine del Uruguay. He also works as a director, producer, and editor in Gabinete films. *Your Parents Will Come Back* is his debut.

Filmografía: *Normal* (doc., 2011), *Desde las aguas* (doc., 2009), *Besos en la boca* (2009), *Los aviones* (2008), *Guarino* (doc., 2007), *Palabras cruzadas* (2005), *Semillitas* (doc., 2005).

CONTACTO: Pablo Martínez Pessi
 Tel.: +598 29082476 | Cel.: +598 99669872
 pablomp@gabinetefilms.com
 www.tuspadresvolveran.com



2014 | ARGENTINA, URUGUAY, FRANCIA, ALEMANIA | COLOR | 80 MIN.

Historia del miedo

Un verano caluroso en una ciudad asediada por cortes de luz. Un barrio privado con un gigantesco parque. Un terreno aledaño abandonado y una ola incontrolable de humo desatan la incertidumbre y el caos.

History of Fear

A hot summer in a city besieged by blackouts. A private community with an enormous park. A neighboring abandoned lot and an uncontrollable wave of smoke unleash uncertainty and chaos.

Dirección: Benjamín Naishtat
Guion: Benjamín Naishtat
Producción: Benjamín Domenech, Santiago Gallelli, Emmanuel Chaumet, Fernando Epstein, Agustina Chiarino, Leif Magne Tangen, Sarah Shipschack
Compañías productoras: Rei Cine, Ecce Films, Mutante Cine, Vitakuben
Fotografía: Soledad Rodríguez
Edición: Andrés Quaranta, Fernando Epstein
Dirección de arte: Marina Raggio
Sonido: Fernando Ribero
Música: Pedro Iruستا, Maximiliano Silveira
Reparto: Jonathan da Rosa, Tatiana Giménez, Mirella Pascual, Claudia Cantero, Francisco Lumerman, César Bordón, Valeria Lois, Elsa Bois, Edgardo Castro, Mara Bestelli

Premios y festivales: Grand Prix, Jeonju International Film Festival 2014; Premio Nuevos Directores, Festival Internacional de Cine de San Francisco 2014.

Benjamín Naishtat (Argentina, 1986). Estudió en la Universidad del Cine y en Le Fresnoy, Estudio Nacional de Artes Contemporáneas, en Francia. Su cortometraje *El juego* fue estrenado en el Festival de Cannes, mientras que el video *Historia del mal* fue seleccionado en el Festival Internacional de Cine de Róterdam y exhibido en diversas exposiciones.

Benjamín Naishtat (Argentina, 1986). He studied at the Universidad del Cine and completed his studies at Le Fresnoy, Studio national des arts contemporains, in France. His short film *El juego* premiered at Cannes and his video *Historia del mal* was selected at the International Film Festival Rotterdam and shown in exhibitions abroad.

Filmografía: *Colecciones* (cm., 2013), *Historia del mal* (cm., 2011), *El juego* (cm., 2010), *Estamos bien* (cm., 2007).

CONTACTO: Aida LiPera | Visit Films
 Tel.: +1 7183128210
 al@visitfilms.com | www.visitfilms.com



2013 | COSTA RICA, MÉXICO | COLOR | 85 MIN.

Puerto Padre

Daniel, un joven huérfano que vive en una pequeña isla del golfo de Nicoya, en Costa Rica, emprende un viaje en búsqueda de su padrino y de oportunidades. Así, llega a un hotel en el puerto de Puntarenas donde alguna vez trabajó su madre. Durante el viaje descubre elementos de su pasado que lo ligan profundamente al destino del hotel y también a la posibilidad de cambiarlo.

Port Father

Daniel is a young orphan living on a small island in the Gulf of Nicoya, in Costa Rica. He decides to leave to look for his godfather and a better life. He gets to a hotel in the port of Puntarenas where his mother sometimes worked. While traveling, he discovers more and more about his past, secrets that reveal deep ties with the fate of the hotel—and the possibility of changing it.

Dirección: Gustavo Fallas
Guion: Gustavo Fallas
Producción: Gustavo Fallas, Felipe Cordero
Compañía productora: Centrosur Producciones
Fotografía: Fernando Kate Montero
Edición: Alberto Tito Amieva
Dirección de arte: Olga Madrigal
Sonido: Nano Fernández
Música: Bernardo Quesada
Reparto: Jason Pérez, Gabriel Retes, Adriana Álvarez, Leynar Gómez, Bernal García, Álvaro Marengo

Premios y festivales: Premio al Mejor Proyecto Latinoamericano, Morelia Lab, 2009; Premio Work in Progress, Sanfic, Chile, 2012; Beca Global Film Initiative 2012, Beca Cinergia Centroamérica 2012; Fondo Proartes de Costa Rica 2012; seleccionada por el programa Ibermedia 2011; Premio Zenith de Plata a la Mejor Ópera Prima, Festival de Cine del Mundo de Montreal 2013; Mejor Dirección, Mejor Guion, Mejor Actriz, Mejor Actor, Mejor Diseño de Producción, Mejor Película, Costa Rica Festival Internacional Paz con La Tierra 2013; Festival Internacional de Cine en Guadalajara 2014; Festival Internacional de Cine de Panamá 2014.

Gustavo Fallas (Costa Rica, 1974). Estudió Actuación en el Conservatorio Castella y en la Escuela de Arte Dramático de Costa Rica. Recibió becas para estudiar cine en Montreal, París, Madrid y Londres. Dirige la casa productora Centrosur Producciones. Es profesor y coordinador académico de la Nueva Escuela de Cine y TV de la Universidad Veritas.

Gustavo Fallas (Costa Rica, 1974). He studied acting at the Conservatorio Castella and the Dramatic Arts School of Costa Rica. He studied filmmaking on scholarships in Montreal, Paris, Madrid, and London. He now works as a professor and academic coordinator of the film school at the Nueva Escuela de Cine y TV at Universidad Veritas.

Filmografía: Bajamar (cm., 2009), Atrapar un ruiseñor (cm., 2005), Variaciones sobre un mismo crimen (cm., 1998), La Piñata (cm., 1995).

CONTACTO: Gustavo Fallas
 Centrosur Producciones | Cel.: +506 87063685
 gfallas@centrosurproducciones.com
 www.centrosurproducciones.com

Basta: cortometrajes contra la violencia

Basta: Short Films Against Violence



2014 | MÉXICO | COLOR | 10:28 MIN.

El sándwich de Mariana

Tras recibir abusos y maltratos en la escuela, Mariana, de 10 años, se convierte en víctima de Isabel, quien es tres años mayor. Un día, Mariana, temerosa, decide seguir a su atacante hasta su casa y descubre que Isabel es víctima de una cadena de agresión en su familia.

Mariana's Sandwich

10-year-old Mariana is bullied at school by Isabel, three years her senior. One day, Mariana, though scared, decides to follow Isabel home, where she discovers that Isabel herself is a victim of domestic violence.

Director: Carlos Cuarón
Reperto: Paola Ruiz, Sonia Couoh, Anna Gaby, Anaí Ramos, Paola Arroyo, Paola Lizárraga Cuarón, María René Prudencio, Juan Carlos Beyer



2014 | MÉXICO | COLOR | 10:39 MIN.

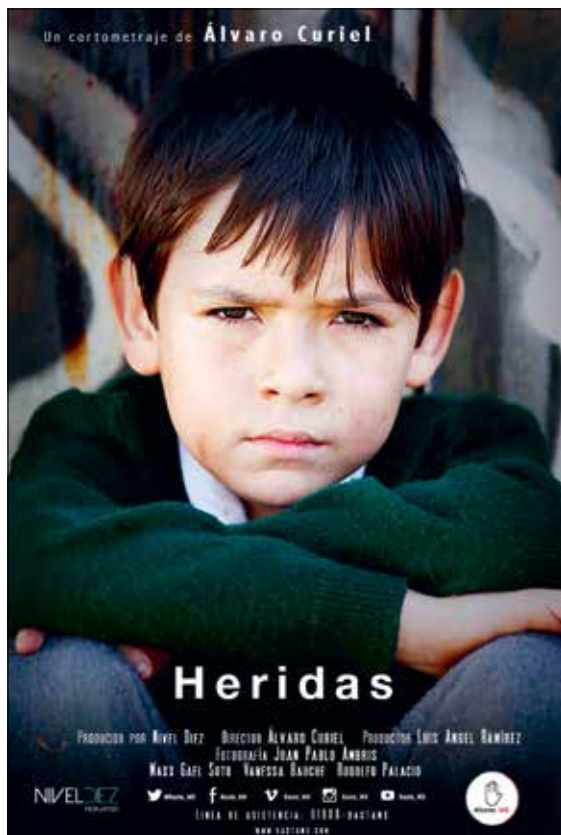
Esclava

Ana, de 14 años, es seducida por Sam, quien —coludido con su madre y otras personas más— la envuelve y chantajea para introducirla en el mundo de la prostitución. Al verse presa en esta red de trata de personas intenta escapar. Sam la persigue por las calles de la ciudad hasta ser arrestado por la policía.

Slave

14-year-old Ana is seduced by Sam, who—along with his mother and others—deceive and blackmail Ana into the world of prostitution. Finding herself a prisoner in a human trafficking ring, Ana escapes, fleeing down the city streets. Sam is hot on her trail, until he is arrested by police.

Director: Amat Escalante
Reperto: Natalia Guzmán, Donovan Torres, Andrea Vergara (narración)



2014 | MÉXICO | COLOR | 14:26 MIN.

Heridas

En la Ciudad de México vive Hugo, de nueve años, quien se encuentra atormentado y frustrado por las golpizas y malos tratos que sufren él y su madre por parte de su papá. Hugo trata de cobrar venganza. Su madre toma conciencia y se da cuenta de lo que puede ser capaz su hijo.

Wounded

Nine-year-old Hugo lives in Mexico City. Hugo is tormented by the physical and verbal abuse inflicted on him and his mother by his father. Hugo intends to take revenge, and his mother comes to realize what her son may be capable of doing.

Director: Alvaro Curiel

Reparto: Vanessa Bauche, Maxx Gael Soto, Rodolfo Palacio



2014 | MÉXICO | COLOR | 10:51 MIN.

Sombras

Dani, Freddy y Óscar dedican su tiempo a fumar marihuana y conseguir dinero fácil. Dani, de 15 años, vive con su abuelo y queda embarazada de Freddy, de la misma edad. Ante esta situación, Óscar y Freddy planean su mejor robo, pero se les sale de control y uno de ellos está en peligro. Dani tendrá que tomar una decisión definitiva.

Shadow

Dani, Freddy and Óscar spend their time smoking pot and making a quick buck. Dani, 15, lives with her grandfather, and finds herself pregnant from Freddy, also 15. As a result, Freddy and Óscar plan to pull off their most daring heist yet, but things spin out of control and one of them finds himself in danger. Dani now must make a decision, with no turning back.

Director: Michael Rowe

Reparto: Saúl Vegas, Hugo Ramo, Joaquín Cossío, Meztli Crespo

Canal 22 presenta Grandes figuras del arte mexicano

Channel 22 Presents Great Figures from Mexican Art



2014 | MÉXICO | COLOR | 54 MIN.

María Félix, María bonita, María del alma

Siempre envuelta en la controversia, con gran porte, soberbia, egoísta, grosera e irreverente como se le ha tachado, María Félix, "la Doña", influyó en la vida política, artística, cultural y social de un país y toda una generación, convirtiéndose en uno de los más grandes e importantes íconos de México.

María Félix, Lovely Mary, Mary of the Soul

Ever controversial, "La Doña" María Félix influenced with great bearing the political, artistic, cultural and social life of a country and whole generation, becoming one of Mexico's biggest and most important icons, all the while accused of being arrogant, selfish, rude, and irreverent.

Dirección: Luc Saez, Gabriel García

Guión: Susana Pagano

Producción: Luc Saez, Gabriel García

Compañía productora: Producciones TV

Fotografía: Luc Saez, Gabriel García

Edición: Juan Manuel Chávez

Música: Gabriel Martínez

Luc Saez (Francia, 1964). Camarógrafo, editor y productor de televisión. Ha realizado documentales y programas de televisión desde 1995.

Luc Saez (France, 1964). He has been a cameraman, editor, and television producer. He has been making documentaries and television programs since 1995.

Gabriel García (Ciudad de México, 1973). Documentalista y realizador desde 1997 con más de cincuenta documentales de diversos temas, especialmente relacionados con la antropología, los personajes históricos y la literatura.

Gabriel García (Mexico City, 1973). Since 1997, he has made over 50 documentaries on various topics, with a particular focus on anthropology, literature, and historical figures.

CONTACTO: Abel Flores Sanhueza
Director de Programación | Canal 22
Tel.: +52 (55) 5544 9022 ext. 3010
abel.flores@canal22.org.mx

Presentaciones del Imcine

Imcine Presents

La fórmula secreta

Rubén Gámez

Colección Antítesis 5, Editorial Alias, México.

Este libro contiene fotosecuencias y textos de diversos autores en torno a las películas de Rubén Gámez, uno de los directores más controvertidos de la historia del séptimo arte en México. Entre sus obras se encuentran el cortometraje *Los magueyes* (1962) y el largometraje *Tequila* (1991). En 1964 filmó el medimetraje *La fórmula secreta*, el cual fue ganador del primer lugar en el I Concurso de Cine Experimental en 1965 y es una pieza clave en la discusión en torno a la ideología y las condiciones de producción en el ocaso de la Época de Oro del cine mexicano.

This book contains photo sequences and texts from different writers on films by Rubén Gámez, one of the most controversial directors in the history of the seventh art in Mexico. Among his work, we find the short film Los magueyes (1962) and the feature film Tequila (1991). In 1964, he shot the medium-length film La fórmula secreta, which won first place in the I Concurso de Cine Experimental, in 1965. The film is a essential viewing in discussions dealing with the ideology and production conditions in the twilight years of Mexican cinema's Golden Age.

Manual básico de producción cinematográfica

Carlos Taibo et al.

En coedición con el CUEC y el Imcine, con la colaboración del CCC, México.

La segunda edición ampliada y actualizada de este manual es un texto de apoyo importante en la formación de estudiantes y nuevos talentos de la producción cinematográfica en México. Presenta información expuesta con gran detalle sobre el papel y las funciones del productor; el plan de trabajo y el presupuesto; la elaboración de carpetas de producción, así como el rodaje, la posproducción y la distribución de una película. Incluye un CD con ejemplos prácticos.

The second edition of this manual has been expanded and updated, providing students and new talent in Mexican cinema with an important reference. Information is presented in great detail about the role of the producer, work plans and budgets, the creation of production folders, as well as filming, post-production, and distribution. A CD with practical examples is included.

Narrativa breve 03 y Narrativa breve infantil 04

La colección de cortometrajes del Imcine 2014 contiene 19 películas cortas realizadas por directores mexicanos. Es una edición para coleccionar y compartir, integrada por 10 ficciones y 9 animaciones, compendiada en DVD y Blu-ray.

Imcine's 2014 short film collection contains 19 shorts made by Mexican directors. This is an edition to collect and share, with 10 fictional shorts and 9 animated features, available on DVD and Blu-ray.

Bloque de Animación

El Bloque A.C. es un grupo integrado por diferentes estudios de animación, colectivos e independientes, que se unen para apoyar y promover el trabajo de los animadores. Se fundó en agosto de 2010 con la intención de crear vínculos entre la industria, productores independientes de animación y agencias del Gobierno. El objetivo es promover el trabajo personal de los animadores, formar nuevos artistas, organizar y profesionalizar a la industria así como establecer alianzas estratégicas para crear y producir animación de calidad. Este año, El Bloque A. C. presenta un programa especial de animación hecha en México.

Animation Block

El Bloque, A.C., is a group that comprises different collective and independent animation studios who have come together to support and promote the work of animators. It was founded in August 2010 to foster ties between industry, independent animation producers, and government agencies. Its objective is to promote animators' personal projects, train new artists, make for a more organized and professional industry, and establish strategic alliances to create and produce quality animation.

This year, El Bloque, A.C., will be presenting a special Mexican animation program.



La nueva generación de actores y actrices en México

El Festival Internacional de Cine de Morelia celebra a una nueva generación de actores y actrices en México en una iniciativa que busca destacar sus grandes logros artísticos.

The New Generation of Actors and Actresses in Mexico

The Morelia International Film Festival celebrates a new generation of Mexican actors and actresses with an initiative that aims to showcase their artistic achievements.

Índice de títulos

Title Index

40 Love.....	61
9:30 am.....	65
A Drop.....	63
A Robot Walks into a Bar.....	134
Absent, The.....	110
Actos impuros.....	157
Adieu au langage.....	193
Adiós al lenguaje.....	193
Adiós mamá.....	157
Ana Arabia.....	38
Andrea en una caja.....	64
Andrea Within a Box.....	64
Andrés.....	71
Another Dawn.....	146
Ardor, El.....	194
Ardor, The.....	194
Así vivimos.....	60
Ausentes, Los.....	110
Baal.....	190
Bai Ri Yan Huo.....	195
Batallas latentes.....	72
Beginning of Time, The.....	112
Bering. Balance and Resistance.....	100
Bering. Equilibrio y resistencia.....	100
Beso, El.....	73
Betibú.....	195
Big Steal, The.....	163
Birdman or The Unexpected Virtue of Ignorance.....	28
Black Coal, Thin Ice.....	195
Border Incident.....	162
Boreg.....	173
Breathe.....	172
Brewing Battles.....	72
Bug Killer.....	81
Café: cantos de humo.....	101
Canta y no llores.....	130
Carina.....	73
Carmel.....	36
Carmín tropical.....	111
Carmin Tropical.....	111
Casa Capuchinas.....	74
Catch Me Daddy.....	196
Chuy, el hombre lobo.....	102
Chuy, The Wolf Man.....	102
Cléo de 5 à 7.....	216
Cleo from 5 to 7.....	216
Closer to the Moon.....	196
Clouds of Sils Maria.....	197
Coffee: Songs of Smoke.....	101
Color de mis alas, El.....	66
Color of My Wings, The.....	66
Comienzo del tiempo, El.....	112
Corazón del sastre, El.....	67
Cuatro contra el mundo.....	150
Cuatro Lunas.....	225
Dance of Memory, The.....	103
Dans la cour.....	198
Danza del hipocampo, La.....	103
Darker than Midnight.....	171
De hombres y bestias.....	74
De Mesmer, con amor o Té para dos.....	157
De tripas corazón.....	157
Dead, The.....	118
Death in Arizona.....	107
Desechos y esperanza.....	209
Deux jours, une nuit.....	198
Diosa arrodillada, La.....	148
Diplomacy.....	199
Diplomatie.....	199
Disculpe las molestias.....	157
Distinto amanecer.....	146
Dólares de arena.....	113
Domingo.....	75
Don de los espejos.....	67
Dos días, una noche.....	198
Dostoevsky's Travels.....	51
Double Door.....	189
Duck Season.....	218
Eat Your Bones.....	178
Echo.....	134
Echo of The Mountain.....	136
Eco.....	134
Eco de la montaña.....	136
Eddie Reynolds.....	114
Eddie Reynolds y Los Ángeles de Acero.....	114
Ella.....	75
Elsa & Fred.....	199
Elvira, I'd Give My Life for You but I'm Using It.....	122
Elvira, te daría mi vida pero la estoy usando.....	122
Empty Tiara.....	89
En el espejo del cielo.....	157
En el patio.....	198
En La Estancia.....	115
En la palma de tu mano.....	151
Esclava.....	229
Esta canción de amor es para Fátima.....	76
Estado de ánimo.....	91
F*ggot.....	86
Fehér Isten.....	213
Fighting Rooster.....	91
Fingerplay.....	76
Fingerspiel.....	76
First Smile, The.....	223
Force Majeure (Turist).....	200
Four Moons.....	225
Fuerza mayor.....	200
Furrows.....	181
Gallo de pelea.....	91
Gente de bien.....	168
Gente de mar y viento.....	139
Gibran Kahlil Gibran.....	
El profeta del exilio.....	222
Gibran Kahlil Gibran.....	
The prophet of the exile.....	222
Gloom.....	84
Gloria.....	123
Gone with the Wind.....	217
Goodbye to Language.....	193
Gran robo, El.....	163
Green Inferno, The.....	200
Güeros.....	116
Guion, El.....	58
Hagen y yo.....	213
Happy Times.....	125
Hasta los huesos.....	157
Hello.....	68
Her.....	75
Heridas.....	230
Héroe, El.....	157
Hiena de la Quinta Avenida, La.....	189
Hilda.....	117
Hilos de la vida de las mujeres jaguar, Los.....	139
Historia del miedo.....	227
Historias.....	59
Historias de la Sierra Madre.....	104
History of Fear.....	227
Hitch-Hiker, The.....	164
Hogar al revés, El.....	104
Hola.....	68
Hombre del maíz, El.....	92
Homesman, The.....	201
Hope.....	169
Hora de la siesta, La.....	105
Horas del verano, Las.....	192
Host, The.....	77
Huellas.....	109
Huésped, El.....	77
Hugo's Freedom.....	80
I Am Happiness on Earth.....	121
I Stay With You.....	124
Ida.....	54
In the Courtyard.....	198
In the Name of My Daughter.....	202
In the Palm of Your Hand.....	151
Inch' Allah.....	78
Incidente en la frontera.....	162

Ingenio de la escalera, El	78
Inquilino, El	182
Inupiluk	177
Is the Man Who Is Tall Happy?	221
Ísich'e Irekaska	60
It Follows	170
Jefe del desierto	92
Jehuh kieh a jm hm kahun	93
Juego de dedos	76
Juego de tenis	61
Kahlil Gibran's The Prophet	205
Kış Uykusu	215
Kiss, The	73
Kneeling Goddess, The	148
Kutääy: Los jamás conquistados	140
Kutääy: Never Conquered	140
Lacuna	79
Lagunas	79
Land of Silence, The	115
Last Battle Against the	
Damn Pigeons, The	90
Last Resort	52
Lecciones de Silveria, Las	80
L'esprit de l'escalier	78
Leviathan	202
L'heure d'été	192
L'homme qu'on aimait trop	202
Libertad de Hugo, La	80
Llanura, La	81
Lo que el viento se llevó	217
Lucifer	203
Lullaby to my Father	38
Maestro y la flor, El	68
Magüey Opossum	70
Mange tes morts	178
Manuscript of an Invisible World	61
Manuscrito de un mundo invisible	61
Mapa a las estrellas	203
Maps to the Stars	203
María Félix,	
Lovely Mary, Mary of the Soul	231
María Félix,	
María bonita, María del alma	231
Mariana's Sandwich	229
Matabichos	81
Matria	106
May God Forgive Me	149
Me quedo contigo	124
Mëjk	137
Men of Maize	92
Mercy	82
Metal Child	83
Mi verano de amor	53
Milagro, El	157
Mister Mirror Man	67
My Summer of Love	53
Mobile, The	69
Mood	91
Móvil, El	69
Muerte al acecho, La	164
Muerte en Arizona	107
Muertos, Los	118
Mujer	134
Naptime, The	105
Når dyrene drømmer	175
Navajazo	133
Negro	82
Nenek	94
Neruda	219
Never Come Back	62
Night Falls	151
Nightfall	84
Ni-Ni	134
Niño de metal	83
Noche avanza, La	151
Noche de bodas	157
Nubes de María	197
Nunca regreses	62
Obscure Spring, The	119
Ocaso	84
Of Men and Beasts	74
Ojo en la nuca, El	157
On the Job	204
Oscuras primaveras, Las	119
OSO_TAPATÍO	95
Other One, The	147
Otra, La	147
Palace, The	96
Palacio, El	96
Path of Stone Soup, The	93
Peces rojos, Los	182
People of the Sea and the Wind	139
Perfidia	84
Pierre Rissient: Man of Cinema	220
Più buio di mezzanotte	171
Plan sexenal	120
Plemya	174
¿Por qué el recuerdo?	97
Port Father	228
Portraits of a Search	108
Primavera	85
Primera sonrisa, La	223
Puerto Padre	228
P*to	86
Que Dios me perdone	149
Ramona	86
Reconciled	87
Reconciliados	87
Red Fish	182
Relatos salvajes	206
Remedios Varo	
Misterio y revelación	222
Remedios Varo	
Mystery and Revelation	222

Respira	172
Respire	172
Retratos de una búsqueda	108
Riviera francesa	202
Roses à crédit	37
Rover, The	208
Sand Dollars	113
Sándwich de Mariana, El	229
Screenplay, The	58
Self Made	173
Sendero del caldo de piedra, El	93
Serbian Epics	52
Sexennial Plan	120
Shadow	230
Short Plays	207
Silence of Paradise	87
Silence of the Princess, The	108
Silences, The	88
Silencio de la princesa, El	108
Silencio del paraíso, El	87
Silencios, Los	88
Silveria's Lessons	80
Slave	229
Sleepwalker, The	88
Snow in Paradise	207
Sobrenatural	188
Solitude of Memory, The	97
Sombras	230
Sonámbulo, El	88
Sonríe	157
Sonrisa inútil de quien	
ha nacido para un solo destino, La	157
Path of Stone Soup, The	93
Spring	85
Strings of Life of	
the Jaguar Women, The	139
Sudor de la agonía, El	98
Sueño de invierno	215
Summer Hours	192
Sunday	75
Superhéroes	62
Superheroes	62
Supernatural	188
Surcos	181
Tailor's Heart, The	67
Tan negro como el carbón	195
Tapatío Bear: OSO_TAPATÍO	95
Teacher and the Flower, The	68
Temporada de patos	218
Tenant, The	182
Teoría del todo, La	208
Theory of Everything, The	208
This Love Song Is for Fatima	76
Tiara vacía, La	89
Tiempo de volver	63
Tiempos felices	125
Timbuktu	209

Time to Go Back	63
Tlacuache de magüey	70
Toñita's	98
Traces	109
Trash	209
Tribe, The	174
Tsili	39
Tuga	89
Tus padres volverán	226
Two Days, One Night	198
Última batalla contra	
las malditas palomas, La	90
Último fin de año, El	157
Un robot entra a una cantina	134
Una gota	63
Upside Down Home	104
Violet	210
Volver a los 17	140
Way We Live, The	60
We Come as Friends	211
We Never Forget	140
Wear of Agony, The	98
When Animals Dream	175
Whiplash	212
Whiplash- Música y obsesión	212
White God	213
White Shadow	214
Wild Tales	206
Winter Sleep	215
Woman	134
Wounded	230
Xochicalco, altar al tiempo	99
Xochicalco, Altar to Time	99
Y tu mamá también	191
Yo soy la felicidad de este mundo	121
Your Parents Will Come Back	226

Índice de realizadores

Director Index

Aguirre, Salvador	157
Aïnouz, Karim	207
Allers, Roger	205
Almazán, Sabdyel	94
Amorim, Pedro	207
Anaya, Miguel	66, 70
Andrade Juárez, Gastón	88
Arellano, Bernardo	112
Aridjis, Eva	102
Armella, Carlos	115
Arnby, Jonas Alexander	175
Assayas, Olivier	192, 197
Atristain, Francisco	87
Autoría Colectiva	
Taller Imágenes Vivas	60
Ávila del Pino, Pepe	72
Basoalto, Manuel	219
Baumeister, Laura	79
Bautista, Martín	86
Belin Sandoval, Emilio	84
Benaim, Abner	207
Bensaïdi, Faouzi	207
Berdejo, Luiso	210
Betbeder, Sébastien	177
Borealis, Sarah	93
Bourges, Javier	157
Boyacioglu, Beyza	98
Bracho, Julio	146
Brizzi, Gaëtan	205
Brizzi, Paul	205
Calderón Torres, Alicia	108
Campos Estrada, Ana Ileri	59
Canaan Khoury, Buthina	207
Canales, Sofía	134
Cañibe, Manuel	108
Caranfil, Nae	196
Cárdenas, Israel	113
Caro, Manolo	122
Carrera, Carlos	157
Carrillo, Sofía	67
Castillo, René	157
Castillo, Tania Claudia	85
Castro Zimbrón, Daniel	82
Cataño Elizondo, Diego	75
Cedeño, Miguel	95
Cedejas, Santiago	120
Ceylan, Nuri Bilge	215
Chazelle, Damien	212
Clariond Rangel, Andrés	117
Claire, Lenz	88
Cohan, Miguel	195
Contreras, Ernesto	119, 157
Contreras Pastrana, Isis Violeta	140
Cordero, Sebastián	207
Cronenberg, David	203
Cruz, Alfonso de la	65
Cruz, Matías	207
Cruz, Yolanda	80
Cuarón, Alfonso	191
Cuarón, Carlos	157, 229
Cukor, George	217
Curiel, Álvaro	230
Daldry, Stephen	209
Danniel, Danniel	109
Dardenne, Jean-Pierre	198
Dardenne, Luc	198
Dávila, Carlos G.	73
Davison, Tito	149
Denstad Langlo, Rune	207
Deshe, Noaz	214
Díaz, Sebastián	98
Díaz Ochoa, Sergio	62
Díaz Vega, José Leonardo	62
Dirdamal, Tin	107
Dörrie, Doris	207
Echevarría, Nicolás	136
Eimbcke, Fernando	157, 207, 218
Escalante, Amat	229
Fabián González, Ingrid Eunice	139
Fallas, Gustavo	228

Faune.....	140	Malo, Juan Alberto.....	64	Ruizpalacios, Alonso.....	116
Fendrik, Pablo.....	194, 207	Mann, Anthony.....	162	Ruvalcaba, Gabriela D.....	103
Fiesco, Roberto.....	157	Manrique, Lorenza.....	157	Saez, Luc.....	231
Figuroa García, David.....	84	Marsh, James.....	208	Salces, Carlos.....	157
Fleming, Victor.....	217	Martínez del Cañizo, Itzel.....	104	Sama, Hari.....	89
Flores, Erick.....	95	Martínez García, Rafael.....	58	Sánchez, Joss.....	63
Flores Torija, Sergio.....	89	Martínez Pessi, Pablo.....	226	Sánchez Sosa, Guadalupe.....	223
Franco, Victoria.....	87	Matti, Erik.....	204	Sauper, Hubert.....	211
Galindo, Alejandro.....	150	McCarthy, Todd.....	220	Schroeder, Faride.....	82
Gallo, Vincent.....	207	Meléndez, Carlos.....	77	Silva, Ricardo.....	133
García, Gabriel.....	231	Michôd, David.....	208	Sissako, Abderrahmane.....	209
García-Mejía, Pedro.....	83	Mitchell, David Robert.....	170	Sistos Moreno, Jorge.....	61
Garza, Luis R.....	78	Mohar Volkow, Santiago.....	118	Soler Guitián, Mara.....	67
Gavaldón, Roberto.....	147, 148, 151	Moheno, Gustavo.....	114	Tavera, Juan Pablo.....	63
Geffen, Shira.....	173	Mondragón, Irving.....	92	Téchiné, André.....	202
Gitai, Amos.....	36, 37, 38, 39	Montezemolo, Fiamma.....	134	Tovar Velarde, Sergio.....	225
Godard, Jean-Luc.....	193	Moore Tomm.....	205	Uribe Nares, Irving.....	74
Gomes, Marcelo.....	207	Moreno, Carlos.....	207	Urrutia, Antonio.....	157
Gómez Córdova, Sofía.....	90	Mortier, Koen.....	207	Urrutia, Ximena.....	75
Gómez Torres, Felipe.....	207	Mueller, Mauro.....	76	Valdivia, Juan Carlos.....	207
Gondry, Michel.....	221	Mujeres Mayas KAQLA.....	139	Valle, Alejandro.....	207
González, Juan Pablo.....	97	Mulugeta, Emnet.....	207	Van den Berghe, Gust.....	203
González Camargo, Adrián.....	64	Mundruczó, Kornél.....	213	Varda, Agnès.....	216
González Iñárritu, Alejandro.....	28	Naishtat, Benjamín.....	227	Vidor, Charles.....	189
Gordon, Ariel.....	157	Narro, Artemio.....	124	Villalobos, Jorge.....	69
Gratz, Joan C.....	205	Nieves Conde, José Antonio.....	181, 182	Viveros, Hatuey.....	101
Grobet, Lourdes.....	100	Noé, Gaspar.....	207	Weerasethakul, Apichatpong.....	207
Gruener, Daniel.....	207	Orozco, Jorge.....	74	Wolfe, Daniel.....	196
Gutiérrez, Diego.....	109	Orozco Hernández, Rodrigo.....	61	Wood, Sam.....	217
Guzmán, Laura Amelia.....	113	Ortega García, Alicia.....	99	Yinan, Diao.....	195
Hagerman, Carlos.....	69	Östlund, Ruben.....	200	Zacarías, Giovanna.....	86
Haglund, Christina.....	107	Palacios, Gabriela.....	81	Zvyagintsev, Andrey.....	202
Halberstad, Mascha.....	207	Paley, Nina.....	205		
Halperin, Victor.....	188	Palma, José Luis.....	91		
Henaine, Luis Javier M.....	125	Patiño Gómez, Alfonso.....	130		
Hernández, Julián.....	121, 157	Pawlikowski, Pawel.....	51, 52, 53, 54		
Hickey, Melissa.....	134	Pereda, Nicolás.....	96, 110		
Hopkins, Duane.....	207	Pérez Rojas, Carlos.....	137		
Hue, Jean-Charles.....	178	Pérezcano, Rigoberto.....	111		
Hulme, Andrew.....	207	Plá, Rodrigo.....	157		
Ik-june, Yang.....	207	Platt Soberanes, Carolina.....	105		
Irabién, Daniel.....	68	Plympton, Bill.....	205		
Jelčić, Bobo.....	207	Ponce Nava, Omar Osiris.....	104		
Jones, Tommy Lee.....	201	Radford, Michael.....	199		
Juárez Aguilar, Arturo.....	93	Ramírez Collado, Alejandro.....	81, 92		
Keller, Christian.....	123	Rentería Garnica, Mariano.....	98		
Kossakovsky, Viktor.....	207	Reygadas, Carlos.....	207		
Laurent, Mélanie.....	172	Reynoso Estrada, Sandra Concepción.....	73		
Lecuona, Eduardo.....	71	Riso, Sebastiano.....	171		
Llanos, Fernando.....	106	Rivera, Alex.....	134		
Lojkine, Boris.....	169	Rojas Ramírez, Genaro.....	91		
Lolli, Franco.....	168	Romanini, Angélica.....	78		
Loustaunau, Daniel.....	80	Rosales, Jaime.....	207		
Lubezki, Alejandro.....	157	Roth, Eli.....	200		
Lucini, Luca.....	207	Rowe, Michael.....	230		
Lupino, Ida.....	164	Ruiz, Rafael.....	68		
Makhoulf Akl, Tufic.....	222	Ruiz Villanueva, Acelo.....	76		

Agradecimientos

Thanks

LA DECIMOSEGUNDA EDICIÓN DEL FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MORELIA

ha sido posible gracias a la invaluable colaboración del Dr. Salvador Jara Guerrero y de las siguientes dependencias del Gobierno del Estado de Michoacán:

Despacho del C. Gobernador ▪ Secretaría de Gobierno ▪ Secretaría de Finanzas y Administración ▪ Secretaría de Turismo
▪ Secretaría de Educación ▪ Secretaría de Cultura ▪ Coordinación de Contraloría ▪ Coordinación de Planeación para el Desarrollo ▪ Coordinación General de Comunicación Social ▪ Coordinación General de Relaciones Públicas, Protocolo y Giras ▪ Secretaría de Seguridad Pública ▪ Centro de Convenciones de Morelia

AL RESPALDO DEL

- Consejo Nacional para la Cultura y las Artes y el Instituto Mexicano de Cinematografía
- Cámara de Diputados del H. Congreso de la Unión

POR LA AYUDA DEL

- H. Ayuntamiento de Morelia ▪ H. Ayuntamiento de Pátzcuaro

A LA GENEROSIDAD DE

Cinépolis

POR EL APOYO DE LAS SIGUIENTES INSTITUCIONES Y ORGANIZACIONES:

Academy of Motion Picture Arts and Sciences ▪ Asociación de Hoteles y Moteles de Estado de Michoacán, A.C. ▪ Aula Mater del Colegio de San Nicolás de Hidalgo ▪ BBC UK ▪ British Council México ▪ Canal 22 ▪ Canal Once ▪ Casa Natal de Morelos ▪ CENART ▪ Centro Cultural Clavijero ▪ Centro de Capacitación Cinematográfica ▪ Centro Lázaro Cárdenas y Amalia Solórzano ▪ Centro Universitario de Estudios Cinematográficos UNAM ▪ Cine Tonalá ▪ Cineteca Nacional ▪ La Cinémathèque française ▪ Consejo de Asociados del Conservatorio de las Rosas ▪ Consejo de Promoción Turística de México ▪ DH Fest ▪ Difusión Cultural de la UNAM ▪ Dirección de Actividades Cinematográficas-UNAM ▪ Dirección de Cultura, Pátzcuaro ▪ Dirección General de Vinculación Cultural de Conaculta ▪ Educal ▪ Embajada de España en México ▪ Embajada de Francia en México ▪ Estudios Churubusco ▪ Festival Ambulante ▪ Festival Celebrate Mexico Now ▪ Fideicomiso Teatro Mariano Matamoros ▪ Filmoteca de la UNAM ▪ Filmoteca Española ▪ Fundación Cinépolis ▪ Fundación para la Democracia Alternativa y Debate, A.C. ▪ Fundación Televisa ▪ Goethe Institut Mexiko ▪ Library of Congress ▪ Mujeres en el Cine y la Televisión, A.C. ▪ Patronato Pro Rescate del Centro Histórico de Morelia ▪ Secretaría de Relaciones Exteriores ▪ Secretaría de Turismo ▪ Semana de la Crítica del Festival de Cannes ▪ Sistema Michoacano de Radio y Televisión ▪ Syndicat Français de la Critique de Cinéma ▪ Teatro Emperador Caltzontzin ▪ Teatro Ocampo ▪ Teatro Universitario José Rubén Romero ▪ UCLA Film & Television Archive ▪ Unifrance ▪ Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo



OFICINA EN MORELIA

Melchor Ocampo 35, Col. Centro,
C.P. 58000, Morelia, Michoacán
Tels.: (443) 321 2221

OFICINA EN LA CIUDAD DE MÉXICO

Edificio Balmori, Orizaba 101, int. 101, Col. Roma Norte, C.P. 06700, México D.F.
Tels.: 52 (55) 5533 1241 / 5533 1242,
Tel./fax: (55) 5511 5150, ext. 212

POR LA GENEROSIDAD DE LAS EMPRESAS:

A&E ▪ Aeromar ▪ ARCA ▪ Autovías ▪ Avión ▪ CB Televisión ▪ Cine Premiere ▪ Cinema Máquina ▪ Citelis ▪ Coca Cola Light ▪ Color Color ▪ Conti Papelerías ▪ D'Arte ▪ Dos Equis ▪ E! Entertainment ▪ Ecocinema ▪ El Fanzine ▪ Eumex ▪ Frente ▪ Fusion ▪ GASTV ▪ Gatopardo ▪ Google ▪ Grupo Acir ▪ Grupo Expansión ▪ Hacemos Código ▪ HBO Latin America ▪ HP® México ▪ HSBC ▪ Ibero 90.9 ▪ I.SAT ▪ Indie Rocks! ▪ InStyle ▪ Juxtapoz ▪ José Cuervo Tradicional ▪ Kansas City Southern de México ▪ Labodigital ▪ La Jornada Michoacán ▪ La Nueva Mix 101.7 ▪ La Nora Distribuye ▪ La Voz de Michoacán ▪ LCI Seguros ▪ Live Aqua ▪ MAC Cosmetics ▪ Marvin ▪ Mobiliario, S.A. de C.V. ▪ Megacable ▪ Mercedes Benz ▪ Moët & Chandon ▪ Muebles San Miguel, S.A. de C.V. ▪ Nextel México ▪ New Art ▪ Omaña Eventos ▪ Picnic ▪ Provincia ▪ Cine Toma ▪ Samsung ▪ Sharpie ▪ Simplemente ▪ Studio 5 de mayo ▪ Time Out México ▪ Travelers Guide to Mexico ▪ TV5 Monde
Universal Channel ▪ Vice ▪ Warp ▪ YouTube

LAS DISTRIBUIDORAS Y PRODUCTORAS:

Agrásanchez Film Archive ▪ Alfhaville Cinema ▪ Alpha Violet ▪ Altitude Film Sales ▪ Amadis ▪ BAC Films ▪ Capricci Films ▪ Cine Canibal ▪ Cine Pantera ▪ The Criterion Collection ▪ Corazón Films ▪ Cuadro Negro ▪ Diamond Films México ▪ Envie de Tempête productions ▪ Epicentre Films ▪ Films du losange ▪ Gaumont ▪ Hollywood Classics ▪ Int. 13 Cine ▪ Latam ▪ The Match Factory ▪ Mecapal Films ▪ ND Mantarraya ▪ Nivel Diez ▪ Nueva Era ▪ Le pacte ▪ Park Circus ▪ Pyramide Films ▪ Rai ▪ Somos Piano ▪ Sony ▪ Twentieth Century Fox de México ▪ Universal Pictures International México ▪ Versatile Films
Visit Films ▪ Warner Bros. Pictures México ▪ West End Films ▪ Wild Bunch International Sales
The Works Film Group ▪ Zima Entertainment

LOS HOTELES:

Club de Calidad Tesoros de Michoacán Hoteles y Restaurantes ▪ Hotel Alameda ▪ Hotel Cantera Diez ▪ Hotel Casa Grande
Hotel Casa San Diego ▪ Hotel Casino ▪ Hotel City Express ▪ Hotel de La Soledad ▪ Hotel Holiday Inn Express
Hotel Live Aqua-México ▪ Hotel Los Juaninos ▪ Hotel Mansión Real Morelia ▪ Hotel Misión Catedral Morelia
Hotel Villa Montaña ▪ Hotel Virrey de Mendoza

LOS RESTAURANTES:

Juaninos ▪ Lu cocina Michoacana ▪ Los Mirasoles ▪ San Miguelito ▪ La Soledad ▪ Tata Mezcalería

De manera muy especial agradecemos el entusiasmo y colaboración de todos aquellos quienes con su apoyo, esfuerzo, dedicación y trabajo hicieron posible la decimosegunda edición del Festival Internacional de Cine de Morelia

Directorio

Directory

GOBIERNO DE MICHOACÁN

Salvador Jara Guerrero

GOBERNADOR DEL ESTADO DE MICHOACÁN DE OCAMPO

Pavel Aurelio Ocegueda

SECRETARIO PARTICULAR DEL C. GOBERNADOR

Marco Antonio Aguilar Cortés

SECRETARIO DE CULTURA

Roberto Monroy García

SECRETARIO DE TURISMO

José Carlos Rodríguez Pueblita

SECRETARIO DE FINANZAS Y ADMINISTRACIÓN

Carlos Hugo Castellanos Becerra

SECRETARIO DE SEGURIDAD PÚBLICA

Georgina Morales Gutiérrez

COORDINADORA GENERAL DE COMUNICACIÓN SOCIAL

Asbel Guzmán Corona

DIRECTOR DEL SISTEMA MICHOACANO DE RADIO Y TELEVISIÓN

José Fabián Ruíz

DIRECTOR DE CASA NATAL DE MORELOS

Rafael Paz Vega

DIRECTOR DE CASA DE LAS ARTESANÍAS

Alexandro López Cárdenas

COORDINADOR DE PLANEACIÓN PARA EL DESARROLLO

H. AYUNTAMIENTO DE MORELIA

Wilfrido Lázaro Medina

PRESIDENTE MUNICIPAL

Arturo José Mauricio Fuentes

SECRETARIO DEL H. AYUNTAMIENTO

Salvador Abud Mirabent

SÍNDICO MUNICIPAL

Armando Enrique Rivera Ruíz

SECRETARIO DE TURISMO

Miguel Ángel Prado Vera

COORDINADOR DEL CENTRO HISTÓRICO Y ZONAS MONUMENTALES DE MORELIA

Jesús Sánchez Noriega

DIRECTOR GENERAL DE SEGURIDAD CIUDADANA

H. AYUNTAMIENTO DE PÁTZCUARO

UNIVERSIDAD MICHOACANA DE SAN NICOLÁS DE HIDALGO

Gerardo Tinoco Ruiz

RECTOR

Alejandro Maldonado Gallardo

SECRETARIO GENERAL

Orlando Vallejo Figueroa

SECRETARIO DE DIFUSIÓN CULTURAL

FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE MORELIA

Alejandro Ramírez Magaña | PRESIDENTE
Cuauhtémoc Cárdenas Batel | VICEPRESIDENTE
Daniela Michel | DIRECTORA GENERAL

VICEPRESIDENCIA

Pedro Pablo Etienne, Adria Morales | ASISTENTES
Jorge González Gómez | ASESOR
Cristóbal Soni, Cuitláhuac Alejandro Briseño | APOYO

DIRECCIÓN GENERAL

Alejandro Lubezki | ASESOR
James T. Ramey | ASESOR ACADÉMICO Y ESTRATÉGICO

PROGRAMACIÓN

Daniela Michel | DIRECCIÓN ARTÍSTICA
Daniela Alatorre, Rafael Aviña, Pablo Baksht, Jean-Christophe Berjon, Sébastien Blayac, Carlos Bonfil, Carlos Gómez Iniesta, Jesse Lerner, Miguel Rivera, Chloë Roddick, Fernanda Solórzano, Blas Valdez, Anne Wakefield, Alesi Zamudio | PROGRAMACIÓN
Logística de presentadores en sala | SÉBASTIEN BLAYAC
Javier Benavides, Sébastien Blayac, Chloë Roddick, Anne Wakefield, Alesi Zamudio | PRESENTADORES

COORDINACIÓN GENERAL ADMINISTRATIVA

Pablo Baksht | COORDINADOR GENERAL ADMINISTRATIVO
Roxana Alejo | ADMINISTRADORA
Guadalupe Flores | ASISTENTE
Daniel Guerra | ASISTENTE
Esthela Rosas | ASISTENTE
VG Contadores Públicos, S.C. | DESPACHO FISCAL

COORDINACIÓN GENERAL

Celia Arvizu Tovar | COORDINADORA GENERAL
Claudio Méndez | COORDINADOR ADJUNTO
Kitsia de Spa | PROTOCOLO
Miguel Ángel Bravo | ASISTENTE DE LA COORDINACIÓN ADJUNTA
Alejo Reyes, Ana Laura Huerta, Elizabeth Lemus, Claudia Montalván | ASISTENTES DE LA COORDINACIÓN GENERAL
Denisse Mondragón Oregel | ASISTENTE
Abelardo Ramírez | ASISTENTE

GESTIÓN DE PROGRAMACIÓN

Blas Valdez | RESPONSABLE
Sébastien Blayac, Chloë Roddick | LOGÍSTICA Y GESTIÓN DE PROGRAMACIÓN

PRODUCCIÓN GENERAL

Daniela Alatorre | ASESORA Y SUPERVISORA DE LOGÍSTICA Y PRODUCCIÓN

PRODUCCIÓN DE EVENTOS ESPECIALES

Eduardo Don Juan | JEFE DE PRODUCCIÓN DE EVENTOS ESPECIALES
Enrique Chuck | ASISTENTE DE PRODUCCIÓN DE EVENTOS ESPECIALES
Nayabel O'Connor | SERVICIOS DE PRODUCCIÓN
Fabiola Lemus Wong | ASISTENTE DE PRODUCCIÓN EN MORELIA
Romain Greco | RESPONSABLE DE *LO MEJOR DEL FICM EN EL D.F.*
Arturo Pimentel, Aldo García, Rocío Ortiz, Bruno Molina, Ricardo Ascencio | FICM PRESENTA EN PÁTZCUARO

LOGÍSTICA Y PROYECCIÓN

Jorge Armando Ramírez Mendoza | JEFE DE PROYECCIÓN Y LOGÍSTICA
Luisa Paola Miranda Mesta | INSCRIPCIONES, PROYECCIÓN Y LOGÍSTICA
Julieta Quintero Pantoja | ASISTENTE DE PROYECCIÓN Y LOGÍSTICA
Ludmila Belén Bollati | TRÁFICO DE COPIAS
Xóchitl Yasmín Sánchez García | ASISTENTE DE TRÁFICO DE COPIAS
Juan Luis Velázquez | ASESOR DE VIDEO DIGITAL
Emmanuel Rivas | VIDEO DIGITAL

COORDINACIÓN DE INVITADOS

Javier Méndez | COORDINADOR
Marivel Yáñez | LOGÍSTICA INVITADOS NACIONALES
Sarah Ross | LOGÍSTICA INVITADOS INTERNACIONALES
Adriana García | ENLACE LOGÍSTICO Y ADMINISTRATIVO
Montserrat Guiu | ATENCIÓN AL JURADO
Nayely Gunther | ACREDITACIONES
Montserrat Vargas | ASISTENTE DE ACREDITACIONES
Adrián Martínez | LOGÍSTICA DE TRANSPORTE
Elizabeth Aguilar | LOGÍSTICA DE HOSPEDAJE

PROMOCIÓN Y MANEJO DE TALENTO

Claudia del Castillo, Alberto Cohen | COORDINADORES
Montserrat Arias, Enrique Figueroa | PROMOTORES

ATENCIÓN ESPECIAL A INVITADOS

Rossana Barro | COORDINADORA
Rosario Toledo, Paola Jiménez | ASISTENTES
Marcela Chao, María González de León, Lucila Moctezuma, Matyas Pavlik, Luna Riba, Miranda Romero, Guadalupe Sandoval | ATENCIÓN A INVITADOS

DIFUSIÓN Y RELACIONES INSTITUCIONALES

Paula Amor | COORDINADORA
Doraly Romero | ASISTENTE DE LA COORDINACIÓN
María Cristina Alemán | EDITORA EN JEFE
María Fernanda Almela | ASISTENTE EDITORIAL
Alejandro M. Azpiri | ASISTENTE DE INVESTIGACIÓN
Frida Bárbara Monjarás | COMMUNITY MANAGER
Francisco Calleja | ASISTENTE DE COMMUNITY MANAGER
Celina Yunuén Manuel | ASISTENTE DE COMMUNITY MANAGER
Fabiola Aguilar | JEFA DE INFORMACIÓN
Gabriel Andrade | REPORTERO
Cindy Hawes | TRADUCTORA WEB
Dante Castillo, Juan José Meza, Roberto Uribec | FOTÓGRAFOS
Buñuelos | VIDEO
Hacemos Código | DESARROLLO WEB Y APLICACIÓN MÓVIL
Priscila Vanneville | DISEÑO WEB
Avión | APLICACIONES PARA REDES SOCIALES

RELACIONES PÚBLICAS Y COMERCIALIZACIÓN

Hugo van Belle | COORDINADOR
Adriana González | RESPONSABLE
Itzuri Cabrera | ASISTENTE
Álvaro Mayorga | PRODUCTOR DE PATROCINIOS

COORDINACIÓN DE Prensa Y MANEJO DE TALENTO

Margarita Fink Serra | COORDINADORA

PRENSA

Lariza Melo Preciado, Alejandra Ambía Garrido | ASISTENTES
Dhilery García Hernández, Beatriz Andalon González | STAFF

MANEJO DE TALENTO

Bárbara Sierra, Andrea Juárez | ASISTENTES
Marco Antonio Sandoval, Gustavo Aguilar | STAFF

COORDINACIÓN DE IMAGEN Y MATERIAL GRÁFICO

Rodrigo Toledo | IDEA ORIGINAL
Mónica de la Mora | COORDINADORA
Jorge Borja | SUPERVISIÓN DE MONTAJE
Priscila Vanneville | DISEÑO DE MATERIALES EDITORIALES
Archer Troy | APLICACIONES
Producciones El mal gusto | FOTOGRAFÍA Y TESTIGOS

CINESPOT

Rodrigo Toledo | REALIZACIÓN
Emiliano Motta, Emiliano González de León | MÚSICA (BASADA EN EL ARREGLO ORQUESTAL DE CHUCHO ZARZOSA DE LA CANCIÓN MÉXICO LINDO Y QUERIDO DE CHUCHO MONGE)
New Art | POSTPRODUCCIÓN DE IMAGEN Y SONIDO

ACTIVIDADES ACADÉMICAS EN MORELIA

Alejandro Lubezki | COORDINADOR
Celia Arvizu | LOGÍSTICA
Claudio Méndez | COORDINACIÓN EN MORELIA
Miguel Ángel Bravo | ASISTENTE DE LA COORDINACIÓN EN MORELIA

CATÁLOGO

Daniela Michel | DIRECTORA GENERAL
Alejandro Lubezki | COORDINACIÓN EDITORIAL
Mónica Braun | EDICIÓN
Rodrigo Toledo | DISEÑO
Rodrigo Toledo, Priscila Vanneville | FORMACIÓN
Cristina Alemán, Mónica Braun, Alejandro Lubezki, Frida Bárbara Monjarás, Chloë Roddick, Rodrigo Toledo, Blas Valdez | INVESTIGACIÓN EDITORIAL E ICONOGRÁFICA, REDACCIÓN, CORRECCIÓN Y TRADUCCIÓN
Daniel Forbes | TRADUCCIÓN
Sergio Bárcenas Huidobro | TRADUCCIÓN ADICIONAL
Miguel Rupérez | CORRECCIÓN DE ESTILO

ENCUENTRO DE REALIZADORES

Andrea Stavenhagen Vargas | COORDINADORA
Natalia Camacho Cabarga | ASISTENTE

MORELIA LAB

Andrea Stavenhagen Vargas, Carlos Taibo | DIRECCIÓN
Ana Paula Suárez Muguero | COORDINACIÓN